



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



KON  




Gram 62









A  
COMPRENDIOUS GUIDE  
TO THE  
DUTCH LANGUAGE.

A COMPENDIOUS  
GUIDE  
TO THE  
DUTCH LANGUAGE;

REVISED, CORRECTED AND ENLARGED

BY

A MINISTER OF ONE OF THE  
ENGLISH CHURCHES IN THE  
NETHERLANDS.

---

THE FIFTH EDITION.

---

AMSTERDAM,  
Printed for H. GARTMAN.

MDCCCXIV.

154017

KORT E

WEGWIJZER

TOT DE

NEDERDUITSCH E T A A L ;

NAGEZIEN, VERBETERD EN VERMEERDERD

D O O R

EEN PREDIKANT VAN EENE DER  
ENGELSCH E GEMEENTEN IN  
DE NEDERLANDEN.

VIJFDE DRUK.

AMSTERDAM,

Bij H. GARTMAN;

MDCCCXIV.





**T**HE following Work was, originally, compiled by WILLIAM SEWEL. After passing *three Editions*, a *Fourth* appeared *partly enlarged and improved* by JAMES TESSIER. This last Edition was published at Amsterdam in the year 1788. The *present*, which may be considered the Fifth Edition, was undertaken, at the urgent entreaty of the Bookseller and Proprietor of the Work.

IN as far as the present Editor knew, during a long residence in the Netherlands, no Work

had appeared, purposely written to teach an ENGLISHMAN, or a FOREIGNER, who understands *English*, the DUTCH LANGUAGE, except Mr. SEWEL'S. He was assured great demand was made for Copies of the last Edition of his Work, of which no more were to be had: and, farther, adverting to the change the improvement of both Languages has introduced, since the last publication of the Work, he was prevailed upon to engage in *Revising, Correcting, and greatly Enlarging it.*

IN the Preface of Mr. SEWEL, it is remarked  
 “ that he had observed the great superfluity of  
 “ matter in other Tracts of this kind, and how  
 “ tedious, nay almost impossible it is for Begin-  
 “ ners to learn such a number of rules as Gram-  
 “ mars, in general, have been clogged with;  
 “ that, considering nothing of any value had  
 “ been said concerning the Gender of Nouns,  
 “ and the Use of the Particles *de* and *het* which  
 “ are the principal stumbling-block to the  
 “ ENGLISH, he was hence induced to attempt  
 “ HIS ESSAY ”

But the present Editor of his Essay begs leave to submit to public opinion, whether it is not possible to be too concise? He feels inclined to suppose that Mr. S's observation had led him into the very extreme of that of which he justly complains. Every extreme, he was aware, ought carefully to be avoided: therefore, he has endeavoured to observe a medium and not to confine himself rigidly to the simple correction of Language. Notwithstanding strict adherence to the *Order* of the Work, he has ventured to make several *additions*, where he deemed them necessary and several *alterations*, where he accounted them proper. What these *additions* and *alterations* are, those who possess the original Copy will soon and easily perceive.

EVERY possible attention has been paid to the correction of the Press: still several typographical errors have been traced. A list of these, of which few are offensive, has been collected and pointed out how to be corrected, which the Learner is requested, when they occur, to do with the pen.

*In regard of this Edition of Mr. SEWEL'S Compendious guide to the DUTCH LANGUAGE, it rests not with the Editor, but with an intelligent and generous Public to decide on its merits. Should he succeed in their approbation and contribute to forward the knowledge of the DUTCH LANGUAGE, he will certainly account the labour of several months sufficiently rewarded.*

Amsterdam.

October 17<sup>th</sup>

1814.

# I N D E X.

---

	Page.
OF THE SOUND OR PRONUNCIATION OF THE LETTERS.	
REMARKS ON THE ALPHABET . . . . .	2.
ON THE PARTS OF SPEECH, AND ON THE PARTICLES . . . . .	6.
ON THE USE OF THE PARTICLES . . . . .	7.
OF NOUNS . . . . .	9.
ON SUBSTANTIVES . . . . .	10.
OF THE GENDER OF NOUNS . . . . .	12.
OF THE NUMBER OF THE NOUNS . . . . .	18.
OF DECLENSION . . . . .	23.
OF THE ADJECTIVES . . . . .	36.
OF THE COMPARISON OF ADJECTIVES . . . . .	42.
OF PRONOUNS. . . . .	44.
OF VERBS, IN GENERAL . . . . .	51.
THE AUXILIARY VERBS . . . . .	52.
A REGULAR VERB . . . . .	63.
IRREGULAR VERBS . . . . .	90.
IMPERSONAL VERBS . . . . .	94.
OF PARTICIPLES . . . . .	96.
OF ADVERBS . . . . .	98.
OF CONJUNCTIONS . . . . .	99.
OF PREPOSITIONS . . . . .	100.
OF INTERJECTIONS . . . . .	101.
OF SYNTAX . . . . .	101.



*A VOCABULARY* 109. EEN WOORDENBOEKJE.

*FAMILIAR PHRASES* 211. GEMEENZAME SPREEKWIJZEN.

- 1. OF SALUTING 211. VAN 'T GROETEN.
- 2. OF THE WEATHER 213. VAN 'T WEDER (WEER). "
- 3. OF PAYING A VISIT 216. WEGENS 'T AFLEGGEN VAN EEN BEZOEK.
- 4. OF TIME 222. VAN DEN TIJD.

*DIALOGUES* 224. ZAMENSPRAKEN.

- 1. OF AWAKING 224. OVER 'T ONTWAKEN.
- 2. OF BREAKFAST 228. WEGENS 'T ONTBIJT.
- 3. GOING HOME TO DINNER 231. NAAR HUIS GAAWEN OM TE ETEN.
- 4. OF WALKING 235. VAN 'T WANDEREN.
- 5. SUPPER 240. VAN 'T AVONDMAAL.
- 6. OF BUYING AND SELLING 244. WEGENS KOOPEN EN VERKOOPEN.
- 7. BETWEEN TWO CLERKS 247. TUSSCHEN TWEE KLERKEN.
- 8. BETWEEN THE SAME 251. TUSSCHEN DEZELFDE.
- 9. BETWEEN A LADY AND HER CHAMBERMAID OR WAITING WOMAN 254. TUSSCHEN EENE MEVROUW (OF JUFVROUW) EN HARE KAMENIER.
- 10. OF DRESSING, BETWEEN THE SAME. 258. WEGENS KLEEDING, TUSSCHEN DEZELFDE.
- 11. BETWEEN A PHYSICIAN AND A PATIENT 261. TUSSCHEN EEN<sup>e</sup> ARTS (GENEESHEER) EN EEN<sup>e</sup> ZIEKE.
- 12. OF SPEAKING ENGLISH 267. WEGENS ENGELSCH TE SPREKEN.

13. OF SPEAKING WITH A TAILOR . . . . .	271.	OM MET EEN' KLEDERMAKER . TE SPREKEN.
14. BETWEEN THE SAME	273.	TUSSCHEN DEZEELFDE.
15. BETWEEN THE SAME	275.	TUSSCHEN DEZEELFDE.
16. OF SPEAKING WITH A SHOEMAKER . . . . .	277.	OVER 'T SPREKEN MET EEN' SCHOENMAKER.
17. BETWEEN TWO FRIENDS . . . . .	279.	TUSSCHEN TWEE VRIENDEN.
18. BETWEEN TWO YOUNG LADIES . . . . .	280.	TUSSCHEN TWEE JONGE JUFFERS.
19. AN ENGLISH GEN- TLEMAN INVITES A DUTCH GENTLE- MAN TO DINNER . . . . .	285.	EEN' ENGELSCH HEER NOO- DIGT EEN HOLLANDSCH HEER TEN ETEN.
20. BETWEEN A GEN- TLEMAN AND HIS MAN SERVANT . . . . .	290.	TUSSCHEN EEN' HEER EN ZIJN' KNECHT.
21. BETWEEN THE SAME	292.	TUSSCHEN DEZEELFDE.
22. BETWEEN A GEN- TLEMAN AND A HATTER . . . . .	295.	TUSSCHEN EEN' HEER EN EEN' HOEDEMAKER.
23. BETWEEN A LADY AND A MANTUA- MAKER . . . . .	297.	TUSSCHEN EENE MEYROUW EN EENE VOLLENALSTER.
24. BETWEEN A GEN- TLEMAN AND HIS GROOM . . . . .	298.	TUSSCHEN EEN' HEER EN ZIJN' STALKNECHT.
25. BETWEEN TWO EN- GLISHMEN . . . . .	300.	TUSSCHEN TWEE ENGELSCHEN
26. BETWEEN TWO GENTLEWOMEN . . . . .	303.	TUSSCHEN TWEE JUFFERS.
27. A TRAVELLER GOING TO HOLLAND . . . . .	307.	EEN REIZIGER NAAR HOL- LAND GAANDE.
28. AT AN INN . . . . .	309.	IN EENE HERBERG.

**XII . I N D E X .**

**BLADWIJZER.**

- 29. AT AN INN. (*Continued.*) . . . . . 312.
- 30. BETWEEN AN ENGLISHMAN AND A DUTCHMAN COMING FROM HOLLAND . . . . . 316.
- 31. BETWEEN TWO ENGLISH GENTLEMEN MEETING AT PARIS 321.
- 32. BETWEEN TWO LEARNED MEN 332.
- 33. ON THE NATURE OF PLANTS, BETWEEN TWO GENTLEMEN 340.
- 34. BETWEEN SEVERAL GENTLEMEN ON A JAUNT OF PLEASURE 344.
- 35. OF WALKING IN A GARDEN . . . . . 375.
- 36. OF LANGUAGES IN GENERAL, AND OF THE ENGLISH LANGUAGE IN PARTICULAR . . . . . 380.

- IN EEN E HERBERG. (*Vervolg van de voorgaande.*)
- TUSSCHEN EEN' ENGELSCHEMAN EN EEN' HOLLANDER UIT HOLLAND KOMENDE.
- TUSSCHEN TWEE ENGELSCHE HEEREN, ELKANDER TE PARIJS ONTMOETENDE.
- TUSSCHEN TWEE GELEERDEN.
- TUSSCHEN TWEE HEEREN, WEGENS DEN AARD DER PLANTEN.
- TUSSCHEN VERSCHIEDENE HEEREN, UTGAANDE OM VROLIJK TE ZIJN.
- OVER HET WANDELEN IN EEN' TUIN.
- OVER DE TALEN IN 'T ALGEMEEN, EN OVER DE ENGELSCHE TAAL IN 'T BIJZONDER.

# COMPENDIOUS GUIDE

TO THE

## DUTCH LANGUAGE.

---

**T**HERE are the same letters in the Dutch, that there are in the English Alphabets: namely, *A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M. N. O. P. Q. R. S. T. U. V. W. X. Y. Z.*

Of these letters *A. E. I. O. U. Y.* are Vowels: the other are Consonants.

THE difference, in pronunciation, is very great. To conceive an adequate idea of this *difference*, it is absolutely necessary to have an instructor, or to hear an intelligent Native express the *letter*. It appears absurd to attempt the description of *sound*. Attempts indeed, have been made to assimilate the sound of the Dutch letters to the English Dialect, by adducing letters of similar pronunciation; but experience has regularly proved that such attempts are improper; because only serving to mislead, or to contract habits of pronunciation, which, afterwards, have proved difficult to correct.

In evidence of this observation, it shall suffice to adduce the following short

▲

## REMARKS

## ON THE DUTCH PRONUNCIATION.

In the Dutch Language every letter is pronounced; not so variously as in the English, but uniformly the same, especially in that Orthography, which is most approved and observed by the best Authors. —

**A** Has a broader sound than in English; as is heard in the words, *al*, *all*; *bal*, *ball*; *vallen*, *to fall*. **A** in the word, *hand*, is not the same with the English pronunciation. — The sound of **A** in the English Word *water* has been represented having the same sound with **A** in the Dutch words, *al* &c. but this is incorrect and misleads.

**AA** Has a broad sound; as in, *gaan*, *to go*; *gaas*, *gauze*; *aam*, *a liquid measure*.

**AAI** And **AAU** sound broad; as in, the words, *fraai*, *fine or handsome*; *zaait*, *he soweth*; *maaijen*, *to mow*; *blauw*, *blue*; *flauw*, *faint*; *grauwen*, *to snarl*.

**AE** Is used by some in place of **AA**. They write, *paerd*, *staert*; But this spelling is not followed. The words are now written, *paard*, *a horse*; *staart*, *a tail*, &c.

**AE** Is heard in the word, *Keyzer*, *Emperor*. But this spelling is obsolete. The word is written, *Keyzer*, or *Keizer*, and, in some measure, resembles the sound of the English word *Eye*.

**C** Is no longer used promiscuously for **C** and **K**, as formerly. In a few words only it is still retained; as in, *ceder*, *cimbaal*, *cipres*.

**CH** When occurring at the end of a Syllable,

has the sound of the guttural letter G; as in, *ach!* *das!* *doch*, *although*; *lucht*, *air*.

*E* In some words, approaches, in sound, to *E A* in English; as in, *weder*, *weather*; *nieder*, *down*; *veder*, a *feather*; *beker*, a *cup*; *leger*, an *army*. In other words it is supposed to sound like *e* in, *then*, *when*, *well* &c. for instance: *en*, *and*; *hen*, *them*; *ren*, *run*; *lenden*, *loins*; *wel*, *well*; *speld*, a *pin*; *rest*, *remainder*; *vest*, the city walls. In other words such; as in, *ster*, a *star*; *pers*, a *press*; *redden*, to *retrieve*; its sound is resembled to *e* in *verse*, *herse*, *nest*.

*E* In the end of a word is never mute, but is softly pronounced; as in, *zonde*, *sin*; *te gronde*, to the *bottom*; *gaande*, *going*; *staande*, *standing* &c.

*EE* Has been compared in sound to *E A* in English; in the words, *zee*, *sea*; *ree*, a *roe* or *harbour*; *een*, *one*; *been*, a *bone* or *leg*; *heeft*, *he hath*; *leest*, *liveth*; *geeft*, *he giveth*; *meer*, *more*; *zeer*, *very* or *sore*; *leeuw*, a *lion*; *meeuw*, a *gull*: but this is not correct.

*EF* Is used instead of *EY*. At present most Authors write, *klein*, *little*; *rein*, *clean*; *zeide*, *he said*; in place of, *kleyn* &c.

*EU* Is described as having the same sound with these letters in the English words, *Neuter*, *neutral*, *Europe*, *Europa*; and to be heard, in the words, *neus*, *nose*; *reus*, a *giant*; *deur*, a *door*; *steur*, a *sturgeon*. But, let these words be pronounced by a native, and the mistake will be felt.

*G* Is a guttural letter. Whether standing before *E* *I* or *Y* it has one invaried sound, which is not expressed by *gh* in English as has been referred to. Its sound is difficult to an Englishman, and can only be acquired by hearing its pronunciation by a Native.



## A COMPENDIOUS GUIDE

Its distinguishing sound is heard in, *geel, yellow; geven, to give; gierig, covetous; gij, thou; gijzelen, to take for hostage &c.*

**I** Never has the sound of **Y**. It is always sounded like **I** short in English; as in, *sin, ship, whip*; for instance: *zin, sense; min, less or love; kind, a child; blind, blind; vriend, friend; schip, a ship &c.* —

**IE** Has some resemblance in sound to these letters in the English words, *brief, grief, thief*; but approaches more the sound of *ee* in English; thus in, *zie, see; drie, three; bier, beer; wiel, a wheel; riet, reed.*

**J** Has the sound of **Y** in English; as, *ja, yes; jok, a Joke; Jan, John.*

**O** Is pronounced differently. In some words it is pronounced broad; as in, *oven, an oven; open, open; over, over; hoven, gardens; holen, holes &c.* In other words it resembles short **U** in English; for instance: *borst, the breast; dorst, thirst; worst, sausage; dom, dull or stupid; hond, dog; bont, furr; zon, sun; won, gained; wolf, wolf; wolk, a cloud &c.* In others, again, it has a hard sound approaching to that in the English words, *hollow, borrow*; thus in, *rol, a roll; golf, a wave; kolf, a club; dolk, a dagger; volk, people; kop, a cup or head; dop, a shell; bord, a board or plate; gort, barley; vos, a fox; zot, a fool; rat, a rat; tot, to; God, God; vlot, rafter or floating; mot, moth &c.*

**OE** Is pronounced with some similarity to **OO** in English; as in, *goed, good; boek, a book; moed, courage; koel, cool; stoel, a chair; groen, green; zoen, a kiss; boer, a countryman; roer, a rudder; zoet, sweet; moet, must; roet, soot &c.*

**OO** Has some resemblance in sound to **OA** in

## TO THE DUTCH LANGUAGE. 3

the English words, *load, road, boar* &c.; for instance: *lood, lead; boor, a piercer or bore; doof, through; goor, sour; hoor, hearken; loon, wages; boon, a bean* &c.

**OOI** Occurs in the words, *hooi, hay; mooi, fine; gooljen, to throw*; and has a broad sound.

**OU** Is used in, *oud, old; hout, wood; stout, bold; vrouw, a woman*; and has a sound, in some measure, similar to these letters in the English words, *now, how, stout*.

**S** Was formerly used instead of **Z**. Several Authors have written, *servet, a napkin; simpel, simple; sissen, to whiz; siroop, molasses; suiker, sugar*. But **Z** is retained in the words, *zand, sand; zeker, certain; zee, sea; zout, salt; zwaard, sword* &c.

**U** When standing single signifies *thee* or *you*, and is generally pronounced like the German soft **U**. It is incorrect to resemble its sound to **E W**, or **UE** in English. In the words, *dun, thin; punt, point; zulk, such; schurft, ich; zuster, sister* &c. it has some resemblance to the sound in the English words, *dull, run, dusty*. At present, many write, *uren, muren, duen, and not, uuren, hours; muuren, walls; duuren, to last*.

**UE** Instead of **UU**, is become obsolete.

**UI** Approaches in sound to **OI** in English, in the words, *oil, boil, toil*; thus in, *uil, an owl; vuil, foul or dirty; huilen, to howl; muilen, slippers; luid, loud; uit, out; tuin, a garden* &c.

**UU** Occurs in, *uur, an hour; huur, hire or rent, muur, a wall; vuur, a fire* &c. To refer to the English sound of **u** in the words, *dure, inure, allure, new, and, few*, for its real sound, is not correct.

**U** Has been introduced in place of **U**; writing, huys, muys, guyt, in place of, huis, a house; muis, a mouse; guit, a knave; reis, a journey; eisch, a demand; leiden, to lead; weiden, to graze &c.

THESE remarks on Dutch Pronunciation might, perhaps, have been dispensed with, without the smallest inconvenience to the English Student of the Language. The present Editor of the Work, in which they were originally introduced, by no means, intends, as must be collected from his observations on them, to convey any adequate idea of pronunciation, but to place the learner on his guard against receiving wrong references, and to direct him to an Instructor or Native, whose language it is, for the sound peculiar to each letter.

---

### On the PARTS of SPEECH.

There are Eight Parts of Speech in the Dutch, like as there are in all other Languages. These are distinguished into Noun, Pronoun, Verb, Participle, Adverb, Conjunction, Preposition and Interjection.

### On the PARTICLES.

It is necessary to begin with these. They serve to form a distinction not merely of Cases, but also of Genders, and are used in the declension of Nouns.

**DE**, is of the Masculine and Feminine; **HET**, is of the Neuter Gender. That these Particles are declinable, the following example will demonstrate.

#### Singular.

Nominative.	De and Het, <i>the</i> .
Genitive.	Des, Der, and van Het, <i>of the</i> .
Dative.	Den, and aan Het, <i>to the</i> .
Accusative.	Den, De, Het, <i>the</i> .
Ablative.	Van Den, van De, or van Het, <i>from the</i> .

*Plural.*

Nom.	De, <i>the.</i>
Gen.	Der, <i>of the.</i>
Dat.	Den, <i>to the.</i>
Acc.	De, <i>the.</i>
Abl.	Van De, <i>from the.</i>

Of this more, in the sequel, when we come to the Declension of Nouns.

The Particles, Dees, Deze, Dit, *this*; and Die, or Dat, *that*; are properly Pronouns, and will be found among them. It is, however, proper to remark here, that, Die, and Deze, are of the Masculine and Feminine; — Dat, and Dit, are of the Neuter Gender.

EEN, EENE, *a or an.*

Nom.	Een, Eene, <i>a or an.</i>
Gen.	Eens, Eener, <i>of a or of an.</i>
Dat.	Eenen, een Eene, <i>to a or to an.</i>
Acc.	Eenen, Eene, Een, <i>a or an.</i>
Abl.	Van Eenen, van Eene, van Een, <i>from a or an.</i>

Een, is of the masculine and neuter; Eene is of the Feminine Gender.

*On the USE of the PARTICLES.*

De, Die, Deze, Het, Dat, Dit.

The Particles, *the, that, and this* are used promiscuously, in English, before all Nouns; for instance; *the man, the woman; the child, the horse; that street, that colour, that field, that house; this bird, this way, this beast, this thing.* It is otherwise in Dutch: It is said, *de man, de vrouw, het paard, het kind; die straat, die kleur, dat veld, dat huis; dese vogel, deze weg, dit beest, dit ding.*

Here a difficulty, on its first aspect, seemingly insurmountable, occurs to an Englishman, namely, in acquiring the right use of these Particles. The difficulty becomes the greater from no sufficient rules having been exactly laid down for his direction: but experience has proved that it is not *insurmountable*.

The following general rules are offered, which will be found to prove of no small Advantage.

It must be remembered that there are *three* Genders, the Masculine, Feminine and Neuter. This much is evident from the use of the Adjectives and Particles. It is said, in Dutch, een groot man, *a great man*; eene groote vrouw, *a great woman*; een groot kind, *a great child*. This rule, however, is not universal in respect of the Adjectives: for, it is not said, een goet, but een goede broeder, *a good Brother*; eene goede zuster, *a good Sister*; and een goed wijf, *a good wife*. It, therefore, frequently becomes difficult to determine whether the Nouns which require the Particles, de, die, or deze, are of the Masculine or Feminine Gender. This is certain that all Nouns, to which the Particles, het, dat, or dit, are added are of the Neuter Gender; on this account, the e final, in the Adjectives, when joined with such words, is, generally, rejected: For, saying het, dat or dit paard; het, dit, or dat huis; het, dit, or dat schip; het, dat or dit kind; it is said, een sterk paard, *a strong horse*; een hoog huis, *a high house*; een groot schip, *a great ship*; een mooi kind, *a fine child*; and not, sterke paard, hooge huis; groote schip, mooije kind. It is, farther, to be observed, that, though it is said, die or deze vogel; de, die, or deze pen; never is it said, een snel vogel, een stijf pen, but een snelle vogel, *a swift bird*; eene styve pen, *a stiff pen*. Even this rule ad-

mits of an exception: for, it is said, *het platte land*, *the country*; *het groene kussen*, *the green cushion* &c. Finally, when the Adjective is placed behind a Substantive of the Feminine Gender, the final *e* is omitted, as were the substantive a neuter; for instance: *eene vrouw groot van vermogen*, *a woman of great ability*.

### Of NOUNS.

NOUNS are words which describe and *distinguish* things and qualities; thus, *een mensch*, *a man or person*; *een kind*, *a child*; *een beest*, *a beast*; *een vogel*, *a bird*; *toorn*, *anger*; *heerlijkheid*, *glory*; *kwaad*, *bad*; *zwart*, *black*; *klein*, *little*, *small* &c.

NOUNS are divided into Substantives and Adjectives. Substantives express things themselves, and require no other word to represent their meaning; for instance: *de hemel*, *Heaven*; *de zon*, *the Sun*; *een golf*, *a wave*; *een Hertog*, *a Duke*; *koude*, *cold*; *goedheid*, *goodness*; *haat*, *hatred*; *nijd*, *envy* &c.

Adjectives express the *qualities* or properties of the Substantive, and must be joined to Substantives to make them understood; for instance: *sterk*, *strong*; *zwak*, *weak*; *schoon*, *clean*; *vuil*, *foul*; *droog*, *dry*; *koud*, *cold*; *hoog*, *high*; *laag*, *low* &c. Two Substantives are sometimes joined together, in which case one serves for an Adjective; as, *een water-molen*, *a water-mill*; *een kerk-dief*, *a church-robber*; *een scherp-regter*, *a public executioner*; *een dienst-knecht*, *a man servant*; *regen-water*, *rain-water*; *een doot-kist*, *a coffin*; *een koren-zolder*, *a corn-loft*; *een koren-kooper*, *a corn-merchant*.

But, before saying more of Adjectives, it is necessary to make the following observations:



## On SUBSTANTIVES.

Several Substantives may be described *Primitives* or *Originals*, because from them other Substantives are formed: thus from

Visch, <i>Fish</i> , is formed,	Visscher, <i>a Fisher</i> .
Trompet, <i>a Trumpet</i> ,	Trompetter, <i>a Trumpeter</i> .
Vraag, <i>a Question</i> ,	Vrager, <i>a Querist</i> .
Holland,	Hollander, <i>a Hollander</i> .
Tuin, <i>Garden</i> ,	Tuinier, <i>a Gardener</i> .
Vogel, <i>Bird</i> ,	Vogelaar, <i>a Fowler</i> .
Amsterdam,	Amsterdammer, <i>a person born at Amsterdam</i> .

Some Substantives terminate in *schap*:

Meester, <i>Master</i> ,	Meesterschap, <i>Mastership</i> .
Vriend, <i>a Friend</i> ,	Vriendschap, <i>Friendship</i> .
Ridder, <i>a Knight</i> ,	Ridderschap, <i>Knighthood</i> .
Schout, <i>a Sherife</i> ,	Schoutschap, <i>Sheriffdom</i> .
Maag, <i>a Kinsman</i> ,	Maagschap, <i>Relation</i> .
Broeder, <i>a Brother</i> ,	Broederschap, <i>Brotherhood</i> .

Some few end in *ist*, as:

Latijn, <i>Latin</i> ,	Latijnist, <i>a Latinist</i> .
Droogerijen, <i>Drugs</i> ,	Drogist, <i>a Druggist</i> .

Some end in *dom*, as:

Paus, <i>the Pope</i> ,	Pausdom, <i>Popery</i> .
Hertog, <i>a Duke</i> ,	Hertogdom, <i>Dukedom</i> .
Christen, <i>a Christian</i> ,	Christendom, <i>Christianity</i> .
Heiden, <i>a Heathen</i> ,	Heidendom, <i>Heathenism</i> .

Many Substantives are derived from Adjectives, and terminate in *heid*; for instance:

Groot, <i>Great</i> ,	Grootheid, <i>Greatness</i> .
Blind, <i>Blind</i> ,	Blindheid, <i>Blindness</i> .
Zwak, <i>Weak</i> ,	Zwakheid, <i>Weakness</i> .

Wit, <i>White,</i>	Witheid, <i>Whiteness.</i>
Menschelijk, <i>Humane,</i>	Menschelijkheid, <i>Humanity.</i>
Regtvaardig, <i>Righteous.</i>	Regtvaardigheid, <i>Righteousness.</i>

Some end in *te*, as:

Dik, <i>Thick,</i>	Dikte, <i>Thickness.</i>
Diep, <i>Deep,</i>	Diepte, <i>Depth.</i>
Hoog, <i>High,</i>	Hoogte, <i>Height.</i>
Laag, <i>Low,</i>	Laagte, <i>Lowness.</i>
Groot, <i>Big,</i>	Grootte, <i>Bigness.</i>
Scherp, <i>Sharp.</i>	Scherpte, <i>Sharpness.</i>
Sterk, <i>Strong,</i>	Sterkte, <i>Strength.</i>
Steil, <i>Steep,</i>	Steilte, <i>Steepness.</i>

Some Substantives are derived from Verbs, as:

Eten, <i>to Eat,</i>	Eter, <i>Eater.</i>
Geven, <i>to Give,</i>	Gever, <i>Giver.</i>
Snijden, <i>to Cut,</i>	Snijder, <i>a Cutter, a Taylor.</i>
Vliegen, <i>to Fly,</i>	Vlieger, <i>a Kite.</i>

The most Part of the Verbs may be converted into Nouns: thus, veel spreken vermoeit hem, *much speaking fatigues him; het zien gaat het hooren te boven, Seeing or sight is preferable to hearing.*

It is observable, that almost every Dutch Noun may be changed into a Diminutive; for instance:

Boom, <i>a Tree,</i>	Boomtje, <i>a little tree.</i>
Kind, <i>a Child,</i>	Kindje, <i>a little child or Infant.</i>
Huis, <i>a House,</i>	Huisje, <i>a little house.</i>
Boek, <i>a Book,</i>	Boekje, <i>a little book.</i>
Rok, <i>a Coat,</i>	Rokje, <i>a little coat.</i>
Straat, <i>a Street,</i>	Straatje, <i>a little street.</i>
Vogel, <i>a Bird,</i>	Vogeltje, <i>a little Bird.</i>
Bel, <i>a Bell,</i>	Belletje, <i>a little Bell.</i>

Mol, <i>a Mole,</i>	Molletje, <i>a little Mole.</i>
Kam, <i>a Comb,</i>	Kammetje, <i>a little Comb.</i>
Man, <i>a Man,</i>	Mannetje, <i>a little Man.</i>
Pen, <i>a Pen,</i>	Pennetje, <i>a little pin or peg.</i>
Ton, <i>a Barrel,</i>	Tonnetje, <i>a little barrel.</i>
Stad, <i>a City,</i>	Steedje, <i>a little City or Town.</i>
Wind, <i>Wind,</i>	Windje, <i>a Gale or gentle breeze.</i>

### Of the GENDER of NOUNS.

THERE are Three Genders, by which Nouns may be distinguished one from another. These are the Masculine, the Feminine and the Neuter. On these a few remarks have already been offered, when treating on the Particles, *de, die, deze, het, dat, dit,* to which reference is again made. It was there observed, that it is, frequently, very difficult to determine, whether a Noun were of the Masculine or Feminine Gender, from not a few Nouns being of both: therefore it becomes necessary here, to suggest this General Rule; That those Nouns which have the Particle *de* before them, and whose Accusative is formed in *den*, are of the Masculine Gender; as, *berg, a hill; boom, a tree; vogel, a bird; naam, a name; dood, death &c.* The Genitive of the Masculine and Neuter is, *des*; thus, *des mans, of the Man; des bergs, of the hill; des booms, of the tree; des vogels, of the bird; des lands, of the Land; des huizes, of the house.* The Genitive of the Feminine is, *der*; as, *der vrouwe, of the Woman; der koninginne, of the Queen; der zee, of the sea; der waarheid, of the truth; der dwalinge, of the error.*

It is sometimes, indeed, said, *des vrouws voorzoon, the Wife's Son of the first Marriage; zijn dochters kind, his Daughter's Child; and, 's werelds*

eere, *the honour of the world*: but not a few Authors consider this irregular.

It must be confessed that many Authors do not observe this distinction; but several do: the Translators of the Bible have paid attention to it. We shall have an opportunity of illustrating this with several examples in the sequel, when treating on the Declensions, and in the description of the Adjectives.

The following Rules to know the Gender of a Noun, laid down, in general, will prove of no small service to the Learners of the Language.

Let it be carefully observed:

THAT all Nouns, signifying the Doer, or Actor of any thing, and terminating in, *er* or *aar*, are of the Masculine Gender and require the Particles, *de*, *die*, or *deze*; for instance: *aanhanger*, *an adherer*; *aanlokker*, *an enticer*; *bakker*, *a baker*; *brenger*, *a bearer* or *carrier*; *dader*, *a doer*; *gever*, *a giver*; *handelaar*, *a merchant*; *hengelaar*, *an Angler*; *hoester*, *a cougher*; *kakelaar*, *a tatter*; *kiezer*, *a chooser*; *lezer*, *a reader*; *maker*, *a maker*; *makelaar*, *a broker*; *nemer*, *a taker*; *prediker*, *a Preacher*; *schepper*, *Creator*, or *drawer*; *tapper*, *a tapster*; *visscher*, *a fisher*; *vechter*, *a fighter*; *wagenaar*, *a Waggoner*; *zinger*, *a Singer*.

Exception. Words ending in, *ster*, are generally of the Feminine Gender; as, *naaister*, *a seamster*; *vrijs-ter*, *a spinster* or *lass*; *meester*, *Master*; are of the Masculine Gender.

ALL Nouns, ending in, *heid*, are of the Feminine Gender, and require the Particles, *de*, *die* or *deze*; as, *ergheid*, *craftiness*; *behendigheid*, *dexterity*; *dankbaarheid*, *thankfulness*; *heiligheid*, *holiness*; *snoodheid*, *enormity*; *vroomheid*, *piety*; *waarheid*, *truth* &c.

**NOUNS**, derived from verbs, and ending in, *ing*, are of the Feminine Gender, and require the Particles, *de, die or deze*; for instance: *aandrijving, promoting; aanlokking, enticement; begraving, burying; dwaling, error; beuzeling, triffling; grondlegging, foundation; handelng, dealing; inbeelding, imagination; kastijding, chastisement; navolging, imitation; persing, pressing; reiniging, cleansing; ritseling, a buzzing noise; ruiling, bartering; sorteerling, sorting; timmering, building; voering, lining or carrying; zwijmelng, giddeness &c.*

**SOME Nouns**, ending in, *ing*, are of the Masculine or Common Gender; as, *jongeling, Youth; leerling, a disciple; stedeling, a citizen; sterveling, a mortal; vondeling, a foundling*; these require the Particles, *de, die or deze*.

**NOUNS**, ending in, *schap*, are, generally, of the Feminine Gender, and require the Particles, *de, or deze*; thus, *boodschap, a message; blijdschap, joy; broederschap, brotherhood or fraternity; eigenschap, attribute; gemeenschap, communion; maatschap, fellowship; meesterschap, mastership; vriendschap, friendship; vroedschap, the common council; ridderschap, Knighthood; rekenschap, account &c.* But this rule is not without exception: for the following words, ending in, *schap*, are of the Neuter Gender: *het admiraalschap, Admiralship; het apostelschap, Apostleship; het burgerschap, citizens-freedom, het gereedschap, instruments or tools; het priesterschap, Priesthood; het gezelschap, the company; het genootschap, the society; het gezantschap, embassy; het schoutschap, sheriffalty; het maagschap, kindred; het zwagerschap, affinity; het landschap, Province; or landskip &c.*

**NOUNS**, ending in, *rij or nij*, are of the Feminine

Gender, and require the Particles, *de, die, or deze*; as, *boeverij, knavery*; *guitarij, roguery*; *huichelarij, hypocrisy*; *kancelarij, chancery*; *jagerij, hunting*; *praterij, talking*; *specerij, spices*; *talmerij, tautology*; *tooverij, witchcraft*; *verwerij, a dyer's Workhouse*; *gekkernij, foolery*; *jokkernij, jest*; *spotternij, mockery*; *slavernij, slavery* &c.

NOUNS, ending in, *te*, are, generally, of the Feminine Gender, and require the Particles, *de, die, or deze*; for instance: *diepte, depth*; *dikte, thickness*; *drukte, much business*; *geboorte, birth*; *gestalte, frame*; *gemeente, a congregation*; *grootte, greatness*, *gedaante, shape or form*; *hoogte, height*; *krankte, sickness*; *laagte, lowness*; *moeite, pains or trouble*; *scherpte, sharpness*; *sterkte, strength*; *steilte, precipice* &c.

Exception. The following and, perhaps, several other words are of the Neuter Gender, and require the Particles, *het, dat, or dit*: *gebeente, bones*; *gedeelte, a part*; *gedierte, animals*; *geraamte, a skeleton*; *gestoelte, a pew*; *gesteente, precious stones*; *gesternte, stars*; *gevogelte, fowls*; *gebergte, mountains*; *geboefte, a roguish-crew*; *gedarmte, bowels*, &c.

NOUNS, ending in, *nis*, are of the Feminine Gender, and require the Particles, *de, die, or deze*; as, *behoudenis, safety*; *beteekenis, signification*; *beeldtenis, image*; *besnijdenis, circumcision*; *oefgernis, offence*; *erfenis, inheritance, or heritage*; *erkenenis, acknowledgment*; *gelijkenis, likeness, similitude, or parable*; *gevangenis, a prison*; *kennis, knowledge*; *ontroerenis, disturbance, or dismay*; *ontsteltenis, astonishment*; *schennis, violation*; *vergiffenis, pardon*. From this rule is excepted, *vonnis, judgment or sentence*, which is of the Neuter Gender.

**NOUNS**, ending in, *sel*, are of the Neuter Gender, and require the Particles, *het*, *dat*, or *dit*; for instance: *aanloksel*, *allurement*; *afspruitsel*, *derivative*; *beduidsel*, *signification*; *beginsel*, *beginning* or *principle*; *beletsel*, *hindrance*; *beschutsel*, *fence*; *borduursel*, *embroidered work*; *druksel*, *print*; *insteeksel*, *an inserted piece*; *maaksel*, *fabric*; *naaisel*, *a seam*; *oliesel*, *extreme unction*; *soudeersel*, *soder*; *tooisel*, *attire*; *verdichtsel*, *a fable*; *verfoeisel*, *abomination*; *voegsel*, *a joint*; *weefsel*, *woven work*; *zweemsel*, *some resemblance* &c. But from this rule are excepted, *fronsel* *a plait* or *wrinkle*; *stysfel*, *starch*; which words assume the Particles, *de*, *die*, or *deze*.

**NOUNS**, ending in, *dom*, are, generally, of the Neuter Gender, and require the Particles, *het*, *dat* or *dit*; as, *bisdom*, *a bishopric*; *pausdom*, *popery*; *hertogdom*, *dukedom*; *heidendom*, *heathenism*; *joodendom*, *Judaism*; *christendom*, *Christianity*; *menschdom*, *Mankind*. But, *rijkdom*, *riches*; *ouderdom*, *age*; and, *wasdom*, *growth*; are of the Masculine Gender, and require the Particles, *de*, *die*, or *deze*.

**THOSE** Diminutives, which, formerly, ended in *ken*, generally terminate now in, *tje* or *je*; as, *mannetje*, *a little man*; *mandje*, *a little basket*; *vrouwetje*, *a little woman*; *wijfje*, *a little wife*; *huisje*, *a little house*; *scheepje*, *a little ship*; *paardje*, *a little horse*; *vogeltje*, *a little bird* &c. and are of the Neuter Gender, requiring the Particles, *het*, *dat*, or *dit*.

**WHEN** Verbs, of the Infinitive Mood, are used instead of Substantives, they are of the Neuter Gender; as, *het gaan*, *the going*; *het drinken*, *the drinking*; *het eten*, *the eating* or *victuals*; *het spreken*, *the speaking* &c.

To these General Rules: it may prove of use to add, that to express the *female*, the terminations, *ster*, *in*, *es*, are employed; for instance: to describe the Feminine Gender of, *vriend*, a *friend*; *baer*, a *bear*; *leeuw*, a *lion*; *kooper*, a *buyer*; *praater*, a *talker*; *bedelaar*, a *beggar*; *vrijer*, a *batchelor*; *leeraar*, a *Teacher*; *meester*, a *Master*; *martelaar*, a *martyr*; it is said, *vriendin*, a *female friend*; *beerin*, a *she bear*; *leeuwin*, a *lioness*; *koopster*, a *female buyer*; *praatster*, a *talkative woman or girl*; *bedelaarster* or *bedelares*, a *female beggar*; *vrijster*, a *spinster* or *lass*; *leerares*, a *female instructor*; *meesteres*, a *mistress*; *martelares*, a *female martyr*.

The following words may be added:

Koning, a <i>King</i> ,	Koningin, a <i>Queen</i> .
Hertog, a <i>Duke</i> ,	Hertogin, a <i>Dutchess</i> .
God, <i>Gōd</i> ,	Godin or Godes, <i>Goddess</i> .
Prins, <i>Prince</i> ,	Prinses, <i>Princess</i> .
Keizer, an <i>Emperar</i> ,	Keizerin, an <i>Empress</i> .
Priester, a <i>Priest</i> ,	Priesteres, a <i>Priestess</i> .
Profheet, a <i>Prophet</i> ,	Profetes, a <i>Prophētess</i> .

In respect of this rule some words are irregular; as,

Man, a <i>Man</i> ,	Vrouw, a <i>Woman</i> .
Jongen, a <i>Boy</i> ,	Meisje, a <i>Girl</i> .
Neef, a <i>Nephew</i> , also a <i>Cousin</i> ,	Nicht, a <i>Niece</i> , also a <i>female Cousin</i> .
Knecht, a <i>Man-servant</i> ,	Meid, a <i>Maid-servant</i> .
Hengst, a <i>Stone-horse</i> ,	Merrie, a <i>Mare</i> .
Reu, a <i>Dog</i> ,	Teef, a <i>Bitch</i> .
Kater, a <i>He-cat</i> ,	Kat, a <i>She-cat</i> .
Hert, a <i>Deer</i> .	Hinde, a <i>Doe</i> , a <i>hind</i> ,
Rammelaar, a <i>Back-rabbit</i> .	Voedster, a <i>Doe-rabbit</i> ,
Haan, a <i>Cock</i> ,	Hen, a <i>Hen</i> .



## Of the NUMBER of the NOUNS.

THERE are two numbers, the Singular and the Plural.

MANY Nouns have their Plural terminating in, en, or n; some in, s; and some in both. Monosyllables always have their plural in, en: here, however, are, excepted, *kok, a cook; koks, cooks;* and, *maat*, when it signifies *fellow*; in which case the plural is *maats*; but when *maat* implies *a measure* its plural is *maten*: so, *boot, a boat*, has in the plural, *boots, boats*; but, *boot a breast-jewel*, has *booten, breast-jewels*.

## NOUNS forming the plural in, en.

Gat, <i>a Hole,</i>	Gaten, <i>Holes.</i>
Kruid, <i>an Herb,</i>	Kruiden, <i>Herbs.</i>
Zoon, <i>a Son,</i>	Zonen, <i>Sons.</i>
Hand, <i>a Hand,</i>	Handen, <i>Hands.</i>
Been, <i>a Leg,</i>	Beenen, <i>Legs.</i>
Muur, <i>a Wall,</i>	Muren, <i>Walls.</i>
Ketting, <i>a Chain,</i>	Kettingen, <i>Chains.</i>
Gebod, <i>a Command,</i>	Geboden, <i>Commandments.</i>
Vat, <i>a Vessel,</i>	Vaten, <i>Vessels.</i>
Brood, <i>a Loaf,</i>	Brooden, <i>Loaves.</i>
Slot, <i>a Lock,</i>	Sloten, <i>Locks.</i>
Aal, <i>an Eel,</i>	Alen, <i>Eels.</i>
Lot, <i>a Lot,</i>	Loten, <i>Lots.</i>
Slang, <i>a Snake,</i>	Slangen, <i>Snakes.</i>
Gebed, <i>a Prayer,</i>	Gebeden, <i>Prayers.</i>
Olifant, <i>an Elephant,</i>	Olifanten, <i>Elephants.</i>
Omgang, <i>a Circuit, or</i> <i>procession,</i>	Omgangen, <i>Circuits, or</i> <i>processions.</i>

SOME Nouns have their plural in, *ing*: as,

<b>Draaijing</b> , <i>Turning</i> ,	<b>Draaijingen</b> , <i>Turnings</i> .
<b>Beweging</b> , <i>Motion</i> ,	<b>Bewegingen</b> , <i>Motions</i> .
<b>Reiniging</b> , <i>Cleansing</i> ,	<b>Reinigingen</b> , <i>Cleanings</i> .
<b>Wede spreking</b> , <i>Gain-</i> <i>saying</i> ,	<b>Wede sprekingen</b> , <i>Gain-</i> <i>sayings</i> .
<b>Leerling</b> , <i>a Disciple</i> ,	<b>Leerlingen</b> , <i>Disciples</i> .
<b>Sterveling</b> , <i>a Mortal</i> ,	<b>Stervelingen</b> , <i>Mortals</i> .

SOME Nouns form their plural in, *en*, doubling the last letter; as,

<b>Bed</b> , <i>a Bed</i> ,	<b>Bedden</b> , <i>Beds</i> .
<b>Brug</b> , <i>a Bridge</i> ,	<b>Bruggen</b> , <i>Bridges</i> .
<b>Bus</b> , <i>a Box</i> ,	<b>Bussen</b> , <i>Boxes</i> .
<b>Knop</b> , <i>a Bud</i> ,	<b>Knoppen</b> , <i>Buds</i> .
<b>Lip</b> , <i>a Lip</i> ,	<b>Lippen</b> , <i>Lips</i> .
<b>Bril</b> , <i>a Pair of Spectacles</i> ,	<b>Brillen</b> , <i>more than one pair</i> <i>of Spectacles</i> .
<b>Gek</b> , <i>a Fool</i> ,	<b>Gekken</b> , <i>Fools</i> .
<b>Rok</b> , <i>a Coat</i> ,	<b>Rokken</b> , <i>Coats</i> .
<b>Pot</b> , <i>a Pot</i> ,	<b>Potten</b> , <i>Pots</i> .
<b>Zak</b> , <i>a Bag</i> ,	<b>Zakken</b> , <i>Bags</i> .
<b>Trap</b> , <i>a Step</i> , or <i>Stair</i> ,	<b>Trappen</b> , <i>Steps</i> , or <i>Stairs</i> .
<b>Bal</b> , <i>a Ball</i> ,	<b>Ballen</b> , <i>Balls</i> .

NOUNS, ending in, *f*, in their Plural, change that letter into, *v*; as,

<b>Lijf</b> , <i>a Body</i> ,	<b>Lijven</b> , <i>Bodies</i> .
<b>Graf</b> , <i>a Grave</i> ,	<b>Graven</b> , <i>Graves</i> .
<b>Gaaf</b> , <i>a Gift</i> ,	<b>Gaven</b> , <i>Gifts</i> .
<b>Huif</b> , <i>a Coif</i> ,	<b>Huiyen</b> , <i>Coifs</i> .
<b>Hof</b> , <i>a Garden</i> , <i>Court</i> ,	<b>Hoven</b> , <i>Gardens</i> , <i>Courts</i> .
<b>Dief</b> , <i>a Thief</i> ,	<b>Dieven</b> , <i>Thieves</i> .
<b>Wolf</b> , <i>a Wolf</i> ,	<b>Wolven</b> , <i>Wolves</i> .
<b>Wijf</b> , <i>a Wife</i> ,	<b>Wijven</b> , <i>Wives</i> .

Exception. *Bef*, a *band*, has *beffen*; *mos*, a *muff*, has *moffen*, en *muffs* and, *straf*, a *punishment* has, *straffen*, *punishments* in the plural.

NOUNS, ending in *s*, have their Plural, generally in, *zen*: as.

<i>Blaas</i> , a <i>Bladder</i> ,	<i>Blazen</i> , <i>Bladders</i> .
<i>Doos</i> , a <i>Box</i> ,	<i>Doozen</i> , <i>Boxes</i> .
<i>Huis</i> , a <i>House</i> ,	<i>Huizen</i> , <i>Houses</i> .
<i>Glas</i> , a <i>Glass</i> ,	<i>Glazen</i> , <i>Glasses</i> .
<i>Roos</i> , a <i>Rose</i> ,	<i>Rozen</i> , <i>Roses</i> .
<i>Muis</i> , a <i>Mouse</i> ,	<i>Muizen</i> , <i>Mice</i> .

*But*, *bus*, a *box*, and, *kus*, a *kiss*, have *bussen*, *boxes*, and *kussen*, *kisses*.

NOUNS, ending in, *er*, *aar*, and *el*, in the Plural, terminate in *s*, and, *en*; as,

<i>Vader</i> , a <i>Father</i> .
<i>Vaders</i> , and <i>Vaderen</i> , <i>Fathers</i> .
<i>Broeder</i> , a <i>Brother</i> .
<i>Broeders</i> , and <i>Broederen</i> , <i>Brothers</i> or <i>Brethren</i> .
<i>Zuster</i> , a <i>Sister</i> .
<i>Zusters</i> , and <i>Zusteren</i> , <i>Sisters</i> .
<i>Meester</i> , a <i>Master</i> .
<i>Meesters</i> , and <i>Meesteren</i> , <i>Masters</i> .
<i>Vervolger</i> , a <i>Persecutor</i> .
<i>Vervolgers</i> , and <i>Vervolgeren</i> , <i>Persecutors</i> .
<i>Schrijver</i> , a <i>Writer</i> .
<i>Schrijvers</i> , and <i>Schrijveren</i> , <i>Writers</i> .
<i>Leeraar</i> , a <i>Teacher</i> .
<i>Leeraars</i> , and <i>Leeraren</i> , <i>Teachers</i> .
<i>Minnaar</i> , a <i>Lover</i> .
<i>Minnaars</i> , and <i>Minnaren</i> , <i>Lovers</i> .
<i>Distel</i> , a <i>Thistle</i> .
<i>Distels</i> , and <i>Distelen</i> , <i>Thistles</i> .

Appel, an *Apple*.

Appels, and Appelen, *Apples*.

Tafel, a *Table*.

Tafels, and Tafelen, *Tables*.

Geesel, a *Whip*.

Geesels, and Geeselen, *Whips*.

Vogel, a *Bird*.

Vogels, and Vogelen, *Birds*.

Deksel, a *Cover*.

Deksels, and Dekselen, *Covers*.

To these may be added, keten, a *chain*, ketens, and ketenen, *chains*; schepen, a *Justice*, schepens or schepenen, *Justices*; jongen, a *boy*, jongens; or jongers, *boys*, and jongeren, *Disciples*. It is seldom properly observed, *what*, however, ought to be attended to, that these Plurals in, s, are the Nominatives, and that those in, en, are the Genitives, or Datives, or Ablatives.

**DIMINUTIVES** form their plurals in, s: as,

Hondje, a *little dog*,

Hondjes, *little dogs*.

Steentje, a *little stone*,

Steentjes, *little stones*.

Pannetje, a *little pan*,

Pannetjes, *little pans*.

Boomtje, a *little tree*,

Boomtjes, *little trees*.

Kindje, a *little child*,

Kindertjes, *little children*.

**NOUNS**, terminating in, e, have their Plural in, en: as.

Bode, a *Messenger*,

Boden, *Messengers*.

Hen, a *Hen*,

Hennen, *Hens*.

Zee, the *Sea*,

Zeën, *Seas*.

Reize, a *Journey*,

Reizen, *Journies*.

Stede, a *Town*,

Steden, *Towns*.

Offerande, an *Offering*,

Offeranden, *Offerings, sacrifices*.

OF these there are few. Formerly, it was usual to say in the Nominative, *bedde, mensche, spijze, padde, grave, vrowe*: but, at present it is said *bed, a bed; mensch, a person; spijs, meat; pad, a toad; graaf, an Earl, or Count; vrouw, a woman*; the other being used in the Genitive, or Dative, or even in the Ablative Case.

NOUNS, ending in, *heid*, change their Singular into, *heden*, in the Plural; for instance: *boosheid, Wickkedness; boosheden, Wickkednesses; uitmuntendheid, excellency, uithuntendheden, excellencies.*

SOME Nouns are irregular in the plural: as.

Volk, <i>People,</i>	Volken, <i>and Volkeren, Nations.</i>
Been, <i>a Bone,</i>	Beenderen, <i>Bones: Beenen, signify the Legs.</i>
Blad, <i>a Leaf,</i>	Bladen, <i>or Bladeren, Leaves.</i>
Gemoed, <i>the Mind,</i>	Gemoederen, <i>Minds.</i>
Kind, <i>a Child,</i>	Kinderen, <i>Children.</i>
Raaf, <i>a Wheel,</i>	Raderen, <i>Wheels.</i>
Lied, <i>a Song,</i>	Liederen, <i>Songs.</i>
Hoer, <i>a Hen,</i>	Hoenderen, <i>Hens.</i>
Ei, <i>an Egg,</i>	Eijeren, <i>Eggs.</i>
Kalf, <i>a Calf,</i>	Kalveren, <i>Calves.</i>
Lam, <i>a Lamb,</i>	Lammeren, <i>Lambs.</i>
Rede, <i>a Discourse,</i>	Redenen, <i>Discourses or reasons.</i>
Rund, <i>a Bullock,</i>	Runderen, <i>Bullocks.</i>
Land, <i>a Land,</i>	Landen, <i>Countries, Landeryen, Lands.</i>
Stad, <i>a City,</i>	Steden, <i>Cities.</i>
Schip, <i>a Ship,</i>	Schepen, <i>Ships.</i>
Leer, <i>Doctrine,</i>	Leetingen, <i>Doctrines.</i>
SEVERAL Nouns have no Plural: for instance,	
Kaas, <i>Chaff.</i>	Peket, <i>Pickle.</i>
Vlas, <i>Flax.</i>	Honig, <i>Honey.</i>

OTHERS, again, have no Singular: as.

Hersenen, *Brains.*

Ouders, *Parents.*

Lieden, *People.*

### Of DECLENSION.

IN the Singular and Plural Number, Nouns are declined according to Cases; of which there are Six: the Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative, and Ablative.

THE Nominative is signified by, een, de, or het, and gives the name and signification of the Word. It is placed before the verb, and answers to the question, who, or what? for instance: de Koning komt, *the King comes.*

THE Genitive, or Possessive, denotes property or belonging to. It is distinguished by the Particles, des or der, and answers to the question, whose, or of what? as, des Konings goedertierenheid, *the King's clemency*; het zaad der vrouwe, *the seed of the woman.*

THE Dative, is known by the Particle, den, der or aan de, and answers to the question, to whom, or to what? as, de zaak is den Koning en der Koninginne voorgedragen, *the matter is proposed to the King and Queen.*

THE Accusative depends upon the Verb, and is distinguished by the Particles, den or de, answering to the questions, whom or what? as, zij hebben den Koning en de Koningin gezien, *they have seen the King and the Queen.*

THE Vocative is denoted by calling upon, or speaking to; as, O Koning! O King!

THE Ablative is expressed by the Particle, *van den*, or *van de*; as, *daar is een order gekomen van den Koning en de Koninginne*, *there is an order come from the King and Queen.*

*Van*, signifies both *of* and *from*; *of*, when it is used for the Genitive, and *from* when it serves for the Ablative case.

This distinction is only to be acquired, in its proper exercise, from perseverance in the study of the Language.

IT is, farther, observable here, that, *den*, in the Dative case, is Masculine, and, *der*, is Feminine: so, *den*, in the Accusative, is Masculine, and, *de*, is Feminine.

IT evidently appears, then, that the principal Variation, made in declining Dutch Nouns, is by the Particles which are placed before them; though it must be contended that most Nouns admit of some distinct variations. The following examples will prove this much.

*Singular.*

Nom.	De Man, <i>the Man.</i>
Gen.	Des Mans, <i>of the Man.</i>
Dat.	Den Man, <i>to the Man.</i>
Acc.	Den Man, <i>the Man.</i>
Voc.	O Man! <i>O Man.</i>
Abl.	Van den Man, <i>From the Man.</i>

*Plural.*

Nom.	De Mannen, <i>the Men.</i>
Gen.	Der Mannen, <i>Of the Men.</i>
Dat.	Den Mannen, <i>To the Men.</i>
Acc.	De Mannen, <i>The Men.</i>
Voc.	O Mannen! <i>O Men.</i>
Abl.	Van de Mannen, <i>From the Men.</i>

The

THE Noun, *mensch*, which is applicable to Woman as well as, literally, to man, signifies properly a person in English, and is declined in the same manner, with this exception only, that in the Genitive singular, it is said, *des menschen*, of the Person; and in the Ablative, *van den mensche*, from the Person.

*Singular.*

- Nom. Een Heer, a Lord.  
 Gen. Eens Heeren, or, van eenen Heer, of a Lord.  
 Dat. Eenen Heere, to a Lord.  
 Acc. Eenen Heer, a Lord.  
 Voc. O Heer! O Lord!  
 Abl. Van eenen Heere, from a Lord.

*Plural.*

- Nom. De Heeren, the Lords.  
 Gen. Der, or, van de Heeren, of the Lords.  
 Dat. Den Heeren, to the Lords.  
 Acc. De Heeren, the Lords.  
 Voc. O Heeren! O Lords!  
 Abl. Van de Heeren, from the Lords.

*Singular.*

- Nom. De Vader, the Father.  
 Gen. Des Vaders, or, van den Vader, of the Father.  
 Dat. Den, or, aan den Vader, to the Father.  
 Acc. Den Vader, the Father.  
 Voc. O Vader! O Father!  
 Abl. Van den Vader, from the Father.

*Plural.*

- Nom. De Vaders, the Fathers.  
 Gen. Der Vaderen, of the Fathers.  
 Dat. Den, or, aan de Vaderen, to the Fathers.  
 Acc. De Vaders, the Fathers.  
 Voc. O Vaders! O Fathers!  
 Abl. Van de Vaderen, from the Fathers.



*Singular.*

- Nom. De Hond, *the Dog.*  
 Gen. Des Honden, *or, van den Hond, of the Dog.*  
 Dat. Den Hond, *or, aan den Hond, to the Dog.*  
 Acc. Den Hond, *the Dog.*  
 Voc. O Hond! O Dog!  
 Abl. Van den Hond, *from the Dog.*

*Plural.*

- Nom. De Honden, *the Dogs.*  
 Gen. Der, *or, van de Honden, of the Dogs.*  
 Dat. Den, *or, aan de Honden, to the Dogs.*  
 Acc. De Honden, *the Dogs.*  
 Voc. O Honden! O Dogs!  
 Abl. Van de Honden, *from the Dogs.*

*Singular.*

- Nom. De Boom, *the Tree.*  
 Gen. Des Booms, *or, van den Boom, of the Tree.*  
 Dat. Den, *or, aan den Boom, to the Tree.*  
 Acc. Den Boom, *the Tree.*  
 Voc. O Boom! O Tree!  
 Abl. Van den Boom, *from the Tree.*

*Plural.*

- Nom. De Boomen, *the Trees.*  
 Gen. Der, *or, van de Boomen, of the Trees.*  
 Dat. Den, *or, aan de Boomen, to the Trees.*  
 Acc. De Boomen, *the Trees.*  
 Voc. O Boomen! O Trees!  
 Abl. Den, *or, van de Boomen, from the Trees.*

*Singular.*

- Nom. De Berg, *the Mountain, or hill.*  
 Gen. Des Berge, *or, van den Berg, of the Mountain.*  
 Dat. Den, *or, aan den Berg, to the Mountain.*

- Acc. Den Berg, *the Mountain.*  
 Voc. O Berg! *O Mountain!*  
 Abl. Van den Berg, *from the Mountain.*

*Plural.*

- Nom. De Bergen, *the Mountains, or hills.*  
 Gen. Der, *or, van de Bergen, of the Mountains.*  
 Dat. Den, *or, aan de Bergen, to the Mountains.*  
 Acc. De Bergen, *the Mountains.*  
 Voc. O Bergen! *O Mountains!*  
 Abl. Van de Bergen, *from the Mountains.*

*Singular.*

- Nom. De Naam, *the Name.*  
 Gen. Des Naams, *or, van den Naam, of the Name.*  
 Dat. Den Naam, *or, aan den Naam, to the Name.*  
 Acc. Den Naam, *the Name.*  
 Voc. O Naam! *O Name!*  
 Abl. Van den Naam, *from the Name.*

*Plural.*

- Nom. De Namen, *the Names.*  
 Gen. Der, *or, van de Namen, of the Names.*  
 Dat. Den Namen, *or, aan de Namen, to the Names.*  
 Acc. De Namen, *the Names.*  
 Voc. O Namen! *O Names!*  
 Abl. Van de Namen, *from the Names.*

ZON, *the Sun* appears to be of the Masculine Gender: It is, however, of the Feminine; and has, *der zonne*, in the Genitive.

NOUNS, of the Feminine Gender, are declined thus:

*Singular.*

- Nom. De Vrouw, *the Woman.*  
 Gen. Der Vrouwe, *of the Woman.*  
 Dat. Der Vrouwe, *or, aan de Vrouw, to the Woman.*

- Acc. De Vrouw, *the Woman.*  
 Voc. O Vrouw! *O Woman!*  
 Abl. Van de Vrouwe, *from the Woman.*

*Plurat.*

- Nom. De Vrouwen, *the Women.*  
 Gen. Der Vrouwen, *of the Women.*  
 Dat. Den Vrouwen, or, aan de Vrouwen, *to the Women.*  
 Acc. De Vrouwen, *the Women.*  
 Voc. O Vrouwen! *O Women!*  
 Abl. Van de Vrouwen, *from the Women.*

*Singular.*

- Nom. De Dochter, *the Daughter.*  
 Gen. Der Dochter, or, van de Dochter, *of the Daughter,*  
*Daughter's.*  
 Dat. Der, or, aan de Dochter, *to the Daughter.*  
 Acc. De Dochter, *the Daughter.*  
 Voc. O Dochter! *O Daughter!*  
 Abl. Van de Dochter, *from the Daughter.*

*Plural.*

- Nom. De Dochters, *the Daughters.*  
 Gen. Der Dochteren, *of the Daughters.*  
 Dat. Aan de Dochters, or, den Dochteren, *to the*  
*Daughters.*  
 Acc. De Dochters, *the Daughters.*  
 Voc. O Dochters! *O Daughters!*  
 Abl. Van de Dochteren, *from the Daughters.*

*Singular.*

- Nom. De Wereld, *the World.*  
 Gen. Der Wereld, or, van de Wereld, *of the World.*  
 Dat. Der, or, aan de Wereld, *to the World.*  
 Acc. De Wereld, *the World.*  
 Voc. O Wereld! *O World!*  
 Abl. Van de Wereld, *from the World.*

*Plural.*

- Nom. De Werelden, *the Worlds.*  
 Gen. Der Werelden, *of the Worlds.*  
 Dat. Aan de Werelden, *to the Worlds.*  
 Acc. De Werelden, *the Worlds.*  
 Voc. O Werelden! *O Worlds!*  
 Abl. Van de Werelden, *from the Worlds.*

*Singular.*

- Nom. De Waarheid, *Truth.*  
 Gen. Der Waarheid, *or, van de Waarheid, of Truth.*  
 Dat. Der, *or, aan de Waarheid, to Truth.*  
 Acc. De Waarheid, *Truth.*  
 Voc. O Waarheid! *O Truth!*  
 Abl. Van de Waarheid, *from Truth.*

*Plural.*

- Nom. De Waarheden, *Truths.*  
 Gen. Der, *or, van de Waarheden, of Truths.*  
 Dat. Den, *or, aan de Waarheden, to Truths.*  
 Acc. De Waarheden, *Truths.*  
 Voc. O Waarheden! *O Truths!*  
 Abl. Van de Waarheden, *from Truths.*

IN the same manner all other Nouns, ending in, heid, are declined.

*Singular.*

- Nom. De Dwaling, *the error.*  
 Gen. Der, *or, van de Dwaling, of the error.*  
 Dat. Der, *or, aan de Dwaling, to the error.*  
 Acc. De Dwaling, *the error.*  
 Voc. O Dwaling! *O error!*  
 Abl. Van de Dwaling, *from the error.*

*Plural.*

- Nom. De Dwalingen, *the errors.*  
 Gen. Der, *or, van de Dwalingen, of the errors.*

Dat. Den, *or*, aan de Dwalingen, *to the errors.*

Acc. De Dwalingen, *the errors.*

Voc. O Dwalingen! *O errors!*

Abl. Van de Dwalingen, *from the errors.*

IN a similar manner all other Nouns, ending in, ing, are declined: those terminating in, ling, are excepted; as, leerling &c., being of the Masculine or Common Gender, and forming the Genitive; *thus*, des leerlings; the Dative den, *or*, aan den leerling; and the Ablative, van den leerling.

*Singular.*

Nom. De Kennis, *Knowledge.*

Gen. Der Kennisse, *of Knowledge.*

Dat. Der Kennisse, *or*, aan de Kennis, *to Knowledge.*

Acc. De Kennis, *Knowledge.*

Voc. O Kennis! *O Knowledge!*

Abl. Van de Kennis, *from Knowledge.*

THIS Noun wants the Plural; but, gevangen<sup>s</sup>, *a prison*; and, gelijken<sup>s</sup>, *a similitude or Parable*; form their Plural, gevangenissen, *and*, gelijkenissen. In this manner all other Nouns, ending in, nis, are declined.

NOUNS, ending in, schap, have, der, *and* des in the Genitive; as, des gezelschaps, *of the company*; der vriendschap, *of friendship.*

NOUNS, of the Feminine Gender, terminating in, rij, nij, and, te, have, der, in the Genitive; thus, Nom. de tooverij, *witchcraft*; de slavernij, *slavery*; Gen. der tooverij<sup>e</sup>, *of witchcraft*; der slavernij<sup>e</sup>, *of slavery*; thus, also, geboorte, *birth*; and, gemeente, *the congregation*; have their Genitive, der geboorte, *of the birth*; der gemeente, *of the congregation.* Gebeente, which is of the Neuter Gender, is an exception; its Genitive being, van het gebeente, *of the bones.*

*Singular.*

- Nom. De Stad, *the City.*  
 Gen. Der Stad or Stede, *or, van de Stad, of the City.*  
 Dat. Der Stede, *or aan de Stad, to the City.*  
 Acc. De Stad, *the City.*  
 Voc. O Stad! *O City!*  
 Abl. Van de Stad, *from the City.*

*Plural.*

- Nom. De Steden, *the Cities.*  
 Gen. Der, *or, van de Steden, of the Cities.*  
 Dat. Den, *or, aan de Steden, to the Cities.*  
 Acc. De Steden, *the Cities.*  
 Voc. O Steden! *O Cities!*  
 Abl. Van de Steden, *from the Cities.*

## DECLENSION, of Nouns, of the Neuter Gender.

*Singular.*

- Nom. Het Wif, *the wife, or woman.*  
 Gen. Des Wijfs, *or, van het Wif, of the wife.*  
 Dat. Den Wijve, *or, aan het Wif, to the wife.*  
 Acc. Het Wif, *the wife.*  
 Voc. O Wif! *O wife!*  
 Abl. Van het Wif, *from the wife.*

*Plural.*

- Nom. De Wijven, *the wives or women.*  
 Gen. Der, *or, van de Wijven, of the wives.*  
 Dat. Den, *or, aan de Wijven, to the wives.*  
 Acc. De Wijven, *the wives.*  
 Voc. O Wijven! *O wives!*  
 Abl. Van de Wijven, *from the wives.*

*Singular.*

- Nom. Het Kind, *the child.*  
 Gen. Des Kinds, *or, van het Kind, of the child.*

- Dat. Aan het Kind, *to the child.*  
 Acc. Het Kind, *the child.*  
 Voc. O Kind! *O child!*  
 Abl. Van het Kind, *from the child.*

*Plural.*

- Nom. De Kinderen, *the children.*  
 Gen. Der, *or*, van de Kinderen, *of the children.*  
 Dat. Den, *or*, aan de Kinderen, *to the children.*  
 Acc. De Kinderen, *the children.*  
 Voc. O Kinderen! *O children!*  
 Abl. Van de Kinderen, *from the children.*

*Singular.*

- Nom. Het Volk, *the people or nation.*  
 Gen. Des Volks, *or*, van het Volk, *of the people.*  
 Dat. Den Volke, *or*, aan 't Volk, *to the people.*  
 Acc. Het Volk, *the people.*  
 Voc. O Volk! *O people!*  
 Abl. Van het Volk, *or*, van den Volke, *from the people.*

*Plural.*

- Nom. De Volken, *or* Volkeren, *the people or nations.*  
 Gen. Der Volken, *or*, van de Volken, *of the people.*  
 Dat. Den Volken, *or*, aan de Volken, *to the people.*  
 Acc. De Volken, *the people.*  
 Voc. O Volken! *O people, or nations.*  
 Abl. Van de Volken, *from the people.*

*Singular.*

- Nom. Het Gemoed, *the mind.*  
 Gen. Des Gemoeds, *or*, van 't Gemoed, *of the mind.*  
 Dat. Aan 't Gemoed, *to the mind.*  
 Acc. Het Gemoed, *the mind.*  
 Voc. O Gemoed! *O mind!*  
 Abl. Van het Gemoed, *from the mind.*

*Plural.*

- Nom. De Gemoederen, *the minds.*  
 Gen. Der, or, van de Gemoederen, *of the minds.*  
 Dat. Den, or, aan de Gemoederen, *to the minds.*  
 Acc. De Gemoederen, *the minds.*  
 Voc. O Gemoederen! *O minds!*  
 Abl. Van de Gemoederen, *from the minds.*

*Singular.*

- Nom. Het Land, *the country.*  
 Gen. Des Lands, or van 't Land, *of the country.*  
 Dat. Den Lande, or, aan 't Land, *to the country.*  
 Acc. Het Land, *the country.*  
 Voc. O Land! *O country!*  
 Abl. Van het Land, or, van den Lande, *from the country.*

*Plural.*

- Nom. De Landen, *the countries.*  
 Gen. Der, or, van de Landen, *of the countries.*  
 Dat. Den, or, aan de Landen, *to the countries.*  
 Acc. De Landen, *the countries.*  
 Voc. O Landen! *O countries!*  
 Abl. Van de Landen, *from the countries.*

*Singular.*

- Nom. Het Huis, *the house.*  
 Gen. Des Huizes, or, van het Huis, *of the house.*  
 Dat. Den Huize, or, aan het Huis, *to the house.*  
 Acc. Het Huis, *the house.*  
 Voc. O Huis! *O house!*  
 Abl. Van het Huis, or, van den Huize, *from the house.*

*Plural.*

- Nom. De Huizen, *the houses.*  
 Gen. Der, or, van de Huizen, *of the houses.*  
 Dat. Den, or, aan de Huizen, *to the houses.*



Acc. De Huizen, *the houses.*

Voc. O Huizen! *O houses!*

Abl. Van de Huizen, *from the houses.*

Ten huize, signifies, *at the house;* and, t'huis, *at home.*

*Singular.*

Nom. Het Schip, *the ship.*

Gen. Des Schips, *or,* van het Schip, *of the ship.*

Dat. Aan het Schip, *to the ship.*

Acc. Het Schip, *the ship.*

Voc. O Schip! *O ship!*

Abl. Van het Schip, *from the ship.*

*Plural.*

Nom. De Schepen, *the ships.*

Gen. Der, *or,* van de Schepen, *of the ships.*

Dat. Den, *or,* aan de Schepen, *to the ships.*

Acc. De Schepen, *the ships.*

Voc. O Schepen! *O ships!*

Abl. Van de Schepen, *from the ships.*

*Singular.*

Nom. Het Gedeelte, *the part.*

Gen. Van het Gedeelte, *of the part.*

Dat. Aan het Gedeelte, *to the part.*

Acc. Het Gedeelte, *the part.*

Voc. O Gedeelte! *O part!*

Abl. Van 't Gedeelte, *from the part.*

*Plural.*

Nom. De Gedeelten, *or,* Gedeeltes, *the parts.*

Gen. Der, *or,* van de Gedeelten, *of the parts.*

Dat. Den, *or,* aan de Gedeelten, *to the parts.*

Acc. De Gedeelten, *the parts.*

Voc. O Gedeelten! *O parts!*

Abl. Van de Gedeelten, *from the parts,*

All other Nouns, ending in, *te*, are declined in a similar manner.

*Singular.*

- Nom. Het Beginsel, *or*, Begin, *the beginning.*  
 Gen. Van het Beginsel, *or*, Begin, *of the beginning.*  
 Dat. Aan 't Beginsel, *or*, Begin, *to the beginning.*  
 Acc. Het Beginsel, *or*, Begin, *the beginning.*  
 Voc. O Beginsel! *or*, Begin! *O beginning!*  
 Abl. Van het Beginsel, *or*, Begin, *and*, van den, *or*, in den Beginne, *from the beginning*, and *in the beginning.*

*Plural.*

- Nom. De Beginselen, *the beginnings.*  
 Gen. Der, *or*, van de Beginselen, *of the beginnings.*  
 Dat. Aan de Beginselen, *to the beginnings.*  
 Acc. De Beginselen, *the beginnings.*  
 Voc. O Beginselen! *O beginnings!*  
 Abl. Van de Beginselen, *from the beginnings.*

All Nouns, ending in, *sel*, are thus declined.

*Singular.*

- Nom. Het Vogeltje, *the little bird.*  
 Gen. Van het Vogeltje, *or*, des Vogeltjes, *of the little bird.*  
 Dat. Aan het Vogeltje, *to the little bird.*  
 Acc. Het Vogeltje, *the little bird.*  
 Voc. O Vogeltje! *O little bird!*  
 Abl. Van het Vogeltje, *from the little bird.*

*Plural.*

- Nom. De Vogeltjes, *the little birds.*  
 Gen. Der Vogeltjes, *of the little birds.*  
 Dat. Den, *or*, Aan de Vogeltjes, *to the little birds.*  
 Acc. De Vogeltjes, *the little birds.*  
 Voc. O Vogeltjes! *O little birds!*  
 Abl. Van de Vogeltjes, *from the little birds.*

IT is to be observed, that the Particle, *des, or, van* het, is, often, omitted with the Diminutives, in the Genitive: as, 't vrouwtjes man, *the little woman's husband.*

THE numerous Examples of Declension adduced, will, no doubt, by not a few, be construed superfluous, and merely calculated to swell the volume. It must be owned that there is some appearance of unnecessary prolixity: but, when it is considered how little attention has been paid by Grammarians in general, to the variation of Cases, the advantage, arising to the Learner of the Language, will reconcile its propriety in a work of this nature.

*Of the* ADJECTIVES.

ADJECTIVES have various terminations:  
for instance:

Lang, <i>Long.</i>	Kort, <i>Short.</i>
Breed, <i>Broad.</i>	Smal, <i>Narrow.</i>
Stout, <i>Bold.</i>	Bloede, <i>Cowardly.</i>
Blijde, <i>Glad.</i>	Bedroefd, <i>Sorry, sad.</i>
Groot, <i>Great.</i>	Klein, <i>Little, small.</i>
Hoog, <i>High.</i>	Laag, <i>Low.</i>
Glad, <i>Smooth.</i>	Ruw, <i>Rough.</i>
Dik, <i>Thick.</i>	Dun, <i>Thin.</i>

SOME Adjectives, derived from Verbs, end in, *lijk*; as, *Verkoopelijk, Vendible; from, Verkoopen, to Sell. Tastelijk, Palpable; from, Tasten, to Handle. Verfoeijelijk, Abominable; from, Verfoeijen, to Abominate.*

*Wenschelijk, Desirable; from, Wenschen, to Wish.*

SOME Adjectives end in, *baar*; as, *Beloonbaar, Rewardable; from, Beloonen, to Reward. Betaalbaar, Payable; from, Betalen, to Pay.*

- Beschimmelbaar, *Subject to moulding*; from, *Beschimmelen*, to mould.  
 Bevriesbaar, *What may Freeze*; from, *Bevriezen*, to Freeze.  
 Eetbaar, *Eatable, proper to be eaten*; from, *Eten*, to Eat.  
 Handelbaar, *Tractable*; from, *Handelen*, to Handle or treat.  
 Kenbaar, *What may be known*; from, *Kennen*, to Know.  
 Leverbaar, *Proper to be delivered*; from, *Leveren*, to Deliver.  
 Verdedigbaar, *Defensible*; from, *Verdedigen*, to Defend.  
 Vruchtbaar, *fruitful*; from, *Vrucht*, fruit.  
 Verstaanbaar, *Intelligible*; from, *Verstaan*, to Understand.  
 Wisselbaar, *Exchangeable*; from, *Wisselen*, to Exchange.

SEVERAL derivatives from Substantives terminate also in, *lijk*; as,

- Broederlijk, *Brotherly*; from, *Broeder*, a Brother.  
 Geestelijk, *Spiritual*; from, *Geest*, a Spirit.  
 Gevaarlijk, *Dangerous*; from, *Gevaar*, Danger.  
 Goddelijk, *Godly, Divine*; from, *God*, God.  
 Ligchamelijk, *Bodily*; from, *Ligchaam*, a Body.  
 Liefderijk, *loving*; from, *Liefde*, love.  
 Redelijk, *Reasonable*; from, *Rede*, Reason.

SOME Adjectives end in, *sch*; as,

- Aardsch, *Earthly*; from, *Aarde*, Earth.  
 Grootsch, *Lofty, superb*; from, *Groot*, Great, big.  
 Hemelsch, *Heavenly*; from, *Hemel*, Heaven.  
 Heidensch, *Heathenish*; from, *Heiden*, a Heathen.  
 Kindsch, *Childish*; from, *Kind*, a Child.  
 Hoofsch, *Court-like*; from, *Hof*, a Court.

SEVERAL Adjectives terminate in, *dig*, *lig*, *rig*, *tig*, *zich*; as,

- Bloedig, *Bloody*; from, *Bloed*, Blood.  
 Moedig, *Courageous*; from, *Moed*, Courage.

Voordeelig, *Profitable*; from, Voordeel, *Profit*.  
 Kortswijlig, *Sportful*; from, Kortswijl, *Pastime*.  
 Distelig, *Thorny, intricate*; from, Distel, *a Thistle*.  
 Ijverig, *Zealous*; from, Ijver, *Zeal*.  
 Slijkerig, *Dirty*; from, Slijk, *Dirt*.  
 Harig, *Hairy*; from, Haar, *Hair*.  
 Luchtig, *Airy*; from, Lucht, *Air*.  
 Magtig, *Mighty*; from, Magt, *Might, or Power*.  
 Vernuftig, *Witty, ingenious*; from, Vernuft, *Wit*.  
 Klagtig, *Complaining*; from, Klagte, *a Complaint*.  
 Vliezig, *Fleecy*, from, Vlies, *a Fleece*.

SOME Adjectives end in, zaam; as,

Arbeidzaam, *Laborious*; from, Arbeid, *Labour*.  
 Deugdzaam, *Virtuous*; from, Deugd, *Virtue*.  
 Groeizaam, *Well growing, or advancing in growth*;  
 from, Groei, *Growth*.  
 Heilzaam, *Salutiferous*; from, Heil, *Hail, Salvation*.  
 Minzaam, *Loving, kind*; from, Min, *Love*.  
 Raadzaam, *Advisable*; from, Raad, *an Advice*.

SOME Adjectives end in, en; as,

Aarden, *Earthen*; from, Aard, Aarde, *Earth*.  
 Gouden, *Golden*; from, Goud, *Gold*.  
 Houten, *Wooden*; from, Hout, *Wood*.  
 Wollen, *Woolen*; from, Wol, *Wool*.

SOME Adjectives end in, achtig; as,

Diefachtig, *Thievish*; from, Dief, *a Thief*.  
 Kinderachtig, *Childish*; from, Kind, *a Child*.  
 Waterachtig, *Waterish*; from, Water, *Water*.  
 Zoetachtig, *Sweetish*; from, Zoet, *Sweet*.  
 Aardachtig, *Pretty, Quaint, Comical*; from, Aard,  
*Nature, humour,*

SOME Adjectives, implying the want of a thing, end in, *loos*; as,

- Baardeloos*, *Beardless*; from, *Baard*, a *Beard*.  
*Handeloos*, *Without hands*; *unhandy*; from, *Hand*, a *Hand*.  
*Hoofdeloos*, *Without a head*, *headless*; from, *Hoofd*, a *Head*.  
*Kinderloos*, *Without Children*; from, *Kind*, a *Child*.  
*Naameloos*, *Nameless*; from, *Naam*, a *Name*.  
*Troosteloos*, *Comfortless*; from, *Troost*, *Comfort*.  
*Vruchteloos*, *In vain*, *fruitless*; from, *Vrucht*, *Fruit*.  
*Zinneloos*, *Senseless*; from, *Zin*, *Sense*.

MAN Y Adjectives admit the Preposition, *on*, where the subject may require it; for instance:

- Onbedacht*, *Inconsiderate*.  
*Ongekamd*, *Uncombed*.  
*Onbehoorlijk*, *Improper*, *Indecent*.  
*Ongeleerd*, *Illiterate*, *Unlearned*.  
*Onbemind*, *Not beloved*.  
*Ongemeen*, *Uncommon*.  
*Onbeschaamd*, *Impudent*.  
*Ongenood*, *Uninvited*.  
*Oneindelijk*, *Infinite*, *endless*.  
*Onrustig*, *Unquiet*, *restless*.  
*Onfeilbaar*, *Infallible*.  
*Onzeker*, *Uncertain*.

Of the GENDER and DECLENSION of ADJECTIVES.

ADJECTIVES, have three Genders; Masculine, Feminine, and Neuter; as,

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Groot, or, Groote,	Groote,	Groot, <i>Great</i> .
Goed, or, Goede,	Goede,	Goed, <i>Good</i> .
Heilig, or, Heilige,	Heilige,	Heilig, <i>Holy</i> .
Koud, or, Koude,	Koude,	Koud, <i>Cold</i> .
Rein, or, Reine,	Reine,	Rein, <i>Pure</i> , <i>Clean</i> .

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Raauw, <i>or</i> , Raauwe,	Raanwe,	Raauw, <i>Raw</i> .
Stout, <i>or</i> , Stoute,	Stoute,	Stout, <i>Bold</i> , <i>Stout</i> .
Zoet, <i>or</i> , Zoete,	Zoete,	Zoet, <i>Sweet</i> .

## Examples.

EEN groot man, *a great man*; eene groote vrouw, *a great woman*; een groot beest, *a great beast*; een goede naam, *a good name*; eene goede dochter, *a good daughter*; een goed huis, *a good house*; een raauwe visch, *a raw fish*; eene raauwe vrucht, *raw fruit*; raauw vleesch, *raw meat*.

IN this manner, Adjectives must be distinguished in the Genders. Because, in speaking and in vulgar writing, this distinction is not strictly adhered to; not a few, perhaps, adding *n*, in the Nominative Case, especially to the Particle, *de*, *or*, *die*; this is no rule but remains a great error, which the best Authors carefully avoid. It is good Dutch to say: *ik zag dien braven man gisteren*, *I saw that honest man yesterday*; but it is very bad Dutch, — whatever custom may have introduced in some places to say — *dien braven man heeft het gezegd*, in place of, *die brave man heeft het gezegd*, *that honest man told it*.

IF the Particle, *een*, preceeds, it is said, *een braaf man*; if the Particle, *de*, be used, then, it must be, *de brave man*.

IT is necessary, however, to remark here, that, though this is the natural difference of the Genders in Adjectives; still Adjectives of the Feminine Gender, when placed behind the Substantive, leave out the final *e*; for instance: *het is een groote stad*, *it is a great City*; *die stad is groot*, *that City is great*. The same observation is applicable to the Plural in, *e*;

as, 't waren rijke lieden, *they were rich people*;  
die lieden waren rijk, *those people were rich*.

It is equally observable that, though it is said, een-sterk man, *a strong man*; yet when the Particle, de, is used, it is always said, de sterke man. In the Neuter the remark, often, holds true: for, it is said, dat groote schaaap, *that great sheep*; and, when the Superlative is used, it is, generally said, het grootste land, *the greatest Country*; het zwaarste werk, *the hardest work*. But, when the Adjective is transplaced, the e is rejected; as, welk land is het grootst, *which Country is the greatest?*

ADJECTIVES being also Declinable, it is proper to specify Examples of Declension of each Gender.

*Singular.*

- Nom. De groene Boom, *the green tree*.  
Gen. Des groenen Booms, or, van den groenen Boom, *of the green tree*.  
Dat. Den, or, Aan den groenen Boom, *to the green tree*.  
Acc. Den groenen Boom, *the green tree*.  
Voc. O groene Boom! *O green tree!*  
Abl. Van den groenen Boom, *from the green tree*.

*Plural.*

- Nom. De groene Bomen, *the green trees*.  
Gen. Der groene Bomen, *of the green trees*.  
Dat. Den groenen Bomen, *to the green trees*.  
Acc. De groene Bomen, *the green trees*.  
Voc. O groene Bomen! *O green trees!*  
Abl. Van de groene Bomen, *from the green trees*.

*Singular.*

- Nom. De ware Kerk, *the true Church*.  
Gen. Der, or, van de ware Kerk, *of the true Church*.  
Dat. Der ware Kerke, or, aan de ware Kerk, *to the true Church*.



- Acc. De ware Kerk, *the true Church.*  
 Voc. O ware Kerk! *O true Church!*  
 Abl. Van de ware Kerk, *from the true Church.*

*Plural.*

- Nom. De ware Kerken, *the true Churches.*  
 Gen. Der ware Kerken, *of the true Churches.*  
 Dat. Den, *or, aan de ware Kerken, to the true Churches.*  
 Acc. De ware Kerken, *the true Churches.*  
 Voc. O ware Kerken! *O true Churches!*  
 Abl. Van de ware Kerken, *from the true Churches.*

*Singular.*

- Nom. Het vruchtbaar Land, *the fruitful Country.*  
 Gen. Des vruchtbaren Lands, *of the fruitful Country.*  
 Dat. Aan het vruchtbaar Land, *to the fruitful Country.*  
 Acc. Het vruchtbaar Land, *the fruitful Country.*  
 Voc. O vruchtbaar Land! *O fruitful Country!*  
 Abl. Van het vruchtbaar Land, *or, van den vrucht-  
 baren Lande, from the fruitful Country.*

*Plural.*

- Nom. De vruchtbare Landen, *the fruitful Countries.*  
 Gen. Der vruchtbare Landen, *of the fruitful Countries.*  
 Dat. Aan de, *or, den vruchtbare Landen, to the  
 fruitful Countries.*  
 Acc. De vruchtbare Landen, *the fruitful Countries.*  
 Voc. O vruchtbare Landen! *O fruitful Countries!*  
 Abl. Van de vruchtbare Landen, *from the fruitful  
 Countries.*

*Of the COMPARISON of ADJECTIVES.*

THERE are three degrees or states with respect to Comparison; the *Positive*, the *Comparative* and the *Superlative*.

THE *Positive* expresses the quality of a thing simply, without comparing it with any other of that kind; *as, rijk, rich; klein, little.*

THE Comparative enlarges or decreases the quality of the thing a degree from the Positive; as, rijker, *richer*; kleiner, *less*.

THE Superlative heightens the sense of the Positive in the highest, or diminishes it to the lowest degree possible; as, rijkst, *or*, rijkste, *richest*; kleinste, *least* &c.

THE Comparative is formed from the Positive, by adding, er, and sometimes, der; as, groot, grooter, *great, greater*; wijs, wijzer, *wise, wiser*; ver, verder, *far, farther*.

THE Superlative is formed from the Positive by adding, st, *or*, ste; as, groot, grootst, *or*, grootste; *great, greatest*. It is also distinguished by prefixing to the Superlative itself the word, aller; as, allerwijste, the *Wisest of all*. — Hence the following Examples are formed.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
Hoog, <i>High</i> .	Hooger, <i>Higher</i> .	Hoogst, Allerhoogst, <i>Highest, or most High</i> .
Koud, <i>Cold</i> .	Kouder, <i>Colder</i> .	Koudst, Allerkoudst, <i>Coldest</i> .
Lang, <i>Long, tall</i> .	Langer, <i>Longer, taller</i> .	Langst, Allerlangst, <i>Longest, tallest, the longest or tallest of all</i> .
Magtig, <i>Mighty</i> .	Magtiger, <i>Mightier</i> .	Magtigst, <i>Mightiest</i> .
Oud, <i>Old, Ancient</i> .	Ouder, <i>Older, more Ancient</i> .	Oudst, Alleroudst, <i>Eldest, most ancient</i> .
Zoet, <i>Sweet</i> .	Zoeter, <i>Sweeter</i> .	Zoetst, Allerzoetst, <i>Sweetest</i> .

SOME Adjectives are irregular, and are compared thus:

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
Goed, <i>Good.</i>	Beter, <i>better.</i>	Best, Allerbest, <i>best,</i> <i>best of all.</i>
Kwaad, <i>Bad.</i>	Kwader, Erger, <i>Worse.</i>	Kwaadst, Ergst, <i>Worst.</i>
Meer, <i>More.</i>	Meerder, <i>still more.</i>	Meeste, Meest, <i>Most.</i>

Of PRONOUNS.

A Pronoun is a Part of Speech which is, generally, put instead of a Noun, to prevent the repetition of the Noun. It is used in *indicating, relating, asking &c.* Pronouns, being declinable, it becomes necessary to give examples of their several species or kinds, and of their Declension.

DEMONSTRATIVES.

THESE indicate a person or thing; as,  
*Singular.*

Nom. Ik, *I.*  
Gen. Mijns, *or, Mijner, of me.*  
Dat. Aan mij, *or, Mij, to me.*  
Acc. Mij, *me.*  
Voc. O Mij!  
Abl. Van mij, *from me.*

*Plural.*

Nom. Wij, *we.*  
Gen. Onzer, *of us.*  
Dat. Aan ons, *or, Ons, to us.*  
Acc. Ons, *us.*  
Voc. O Wij! *O we!*  
Abl. Van ons, *from us.*

*Singular.*

Nom. Gij, *thou, or, you.*  
Gen. Uws, *or, Uwer, of thee, or of you.*

Dat. Aan u, or, U, to thee or to you.

Acc. U, thee, or, you.

Voc. O Gij! O thou or you!

Abl. Van u, from thee or from you.

Plural.

Nom. Gij, or, Gij-lieden, ye or you.

Gen. Uwer, or, U-lieder, of you.

Dat. Aan U-lieden, or, U-lieden, to you.

Acc. U, or, U-lieden, you.

Voc. O Gij! or, Gij-lieden! O ye or you!

Abl. Van u, or, U-lieden, from you.

Singular.

Nom. Hij, he.

Gen. Zijner, or, Zijns, his or of him.

Dat. Hem, or, Aan hem, to him.

Acc. Hem, him.

Abl. Van hem, from him.

Plural.

Nom. Zij, they.

Gen. Hunner, of them or their.

Dat. Hun, Aan hun, or, to them.

Acc. Hen, them.

Abl. Van hun, from them.

IN Vulgar speaking or writing, *haat*, is used promiscuously with regard to Men and Women: but the best Authors restrict it to Women, or to Nouns of the Feminine Gender.

Singular.

Nom. Zij, she.

Gen. Harer, or, Haars, of her.

Dat. Haar, or, Aan haar, to her.

Acc. Haar, her.

Abl. Van haar, from her.

Plural.

Nom. Zij, they.

Gen. Harer, of them, or, theirs.

Dat. Aan haar, *or*, Haar, *to them*.

Acc. Haar, *them*.

Abl. Van haar, *from them*.

SEVERAL of the following Pronouns, are Masculine, Feminine, or Neuter; as, may be learned from their terminations.

*Singular.*

Nom. Dees, Deze, Dit, *this*.

Gen. Dezes, Dezer, Van dit, *of this*.

Dat. Dezen, Aan deze, Aan dit, *to this*.

Acc. Dezen, Deze, Dit, *this*.

Abl. Van dezen, Van deze, Van dit, *from this*.

*Plural.*

Nom. Deze, *these*.

Gen. Dezer, *of these*.

Dat. Dezen, *or*, Aan deze, *to these*.

Acc. Deze, *these*.

Abl. Van deze, *from these*.

*Singular.*

Nom. Die, Dat, *that*.

Gen. Dies, Dier, Van die, Van dat, *of that*.

Dat. Dien, Aan die, Aan dat, *to that*.

Acc. Dien, Die, Dat, *that*.

Abl. Van dien, Van die, Van dat, *from that*.

*Plural.*

Nom. Die, *those*, *that*.

Gen. Dier, *or*, Van die, *of those*.

Dat. Dien, *or*, Aan die, *to those*.

Acc. Die, *those*.

Abl. Van die, *from those*.

RELATIVES.

RELATIVE Pronouns are used to connect sen-

tences together, and always relate to some preceding Substantive, called the Antecedent; as,

*Singular.*

- Nom. Het zelve, or 'T zelve, *it, the same.*  
 Gen. Deszelfs, *its, or of it.*  
 Dat. Aan 't zelve, *to it.*  
 Acc. Het zelve, *it.*  
 Abl. Van 't zelve, *from it.*

*Plural.*

- Nom. Dezelve, *they, the same.*  
 Gen. Derzelve, *of them, or of the same.*  
 Dat. Aan dezelve, *to them.*  
 Acc. Dezelve, *them.*  
 Abl. Van dezelve, *from them.*

*Singular.*

- Nom. Wie, Wat, *who, what.*  
 Gen. Wiens, Wier, Van wat, *whose, of what.*  
 Dat. Wien, Aan wien, Aan wie, or, Aan wat, *to whom or what.*  
 Acc. Wien, Wie, Wat, *whom, what.*  
 Abl. Van wien, Van wie, or, Van wat, *from whom or what.*

*Plural.*

- Nom. Wie, Wat, *who, what.*  
 Gen. Wier, *whose.*  
 Dat. Wien, Aan wie, or Aan wat, *to whom.*  
 Acc. Wie, Wat, *whom.*  
 Abl. Van wie, *from whom.*

WAT is often used in the Plural Number; as, wat voor lieden zijn het? *what people are they?*

*Singular.*

- Nom. Welk, Welke, Welk, *which.*  
 Gen. Welks, Welker, Vanwelk, or, Welks, *of which.*

Dat. Welken, *or*, Aan welken, Aan welke, Aan welk, *to which*.

Acc. Welken, Welke, Welk, *which*.

Abl. Van welken, Van welke, Van welk, *from which*,

*Plural.*

Nom. Welke, *which*.

Gen. Welker, *of which*.

Dat. Welken, *or*, Aan welken, *to which*.

Acc. Welke, *which*.

Abl. Van welke, *from which*.

THE Singular Number of, *welk*, is divided into three Genders: but the Plural Number admits of no variation.

POSSESSIVES.

POSSESSIVES are Nouns that express some property which we either enjoy, or have a right to. They are, generally of the Masculine, Feminine and Neuter, in the same manner as the Adjective; for instance:

*Singular.*

Nom. Mijn, Mijne, Mijn, *mine*.

Gen. Mijns, Mijner, Van mijn, *of my, mine*.

Dat. Mijnen, Aan mijne, Aan mijn, *to my, mine*.

Acc. Mijnen, Mijne, Mijn, *mine*.

Abl. Van mijnen, Van mijne, Van mijn, *from my, mine*.

*Plural.*

Nom. Mijne, *my, mine*.

Gen. Mijner, Van mijne, *of my, mine*.

Dat. Mijnen, Aan mijne, *to my, mine*.

Acc. Mijne, *mij, mine*.

Abl. Van mijne, *from my, mine*.

ZIJN,

ZIJN, *his*, is declined in the same manner.

*Singular.*

- Nom. Onze, Onze, Ons, *our*.  
 Gen. Onzes, Onzer, *or*, Van onze, Van ons, *of our*.  
 Dat. Onzen, Aan onze, Aan ons, *to our*.  
 Acc. Onzen, Onze, Ons, *our*.  
 Abl. Van onzen, Van onze, Van ons, *from our*.

*Plural.*

- Nom. Onze, *our, ours*.  
 Gen. Onzer, Van onze, *of our or ours*.  
 Dat. Onzen, Aan onzen, *to our or ours*.  
 Acc. Onze, *our*.  
 Abl. Van onze, *from our or ours*.

*Singular.*

- Nom. Uw, Uwe, Uw, *thy, thine, or your*.  
 Gen. Uws, Uwer, Uws, *of thy, or of your*.  
 Dat. Uwen, Aan uwe, Uw, *to thy, or to your*.  
 Acc. Uwen, Uwe, Uw, *thy, or your*.  
 Abl. Van uwen, Van uwe, Van uw, *from thine, thy, your or yours*.

*Plural.*

- Nom. Uwe, *thy, thine, your*.  
 Gen. Uwer, U-lieder, *of thy, thine, or your*.  
 Dat. Uwen, Aan uwe, *to thy, or to your, or yours*.  
 Acc. Uwe, *thy, or your, thine; or yours*.  
 Abl. Van uwe, *from thy, thine, your, or yours*.

*Singular.*

- Nom. Hun, Hunne, Hun, and Haar, Hare, Haar, *their*.  
 Gen. Huns, Hunner, Huns, and Haars, Harer, Haars, *of their, or their's*.  
 Dat. Hunnen, Aan hunne, Aan hun, and Haren, Aan hare. Aan haar, *to their*.

C



Acc. Hunnen, Hunne, Hun, *and* Haren, Hare, Haar, *their*.

Abl. Van hunnen, Van hunne, Van hun, *and* Van haren, Van hare, Van haar, *from their*.

*Plural.*

Nom. Hunne, *and*, Hare, *their*.

Gen. Hunner, *or*, Van hunne, *and*, Harer, *or*, Van hare, *of their*.

Dat. Hunnen, Aan hunne, *and*, Hare, Aan hare, *their*.

Acc. Hunne, Hare, *their*.

Abl. Van hunne, Van hare, *from their*.

*Hun* is of the Masculine and Neuter, *Haar* is properly of the Feminine Gender: but, in common speech and vulgar writing, *hare*, &c, are used as Masculine.

*Heur*, by some is used for the Feminine, and is declined in a similar manner.

THE Declension of, *Zelf*.

*Singular.*

Nom. Ik zelf, *or*, Zelve, *I myself*.

Gen. Mijns zelfs, *of myself*.

Dat. Mij zelve, Aan mij zelve, *and*, Aan mij zelve, *to myself*.

Acc. Mij zelve, *and*, Mij zelve, *myself*.

Abl. Van mij zelve, *and*, Van mij zelve, *from myself*.

*Plural.*

Nom. Ons zelve, *ourselves*.

Gen. Ons zelve, Van ons zelve, *of ourselves*.

Dat. Ons zelve, *or*, Aan ons zelve, *to ourselves*.

Acc. Ons zelve, *ourselves*.

Abl. Van ons zelve, *from ourselves*.  
Zichzelve, *himself*, *or*, *on'self*.

THERE are Indefinite Pronouns which are declined like the Adjectives. They express nothing distinct or determined: such are the following.

- Al, Alle, *all*.
- Eenige, *any, some*.
- Een iegelijk, or, Ieder, *every one*.
- Iemand, *any one, any body, some body*.
- Niemand, *nobody, none*.
- Ander, *another*.
- Sommige, *some*.
- Zoodanig, *such*.
- Zulk, *such*.
- Zeker, *certain*.

O F V E R B S

A VERB is that Part of Speech, which signifies to *be*, to *do*, or to *suffer*; as, *Ik ben, I am; Ik bemin, I love; Ik word bemind, I am loved*.

VERBS are divided into those that are Active, Passive, and Neuter.

ACTIVE Verbs express an action, or the doing of a thing; as *onderwijzen, to teach; hooren, to hear; lezen, to read*.

PASSIVE Verbs express a passion or suffering; or they intimate something by which a person or thing is moved and affected; as, *onderwezen worden, to be taught; bemind worden, to be loved*.

NEUTER Verbs express those which signify an action, that has no particular object whereon to fall; or they may be defined expressing neither action nor Passion; as, *varen, to sail; branden, to burn; schijnen, to shine, &c.*

VERBS are Personal or Impersonal: *Personal*; as, *ik hoor, I hear; gij hoort, thou hearest; hij hoort,*

*he hears*; wij hooren, *we hear*, &c.: *Impersonal*; as, men hoort, *it is heard*, or *one hears*; het regent, *it rains*.

VERBS are Conjugated by Moods and Tenses. But as it is not the design of the present work to enter fully into Grammatical discussion of whatever might be conceived to belong to minute description on the subject; neither is it intended to give a particular account of these Moods and Tenses. A few examples of Conjugation, will, sufficiently, indicate what they are, and what their use is.

SINCE no Dutch Verb can be Conjugated without the help of some Auxiliary Verbs, it becomes necessary to begin with the Defective Verb, ik zal, *I shall*.

### The INDICATIVE MOOD.

#### The Present Tense.

*Singular.* Ik zal, *I shall*.

Gij zult, *thou shalt*.

Hij zal, *he shall*.

*Plural.* Wij zullen, *we shall*.

Gij, or, Gij-lieden zult, *ye or you shall*.

Zij zullen, *they shall*.

#### The Preter-Imperfect Tense.

*Singular.* Ik zou, or, Zoude, *I should*.

Gij zoudt, *thou shouldst*.

Hij zou, or, Zoude, *he should*.

*Plural.* Wij zouden, *we should*.

Gij, or, Gij-lieden zoud, *ye or you should*.

Zij zouden, *they should*.

THIS Auxiliary Verb has an Infinitive Mood, which, in English, it has not; as, ik heb beloofd het te zullen doen, *I have promised I shall do it*. The

same observation is applicable to the Verbs, kunnen, moeten, and mogen, which may be Englished, *to be able, to be forced, and, to have leave or to be permitted.* In the Indicative they agree with the English; as, ik kan, *I can*; ik moet, *I must*; ik mag, *I may*.

It is to be noticed that these Auxiliary Verbs are not so defective in Dutch as they are in English. They have not only the Participles of the Present Tense, for instance, kunnende, moetende, mogende; but, also, those of the Preter-perfect Tense; as, gekunnen, gemoeten, gemogen: therefore they assume the Auxiliary Verb hebben, and, it is said, ik heb gekunnen, *I have been able*; ik heb moeten, *I was, or, have been forced*; ik heb mogen, *or, gemoogd, I had leave, or, I have been permitted.*

THE next Auxiliary Verb is, hebben, *to have.* It is Conjugated thus:

INDICATIVE MOOD.

*The Present Tense.*

- Sing.* Ik heb, *I have.*  
 Gij hebt, *thou hast.*  
 Hij heeft, *he has, or, hath.*
- Plur.* Wij hebben; *we have.*  
 Gij, *or, Gij-lieden hebt, ye, or, you have.*  
 Zij hebben, *they have.*

*The Preter-Imperfect.*

- Sing.* Ik had, *I had.*  
 Gij hadt, *thou hadst.*  
 Hij had, *he had.*
- Plur.* Wij hadden, *we had.*  
 Gij, *or, Gij-lieden hadt, ye, or, you had.*  
 Zij hadden, *they had.*

*The Preter-Perfect.*

*Sing.* Ik heb gehad, *I have had.*  
 Gij hebt gehad, *thou hast had.*  
 Hij heeft gehad, *he has, or, hath had.*

*Plur.* Wij hebben gehad, *we have had.*  
 Gij, *or,* Gij-lieden hebt gehad, *ye, or, you have had.*  
 Zij hebben gehad, *they have had.*

*The Preter-Pluperfect.*

*Sing.* Ik had gehad, *I had had.*  
 Gij hadt gehad, *thou hadst had.*  
 Hij had gehad, *he had had.*

*Plur.* Wij hadden gehad, *we had had.*  
 Gij, *or,* Gij lieden hadt gehad, *ye, or, you had had.*  
 Zij hadden gehad, *they had had.*

*The Future.*

*Sing.* Ik zal hebben, *I shall, or, will have.*  
 Gij zult hebben, *thou shalt, or, wilt have.*  
 Hij zal hebben, *he shall, or, will have.*

*Plur.* Wij zullen hebben, *we shall, or, will have.*  
 Gij, *or,* Gij-lieden zult hebben, *ye, or, you shall, or, will have.*  
 Zij zullen hebben, *they shall have.*

*The Indefinite Tense.*

*Sing.* Ik zou hebben, *I should have.*  
 Gij zoudt hebben, *thou shouldest have.*  
 Hij zou hebben, *he should have.*

*Plur.* Wij zouden hebben, *we should have.*  
 Gij, *or,* Gij-lieden zoudt hebben, *ye, or, you should have.*  
 Zij zouden hebben, *they shou'd have.*

The IMPERATIVE MOOD.

- Sing.* Heb, *have thou.*  
 Hij hebbe, Dat hij hebbe, or, Laat hem heb-  
 be, *let him have.*
- Plur.* Hebben wij, or, Laat ons hebben, *have we,*  
 or, *let us have.*  
 Hebt gij, or, Gij-lieden, *have ye, or, you.*  
 Laten zij hebben, *let them have.*

The OPTATIVE, or, SUBJUNCTIVE MOOD.

- Sing.* Dat ik hebbe, *that I have.*  
 Dat gij hebbet, *that thou havest, or, hast.*  
 Dat hij hebbe, *that he has, or, hath.*
- Plur.* Dat wij hebben, *that we have.*  
 Dat gij, or, Gij-lieden hebbet, *that ye, or, you have.*  
 Dat zij hebben, *that they have.*

The Present, and, Imperfect Tense.

- Sing.* Dat ik hadde, *that I had.*  
 Dat gij haddet, *that thou hadst.*  
 Dat hij hadde, *that he had.*
- Plur.* Dat wij hadden, *that we had.*  
 Dat gij, or, Gij-lieden haddet, *that ye, or,*  
*you had.*  
 Dat zij hadden, *that they had.*

The Preter-Perfect, and, Preter-Pluperfect Tense.

- Sing.* Dat ik gehad hadde, *that I had had.*  
 Dat gij gehad haddet, *that thou hadst had.*  
 Dat hij gehad had, *that he had had.*
- Plur.* Dat wij gehad hadden, *that we had had.*  
 Dat Gij, or, Gij-lieden gehad haddet, *that*  
*ye, or, you had had.*  
 Dat zij gehad hadden, *that they had had.*

*The Future.*

- Sing.* Als ik hebben zal, *when I shall have.*  
 Als gij hebben zult, *when thou shalt have.*  
 Als hij hebben zal, *when he shall have.*
- Plur.* Als wij hebben zullen, *when we shall have.*  
 Als gij, or, Gij-lieden hebben zult, *when ye, or, you shall have.*  
 Als zij hebben zullen; *when they shall have.*

*The Second Future.*

- Sing.* Als ik gehad zal hebben, *when I shall have had.*  
 Als gij gehad zult hebben, *when thou shalt have had.*  
 Als hij gehad zal hebben, *when he shall have had.*
- Plur.* Als wij gehad zullen hebben, *when we shall have had.*  
 Als gij, or, Gij-lieden gehad zult hebben, *when ye, or, you shall have had.*  
 Als zij gehad zullen hebben, *when they shall have had.*

*The Third Future.*

- Sing.* Schoon ik gehad zou hebben, *though I should have had.*  
 Schoon gij gehad zoudt hebben, *though thou shouldst have had.*  
 Schoon hij gehad zou hebben, *though he should have had.*
- Plur.* Schoon wij gehad zouden hebben, *though we should have had.*  
 Schoon gij, or, Gij-lieden gehad zoudt hebben, *though ye, or, you should have had.*  
 Schoon zij gehad zouden hebben, *though they should have had.*

*The INFINITIVE MOOD.**Present.* Hebben, *to have.**Past.* Gehad hebben, *to have had.**Future.* Zullen hebben, *to have hereafter.**The PARTICIPLES.**Present.* Hebbende, *having.**Past.* Gehad, *had.*

THE Conjugation of the Verb Substantive, *zijn*, or, *wezen to be*: this Verb is chiefly used to express the Passive.

*The INDICATIVE MOOD.**The Present Tense.**Sing.* Ik ben, *I am.*Gij zijt, *thou art.*Hij is, *he is.**Plur.* Wij zijn, *we are.*Gij, or, Gij-lieden zijt, *ye, or, you are.*Zij zijn, *they are.**The Preter-Imperfect.**Sing.* Ik was, *I was.*Gij waart, *thou wast, thou wert.*Hij was, *he was.**Plur.* Wij waren, *we were.*Gij, or, Gij-lieden waart, *ye, or, you were.*Zij waren, *they were.**The Preter-Perfect.**Sing.* Ik ben, or, heb geweest, *I have been.*Gij zijt, or, hebt geweest, *thou hast been.*Hij is, or, heeft geweest, *he has been.*



- Plur.* Wij zijn, *or*, hebben geweest, *we have been.*  
 Gij, *or*, Gij lieden zijt, *or*, hebt geweest,  
*ye, or, you have been.*  
 Zij zijn, *or*, hebben geweest, *they have been.*

*The Præter-Pluperfect.*

- Sing.* Ik was, *or*, had geweest, *I had been.*  
 Gij waart, *or*, hadt geweest, *thou hadst been.*  
 Hij was, *or*, had geweest, *he had been.*
- Plur.* Wij waren, *or*, hadden geweest, *we had been.*  
 Gij, *or*, Gij-lieden waart, *or*, hadt geweest,  
*ye, or, you had been.*  
 Zij waren, *or*, hadden geweest, *they had been.*

*The Future.*

- Sing.* Ik zal zijn, *or*, wezen, *I shall, or, will be.*  
 Gij zult zijn, *or*, wezen, *thou shalt, or, wilt be.*  
 Hij zal zijn, *or*, wezen, *he shall, or, will be.*
- Plur.* Wij zullen zijn, *or*, wezen, *we shall, or, will be.*  
 Gij, *or*, Gij-lieden zult zijn, *or*, wezen, *ye,*  
*or, you shall, or, will be.*  
 Zij zullen zijn, *or*, wezen, *they shall, or, will be.*

*The IMPERATIVE MOOD.*

- Sing.* Wees, *or*, zij, *be thou.*  
 Dat hij zij, *let him be.*
- Plur.* Zijn wij, *or*, Laten wij zijn, *be we, or, let us be.*  
 Weest, *or*, Zijt gij, *or*, Weest, Zijt gij lie-  
 den, *be ye, or, you.*  
 Laat ze zijn, *let them be.*

*The OPTATIVE, or, SUBJUNCTIVE MOOD.*

*The Present Tense*

- Sing.* Dat ik zij, *that I be.*  
 Dat gij zijt, *that thou be'st.*  
 Dat hij zij, *that he be.*

*Plur.* Dat wij zijn, *that we be.*  
 Dat gij, or, Gij lieden zijt, *that ye, or, you be.*  
 Dat zij zijn, *that they be.*

*The Preter-Imperfect.*

*Sing.* Dat ik ware, *that I were.*  
 Dat gij waart, *that thou wert.*  
 Dat hij ware, *that he were.*

*Plur.* Dat wij waren, *that we were.*  
 Dat gij, or, Gij lieden waart, *that ye, or, you were.*  
 Dat zij waren, *that they were.*

*The Preter-Perfect.*

*Sing.* Dat ik geweest zij, or, hebbe, *that I have been.*  
 Dat gij geweest zijt, or, hebt, *that thou hast been.*  
 Dat hij geweest zij, or, hebbe. *that he hath, or, has been.*

*Plur.* Dat wij geweest zijn, or, hebben, *that we have been.*  
 Dat gij, or, Gij-lieden geweest zijt, or, hebt, *that ye, or, you have been.*  
 Dat zij geweest zijn, or, hebben, *that they have been.*

*The Preter-Pluperfect.*

*Sing.* Als ik geweest ware, or, hadde, *when I had been.*  
 Als gij geweest waart, or, hadt, *when thou hadst been.*

Als hij geweest ware, or, hadde, *when he had been.*

*Plur.* Als wij geweest waren, or, hadden, *when we had been.*

Als gij, or, Gij lieden geweest waart, or, hadt, *when ye, or, you had been.*

Als zij geweest waren, or, hadden, *when they had been.*

*The Future.*

- Sing.* Indien ik zijn, *or*, wezen zal, *if I shall*,  
*or*, *will be*.  
 Indien gij zijt, *or*, wezen zult, *if thou shalt*,  
*or*, *wilt be*.  
 Indien hij zijn, *or*, wezen zal, *if he shall*,  
*or*, *will be*.
- Plur.* Indien wij zijn, *or*, wezen zullen, *if we shall*, *or*, *will be*  
 Indien gij, *or*, Gij-lieden zijn, *or*, wezen zult, *if ye, or, you shall*, *or*, *will be*.  
 Indien zij zijn, *or*, wezen zullen, *if they shall*, *or*, *will be*.

*The Indefinite Tense.*

- Sing.* Ik zou zijn. *or*, wezen, *I should be*.  
 Gij zoudt zijn, *or*, wezen, *thou shouldst be*.  
 Hij zou zijn, *or*, wezen, *he should be*.
- Plur.* Wij zouden zijn, *or*, wezen, *we should be*.  
 Gij, *or*, Gij lieden zoudt zijn, *or*, wezen, *ye, or, you should be*.  
 Zij zouden zijn, *or*, wezen, *they should be*.

*The INFINITIVE MOOD.*

- Present.* Zijn, *or*, wezen, *to be*.  
*Past.* Geweest te zijn, *or*, hebben, *to have been*.  
*Future.* Te zullen zijn, *or*, wezen, *to be hereafter*.

*The Participles.*

- Present.* Zijnde, *or*, wezende, *being*.  
*Past.* Geweest zijnde, *or*, hebbende, *having been*.

THE next Auxiliary Verb is, worden. Its proper signification is *to become* or *to grow*; as, wijs worden, *to become wise*; vet worden, *to grow fat*: but, being, generally, used to express the Passive,

it may be rendered in English *to be*; as, *bemind worden, to be beloved*. In several expressions, a clear distinction is, however, perceptible; for instance: it is said, *ziek zijn*, that is, *to be sick*: but, *ziek worden*, signifies to grow sick: *ik ben ziek*, implies *I am sick*; but, *ik werd ziek* is *I grew sick*.

THE Conjugation of, *worden*, is as follows.

The INDICATIVE, MOOD.

The Present Tense.

- Sing.* Ik word, *I become*, or, *I am*.  
 Gij wordt, *thou becomest*, or, *thou art*.  
 Hij wordt, *he becomes*, *he becometh*, or, *he is*.  
*Plur.* Wij worden, *we become*, or, *are*.  
 Gij lieden wordt, *ye*, or, *you become*, or, *are*.  
 Zij worden, *they become*, or, *are*.

The Preter-Imperfect.

- Sing.* Ik werd, *I became*, or, *was*.  
 Gij werdt, *thou becamest*, *wast*, or, *wert*.  
 Hij werd, *he became*, or, *was*.  
*Plur.* Wij werden, *we became*, or, *were*.  
 Gij lieden werdt, *ye*, or, *you became*, or, *were*.  
 Zij werden, *they became*, or, *were*.

*The Preter-Perfect.* Ik ben geworden; *I am become*, or, *I have been*, &c.

*The Preter-Pluperfect.* Ik was geworden, *I was become*, or, *I had been*, &c.

The Future.

- Sing.* Ik zal worden, *I shall become*, or, *be*.  
 Gij zult worden, *thou shalt become*, or, *be*.  
 Hij zal worden, *he shall become*, or, *be*.

- Plur.* Wij zullen worden, *we shall become, or be.*  
 Gij, or, Gij-lieden zult worden, *ye, or, you shall become, or, be.*  
 Zij zullen worden, *they shall become, or, be.*

*The IMPERATIVE MOOD.*

- Sing.* Word, *be thou.*  
 Dat hij worde, *let him become, or, let him be.*

- Plur.* Worden wij, *let us become, or, let us be.*  
 Wordt gij, or, Gij-lieden, *become ye, or, be ye.*  
 Dat zij worden, *let them become, or, let them be.*

*The OPTATIVE, or, SUBJUNCTIVE MOOD.*

*The Present Tense* Dat ik worde, *that I become, or be, &c.*

*The Preter-Imperfect.* Dat ik wierde, *that I became, or, was, &c.*

*The Preter-Perfect, and, Plu-Perfect.* Toen ik geworden was, *when I was become, or, had been, &c.*

*The Future.* Als ik worden zal, *when I shall become, or, be, &c.*

*The Second Future.* Indien ik worden zou, *if I should become, or, be, &c.*

*The INFINITIVE MOOD.*

Worden, *to become, to grow, to be.*

*The Participles.*

- / Wordende, *becoming.*  
 Geworden, *become.*

THE necessity of the Auxiliary Verbs, will fully appear from the Conjugation of Verbs ACTIVE and PASSIVE. It is merely calculated to mislead, or rather to perplex the Learner of the Dutch Language to assimilate it to the Latin, by introducing various forms of Conjugation. The truth is simply this: the variation consists chiefly in the Preter-Imperfect

Tense, and even that *variation* is not so regular, that General Rules can be laid down in a satisfactory manner. It is more consonant, therefore, to propriety to reduce all Verbs to one CONJUGATION.

OF the Variation of the Preter-Imperfect Tense being irreducible to any certain rules, the following examples will supply sufficient evidence. The words *hopen, to hope; loopen, to run; koopē, to buy;* have the same sound; but, in their Preter-Imperfect, they greatly differ: for instance, it is said, *ik hoopte, I hoped; ik kocht, I bought; ik liep, I ran;* thus, also, *zweeten, to sweat; meeten, to measure; weten, to know;* have in the Preter-Imperfect, *ik zweette, I did sweat; ik mat, I measured; ik wist, I knew.* It is impossible to become Master of these Variations, but from conversation with the natives, and an attentive observation, in reading the best Authors, how they have expressed *them*.

It is necessary, however, to specify an example of a regular Verb, and, for this purpose the Verb, *Leeren, to learn, or, to teach;* is selected. —

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

- Sing.* Ik leer, *I learn, or, teach.*  
 Gij leert, *thou learnest, or teachest.*  
 Hij leert, *he learns, or, teaches.*  
*Plur.* Wij leeren, *we learn, or, teach.*  
 Gij, or, Gij-lieden leert, *ye learn, or, teach.*  
 Zij leeren, *they learn, or, teach.*

The Preter-Imperfect.

- Sing.* Ik leerde, *I learned, or, taught.*  
 Gij leerdet, *thou learnedst, or, taughtest, or, didst teach.*  
 Hij leerde, *he learned, or, taug't.*

*Plur.* Wij leerden, *we learned, or, taught.*  
 Gij-lieden leerdet, *ye, or, you learned, or, taught.*  
 Zij leerden, *they learned, or, taught.*

*The Preter Perfect.*

*Sing.* Ik heb geleerd, *I have learned, or, have taught.*  
 Gij hebt geleerd, *thou hast learned, or, hast taught.*

Hij heeft geleerd, *he has, or, hath learned, or, has, or, hath taught.*

*Plur.* Wij hebben geleerd, *we have learned, or, have taught.*

Gij, or, Gij-lieden hebt geleerd, *ye, or, you have learned, or, have taught.*

Zij hebben geleerd, *they have learned, or, have taught.*

*The Preter-Pluperfect.*

*Sing.* Ik had geleerd, *I had learned, or, had taught.*  
 Gij hadt geleerd, *thou hadst learned, or, hadst taught.*

Hij had geleerd, *he had learned, or, taught.*

*Plur.* Wij hadden geleerd, *we had learned, or, had taught.*

Gij, or, Gij-lieden hadt geleerd, *ye, or, you had learned, or, had taught.*

Zij hadden geleerd, *they had learned, or, had taught.*

*The Future.*

*Sing.* Ik zal leeren, *I shall, or, will learn, or, shall, or, will teach.*

Gij zult leeren, *thou shalt learn, or, shalt teach.*

Hij zal leeren, *he shall learn, or, shall teach.*

*Plur.* Wij zullen leeren, *we shall learn, or, shall teach.*

Gij-lieden zult leeren, *ye, or, you shall learn, or, shall teach*

Zij zullen leeren, *they shall learn, or, shall teach.*

*The Indefinite Tense, or, Second Future.*

*Sing.* Ik zou leeren, *I should learn, or, should teach.*  
 Gij zoudt leeren, *thou shouldst learn, or, shouldst teach.*

Hij zou leeren, *he should learn, or, should teach.*

*Plur.* Wij zouden leeren, *we should learn, or, should teach.*

Gij, or, Gij-lieden zoudt leeren, *ye, or, you should learn, or, should teach*

Zij zouden leeren, *they should learn, or, should teach.*

*The IMPERATIVE MOOD*

*Sing.* Leer, or, Leert gij, *learn, or, learn thou, teach, or, teach thou.*

Dat hij leere, *let him learn, or, let him teach.*

*Plur.* Leeren wij, *let us learn, or, teach.*

Leert gij, or, Gij-lieden, *learn ye, or, you, or, teach ye, or, you.*

Dat zij leeren, *let them learn, or, let them teach.*

*The OPTATIVE, or, SUBJUNCTIVE MOOD.*

*The Present Tense.*

*Sing.* Dat ik leere, *that I learn, or, teach.*

Dat gij leert, *that thou learnest, or, teachest.*

Dat hij leere, *that he learns, or, learneth, or, that he teaches, or, teacheth.*

*Plur.* Dat wij leeren, *that we learn, or, teach.*

Dat gij, or, Gij-lieden leert, *that ye, or, you learn, or, teach.*

Dat zij leeren, *that they learn, or, teach.*

*The Preter-Imperfect.*

*Sing.* Dat ik leerde, *that I learned, or, taught.*

Dat gij leerdet, *that thou learnedst, or, taughtest.*

Dat hij leerde, *that he learned, or, taught.*



- Plur.* Dat wij leerden, *that we learned*, or, *taught*.  
 Dat gij, or, Gij-lieden leerdet, *that ye, or,*  
*you learned*, or, *taught*.  
 Dat zij leerden, *that they learned*, or, *taught*.

*The Preter-Perfect.*

- Sing.* Hoewel ik geleerd hebbe, *though I have learned*,  
 or, *taught*.  
 Hoewel gij geleerd hebt, *though thou hast lear-*  
*ned*, or, *taught*  
 Hoewel hij geleerd hebbe, *though he has*, or,  
*hath learned*, or, *taught*.

- Plur.* Hoewel wij geleerd hebben, *though we have*  
*learned*, or, *taught*.  
 Hoewel gij, or, Gij-lieden geleerd hebt, *though*  
*ye, or, you have learned*, or, *taught*.  
 Hoewel zij geleerd hebben, *though they have*  
*learned*, or, *taught*.

*The Preter Pluperfect.*

- Sing.* Indien ik geleerd hadde, *if I had learned*, or,  
*taught*.  
 Indien gij geleerd haddet, *if thou hadst learned*,  
 or, *taught*.  
 Indien hij geleerd hadde, *if he had learned*,  
 or, *taught*.

- Plur.* Indien wij geleerd hadden, *if we had learned*,  
 or, *taught*.  
 Indien gij, or, Gij-lieden geleerd haddet, *if ye*  
*had learned*, or, *taught*.  
 Indien zij geleerd hadden, *if they had learned*,  
 or, *taught*.

*The Future.*

- Sing.* Als ik leeren zal, *when I shall learn*, or, *teach*.  
 Als gij leeren zult, *when thou shalt learn*, or, *teach*.  
 Als hij leeren zal, *when he shall learn*, or, *teach*.

*Plur.* Als wij leeren zullen, *when we shall learn,*  
or, *teach.*

Als gij, or, Gij-lieden leeren zult, *when ye,*  
or, *you shall learn,* or, *teach.*

Als zij leeren zullen, *when they shall learn,*  
or, *teach.*

*The Second Future.*

*Sing.* Toen ik leeren zou, *when I should learn,* or, *teach.*  
Toen gij leeren zoudt, *when thou shouldst*  
*learn,* or, *teach.*

Toen hij leeren zou, *when he should learn,*  
or, *teach.*

*Plur.* Toen wij leeren zouden, *when we should learn,*  
or, *teach.*

Toen gij, or, Gij lieden leeren zoudt, *when*  
*ye,* or, *you should learn,* or, *teach.*

Toen zij leeren zouden, *when they should*  
*learn,* or, *teach.*

*The Third Future.*

*Sing.* Als ik geleerd zal hebben, *when I shall have*  
*learned,* or, *taught.*

Als gij geleerd zult hebben, *when thou shalt*  
*have learned,* or, *taught.*

Als hij geleerd zal hebben, *when he shall have*  
*learned,* or, *taught.*

*Plur.* Als wij geleerd zullen hebben, *when we shall*  
*have learned,* or, *taught.*

Als gij, or, Gij-lieden geleerd zult hebben,  
*when ye,* or, *you shall have learned,* or, *taught.*

Als zij geleerd zullen hebben, *when they shall*  
*have learned,* or, *taught.*

*The Fourth Future.*

Schoon ik geleerd zou hebben, *though I should*  
*have learned,* or, *taught,* &c.

*The INFINITIVE MOOD.**Prseent.* Leeren, *to learn, or, to teach.**Past.* Geleerd hebben, *to have learned, or, taught.**Future.* Te zullen leeren, *to learn, or, to teach hereafter.**The Participles.**Present.* Leerende, *learning, or, teaching.**Past.* Geleerd, *learned, or, taught.**Future.* Zullende leeren, *being to learn, or, to teach hereafter.**The PASSIVE VOICE of the preceeding Verb.**The INDICATIVE MOOD.**The Present Tense.**Sing.* Ik word geleerd, *I am taught.*Gij wordt geleerd, *thou art taught.*Hij wordt geleerd, *he is taught.**Plur.* Wij worden geleerd, *we are taught.*Gij, or, Gij lieden wordt geleerd, *ye, or, you are taught.*Zij worden geleerd, *they are taught.*

IF the Auxiliary Verb, ik ben, is used in place of, ik word, the sense of the expression is changed: for to say, ik ben geleerd, expresses *I am a learned man, or, a scholar*: Thus.

*Sing.* Ik ben geleerd, *I am learned, or, I am taught.*Gij zijt geleerd, *thou art learned, or, taught.*Hij is geleerd, *he is learned, or, taught.**Plur.* Wij zijn geleerd, *we are learned, or, taught.*Gij, or, Gij-lieden zijt geleerd, *ye, or, you are learned, or, taught.*Zij zijn geleerd, *they are learned, or, taught.*

*The Preter-Imperfect.*

*Sing.* Ik wierd geleerd, *I was taught, or, became learned.*

Gij wierdt geleerd, *thou wast taught, or, becamest learned.*

Hij wierd geleerd, *he was taught, or, became learned.*

*Plur.* Wij wierden geleerd, *we were taught, or, became learned.*

Gij, or, Gij-lieden wierdt geleerd, *ye, or, you were taught, or, became learned.*

Zij wierden geleerd, *they were taught, or, became learned.*

*The Preter-Perfect.*

*Sing.* Ik ben geleerd geweest, *I have been taught, or, became learned.*

Gij zijt geleerd geweest, *thou hast been taught, or, becamest learned.*

Hij is geleerd geweest, *he hath, or, has been taught, or, became learned.*

*Plur.* Wij zijn geleerd geweest, *we have been taught, or, became learned.*

Gij, or, Gij-lieden zijt geleerd geweest, *ye, or, you have been taught, or, became learned.*

Zij zijn geleerd geweest, *they have been taught, or, became learned.*

*The Preter-Pluperfect.*

*Sing.* Ik was geleerd geweest, *I had been taught, or, learned.*

Gij waart geleerd geweest, *thou hadst been taught, or, learned.*

Hij was geleerd geweest, *he had been taught, or, learned.*

*Plur.* Wij waren geleerd geweest, *we had been taught,*  
or, *learned.*

Gij, or, Gij-lieden waart geleerd geweest,  
*ye, or, you had been taught, or, learned.*

Zij waren geleerd geweest, *they had been taught,*  
or, *learned.*

*The Future.*

*Sing.* Ik zal geleerd worden, *I shall be taught,* or,  
*become learned*

Gij zult geleerd worden, *thou shalt be taught,*  
or, *become learned.*

Hij zal geleerd worden, *he shall be taught,* or,  
*become learned.*

*Plur.* Wij zullen geleerd worden, *we shall be taught,*  
or, *become learned.*

Gij, or, Gij-lieden zult geleerd worden, *ye,*  
or, *you shall be taught, or, become learned.*

Zij zullen geleerd worden, *they shall be taught,*  
or, *become learned.*

Ik zou geleerd worden, *I should be taught, &c.*

*The IMPERATIVE MOOD.*

*Sing.* Word geleerd, *be taught, or, become learned.*

Dat hij geleerd worde, *let him be taught, or,*  
*become learned.*

*Plur.* Wordt gij, or, Gij-lieden geleerd, *be ye, or,*  
*you taught, or, become learned.*

Dat zij geleerd worden, *let them be taught, or,*  
*become learned.*

*The OPTATIVE, or, SUBJUNCTIVE MOOD.*

*Sing.* Dat ik geleerd worde, *that I be taught, or,*  
*become learned.*

Dat gij geleerd wordt, *that thou be'st taught,*  
or, *becomest learned.*

Dat hij geleerd worde, *that he be taught, or,*  
*become learned.*

*Plur.* Dat wij geleerd worden, *that we be taught, or, become learned*

Dat gij, or, Gij-lieden geleerd wordt, *that ye, or, you be taught, or, become learned.*

Dat zij geleerd worden, *that they be taught, or, become learned.*

*The Preter-Imperfect.*

Dat ik geleerd wierde, *that I weretaught, &c.*

*The Preter-Perfect.*

Indien ik geleerd ben geweest, *if I have been taught, or, learned, &c.*

*The Preter-Pluperfect.*

Ware ik geleerd geweest, or, Zoo ik geleerd geweest ware, *if I had been taught, or, learned, &c.*

*The Future.*

Als ik geleerd zal worden, *when I shall be taught, &c.*

*The Second Future.*

Indien ik geleerd zou worden, *when I shall be taught, or, be learned, &c.*

*The Third Future.*

Als ik geleerd zal geworden zijn, *when I am grown learned, &c.*

*The Fourth Future.*

Indien ik geleerd zou geworden zijn, *if I should have been taught, or, learned, &c.*

*The INFINITIVE MOOD.*

*Present.* Geleerd worden, *to be taught, or, become learned.*

*Past.* Geleerd geworden, *become learned.*

*Future.* Geleerd zullen worden, *to be taught, or, learned hereafter.*

*The Participles.*

*Present.* Geleerd, *taught, learned*; Geleerd worden, *being taught, learned.*

*Past.* Geleerd geworden zijnde, *having been taught,*  
or, *being become learned.*

*Future.* Zullende geleerd worden, *being to be taught,*  
or, *become learned hereafter.*

IN the same manner all other Verbs may be conjugated. It is only necessary to observe that the Preter-Imperfect Tense of several verbs is formed variously. The most regular way of forming the Preter-Imperfect Tense appears to be by adding the termination *de* to the Present Tense; as, *ik leer, I learn, or, teach; ik leerde, I learned, or, taught; still, many Verbs form the Preter-Imperfect very differently, as the following examples will sufficiently indicate.*

THE Present Tense is formed from the Infinitive, by omitting the termination, *en, or, n*; as, *hooren, to hear; ik hoor, I hear; deelen, to divide; ik deel, I divide; gelooven, to believe; ik geloof, I believe; leven, to live; ik leef, I live; lezen, to read; ik lees, I read; beminnen, to love; ik bemin, I love; kloppen, to knock; ik klop, I knock; vatten, to take; ik vat, I take; verrotten, to rot, ik verrot, I rot; snijden, to cut; ik snijd, or, snij, I cut; doen, to do; ik doe, I do; gaan, to go; ik ga, I go; staan, to stand; ik sta; I stand.*

FARTHER *examples of the VARIATIONS of VERBS.*

I. IT was remarked before that the most regular way of forming the Preter-Imperfect Tense, is by adding *de* to the Present Tense; as,

Ik

Ik adem, <i>I breathe.</i>	Ik eer, <i>I honour.</i>
Ik ademde, <i>I breathed.</i>	Ik eerde, <i>I honoured.</i>
Geademd, <i>breathed.</i>	Geëerd, <i>honoured.</i>
Ademen, <i>to breathe.</i>	Eeren, <i>to honour.</i>
Ik anker, <i>I anchor.</i>	Ik eindig, <i>I finish.</i>
Ik ankerde, <i>I anchored.</i>	Ik eindigde, <i>I finished.</i>
Geankerd, <i>anchored.</i>	Geëindigd, <i>finished.</i>
Ankeren, <i>to anchor.</i>	Eindigen, <i>to finish.</i>
Ik baar, <i>I bear.</i>	Ik erf, <i>I inherit.</i>
Ik baarde, <i>I brought forth,</i> <i>or I bore.</i>	Ik erfde, <i>I inherited.</i>
Gebaard, <i>born.</i>	Geërfd, <i>inherited.</i>
Baren, <i>to bear, to bring forth.</i>	Erven, <i>to inherit.</i>
Ik bouw, <i>I build.</i>	Ik flikker, <i>I glitter.</i>
Ik bouwde, <i>I built, or did</i> <i>build.</i>	Ik flikkerde, <i>I glittered.</i>
Gebouwd, <i>built.</i>	Geflikkerd, <i>glittered.</i>
Bouwen, <i>to build.</i>	Flikkeren, <i>to glitter.</i>
Ik cijfer, <i>I cipher.</i>	Ik gier, <i>I squeak.</i>
Ik cijferde, <i>I did cipher,</i> <i>or ciphered.</i>	Ik gierde, <i>I squeaked.</i>
Gecijferd, <i>ciphered.</i>	Gegierd, <i>squeaked.</i>
Cijferen, <i>to cipher.</i>	Gieren, <i>to squeak.</i>
Ik daal, <i>I descend.</i>	Ik graauw, <i>I snarl.</i>
Ik daalde, <i>I descended.</i>	Ik graauwde, <i>I snarled.</i>
Gedaald, <i>descended.</i>	Gegraauwd, <i>snarled.</i>
Dalen, <i>to descend.</i>	Graauwen, <i>to snarl.</i>
Ik derf, <i>I want.</i>	Ik handel, <i>I deal.</i>
Ik derfde, <i>I wanted.</i>	Ik handelde, <i>I dealt, or</i> <i>dealt, or did deal.</i>
Gederfd, <i>wanted.</i>	Gehandeld, <i>dealed.</i>
Derven, <i>to want.</i>	Handelen, <i>to deal.</i>
Ik dien, <i>I serve.</i>	Ik huur, <i>I hire.</i>
Ik diende, <i>I served.</i>	Ik huurde, <i>I hired.</i>
Gediend, <i>served.</i>	Gehuurd, <i>hired.</i>
Dienen, <i>to serve.</i>	Huren, <i>to hire.</i>
	Ik jammer, <i>I lament.</i>
	Ik jammerde, <i>I lamented.</i>

D





## A COMPENDIOUS GUIDE

Gejammerd, <i>lamented.</i>	Ik nies, <i>I sneeze.</i>
Jammeren, <i>to lament.</i>	Ik niesde, <i>I sneezed.</i>
Ik kaauw, <i>I chew, or chaw.</i>	Geniesd, <i>sneezed.</i>
Ik kaauwde, <i>I chewed,</i> <i>or chawed.</i>	Niezen, <i>to sneeze.</i>
Gekaauwd, <i>chewed, or</i> <i>chawed</i>	Ik oordeel, <i>I judge.</i>
Kaauwen, <i>to chew, or chaw.</i>	Ik oordeelde, <i>I judged.</i>
Ik klaag, <i>I complain.</i>	Geoordeeld, <i>judged.</i>
Ik klaagde, <i>I complained.</i>	Oordeelen, <i>to judge.</i>
Geklaagd, <i>complained.</i>	Ik pel, <i>I peel.</i>
Klagen, <i>to complain.</i>	Ik pelde, <i>I peeled.</i>
Ik leef, <i>I live.</i>	Gepeld, <i>peeled.</i>
Ik leefde, <i>I lived.</i>	Pellen, <i>to peel.</i>
Geleefd, <i>lived.</i>	Ik plonder, <i>I plunder.</i>
Leven, <i>to live.</i>	Ik plonderde, <i>I plundered.</i>
Ik louter, <i>I refine.</i>	Geplonderd, <i>plundered.</i>
Ik louterde, <i>I refined.</i>	Plonderen, <i>to plunder.</i>
Gelouterd, <i>refined.</i>	Ik kweel, <i>I make melody.</i>
Louteren, <i>to refine.</i>	Ik kweekde, <i>I made melody.</i>
Ik mazel, <i>I have the</i> <i>measles.</i>	Gekweeld, <i>made melody.</i>
Ik mazelde, <i>I had the</i> <i>measles.</i>	Kwelen, <i>to make melody.</i>
Gemazeld, <i>had the measles.</i>	Ik kwijn, <i>I languish.</i>
Mazelen, <i>to have the</i> <i>measles.</i>	Ik kwijnde, <i>I languished.</i>
Ik bemoedig, <i>I encourage.</i>	Gekwijnd, <i>languished.</i>
Ik bemoedigde, <i>I encour-</i> <i>aged.</i>	Kwijnen, <i>to languish.</i>
Bemoedigd, <i>encouraged.</i>	Ik rammel, <i>I rattle.</i>
Bemoedigen, <i>to encourage.</i>	Ik rammelde, <i>I rattled.</i>
Ik nader, <i>I approach.</i>	Gerammeld, <i>rattled.</i>
Ik naderde, <i>I approached.</i>	Rammelen, <i>to rattle.</i>
Genaderd, <i>approached.</i>	Ik reken, <i>I count.</i>
Naderen, <i>to approach.</i>	Ik rekende, <i>I counted.</i>
	Gerekend, <i>counted.</i>
	Rekenen, <i>to count.</i>
	Ik scheur, <i>I tear.</i>
	Ik scheurde, <i>I tore.</i>
	Gescheurd, <i>torn.</i>
	Scheuren, <i>to tear.</i>

Ik sluimer, <i>I slumber.</i>	Wagen, <i>to venture.</i>
Ik sluimerde, <i>I slumbered.</i>	Ik woon, <i>I dwell.</i>
Gesluimerd, <i>slumbered.</i>	Ik woonde, <i>I dwelled, or</i>
Sluimeren, <i>to slumber.</i>	<i>dwelt, or did dwell.</i>
Ik tem, <i>I tame.</i>	Gewoond, <i>dwelt.</i>
Ik temde, <i>I tamed.</i>	Wonen, <i>to dwell.</i>
Getemd, <i>tamed.</i>	Ik ijl, <i>I hasten.</i>
Temmen, <i>to tame.</i>	Ik ijde, <i>I hastened.</i>
Ik tuimel, <i>I tumble.</i>	Geijld, <i>hastened.</i>
Ik tuimelde, <i>I tumbled.</i>	Ijlen, <i>to hasten.</i>
Getuimeld, <i>tumbled.</i>	Ik ijver, <i>I am zealous</i>
Tuimelen, <i>to tumble.</i>	Ik ijverde, <i>I was zealous.</i>
Ik vloeï, <i>I flow.</i>	Geijverd, <i>been zealous.</i>
Ik vloei, <i>I flowed.</i>	Ijveren, <i>to be zealous.</i>
Gevloeid, <i>flown.</i>	Ik zaai, <i>I sow.</i>
Vloeiën, <i>to flow.</i>	Ik zaaide, <i>I sowed.</i>
Ik vrees, <i>I fear.</i>	Gezaaid, <i>sown.</i>
Ik vreesde, <i>I feared.</i>	Zaaijen, <i>to sow.</i>
Gevreesd, <i>feared.</i>	Ik zegel, <i>I seal.</i>
Vreezen, <i>to fear.</i>	Ik zegelde, <i>I sealed.</i>
Ik waag, <i>I venture.</i>	Gezegeld, <i>sealed.</i>
Ik waagde, <i>I ventured.</i>	Zegelen, <i>to seal.</i>
Gewaagd, <i>ventured.</i>	

*To these may be added.*

Ik jaag, <i>I hunt.</i>	Ik raad, <i>I counsel.</i>
Ik jaagde, and, joeg. <i>I</i>	Ik raade, <i>I counseled.</i>
<i>hunted</i>	Geraden, <i>counseled.</i>
Gejaagd, <i>hunted.</i>	Raden, <i>to counsel.</i>
Jagen, <i>to hunt.</i>	

II. THE next variation takes place when *te* is added to the Present Tense; as,

Ik buk, <i>I stoop down.</i>	Gebukt, <i>stooped.</i>
Ik bukte, <i>I stooped.</i>	Bukken, <i>to stoop.</i>

Ik doop, <i>I dip, or, I baptize.</i>	Gejeukt, <i>itched.</i>
Ik doopte, <i>I dipped, or I baptized, or did baptize.</i>	Jeuken, <i>to itch.</i>
Gedoopt, <i>dipped, baptized.</i>	Ik jok, <i>I jest.</i>
Doopen, <i>to dip, to baptize.</i>	Ik jokte, <i>I jested.</i>
Ik druk, <i>I press.</i>	Gejokt, <i>jested.</i>
Ik drukte, <i>I pressed.</i>	Jokken, <i>to jest.</i>
Gedrukt, <i>pressed.</i>	Ik kef, <i>I yelp.</i>
Drukken, <i>to press, print.</i>	Ik kefte, <i>I yelped.</i>
Ik eisch, <i>I demand.</i>	Gekeft, <i>yelped,</i>
Ik eischte, <i>I demanded.</i>	Keffen, <i>to yelp.</i>
Geëischt, <i>demanded.</i>	Ik kap, <i>I chop.</i>
Eïfchen, <i>to demand.</i>	Ik kapte, <i>I chopped.</i>
Ik fop, <i>I jeer.</i>	Gekapt, <i>chopped.</i>
Ik fopte, <i>I jeered.</i>	Kappen, <i>to chop.</i>
Gefopt, <i>jeered.</i>	Ik lesch, <i>I quench.</i>
Foppen, <i>to jeer.</i>	Ik leschte, <i>I quenched.</i>
Ik gis, <i>I guess.</i>	Gelescht, <i>quenched.</i>
Ik giste, <i>I guessed.</i>	Lesfchen, <i>to quench.</i>
Gegist, <i>guessed.</i>	Ik merk, <i>I note.</i>
Gïfen, <i>to guess.</i>	Ik merkte, <i>I noted.</i>
Ik hink, <i>I halt.</i>	Gemerkt, <i>noted.</i>
Ik hinkte, <i>I halted.</i>	Merken, <i>to note.</i>
Gehinkt, <i>halted.</i>	Ik naak, <i>I approach.</i>
Hinken, <i>to halt.</i>	Ik naakte, <i>I approached.</i>
Ik hoop, <i>I hope.</i>	Genaaft, <i>approached.</i>
Ik hoopte, <i>I hoped.</i>	Naken, <i>to approach.</i>
Gehoopt, <i>hoped.</i>	Ik oogst, <i>I reap.</i>
Hopen, <i>to hope.</i>	Ik oogfte, <i>I reaped.</i>
Het jéukt, <i>it itches, or itchet.</i>	Geoogst, <i>reaped.</i>
Het jeukte, <i>it itched, or did itch.</i>	Oogften, <i>to reap.</i>
	Ik pas, <i>I fit.</i>
	Ik paste, <i>I fitted.</i>
	Gepast, <i>fitted.</i>
	Pasfen, <i>to fit.</i>
	Ik predik, <i>I preach.</i>

Ik predikte, <i>I preached.</i>	Visfchen, <i>to fish.</i>
Gepredikt, <i>preached.</i>	Ik vloek, <i>I curse.</i>
Prediken, <i>to preach.</i>	Ik vloekte, <i>I cursed.</i>
Ik kweek, <i>I cherish.</i>	Gevloekt, <i>curfed.</i>
Ik kweekte, <i>I cherished.</i>	Vloeken, <i>to curse.</i>
Gekweekt, <i>cherished.</i>	Ik wensch, <i>I wish.</i>
Kweeken, <i>to cherish.</i>	Ik wenschte, <i>I wished.</i>
Ik kwets, <i>I wound.</i>	Gewenscht, <i>wished.</i>
Ik kwetste, <i>I wounded.</i>	Wenschen, <i>to wish.</i>
Gekwest, <i>wounded.</i>	Ik eik, <i>I affize.</i>
Kwetfen, <i>to wound.</i>	Ik eikte, <i>I affized.</i>
Ik raak, <i>I touch.</i>	Geëikt, <i>affized.</i>
Ik raakte, <i>I touched.</i>	Eiken, <i>to affize.</i>
Geraakt, <i>touched.</i>	Ik zeep, <i>I fope.</i>
Raken, <i>to touch.</i>	Ik zeepte, <i>I foped.</i>
Ik schimp, <i>I scoff.</i>	Gezeept, <i>foped.</i>
Ik schimpte, <i>I scoffed.</i>	Zeepen, <i>to fope.</i>
Geschimpt, <i>scoffed.</i>	Ik zwik, <i>I strain.</i>
Schimpen, <i>to scoff.</i>	Ik zwikte, <i>I strained.</i>
Ik trotfeer, <i>I defy.</i>	Gezwikt, <i>strained.</i>
Ik trotfeerde, <i>I defied.</i>	Zwikken, <i>to strain.</i>
Getrotfeerd, <i>defied.</i>	Ik zwets, <i>I boast.</i>
Trotfeeren, <i>to defy.</i>	Ik zwetste, <i>I boasted.</i>
Ik visch, <i>I fish.</i>	Gezwetst, <i>boasted.</i>
Ik vischte, <i>I fished.</i>	Zwetfen, <i>to boast.</i>
Gevischt, <i>fished.</i>	

To these may be added.

Ik lach, <i>I laugh.</i>	Ik tref, <i>I hit.</i>
Ik lachte, and, loeg <i>I</i>	Ik trefte and trof <i>I hit,</i>
laughed.	or did hit.
Gelagchen, <i>laughed.</i>	Getroffen, <i>hit.</i>
Lagchen, <i>to laugh.</i>	Treffen, <i>to hit.</i>

III. THE third variation is of Verbs that end in the Present Tense, in, d, or, t, whose Preter Imperfect is formed either by doubling those letters, thus, dde, or tte, or by adding, tede, to the Present Tense; as,

Ik antwoord, <i>I answer.</i>	Gehaat, <i>hated.</i>
Ik antwoordde, <i>I answered.</i>	Ik jagt, <i>I make haste.</i>
Geantwoord, <i>answered.</i>	Ik jagtte, <i>I made haste.</i>
Ik acht, <i>I esteem.</i>	Gejagt, <i>made haste.</i>
Ik achtte, <i>I esteemed.</i>	Ik kleed, <i>I clothe.</i>
Geacht, <i>esteemed.</i>	Ik kleedde, <i>I clothed.</i>
Ik bloed, <i>I bleed.</i>	Gekleed, <i>clothed.</i>
Ik bloedde, <i>I bled.</i>	Ik knot, <i>I cut off.</i>
Gebloed, <i>bled.</i>	Ik knotte, <i>I cut off,</i> <i>or did cut off.</i>
Ik boet, <i>I make amends.</i>	Geknot, <i>cut off, maimed.</i>
Ik boette, <i>I made amends.</i>	Ik laad, <i>I load.</i>
Geboet, <i>made amends,</i> <i>satisfied.</i>	Ik laadde, <i>I loaded.</i>
Ik dood, <i>I kill.</i>	Geladen, <i>loaden, laden.</i>
Ik doodde, <i>I killed.</i>	Ik lust, <i>I lust.</i>
Gedood, <i>killed.</i>	Ik lustte, <i>I lusted.</i>
Ik fluit, <i>I whistle.</i>	Gelust, <i>lusted.</i>
Ik fluitte, or ftoot, <i>I</i> <i>whistled.</i>	Ik mijd, <i>I avoid.</i>
Gefloten, <i>whistled.</i>	Ik mijdde, <i>I avoided.</i>
Ik groet, <i>I salute.</i>	Gemijd, <i>avoided.</i>
Ik groette, <i>I saluted.</i>	Ik muit, <i>I rebell.</i>
Gegroet, <i>saluted.</i>	Ik muitte, <i>I rebelled.</i>
Ik hoed, <i>I take heed.</i>	Gemuit, <i>rebelled.</i>
Ik hoedde, <i>I took heed.</i>	Ik noodig, <i>I invite.</i>
Gehoed, <i>taken heed.</i>	Ik noodigde, <i>I invited.</i>
Ik haat, <i>I hate.</i>	Genoodigd, <i>invited.</i>
Ik haatte, <i>I hated.</i>	Ik nat, <i>I make wet.</i>
	Ik natte, <i>I made wet.</i>
	Genat, <i>made wet.</i>

Ik pacht, <i>I farm.</i>	Ik uitte, <i>I uttered.</i>
Ik pachtte, <i>I farmed.</i>	Geuit, <i>uttered.</i>
Gepacht, <i>farmed.</i>	Ik voed, <i>I feed.</i>
Ik kwist, <i>I squander.</i>	Ik voedde, <i>I fed.</i>
Ik kwistte, or kwistede,	Gevoed, <i>fed.</i>
<i>I squandered.</i>	Ik vast, <i>I fast.</i>
Gekwist, <i>squandered.</i>	Ik vastte, <i>I fasted.</i>
Ik red, <i>I retrieve.</i>	Gevast, <i>fasted.</i>
Ik redde, <i>I retrieved.</i>	Ik wied, <i>I weed.</i>
Gered, <i>retrieved.</i>	Ik wiede, <i>I weeded.</i>
Ik rust, <i>I rest.</i>	Gewied, <i>weeded.</i>
Ik rustte, <i>I rested.</i>	Ik wacht, <i>I wait.</i>
Gerust, <i>rested.</i>	Ik wachtte, <i>I waited.</i>
Ik smeed, <i>I forge.</i>	Gewacht, <i>waited.</i>
Ik smeedde, <i>I forged.</i>	Ik zift, <i>I sift.</i>
Gesmeed, <i>forged.</i>	Ik ziftte, <i>I sified.</i>
Ik schat, <i>I prize.</i>	Gezift, <i>sified.</i>
Ik schattede, <i>I prized.</i>	Ik zucht, <i>I sigh.</i>
Geschat, <i>prized.</i>	Ik zuchtte, <i>I sighed.</i>
Ik troost, <i>I console.</i>	Gezucht, <i>sighed.</i>
Ik troostte, <i>I consoled.</i>	Ik zweet, <i>I sweat.</i>
Getroost, <i>consoled.</i>	Ik zweette, <i>I sweated.</i>
Ik uit, <i>I utter.</i>	Gezweet, <i>sweated.</i>

IV. THE fourth variation is of Verbs where the *y* of the Present Tense is changed into, *ee*, to form the Preter-Imperfect; to which, *ge*, being prefixed and *en*, added to the termination, the Preter-perfect Participle is made:

Of this class are

Ik bijt, <i>I bite.</i>	Ik bleef, <i>I remained.</i>
Ik beet, <i>I bit, or did bite.</i>	Gebleven, <i>remained.</i>
Gebeten, <i>bitten.</i>	Blijven, <i>to remain.</i>
Bijten, <i>to bite.</i>	Ik drijf, <i>I drive, float.</i>
Ik blijf, <i>I remain.</i>	Ik dreef, <i>I drove.</i>

<b>Gedreven</b> , <i>driven, floated</i>	<b>Ik prijs</b> , <i>I praise.</i>
<b>Drijven</b> , <i>to drive, float.</i>	<b>Ik prees</b> , <i>I praised.</i>
<b>Ik glijd</b> , <i>I slide.</i>	<b>Geprezen</b> , <i>praised.</i>
<b>Ik gleed</b> , <i>I slid, or did slide.</i>	<b>Prijzen</b> , <i>to praise.</i>
<b>Gegleden</b> , <i>slidden.</i>	<b>Ik kwijt</b> , <i>I acquit.</i>
<b>Glijden</b> , <i>to slide.</i>	<b>Ik kweet</b> , <i>I acquitted.</i>
<b>Ik grijp</b> , <i>I catch.</i>	<b>Gekweten</b> , <i>acquitted.</i>
<b>Ik greep</b> , <i>I caught.</i>	<b>Kwijten</b> , <i>to acquit.</i>
<b>Gegrepen</b> , <i>caught.</i>	<b>Ik rijd</b> , <i>I ride.</i>
<b>Grijpen</b> , <i>to catch.</i>	<b>Ik reed</b> , <i>I rode, or did ride.</i>
<b>Ik krijg</b> , <i>I get.</i>	<b>Gereden</b> , <i>ridden.</i>
<b>Ik kreeg</b> , <i>I got.</i>	<b>Rijden</b> , <i>to ride.</i>
<b>Gekregen</b> , <i>gotten.</i>	<b>Ik rijg</b> , <i>I lace.</i>
<b>Krijgen</b> , <i>to get.</i>	<b>Ik reeg</b> , <i>I laced.</i>
<b>Ik krijt</b> , <i>I cry.</i>	<b>Geregen</b> , <i>laced.</i>
<b>Ik kreet</b> , <i>I cried.</i>	<b>Rijgen</b> , <i>to lace.</i>
<b>Gekreten</b> , <i>cried.</i>	<b>Ik rijs</b> , <i>I rise.</i>
<b>Krijten</b> , <i>to cry.</i>	<b>Ik rees</b> , <i>I rose.</i>
<b>Ik kijk</b> , <i>I look.</i>	<b>Gerezen</b> , <i>risen.</i>
<b>Ik keek</b> , <i>I looked.</i>	<b>Rijzen</b> , <i>to rise.</i>
<b>Gekeken</b> , <i>looked.</i>	<b>Ik rijt</b> , <i>I tear.</i>
<b>Kijken</b> , <i>to look.</i>	<b>Ik reet</b> , <i>I tore.</i>
<b>Ik kijf</b> , <i>I chide.</i>	<b>Gereten</b> , <i>torn.</i>
<b>Ik keef</b> , <i>I chid.</i>	<b>Rijten</b> , <i>to tear.</i>
<b>Gekeven</b> , <i>chidden.</i>	<b>Ik schrijf</b> , <i>I write.</i>
<b>Kijven</b> , <i>to chide.</i>	<b>Ik schreef</b> , <i>I wrote.</i>
<b>Ik lijd</b> , <i>I suffer.</i>	<b>Geschreven</b> , <i>written.</i>
<b>Ik leed</b> , <i>I suffered.</i>	<b>Schrijven</b> , <i>to write.</i>
<b>Geleden</b> , <i>suffered.</i>	<b>Ik schijn</b> , <i>I shine.</i>
<b>Lijden</b> , <i>to suffer.</i>	<b>Ik scheen</b> , <i>I did shine,</i> <i>or I shone.</i>
<b>Ik nijp</b> , <i>I pinch.</i>	<b>Geschenen</b> , <i>shined, or shone.</i>
<b>Ik neep</b> , <i>I pinched.</i>	<b>Schijnen</b> , <i>to shine.</i>
<b>Genepen</b> , <i>pinched.</i>	<b>Ik slijt</b> , <i>I wear off.</i>
<b>Nijpen</b> , <i>to pinch.</i>	<b>Ik sleet</b> , <i>I wore off.</i>

Gesteten, *worn off.*  
 Slijten, *to wear off.*  
 Ik smijt, *I fling.*  
 Ik smheet, *I flung.*  
 Gesmeten, *flung.*  
 Smijten, *to fling.*  
 Ik strijd, *I fight.*  
 Ik streed, *I fought.*  
 Gestreden, *fought.*  
 Strijden, *to fight.*  
 Ik stijg, *I mount up.*  
 Ik streeg, *I mounted up.*  
 Gestegen, *mounted up.*  
 Stijgen, *to mount up.*  
 Ik wrijf, *I rub.*

Ik wreef, *I rubbed.*  
 Gewreven, *rubbed.*  
 Wrijven, *to rub.*  
 Ik wijk, *I retreat.*  
 Ik week, *I retreated.*  
 Geweken, *retreated.*  
 Wijken, *to retreat.*  
 Ik wijs, *I shew.*  
 Ik wees, *I shewed.*  
 Gewezen, *shewed.*  
 Wijzen, *to shew.*  
 Ik wijt, *I impute.*  
 Ik weet, *I imputed.*  
 Geweten, *imputed.*  
 Wijten, *to impute.*

*From these are excepted.*

Ik hijg, *I pant.*  
 Ik hijgde, *I panted.*  
 Gehijgd, *panted.*  
 Hijgen, *to pant.*  
 Ik hijsch, *I hoist.*  
 Ik hijschte, *I hoisted.*  
 Gehijst, *hoisted.*  
 Hijschen, *to hoist.*  
 Ik krijsch, *I scream.*  
 Ik krijschte, *I screamed.*  
 Gekrijscht, *screamed.*  
 Krijschen, *to scream.*  
 Ik lijn, *I line.*  
 Ik lijnde, *I lined.*  
 Gelijnd, *lined.*  
 Lijnen, *to line.*  
 Ik lijm, *I glue.*  
 Ik lijnde, *I glued.*

Gelijmd, *glued.*  
 Lijmen, *to glue.*  
 Ik mijd, *I avoid.*  
 Ik mijdde, *I avoided.*  
 Gemijd, *avoided.*  
 Mijden, *to avoid.*  
 Ik mijn, *I mine.*  
 Ik mijnde, *I mined.*  
 Gemijnd, *mined.*  
 Mijnen, *to mine.*  
 Ik pijp, *I pipe.*  
 Ik pijpte, *I piped.*  
 Gepijpt, *piped.*  
 Pijpen, *to pipe.*  
 Ik rijm, *I rhyme.*  
 Ik rijmde, *I rhymed.*  
 Gerijmd, *rhymed.*  
 Rijmen, *to rhyme.*



Ik twijn, *I twine.*  
 Ik twijnde, *I twined.*  
 Getwijnd, *twined.*  
 Twijnen, *to twine.*

Ik vijl, *I file.*  
 Ik vijlde, *I filed.*  
 Gevijld, *filed.*  
 Vijlen, *to file.*

V. THE fifth variation is when, ui, of the Present Tense is changed into, oo, in the Preter-Imperfect; as,

Ik buig, *I bow.*  
 Ik boog, *I bowed.*  
 Gebogen, *bowed.*  
 Buigen, *to bow.*  
 Ik druip, *I drop.*  
 Ik droop, *I dropped.*  
 Gedropen, *dropped.*  
 Druipen, *to drop, drip.*  
 Ik duik, *I dive.*  
 Ik dook, *I dived.*  
 Gedoken, *dived.*  
 Duiken, *to dive, stoop.*  
 Ik kruip, *I creep.*  
 Ik kroop, *I crept.*  
 Gekropen, *crept.*  
 Kruipen, *to creep.*  
 Ik luik, *I shut.*  
 Ik look, *I shut, or did shut.*  
 Geloken, *shut.*  
 Luiken, *to shut.*  
 Ik ruik, *I smell.*  
 Ik rook, *I smelt.*  
 Geroken, *smelt.*  
 Ruiken, *to smell.*  
 Ik schuif, *I draw, or push.*

Ik schoof, *I drew, or pushed.*  
 Geschoven, *drawn, or pushed.*  
 Schrijven, *to draw, push.*  
 Ik snuit, *I snuff.*  
 Ik snoot, *I snuffed.*  
 Gesnoten, *snuffed.*  
 Snuiten, *to snuff, or blow the nose.*  
 Ik sluit, *I lock.*  
 Ik sloot, *I locked.*  
 Gesloten, *locked.*  
 Sluiten, *to lock, shut.*  
 Ik stuif, *I bedust.*  
 Ik stoof, *I bedusted.*  
 Gestoven, *bedusted.*  
 Stuiven, *to bedust.*  
 Ik zuig, *I suck.*  
 Ik zoog, *I sucked.*  
 Gezogen, *sucked.*  
 Zuigen, *to suck.*  
 Ik zuip, *I tipple.*  
 Ik zoop, *I tippled.*  
 Gezopen, *tippled.*  
 Zuipen, *to tipple.*

*From these are excepted.*

Ik buil, <i>I bolt</i> , or <i>I sift</i> <i>meal.</i>	Ik ruil, <i>I change.</i>
Ik builde, <i>I bolted</i> , or <i>I sifted meal.</i>	Ik ruidde, <i>I changed.</i>
Gebuild, <i>bolted</i> , or <i>sifted</i> <i>meal.</i>	Geruild, <i>changed.</i>
Builen, <i>to bolt</i> , or <i>to sift</i> <i>meal.</i>	Ruilen, <i>to change.</i>
Ik huis, <i>I house.</i>	Ik ruim, <i>I make room.</i>
Ik huisde, <i>I housed.</i>	Ik ruimde, <i>I made room.</i>
Gehuisd, <i>housed.</i>	Geruimd, <i>made room.</i>
Huizen, <i>to house.</i>	Ruimen, <i>to make room.</i>
Ik huil, <i>I howl.</i>	Het ruischt, <i>it purls.</i>
Ik huilde, <i>I howled.</i>	Het ruischte, <i>it purled.</i>
Gehuild, <i>howled.</i>	Geruischt, <i>purled.</i>
Huilen, <i>to howl.</i>	Ruischen, <i>to purl.</i>
Ik kuip, <i>I coop.</i>	Ik stuit, <i>I bounce</i> , or <i>stop.</i>
Ik kupte; <i>I cooped.</i>	Ik stuitre, <i>I bounced.</i>
Gekuipt, <i>cooped.</i>	Gestuit, <i>bounced.</i>
Kuipen, <i>to coop.</i>	Stuiten, <i>to bounce</i> , <i>stop.</i>
Ik pruil. <i>I fret.</i>	Ik suis, <i>I buzz.</i>
Ik pruide, <i>I fretted.</i>	Ik suisde, <i>I buzzed.</i>
Gepruild, <i>fretted.</i>	Gesuisd, <i>buzzed.</i>
Pruilen, <i>to fret</i> , <i>grumble.</i>	Suizen, <i>to buzz.</i>
	Ik wuif, <i>I wast.</i>
	Ik wuifde, <i>I wasted.</i>
	Gewuifd, <i>wasted.</i>
	Wuiven, <i>to wast.</i>

*Observe.* Kluiven *to pick a bone*, and, schuilen, *to shelter*, have kluifde, or kloof, and gekluifd or gekloven: and schulde or school, and gescholen.

*VI. THE sixth variation is of Verbs that change, in, into, on, as:*

Ik bind, <i>I bind.</i>	Gebonden, <i>bound.</i>
Ik bond, <i>I bound.</i>	Binden, <i>to bind.</i>

Ik blink, <i>I shine.</i>	Ik stink, <i>I stink.</i>
Ik blonk, <i>I did shine, or shone.</i>	Ik stonk, <i>I stunk, or stank.</i>
Geblonken, <i>shined.</i>	Gestonken, <i>stunk.</i>
Blinken, <i>to shine.</i>	Stinken, <i>to stink.</i>
Ik ding, <i>I cheapen.</i>	Ik vind, <i>I find.</i>
Ik dong, <i>I cheapened.</i>	Ik vond, <i>I found.</i>
Gedongen, <i>cheapened.</i>	Gevonden, <i>found.</i>
Dingen, <i>to cheapen.</i>	Vinden, <i>to find.</i>
Ik drink, <i>I drink.</i>	Ik win, <i>I gain.</i>
Ik dronk, <i>I drank.</i>	Ik won, <i>I gained.</i>
Gedronken, <i>drunk.</i>	Gewonnen, <i>gained.</i>
Drinken, <i>to drink.</i>	Winnen, <i>to gain.</i>
Ik dwing, <i>I force.</i>	Ik wind, <i>I wind.</i>
Ik dwong, <i>I forced.</i>	Ik wond, <i>I wound.</i>
Gedwongen, <i>forced.</i>	Gewonden, <i>wound.</i>
Dwingen, <i>to force.</i>	Winden, <i>to wind.</i>
Ik klink, <i>I sound.</i>	Ik wring, <i>I wring.</i>
Ik klonk, <i>I sounded.</i>	Ik wrong, <i>I wrung.</i>
Geklonken, <i>sounded.</i>	Gewrongen, <i>wrung.</i>
Klinken, <i>to sound.</i>	Wringen, <i>to wring.</i>
Ik spin, <i>I spin.</i>	Ik zing, <i>I sing.</i>
Ik spon, <i>I spun.</i>	Ik zong, <i>I sung, or sang.</i>
Gesponnen, <i>spun.</i>	Gezongen, <i>sung.</i>
Spinnen, <i>to spin.</i>	Zingen, <i>to sing.</i>
Ik spring, <i>I leap.</i>	Ik zink, <i>I sink.</i>
Ik sprong, <i>I leaped.</i>	Ik zonk, <i>I sunk, or sank.</i>
Gesprongen, <i>leapt.</i>	Gezonken, <i>sunk.</i>
Springen, <i>to leap, or to jump.</i>	Zinken, <i>to sink.</i>

*To these may be added.*

Ik glim, <i>I glow.</i>	Glimmen, <i>to glow.</i>
Ik glom, <i>I glowed.</i>	Ik klim, <i>I climb.</i>
Geglimmen, <i>glowed.</i>	Ik klom, <i>I climbed.</i>

Ik

Geklommen, *climbed.*  
 Klimmen, *to climb.*  
 Ik krimp, *I shrink.*

Ik kromp, *I shrunk, or  
 shrank.*  
 Gekrompen, *shrank.*  
 Krimpen, *to shrink.*

VII, THE seventh variation is when, ie, is  
 changed into, oo, as:

Ik bedrieg, *I cheat.*  
 Ik bedroog, *I cheated.*  
 Bedrogen, *cheated.*  
 Bedriegen, *to cheat.*  
 Ik geniet, *I enjoy.*  
 Ik genoot, *I enjoyed.*  
 Genoten, *enjoyed.*  
 Genieten, *to enjoy.*  
 Ik giet, *I pour, or I found.*  
 Ik goot, *I poured, or I  
 founded.*  
 Gegoten, *poured, or foun-  
 ded.*  
 Gieten, *to pour, or to  
 found.*  
 Ik kies, *I choose.*  
 Ik koos, *I chose.*  
 Gekozen, *chosen.*  
 Kiezen, *to choose.*  
 Ik lieg, *I lie.*  
 Ik loog, *I lied.*  
 Gelogen, *lied.*  
 Liegen, *to lie.*  
 Ik schiet, *I shoot.*  
 Ik schoot, *I shot.*  
 Geschoten, *shot.*

Schieten, *to shoot.*  
 Ik vlied, *I flee.*  
 Ik vlood, *I fled.*  
 Gevloten, *fled.*  
 Vlieden, *to flee.*  
 Ik vlieg, *I fly.*  
 Ik vloog, *I flew.*  
 Gevlogen, *flown.*  
 Vliegen, *to fly.*  
 Het vriest, *it freezeth,  
 or freezes.*  
 Het vroom, *it froze.*  
 Gevrozen, *frozen.*  
 Vriezen, *to freeze.*  
 Ik verlies, *I loose.*  
 Ik verloor, *I lost.*  
 Verloren, *lost.*  
 Verliezen, *to loose.*  
 Ik bied, *I bid, or proffer.*  
 Ik bood, *I bade.*  
 Geboden, *bidden.*  
 Bieden, *to bid, or proffer.*  
 Ik zied, *I boil.*  
 Ik zood, *I boiled.*  
 Gezoden, *boiled.*  
 Zieden, *to boil.*

E

10

*From these are excepted:*

Ik nies, *I sneeze.*  
 Ik niesde, *I sneezed.*  
 Geniesd, *sneezed.*  
 Nieszen, *to sneeze.*

Ik wieg, *I rock.*  
 Ik wiegde, *I rocked.*  
 Gewiegd, *rocked.*  
 Wiegen, *to rock.*

*VIII. THE eighth variation is when, ee, is changed into a, the Participle being irregular; as,*

Ik breek, *I break.*  
 Ik brak, *I broke.*  
 Gebroken, *broken.*  
 Breken, *to break.*  
 Ik bevel, *I command.*  
 Ik beval, *I commanded.*  
 Bevolen, *commanded.*  
 Bevelen, *to command.*  
 Ik eet, *I eat.*  
 Ik at, *I ate, or did eat.*  
 Gegeten, *eaten.*  
 Eten, *to eat.*  
 Ik geef, *I give.*  
 Ik gaf, *I gave.*  
 Gegeven, *given.*  
 Geven, *to give.*  
 Ik genees, *I heal.*  
 Ik genas, *I healed.*  
 Genezen, *healed.*  
 Genezen, *to heal.*  
 Ik lees, *I read.*  
 Ik las, *I read, or did read.*  
 Gelezen, *read.*  
 Lezen, *to read.*  
 Ik meet, *I measure.*  
 Ik mat, *I measured.*

Gemeten, *measured.*  
 Meten, *to measure.*  
 Ik neem, *I take.*  
 Ik nam, *I took.*  
 Genomen, *taken.*  
 Nemen, *to take.*  
 Ik spreek, *I speak.*  
 Ik sprak, *I spoke.*  
 Gesproken, *spoken.*  
 Spreken, *to speak.*  
 Ik steek, *I stick, or stab.*  
 Ik stak, *I stuck, or stabbed.*  
 Gestoken, *stuck, or stabbed.*  
 Steken, *to stick, or stab.*  
 Ik steel, *I steal.*  
 Ik stal, *I stole.*  
 Gestolen, *stolen.*  
 Stelen, *to steal.*  
 Ik tred, *I tread.*  
 Ik trad, *I trode.*  
 Getreden, *wodden.*  
 Treden, *to tread.*  
 Ik vergeet, *I forget.*  
 Ik vergat, *I forgot.*  
 Vergeten, *forgotten.*

Vergeten, *to forget.*      Gevreten, *devoured.*  
 Ik vreet, *I devour.*      Vreten, *to devour.*  
 Ik vrat, *I devoured.*

*From these are excepted.*

Ik beef, <i>I tremble.</i>	Ik kweelde, <i>I sung, or sang.</i>
Ik beefde, <i>I trembled.</i>	Gekweeld, <i>sung.</i>
Gebeefd, <i>trembled.</i>	Kwelen, <i>to sing, or make melody.</i>
Beven, <i>to tremble.</i>	Ik sneef, <i>I am killed.</i>
Ik deel, <i>I divide.</i>	Ik sneefde, <i>I was killed.</i>
Ik deelde, <i>I divided.</i>	Gesneefd, <i>killed.</i>
Gedeeld, <i>divided.</i>	Sneven, <i>to be killed.</i>
Deelen, <i>to divide.</i>	Ik smeer, <i>I smear.</i>
Ik eer, <i>I honour.</i>	Ik smeerde, <i>I smeared.</i>
Ik eerde, <i>I honoured.</i>	Gesmeerd, <i>smeared.</i>
Geëerd, <i>honoured.</i>	Smeren, <i>to smear.</i>
Eeren, <i>to honour.</i>	Ik streef, <i>I strive, or endeavour.</i>
Ik kleed, <i>I dress, or I clothe.</i>	Ik streefde, <i>I strove.</i>
Ik kleedde, <i>I dressed, or I clothed.</i>	Gestreefd, <i>striven.</i>
Gekleed, <i>dressed.</i>	Streven, <i>to strive.</i>
Kleeden, <i>to dress, or to clothe.</i>	Ik veeg, <i>I sweep.</i>
Ik leef, <i>I live.</i>	Ik veegde, <i>I swept.</i>
Ik leefde, <i>I lived.</i>	Geveegd, <i>swept.</i>
Geleefd, <i>lived.</i>	Vegen, <i>to sweep.</i>
Leven, <i>to live.</i>	Ik vrees, <i>I fear.</i>
Ik leer, <i>I learn.</i>	Ik vreesde, <i>I feared.</i>
Ik leerde, <i>I learned.</i>	Gevreesd, <i>feared.</i>
Geleerd, <i>learned.</i>	Vreezen, <i>to fear.</i>
Leeren, <i>to learn.</i>	Ik weef, <i>I weave.</i>
Ik kweel, <i>I sing, or make melody.</i>	Ik weefde, <i>I wove.</i>
	Geweven, <i>woven.</i>

Weven, *to weave.*           Gezweet, *sweated.*  
 Ik zweet, *I sweat.*        Zweeten, *to sweat.*  
 Ik zweette, *I sweated.*

FROM these Eight Variations, and their several exceptions, it, sufficiently appears, that it is even absurd to attempt limiting the Dutch to four Conjugations, in conformity, as has been done, to the Latin: If the Conjugation of one Verb is known, that of all other Verbs is equally known. The only difficulty is to acquire the knowledge of their Præter-Imperfect Tense, and of the Præter-Perfect Participle; to obviate which, in as far as is possible, the preceding examples have been collected.

IT is to be observed, in general, that the syllable *ge* is the ordinary sign of the Præter-Perfect-Participle: but the Verbs beginning *with* *be*, *ge*, *and*, *ver*, are excepted from this rule; for instance, *beminnen*, *to love*, *bemind*, *loved*; *begeeren*, *to desire*; *begeerd*, *desired*; *bezoeken*, *to visit*; *bezocht*, *visited*; *gebruiken*, *to use*, *gebruikt*, *used*; *gelooven*, *to believe*, *geloofd*, *believed*; *geschieden*, *to happen*, *geschied*, *happened*, *verachten*, *to despise*, *veracht*, *despised*; *verslinden*, *to devour*, *verslonden*, *devoured*; *verteren*, *to consume*, *verteerd*, *consumed*.

IN compounded words the syllable *ge* is placed after the Preposition; as, *aanwyzen*, *to shew*, *aangewezen*, *shewed*; *afbreeken*, *to break off*, *afgebroken*, *broken off*; *doorbreeken*, *to break through*, *doorgebroken*, *broken through*; *ingaan*, *to enter*, *ingegaan*, *entered*; *mededeelen*, *to communicate*, *medegedeeld*, *communicated*; *neêrslaan*, *to strike down*, *neêrgeslagen*, *struck down*; *naspœren*, *to trace*, *nagespœurd*, *traced*; *omkeeren*, *to overturn*,

omgekeerd, *overturned*; ophouden, *to cease*, opgehouden, *ceased*; overzetten, *to translate*, overgezet, *translated*; toeschrijven, *to ascribe*, toegeschreven, *ascribed*; uitwerpen, *to cast out*, uitgeworpen, *cast out*; voorstellen, *to propound*, voorgesteld, *propounded*; voortbrengen, *to produce*, voortgebracht, *produced*; wederkomen, *to come again*, wedergekomen, *come again*; zamenstellen, *to compose*, zamengesteld, *composed*.

A great many compounded Verbs entirely reject *ge*; as, doorgronden, *to penetrate*, doorgrond, *penetrated*; doorschieten, *to shoot through*, doorschoten, *shot through*; doorgeschoten, *signifies partitioned with wamscot*; erbarmen, *to commiserate*, erbarmd, *commiserated*; verstellen, *to restore*, versted, *restored*; omringen, *to surround*, omringd, *surrounded*; ondervinden, *to experience*, ondervonden, *experienced*; onderwerpen, *to subject*, onderworpen, *subject*, *obnoxious*; ontkennen, *to deny*, ontkend, *denied*; onthoofden, *to behead*, onthoofd, *beheaded*; volharden, *to persevere*, volhard, *persevered*; volbrengen, *to perform*, volbragt, *performed*; wederleggen, *to deny*, or *refute*, wedergelegd, *replied to* or *refuted*.

NOT a few compounded Verbs have their Preter Perfect Participle and their Infinitive the same; for instance, doorloopen, *to run through*, and *ran through*; doorstooten, *to pierce through*, and *pierced through*; genezen, *to heal*, and *healed*; herueroepen, *to recall* and *recalled*; onthouden, *to remember* and *remembered*; ontkomen, *to escape* and *escaped*; ontloopen, *to outrun* and *outran*; ontslapen, *to de cease* and *deceased*; verlaten, *to abandon* and *abandoned*.

It is farther to be remarked that the Prepositions



of compounded Verbs, are, frequently seperated from them, except in the Infinitive and Subjunctive Moods: Thus, in the Indicative Mood, it is very customary to say, wij gingen t'zamen, *we went together*; wij kwamen aan 't huis, *we came to the house*; hij week van den HEERE af, *he departed from the LORD*; ik wijs vele zaken aan, die anderen voorbij gegaan zijn, *I shew many things that others have overlooked.*

WHEN, however, these phrases are changed into the Optative or Subjunctive Mood, no separation takes place: as, Ik wenschte dat wij zamen gingen, *I wished we went together*; 't was laat eer wij daar aankwamen, *it was late before we came there*; hij ontkende dat hij daarvan afweek, *he denied that he departed from it*; 't is een zwaarder werk dan velen denken, dat ik alles dus omstandiglijk aanwijs, *it is a more difficult task than many think to point out every thing so circumstantially.*

EXAMPLES of Verbs that are Irregular, of course not reducible under the preceding rules.

Ik bak, *I bake.*

Ik bakte, *I baked.*

Gebakken, (and not gebakt) *baked.*

Bakken, *to bake.*

Ik blaas, *I blow.*

Ik blies, *I blew.*

Geblazen, *blown.*

Blazen, *to blow*

Ik bederf, *I spoil.*

Ik bedorf, *I spoiled.*

Bedorven, *spoiled.*

Bederven, *to spoil.*

Ik bid, *I pray.*

Ik bad, *I prayed.*

Gebeden, *prayed.*

Bidden, *to pray.*

Ik braad, *I roast.*

Ik braadde, *I roasted.*

Gebraden, *roasted*

Braden, *to roast.*

Ik breng, *I bring*

Ik bragt, or brógt *I brought.*

Gebragt, *brought.*

Brengen, <i>to bring.</i>	Gehouwen, <i>chopped.</i>
Ik denk, <i>I think.</i>	Houwen, <i>to chop.</i>
Ik dacht, <i>I thought.</i>	Ik jaag, <i>I hunt.</i>
Gedacht, <i>thought.</i>	Ik joeg, <i>I hunted.</i>
Denken, <i>to think.</i>	Gejaagd, <i>hunted.</i>
Ik doe, <i>I do.</i>	Jagen, <i>to hunt.</i>
Ik deed, <i>I did.</i>	Ik kan, <i>I can,</i>
Gedaan, <i>done.</i>	Ik kon, <i>I could.</i>
Doen, <i>to do.</i>	Gekonnen, <i>could.</i>
Ik draag, <i>I carry.</i>	Kunnen, <i>to be able.</i>
Ik droeg, <i>I carried.</i>	Ik kom, <i>I come.</i>
Gedragen, <i>carried.</i>	Ik kwam, <i>I came.</i>
Dragen, <i>to carry.</i>	Gekomen, <i>come.</i>
Ik ga, <i>I go.</i>	Komen, <i>to come.</i>
Ik ging, <i>I went.</i>	Ik koop, <i>I buy.</i>
Gegaan, <i>gone.</i>	Ik kocht, <i>I bought.</i>
Gaan, <i>to go.</i>	Gekocht, <i>bought.</i>
Ik hang, <i>I hang.</i>	Koopen, <i>to buy.</i>
Ik hing, <i>I hung.</i>	Ik laat, <i>I leave.</i>
Gehangen, <i>hung and hanged.</i>	Ik liet, <i>I left.</i>
Hangen, <i>to hang.</i>	Laten, <i>to leave.</i>
Ik heb, <i>I have.</i>	Gelaten, <i>left, let.</i>
Ik had, <i>I had.</i>	Ik lach, <i>I laugh.</i>
Gehad, <i>had.</i>	Ik lachte, <i>I laughed.</i>
Hebben, <i>to have.</i>	Gelachen, <i>laughed.</i>
Ik help, <i>I help.</i>	Lachen, <i>to laugh.</i>
Ik hielp, <i>I helped.</i>	Ik lig, <i>I lie.</i>
Geholpen, <i>helped.</i>	Ik lag, <i>I lay.</i>
Helpen, <i>to help.</i>	Gelegen, <i>lain.</i>
Ik houd, <i>I hold.</i>	Liggen, <i>to lie.</i>
Ik hield, <i>I held.</i>	Ik leg, <i>I lay.</i>
Gehouden, <i>held.</i>	Ik leide, <i>I laid.</i>
Houden, <i>to hold.</i>	Gelegd or geleid, <i>laid.</i>
Ik houw, <i>I chop.</i>	Leggen, <i>to lay.</i>
Ik hieuw, <i>I chopped.</i>	Ik loop, <i>I run.</i>
	Ik liep, <i>I ran.</i>

Gelopen, <i>run.</i>	Ik ried or raadde, <i>I coun-</i>
Loopen, <i>to run.</i>	selled.
Ik mag, <i>I may.</i>	Geraden, <i>counselled.</i>
Ik mogt, <i>I might.</i>	Raden, <i>to counsel.</i>
Gemoogt, <i>been permitted.</i>	Ik roep, <i>I call.</i>
Mogen, <i>to be permitted.</i>	Ik riep, <i>I called.</i>
Ik melk, <i>I milk.</i>	Geroepen, <i>called.</i>
Ik molk or melkte, <i>I milked.</i>	Roepen, <i>to call.</i>
Gemolken, <i>milked.</i>	Ik scheer, <i>I shave.</i>
Melken, <i>to milk.</i>	Ik schoor, <i>I shaved.</i>
Ik moet, <i>I must, I ought.</i>	Geschoren, <i>shaved.</i>
Ik moest, <i>I was forced.</i>	Scheren, <i>to shave, shear.</i>
Moeten, <i>been forced.</i>	Ik schiep, <i>I create.</i>
Moeten, <i>to be forced.</i>	Ik schiep, <i>I created.</i>
Ik raad, <i>I counsel.</i>	Geschapen, <i>created.</i>
	Scheppen, <i>to create.</i>

Observe. *When scheppen signifies to draw or scoop, then the Imperfect is schepte and geschept.*

Ik scheld, <i>I scold.</i>	Ik smolt, <i>I melted.</i>
Ik schold, <i>I scolded or</i>	Gesmolten, <i>molten.</i>
<i>did scold,</i>	Smelten, <i>to melt.</i>
Gescholden, <i>scolded.</i>	Ik sta, <i>I stand.</i>
Schelden, <i>to scold.</i>	Ik stond, <i>I stood.</i>
Ik sla, <i>I beat.</i>	Gestaan, <i>stood.</i>
Ik sloeg, <i>I beat or did</i>	Staan, <i>to stand.</i>
<i>beat.</i>	Ik sterf, <i>I die.</i>
Geslagen, <i>beaten.</i>	Ik stierf, <i>I died.</i>
Slaan, <i>to beat.</i>	Gestorven, <i>died.</i>
Ik slaap, <i>I sleep.</i>	Sterven, <i>to die.</i>
Ik sliep, <i>I slept. or did</i>	Ik stoot, <i>I push.</i>
<i>sleep.</i>	Ik stiet, <i>I pushed.</i>
gslapen, <i>slept.</i>	Gestoten, <i>pushed.</i>
Slapen, <i>to sleep.</i>	Stooten, <i>to push.</i>
Ik smelt, <i>I melt.</i>	Ik trek, <i>I draw.</i>

Ik trok, <i>I drew.</i>	Wassen, <i>to grow.</i>
Getrokken, <i>drawn.</i>	Ik wasch, <i>I wash.</i>
Trekken, <i>to draw.</i>	Ik waschte, <i>I washed.</i>
Ik vaar, <i>I sail.</i>	Gewasschen, <i>washed.</i>
Ik voer, <i>I sailed, or did</i>	Wasschen, <i>to wash.</i>
<i>sail.</i>	Ik weet, <i>I know.</i>
Gevaren, <i>sailed.</i>	Ik wist, <i>I knew.</i>
Varen, <i>to sail.</i>	Geweten, <i>known.</i>
Ik val, <i>I fall.</i>	Weten, <i>to know.</i>
Ik viel, <i>I fell.</i>	Ik weeg, <i>I weigh.</i>
Gevallen, <i>fallen.</i>	Ik woog, <i>I weighed.</i>
Vallen, <i>to fall.</i>	Gewogen, <i>weighed.</i>
Ik vang, <i>I catch.</i>	Wegen, <i>to weigh.</i>
Ik ving, <i>I caught.</i>	Ik werf, <i>I levy.</i>
Gevangen, <i>caught.</i>	Ik wierf, <i>I levied.</i>
Vangen, <i>to catch.</i>	Geworven, <i>levied.</i>
Ik vecht, <i>I fight.</i>	Werven, <i>to levy, to en-</i>
Ik vocht, <i>I fought.</i>	<i>list soldiers.</i>
Gevochten, <i>fought.</i>	Ik werk, <i>I work.</i>
Vechten, <i>to fight.</i>	Ik wrocht, <i>or, werkte I</i>
Ik verlaat, <i>I abandon.</i>	<i>wrought, or worked.</i>
Ik verliet, <i>I abandoned.</i>	Gewrocht, <i>or gewerkt</i>
Verlaten, <i>abandoned.</i>	<i>wrought, or worked.</i>
Verlaten, <i>to abandon.</i>	Werken, <i>to work.</i>
Ik vlecht, <i>I twist</i>	Ik werp, <i>I throw.</i>
Ik vlocht, <i>I twisted.</i>	Ik wierp, <i>I threw.</i>
Gevlochten, <i>twisted.</i>	Geworpen, <i>thrown.</i>
Vlechten, <i>to twist.</i>	Werpen, <i>to throw.</i>
Ik vraag, <i>I ask.</i>	Ik word, <i>I become.</i>
Ik vroeg, <i>I asked.</i>	Ik werd, <i>I became.</i>
Gevraagd, <i>asked.</i>	Geworden, <i>become.</i>
Vragen, <i>to ask.</i>	Worden, <i>to become.</i>
Ik was, <i>I grow.</i>	Ik wreek, <i>I revenge.</i>
Ik wies, <i>I grew.</i>	Ik wreekte, <i>I revenged.</i>
Gewassen, <i>grown.</i>	

Gewroken, <i>revenged.</i>	Ik zoek, <i>I seek.</i>
Wreken, <i>to revenge.</i>	Ik zocht, <i>I sought.</i>
Ik zeg, <i>I say.</i>	Gezocht, <i>sought.</i>
Ik zeide, <i>I said.</i>	Zoeken, <i>to seek.</i>
Gezegd, or gezeid, <i>said.</i>	Ik zweer, <i>I swear.</i>
Zeggen, <i>to say.</i>	Ik zwoer, <i>I swore.</i>
Ik zend, <i>I send.</i>	Gezwooren, <i>sworn.</i>
Ik zond, <i>I sent or did send.</i>	Zweren, <i>to swear.</i>
Gezonden, <i>sent.</i>	Ik zwel, <i>I swell.</i>
Zenden, <i>to send.</i>	Ik zwol, <i>I swelled, or did</i>
Ik zie, <i>I see.</i>	<i>swell.</i>
Ik zag, <i>I saw.</i>	Gezwoollen, <i>swoln.</i>
Gezien, <i>seen.</i>	Zwellen, <i>to swell.</i>
Zien, <i>to see.</i>	Ik zwelg, <i>I swallow.</i>
Ik zit, <i>I sit.</i>	Ik zwolg, <i>I swallowed.</i>
Ik zat, <i>I sat.</i>	Gezwoolgen, <i>swallowed.</i>
Gezeten, <i>set.</i>	Zwelgen, <i>to swallow.</i>
Zitten, <i>to sit.</i>	

SEVERAL of these Irregular Verbs might be ranged under one head: for instance, *bid, zit, blaas, laat, slaap, braad, raad, bederf, sterk, werf, werp, draag, vaar, vraag, hang, vang, loop, stoot, melk, scheld, smelt, vecht, zend, zwelt, zwelg, and schéer, weeg.*

#### OF IMPERSONAL VERBS.

THESE are only conjugated in the third person, and require very little to be said on them. They are distinguished by having the particle *het* prefixed.

SOME are Active; as,

Het regent, *it rains.*

Het regende, *it rained, or did rain.*

Het heeft geregend, *it has rained.*  
 Het had geregend, *it had rained.*  
 Het zal regenen, *it shall or will rain.*  
 Laat het regenen, *let it rain.*  
 Het behoort, *it ought.*  
 Het schijnt, *it seems.*  
 Het blijkt, *it appears.*  
 Het vriest, *it freezes, or freezeth.*  
 Het waait, *it blows, or bloweth.*  
 Het dondert, *it thunders.*

OTHERS are Passive; as,

Het berouwt mij, *I repent of it.*  
 Het walgt mij, *I loathe it.*  
 Het spijt mij, *I am sorry for it.*  
 Het verdriet mij, *it is irksome to me.*  
 Het jammert mij, *it grieves, or grieveth me.*  
 Het gelust mij, *it delights me, I have a mind for,*  
*I like it.*

SEVERAL Personal Verbs are capable of being changed into Impersonal, by prefixing the Particle *men*, to the third person; as,

Men zegt, *It is said, people say, it is reported.*  
 Men hoort, *it is heard, we hear, one hears.*  
 Men kon 't niet zien, *it could not be seen, or*  
*one could not see it.*  
 Men zeide dat men 't niet wist, *it was said, or*  
*they said they did not know it.*  
 Mag men 't wel weten? *may it be known, or*  
*may we know it?*  
 Men behoeft er geen geloof aan te slaan, *no cre-*  
*dit is to be given to it.*

## OF PARTICIPLES.

**PARTICIPLES** participate of Verbs, and having no relation to time are used and declined as Adjectives. They are distinguished into Present and Past; the former is Active, the latter Passive; as, slaande, *beating*, geslagen, *beaten*. The Active only is declinable and, like the Adjectives, is distinguished into Genders; thus,

*Singular.*

- Nom. De werkende man, *the working man*.  
 Gen. Des werkenden mans, *of the working man*.  
 Dat. Aan den werkenden man, *to the working man*.  
 Acc. Den werkenden man, *the working man*.  
 Voc. O werkende man! *O working man!*  
 Abl. Vanden werkenden man, *from the working man*.

The Plural has werkende, in all the Cases.

*Singular.*

- Nom. De naaijende vrouw, *the sowing woman*.  
 Gen. Der naaijende vrouwe, *of the sowing woman*.  
 Dat. Aan de, or der naaijende vrouw, *to the sowing woman*.  
 Acc. De naaijende vrouw, *the sowing woman*.  
 Voc. O naaijende vrouw, *O sowing woman*.  
 Abl. Vande naaijende vrouw, *from the sowing woman*.

**PARTICIPLES** of the Feminine gender are without any variation in the Singular and in the Plural number.

*Singular.*

- Nom. Het verwoestend volk, *the destroying people*.  
 Gen. Des verwoestenden volks, *of the destroying people*.

- Dat. Den verwoestenden volke, *or*, aan het verwoestend volk, *to the destroying people.*  
 Acc. Het verwoestend volk, *the destroying people.*  
 Voc. O verwoestend volk! *O destroying people!*  
 Abl. Van het verwoestend volk, *from the destroying people.*

The Plural has verwoestende volken, *or* volkeren, throughout all the cases.

It is proper to remark here that, what was observed on the Adjectives holds equally true of the Participles, namely. If the Particle een precedes, the final e of the Participle is frequently omitted; for though it is said, de werkende man, *the working man*, it is also said, een werkend man, but never een werkend vrouw, *a working woman*. In like manner, in the neuter it is said, een vliegend vogeltje, *a flying little bird*. When, however, het precedes an e is often added, as, het vliegende vogeltje.

*Singular.*

- Nom. Een bemind man, *or*, de beminde man, *or the beloved man.*  
 Gen. Eens, *or*, des beminden mans, *of the beloved man.*  
 Dat. Aan eenen, *or* aan den eenen, *or* den beminden man, *to the beloved man.*  
 Acc. Een, *or* den beminden man, *the beloved man.*  
 Voc. O beminde man! *O beloved man.*  
 Abl. Van eenen, *or* van den beminden man, *from the beloved man.*

The Plural has beminde in all the Cases.



*Singular.*

- Nom. Het gedrukte boek, *the printed book.*  
 Gen. Des gedrukten boeks, *of the printed book.*  
 Dat. Aan 't gedrukte boek, *to the printed book.*  
 Acc. Het gedrukte boek, *the printed book.*  
 Voc. O gedrukt boek! *O printed book!*  
 Abl. Van het gedrukte boek, *from the printed book.*

THE Plural has, gedrukte, in all the Cases.

## OF ADVERBS.

AN Adverb is a part of speech incapable of Declension. It is joined to a Verb, Adjective, or another Adverb, and applies solely to the use of qualifying and restraining the latitude of their signification.

THERE are several kinds, of adverbs, which may be reduced to distinct heads. The principal, if not the greatest part are those of quality: for instance, wel, *wel*; armelijk, *poorly*, geleerdelijk, *learnedly*; gemakkelijk, *easily*, gewilliglijk, *willingly*; haastelijk, *hastily*, naarstiglijk, *diligently*.

OF Affirmation; as, ja, *yes*; inderdaad, *immers*, *indeed*, *truly*; waarlijk, *verily*, *in truth*; zeker, *voorzekeer*, *surely*; zekerlijk, *certainly*.

OF Negation or denial; as, neen, *no*; niet, *not*; geenszins, *nowise*.

OF Time; as, heden, *to day*; gisteren, *yesterday*; eergisteren, *the day before yesterday*; morgen, *to morrow*; overmorgen, *the day after to morrow*; somtijds, *sometimes*; nu, *now*; toen, *then*; straks, *presently*; op staande voet, *immediatly*; ooit, *ever*; nooit, *never*; haast, *soon*; vroeg, *early*; onlangs, *of late*; zelden, *seldom*; dikwijls, *vaak*, *often*; eertijds, *formerly*; tot dat, *untill*.

OF Place; as, waar, *where*; werwaarts, *whether*; hier, *here*; daar, *there*; herwaarts, *hither*; derwaarts, *thither*; waar van daan, *whence*; daar van daan, *thence*; nabij, *nigh*; binnen, *within*; buiten, *without*; voor, *before*; achter, *behind*; boven, *above*; beneden, *below*, *beneath*.

OF Comparison; as, zoo, *so*; desgelijks, *likewise*; eerder, *rather*; dan, *than*; meer, *more*; min, *minder*, *less*; achtervolgende, *naar*, *according*; verscheidenlijk, *differently*.

OF Number; as, eenmaal, *once*; tweemaal, *twice*; driemaal, *thrice*; viermaal, *fourtimes*; ten eersten, *first*; ten tweeden, *secondly*; ten derden, *thirdly*; ten vierden, *fourthly*.

OF Quantity; as, veel, *many*, *much*; weinig, *few*, *little*; genoeg, *enough*; schaars, *scarce* or *scarcely*.

THERE are several Adverbs more; but, as the greatest part may be reduced to those of quality, it is unnecessary to specify them.

SOME Adverbs admit degrees of Comparison; for instance, vroeg, *vroeger*, *vroegst*, *early*, *earlier*, *earliest*; weinig, *weiniger*, *weinigst*, *few* or *little*, *fewer*, or *less*, *fewest*, or *least*.

MOST Adverbs may be distinguished from Adjectives by this rule: If a substantive is added after them, they will make nonsense; whereas, being joined to an Adjective or a Verb, they will make good sense.

#### OF CONJUNCTIONS.

A Conjunction is a part of speech, indeclinable

like Adverbs. It serves to join words and sentences together, and thereby indicates their relation or dependence one upon another.

**CONJUNCTIONS** are of several kinds.

**SOME** are absolutely Copulative; such as shew a comparison or express a relation of union between two things; as, en, *and*; of, *or*; ook, *also*, desgelijks, *likewise*; benevens, *besides*; daar en boven, *moreover*.

**SOME** are Disjunctive, such as import a relation of separation or division; as, noch, *neither nor*; 't zij, *either*; anders, *otherwise*.

**SOME** are Causals; for instance, want, *for*; vermits, *omdat*, *because*; derhalve, *therefore*; op dat, *that*, *that so*; nademaal, *since*, *whereas*; voor zoo veel, *for as much*.

**OTHERS** are Adversatives; as, maar, *but*; hoewel, *schoon*, *though*, *although*; nogtans, *yet*, echter, *however*; daar en tegen, *on the contrary*; on the other hand; niettemin, *nevertheless*; onaangezien, *notwithstanding*.

**OTHERS** are Exceptives; as, uitgenomen, *except*; behalve, *besides*; des or des niettegenstaande, *notwithstanding that*.

#### OF PREPOSITIONS.

**PREPOSITIONS** are that part of speech, which are so called because they are commonly put before the words, to which they are applied, and express the relation of connection between them; as,

Aan, *to*.

Achter, *behind*.

Bij, *bij*.

Beneden, *below*.

Binnen, *within*.

Buiten, *without*.

Digt bij, <i>near, hand by.</i>	Róndom, <i>round about.</i>
Door, <i>through, by.</i>	Te, <i>to, at.</i>
In, <i>in, into,</i>	Tegen, <i>against.</i>
Natoe, <i>towards.</i>	Tegen over, <i>over against.</i>
Met, <i>with.</i>	Tot, <i>to, at.</i>
Om, <i>to, or for.</i>	Tusschen, <i>between, betwixt.</i>
Onder, <i>under, among.</i>	Van, <i>from.</i>
Op, <i>up, upon.</i>	Voor, <i>before.</i>
Omtrent, <i>about, thereabout.</i>	Zonder, <i>without.</i>

To these ten and ter may be added; but their use and signification will be found in the Syntax.

Of INTERJECTIONS.

AN Interjection is, made use of in speech to denote some sudden passion or emotion of the mind, as,

O! o mij! *Ah me! Ach! oh; helaas! eilaas! alas, weel! woe! is 't mogelijk! is it possible! foerh fy, for shame still! st! hush! hist.*

Of SYNTAX.

SYNTAX is the proper construction of the words of a language into sentences or phrases.

IT is not the design of this work to enter Grammatically into this subject. Those who wish to be minutely informed on this subject must have recourse to Grammar, in general, and, particularly to that of the Dutch language, where it is fully treated.

IT is to little purpose, or, rather, it must be accounted more perplexing than instructive to multiply rules of Construction, agreeably to the Latin Grammar, the more so, since the same manner of expression, usual in Dutch, frequently prevails in English. Besides, the difference of Dialect,

when some superficial progress even is made in learning Dutch, will much easier be perceived and be better understood, by observation in hearing and reading than by troubling the learner of Dutch with committing Rules to memory.

It is certain, however, that in many Phrases, a considerable difference exists. Therefore, at present, it shall suffice to offer the following plain observations.

IN Nouns the Genitive Case is used in these expressions: een teug biers, *a draught of beer*; hij is links, *he is left handed*; ik ging mijns wegs, *I went my way*; eens 's weeks, *once a week*; tweemaal daags, *twice a day*; driemaal 'sjaars, *thrice a year*; 's daags, *in the day time*; 's nachts, *in the night time*; 's morgens, *in the morning*; 's avonds, *at night, or in the evening*; goedsmoeds, *of good cheer*; goed kinds, *kind, affectionate to children*; bloot voets, *bare footed*; bloots hoofds, *bare headed*; veel goeds, *much good*; weinig gelds, *little money*; vol waters, *full of water*; mijns niet waardig, *unworthy of me*; onzer indachtig, *mindful of us*; mijns bedunkens, *according to my sentiment*.

IN the following phrases the Dative Case is used: zijnen vader gelijk, *like to his father*; den volke voordragen, *to propound to the people*; der wereld gestorven, *dead to the world*; allen gemeen, *common to all*; ten vure gedoemd, *condemned to be burned*; ten eeuwigen leven overgevoerd, *translated to life eternal*; ten grave gaan, *to go to the grave*.

THE Use of the Accusative, which is only formed by the Particle, is exhibited in the following phrases: gelukkig is het volk 't welk den Heere verkiest, *happy is the people that chooses the Lord*;

but, should the Particle *de* be prefixed in place of *den*; in this case the sense of the phrase would be entirely changed—for it must be rendered *happy is the people whom the Lord chooses*. In like manner, *zalig is hij die den Heere bemint*, *blesed is he whom the Lord loveth*.

IN Dutch, Numbers are declinable into the Accusative or Ablative Case: as, in *tweeen*, *drieen*, *vieren*, *vijven*, *zessen*, *zevenen*, *achten*, *neegenen*, *tienen*, *elven*, *twalven deelen* enz., *that is, to divide into, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve parts* &c. *Hij kwam met zijn vieren*, *he came with three more besides himself*; *zij waren met hun zessen*, *they were six in number*.

THE Ablative is, frequently, used with the Prepositions *ten*, or *ter*; as, *ik zag hem ten hove*, *I saw him at court*; *ten tijde des Konings*, *in the time of the King*; *daar ter stede*, *in that town*; *ter goeder ure*, *in a good hour*.

THE following manner of expression appears to intend the Ablative Case; *behoorlijker wijze*, *in a due, or proper form*; *onverrigter zaake*, *the thing remaining undone or without success*.

WHEN an Adjective is used Substantively, it becomes indeclinable: for, though it is said, *rijke lieden*, *rich people*; it is also said, *zij waren rijk*, *they were rich*, or, *die lieden waren rijk*, *not rijke, those people were rich*.

ADJECTIVES are, frequently, used Adverbially: as, *ik heb hem getrouwelijk gediend*, *I have served him faith fully*; *ik heb haastig gegeten*, *I eat hastily*; *hij deed het zeer traag*, *he did it ve-*

*ry slowly*. The expression seems to agree with the English phrase to speak loud.

SOME Pronouns are used thus: *te mijnent*, at my house; *te hunnent*, at their house; *om onzen wille*, for our sake; *om hare wille*, for her sake; *mijnent halve*, for my sake; *uwent halve*, for your sake.

THE Particles *het* and *dat*, are, often, used in the Plural number; as, *het waren vrome lieden*, they were honest or pious people; *dat zijn sterke paarden*, those are strong horses.

SOME Verbs require the Genitive: as, *ontferm u mijner*, have pity upon me; *hij bekreunt zich des niet*, he does not mind it; *gedenk zijner*, remember him; *des verwittigd*, informed of it.

THE Infinitive of a Verb, frequently occurs as a noun of the neuter Gender: as, *zulk werken valt moeilijk*, such working is difficult or hard; *het sterk gaan vermoeit mij*, quick walking, or hard going, tires me; *dat drinken is zuur*, that drink is sour; *het gulzig eten overkropt hem*, greedy eating suffocates him; *zijn spreken verveelt mij*, his talking or speaking is fatiguing or tiresome to me, or, *I cannot endure his speaking, or talk*.

INFINITIVES thus used, are, not seldom declined: for instance, *willens en wetens*, wilfully and knowingly; *mijns bedunkens*, according to my judgment; *des drinkens zat*, full of drink; *de reden zijns zeggens*, the reason of his saying so; *verachtens waardig*, worthy of contempt.

SEVERAL Adverbs assume the Genitive; as, *niets geheels*, nothing whole; *gelds genoeg*, money enough, &c.

THE Preposition *op* is often used thus: *op zijn Hollandsch op Duitsch, according to or in Dutch; op zijn Engelsch, in English.*

In several phrases *te, ten and ter* are used thus: *te Amsterdam, at Amsterdam; te Londen, at London; te lande, by Land; te water, by water; te paard, on horseback; te voet, on foot; te water en te brood zetten, to be fed with bread and water; in prison; ten eersten, at first, ten tweeden, secondly; ten deele, partly, or in part; ten dage, on the day; ten goede, in good part; ten toon stellen, to expose; ten hoogsten, at the highest; ter plaatse, at the place; ter zee, by sea; ter dood, to death; ter dood toe, untill death.*

ON the Transposition of words, it is conceived perfectly unnecessary, to be prolix because inconsistent with the plan of an introductory Guide to the Dutch Language. It shall suffice, therefore, to remark simply, that the Verb is most usually placed the last in the sentence: for instance, *wanneer zal ik u weder zien? when shall I see you again? Als gij in Engeland komt, when you come to England.*

TO come to a conclusion of this, and this first branch of the present work, it may not be altogether improper to subjoin the following short observations.

SOME Dutch Writers appear not fully agreed respecting the construction of words. Many think it proper to say, *de wijsheid Salomons, the wisdom of Solomon, het rijk Davids, the kingdom of David; het huis mijns vaders, the house of my father; others are of opinion that is more accurately said, Salomons wijsheid, Davids rijk and mijn vaders huis.*



**THERE** are Authors who express the Subjunctive Mood thus: zie of hij dat gedaan hebbe, *see*, or *look*, *whether he has done it*; others contend that, though hebbe is proper for the Optative, — for instance, dat hij zijnen wille hebbe, *that he may have his will* — still the Subjunctive is better expressed by heeft, provided it be properly transposed: for, in the Indicative Mood, it is said, hij heeft het gedaan, of course, the Subjunctive merely requires the transposition of the Auxiliary Verb heeft, thus, ik weet niet of hij het gedaan heeft, *I do not know if he has done it*.

**SOME** add a final e to the Verb in the Indicative: thus, ik wete dat het zoo is, *I know it to be so*; ik verneme dat hij t'huis is, *I understand that he is at home*; ik hebbe hem nog niet gezien, *I have not seen him yet*. Others, again, reject this, and, always, express themselves in the Indicative ik weet, *I know*; ik verneem, *I understand*; ik heb, *I have*; reserving wete, verneme, and hebbe for the Optative or Subjunctive Mood.

**THERE** is an observation that may be made here namely, that many Authors, to form no comparison of excellency, consider the words opdat, *that so*; omdat, *because*; inseperable, or as one word, and oppose to those who write, op dat, and om dat, because their only reason is that it is usual, instancing it being written, waar bij, *where by*; waar in, *wherein*; daar door, *thereby*, &c. that in this case, why is it seemingly agreed to write, waarom, *why*, or *wherefore*; daarom, *therefore*? From this observation not a few write now; waar door, *whereby*; daarin, *therein*; daarmede, *therewith*.

**IT** is not unusual to hear said, de geene die ons

kwamen, zien those who came to see us: but, some are of opinion that the word, *de gene*, is entirely superfluous in this and in such phrases, and that it is better to say, *die ons kwamen zien*.

THERE is a particular expression in Dutch, that ought not to be unnoticed here: It is *dank weten*, or as some are of opinion, *dank wijten*: the former signifies *to be thankful*, or *take kindly*; the latter *to ascribe* or *give thanks*.

The Pronouns, *gij*, *wij*, *zij*, are generally sounded in speaking, but incorrectly written in good language, *ge*, *we*, *ze*.

Long experience has convinced the Editor of the present work that it is necessary the Learner acquire as much as possible, and as soon as he has attained some knowledge of the right pronunciation of the letters, an acquaintance with the VOCABULARY. Therefore the VOCABULARY now follows. To consult his ease in committing words to memory, the general or usual method of reducing nouns &c. under distinct heads or Classes, has purposely been avoided, and the order of the original work, with a few additions only, followed. However accurate and even necessary the method alluded to, may and must be accounted; it must be owned at the same time, that it is discouraging to have a profusion of words presented, which imperceptibly may be acquired from the knowledge of a few, leading to progress in the language, of course, gradually, to the knowledge of all. By having a lesser, or, consistent with the title of this work, a compendious VOCABULARY or DICTIONARY of words, the Learner is enabled to proceed in his study of the language by applying the rules of Grammar, already laid down and exemplified, to those words he has learned, which he will find conducive to a capacity of proceeding in the same intelligent manner in respect of every other word he may acquire the knowledge of from observation in *hearing* or *reading*.

---

A

## A V O C A B U L A R Y.

## Een W O O R D E N B O E K J E.

## A B

## AB — AC

- to Abandon* Verlaten.  
*to Abase* Vernederen.  
*to Abash* Verbazen, doen Blozen.  
*Abasht* Verbaasd.  
*to Abate* Verminderen.  
*an Abbot* een Abt.  
*to Abbreviate* Verkorten.  
*to Ahhor* Verfoeijen.  
*to Abide* Blijven, Ver-  
 blijven.  
*Abdicate* Nederliggen,  
 Verlaten.  
*Abject* Verworpen.  
*to Abjure* Verzweren.  
*Ablative* Afnemer.  
*Able* Magtig.  
*to Abolish* Te niet doen.  
*Abominable* Afgrijsselijk.  
*Abortive* Misboren  
*Above* Boven.  
*to Abound* Overvloeijen.  
*About* Om, Omtrent.  
*Abroad* Buiten.  
*Arrogate* Te niet doen.  
*Abrupt* Afgebroken.  
*Absent* Afwezig  
*to Absolve* Ontslaan.  
*Absolutely* Volkomelijk.  
*to Abstain* Onthouden.
- an Abstract* een kort Be-  
 grip.  
*to Abstract* Aftrekken,  
 Verkorten.  
*Absurd* Onbetamelijk,  
 Ongerijmd.  
*Abundance* Overvloed.  
*to Abuse* Misbruiken.  
*to Accept* Aannemen.  
*Acceptable* Aangenaam.  
*Access* Toegang.  
*an Accident* een Toeval.  
*Acclamation* Toeroeping.  
*to Accomplish* Volbrengen.  
*an Accord* eene Overeen-  
 komst.  
*According to* Volgens Naar.  
*to Account, or Esteem,*  
 Achten.  
*an Account, Accompt*  
 eene Rekening.  
*to Accuse* Beschuldigen.  
*to Accustom* Gewennen.  
*an Ache or Pain* Pijn.  
*Head-ache,* Hoofdpijn.  
*Tooth-ache* Tandpijn,  
 &c.  
*to Acknowledge* Erkennen.  
*an Acorn* een Aker.  
*to Acquaint* Bekend maken.

F

*Acquaintance* Gemeenzame kennis.  
*to Acquit* Ontlasten.  
*an Acre* of *Aker* een Akker of Morgen (Lands).  
*an Act* een Bevel.  
*to Act* Doen.  
*an Action* eene Handeling.  
*Acute* Scherp.  
*to Add* Bijdoen  
*an Adder* eene Adder.  
*to Adict*, Begeven, Genegen zijn.  
*Addicted*, Begeven, Genegen.  
*Addition*, Bijvoeging.  
*to Adhere* Aankleven.  
*to Adjourn* Uittstellen tot een' zekeren tijd.  
*to Admire* Verwonderen.  
*to Admit* Toelaten.  
*to Admonish* Vermanen.  
*to Adore* Aanbidden.  
*to Adorn* Versieren.  
*to Advance* Verheffen, Toetreden.  
*Advantage* Voordeel.  
*to Adventure* Wagen.  
*an Adverb* een Bijwoord.  
*an Adversary* een Tegenpartij.  
*Adversity* Tegenspoed.  
*Advice* Raad.  
*to Advise* Beraden.

*Adultery* Overspel, Echtsbreuk.  
*Affable* Beleefd, Spraakzaam.  
*Affection* Genegenheid.  
*Affinity* Maagschap.  
*to Affirm* Staande houden.  
*Affix* Bydoen, Aanplakken.  
*Affliction* Verdrukking, Kwelling.  
*to Afford* Geven, Toegeven.  
*to Affront* Schenden.  
*Afore* Voor.  
*Afraid* Vervaard, Bang.  
*After*, Na, Achter.  
*Again* Wederom.  
*Against* Tegen.  
*Age* Ouderdom.  
*an Age* eene Eeuw.  
*an Agent* een Zaakgelastigde  
*to Aggravate* Bezwaren, tot Toorn verwekken.  
*Ago* or *Past* Verleden, Geleden.  
*Agony* Angst, Bangheid.  
*Agreeable* Overeenkomende, Aangenaam.  
*an Ague* eene Koorts.  
*Aid* Hulp, Onderstand.  
*what Ails you?* Wat deert u?  
*an Aime* eene Mik, Oogmerk.

*the Air* de Lucht.  
*to Ake* or *Ache* Pijn hebben.

*Alas* Eilaas!

*an Alien* een Vreemdeling.

*Alike* or *Like* Gelijk.

*Alive* Levende.

*All* Al, Alle.

*to Allay* or *Mitigate* Verlichten.

*All'be* it Alhoewel.

*to Alledge* Bijbrengen.

*Allegiance* Onderdanigheid.

*an Alley* een Naauw straatje, een Gang.

*Alliance* Verbond.

*to Allow* Toestaan, Toestemmen.

*eo Allos* Opleggen, Be-deelen.

*to take Amiss* Kwelijk nemen

*to Allure* Aanlokken.

*an Almanack* een Almanak.

*Almighty* Almagtig.

*an Almond* een Amandel.

*Almost* Bijkans, or ten Naasten bij.

*Alms* Aalmoes.

*Aloft* Omhoog.

*Alone* Alleen.

*Aloof* Van verre.

*Aloud* Luid van stem.

*Already* Alreede.

*Alsoo* Ook.

*an Altaar* een Autaar.

*to Alter* Veranderen.

*Although* Hoewel.

*Altitude* Hoogte.

*Altogether* Altemaal.

*Allum* Aluin.

*Always* Altijd.

*I Am* Ik ben.

*to Amaze* Verbaasd maken.

*Ambassador* Ambassadeur, Gezant.

*Amber* Amber, Brandsteen.

*Ambiguous* Twyfelachtig.

*Ambition* Eergierigheid.

*Ambush* Hinderlaag.

*to Amend* Verbeteren.

*to do Amiss* Kwelijk doen.

*Ammunition* Krijgsvorraad.

*Amity* Vriendschap.

*Amnesty* Algemeene vergiffenis.

*Among* Onder, Onder-tusschen.

*to Amount* in Rekening bedragen.

*Amorous* Minnelijk.

*Ample* Breede, Wijde.

*Amplify* Vermeerderen.

*Amputate* Afzetten, Af-snijden.

*an Anabaptist* een Mennonist of Mennist, Herof Weder-dooper.

*Anarchy* Regeringloosheid.

*Ancestors* Voorouders.

*an Anchor, Ancre* or *Anker* een Anker.

*Anchovies* Ansjovis.

*Ancient* Oud.

*the Ankle-bone* het Enkelbeen.

*And* En.

*an Andiron* een Brandijzer.

*Anew* Van nieuws.

*an Angel* een Engel.

*Anger* Toorn, Gramschap.

*Angry* Gram.

*to Angle* Visschen met de Angelroede.

*Anguish* Angst, Benaauwdheid.

*Animadversion* Aanmerking.

*to Animate* Moed geven.

*Animosity* Verbitterdheid.

*Annex* Aanhechten.

*Annihilate* Vernietigen.

*to Anoint* Zalven.

*to Annoy* Beschadigen, Beroeren.

*Annual* Jaarlijks.

*Anoint* Zalven.

*Anon* Terstond, Straks.

*Another* Een ander.

*an Answer* een Antwoord.

*an Ant* een Mier, Eemte.

*Antichrist* Antichrist.

*to Anticipate* Voorkomen.

*Antidote* Tegengift.

*Antipath* Tegenzin.

*Antiquity* Oudheid.

*an Anvil* een Aanbeeld.

*Anxious* ziet *Anguish*.

*Any* Eenige.

*Anywhere* Ergens.

*Apace* Met haast, Haastelijk.

*Apart* Bijzonder.

*an Ape* een Aap.

*Apostasy* Afval.

*Apostle* Apostel.

*an Apothecary* een Apotheker.

*Apparent* Klaar, Openbaar.

*Apparel* Kleeding.

*an Apparition* eene Verschijning.

*to Appeal* Apeleren, tot hooger Regt beroepen.

*to Appear* te Voorschijn komen.

*to Appease* Te vrede stellen.

*an Appendix* een Aanhangel.

*to Appertain* Toebehoren.

*an Appetite* Eetlust.

*Applause* Toejuiching.

*an Apple* een Appel.

*to Apply* Toevoegen, Toepassen.

*to Appoint* Toestellen.  
*to Apprehend* Aangrijpen,  
 Vangen, Vatten.  
*Apprentice* een Leerling,  
 Leerknaap.  
*to Approach* Aannaderen.  
*to Appropriate* Toeëigenen.  
*to Approve* Voor goedkeuren.  
*an Apron* een Schortkleed.  
*Apt* Bekwaam.  
*Aptness* Geschiktheid.  
*Aray (in battle)* Slagorde.  
*Array (in cloaths)* Sieraad.  
*an Arbitrator* een Scheidsman.  
*Arbitrary* Eigendunkelijk,  
 Despotiek.  
*a (green) Arbour* een  
 (groen) Priëel.  
*an Arch-Duke* een Aarts-  
 Hertog.  
*an Archer* een Boog-  
 schieter.  
*Ardent*, Brandend, Vurig.  
*to Argue* Twisten.  
*an Argument* een Argu-  
 ment.  
*to Arise* Opstaan.  
*Arithmetick* Cijferkunst.  
*an Ark* eene Ark.  
*an Arm* een Arm.  
*to Arm* Wapenen.

*an Armory* eene Wapen-  
 kamer.  
*Arms (Weapons)* Wape-  
 nen.  
*an Army* een Leger.  
*to Arraign* Voor een vier-  
 schaar beschuldigen.  
*Arrange* In orde schikken.  
*to Arrest* Beslaan, Aan-  
 halen.  
*to Arrive* Aankomen.  
*Arrived* Aangekomen.  
*Arrogance* Hovaardij.  
*an Arrow* een Pijl.  
*Art* Kunst.  
*an Artichoke* een Artichok.  
*an Artery* een Slagader.  
*an Article* een Artikel.  
*an Artificer* een Kunste-  
 naar.  
*Artillery* Geschut, Ar-  
 tillerie.  
*Artful* Slim, Behendig.  
*As* Als, Gelijk.  
*to Ascend* Opklimmen.  
*Ascension-day* Hemel-  
 vaartsdag.  
*to Ascertain* Verzekeren.  
*to Ascribe* Toeschrijven.  
*Asham'd* Beschaamd.  
*Ashes* Asch.  
*an Ash tree* een Esschen  
 boom.  
*Aside* Ter zijde.



*to Ask* Vragen.  
*an Asp* eene Slang.  
*to Asperse* Berispen, Lasteren.  
*an Aspiration* Aanblazing.  
*to Aspire* Eerzucht hebben.  
*Asquint* Scheelachtig.  
*an Ass* een Ezel.  
*to Assay* Beproeven.  
*to Assall* or *Assault* Aanvallen.  
*to Assemble* Verzamelen.  
*to Assent* Toestemmen.  
*an Assignation* een Assignatie.  
*to Assist* Bijstaan.  
*Assistance* Hulp.  
*to Associatie* Vergezelschappen.  
*to Assure* Verzekeren.  
*to Asswage* Verzoeten.  
*to Astonish* Verbaasd maken.  
*Astonished* Verbaasd.  
*to go Astray* Dwalen.  
*Asunder* Afzonderlijk.  
*At* Tot.  
*Attack* Aanvallen.  
*to Attain* Verkrijgen.  
*to Attempt* Onderwinden.  
*to Attend* Wachten, Oppassen, Bedienen.  
*Attire* Kleeding.  
*Atonement* Verzoening.  
*to Attract* Aantrekken.

*an Attorney* een Procureur.  
*to Attribute* Toerekenen.  
*to Avail* Nuttig zijn, Voordeel doen.  
*Avarage* Avarijs, Zeeschade.  
*Avarice* Gierigheid.  
*Audacious* Onbeschoft.  
*Audience* Gehoor.  
*to Avenge* Wreken.  
*to Aver* Waarmaken, Stellig verklaren.  
*Averse* Ongunstig, Strijdig.  
*to Avert* Afwenden, Afkeeren.  
*to Augment* Vermeerderen.  
*an Aunt* eene Moei.  
*to Avouch* Verzekeren.  
*to Avoid* Mijden, Vermijden.  
*Austere* Grimmig.  
*Authorlty* Gezag.  
*Autumn* Herfst.  
*Awe* Ontzag.  
*to Awake* Ontwaken.  
*Aware* Voorziende, Achnemende.  
*Away* Uit den weg.  
*to Awake* Ontwaken.  
*an Awl* een Elst.  
*Awry* Krom, Scheef.  
*an Ax* een Bijl.  
*an Axle-tree* Wagen-as.  
*Ay* Ja.  
*Azure* Hemelsblauw.

## B

*to Babble* Praten, Klappen.  
*a Babe* een klein Kindje.  
*a Baby* een Poppetje.  
*a Baboon* een Baviaan.  
*a Bachelor* een Ongehuwd man.  
*the Back* de Rug.  
*to Back-bite* Van iemand achter zijn rug kwaad spreken.  
*the Back-bone* de Ruggegraat.  
*Back-door* Achterdeur.  
*to Back-slide* te Ruggegleijen.  
*Backwards* Achter, Ruggewaarts, Ruggelings.  
*Bacon* Spek.  
*Bad* Kwaad.  
*a Badge* een Teeken.  
*a Badger* een Das.  
*to Baffle*, Verwarren, Vergeefs maken.  
*a Bag* een Zakje.  
*Baggage* Reistuig.  
*a Bag-pipe* eene Zakpijp.  
*Bail* Borg.  
*a Baillif* een Baljuw.  
*to Bait* Pleisteren.  
*a Bait (for fish)* Aas voor visch.  
*Baize* Baaijen.  
*to Bake* Bakken.  
*a Baker* Een Bakker.

*Ballast* Ballast.  
*Bald* Kaal.  
*a Bale* een Baal.  
*a Balk* een Balk.  
*to Balk*, Te leur stellen.  
*a Ballad* een Lied.  
*a Ball* een Bal.  
*a Balance* eene Balans.  
*Balm* Balsem.  
*Balsam* Balsem.  
*a Band (of Soldiers)* een Bende (Soldaten.)  
*a Band* een Mand.  
*a Band (for the neck)* een Bef.  
*Bane* Vergif, Bederf.  
*to Bang* Slaan.  
*to Banish* Bannen.  
*a Bank or Benche* eene Bank.  
*a Bank (of the Sea)* eene Bank in de zee.  
*a Bank or Hillock* een Heuvel.  
*Bank (for Use-money)* eene Wisselbank.  
*a Banker* een Bankier.  
*a Bankrupt* een Bankroetier.  
*a Banner* een Vaandel, Banier.  
*a Banquet* Banket, zeer smakelijk ovengebak, ook eene Maaltijd die rijkelijk wordt aangelegd.

- to Baptise* Doopen.  
*a Baptism* de Doop.  
*a Bar* or *Lever* een Handboom.  
*to Bar* or *Bolt* Grendelen.  
*a Barber* een Barbier, Baardscheerder.  
*Bare Bar*, Naakt.  
*Barbarous* Onmenselijk, Wreed.  
*to Bargain* Overeenkomen tot een' koop.  
*a Barge* een Scheepje met riemen.  
*to Bark* (*as a dog*) Basen, Blaffen.  
*Bark* (*of a tree*) Schors of Bast van een' Boom.  
*a Bark* een klein Scheepje.  
*Barley* Gerst.  
*Barm* Gist.  
*a Barn* eene Schuur.  
*a Barnacle* een Capeson.  
*a Barrel* een Tonnetje.  
*Barren* Onvruchtbaar.  
*a Barrow* (*with wheels*) een Kruiwagen.  
*to Barter* Verruilen.  
*Base*, Slecht, Gering.  
*Bashful* Schaamachtig.  
*a Basket* eene Mand.  
*a Bason* een Bekken.  
*a Bastard* een Bastert.  
*a Bat* eene Vledermuis.
- a Bat* or *Club* een Stok of Kneppel.  
*a Bath* een Badstoof, eene plaats om in te Baden.  
*to Bathe* Baden.  
*to Batter* Nederslaan.  
*a Battle* Strijd.  
*a Bawd* eene Koppelaarster.  
*a Bawdy-house* een Hoerhuis.  
*to Bawl* Schreeuwen.  
*to Bay* Bassen.  
*a Bay-tree* een Laurierboom.  
*to Be* Zijn.  
*a Beacon* een Baken.  
*a Beadle* Uitroeper.  
*Beads* Koralen.  
*a Beak* een Voelbek.  
*a Beam* een Balk.  
*a Beam* (*of the Sun*) een Straal der Zon.  
*a Bean* een Boon.  
*to Bear* Dragen  
*to Bear* or *Suffer* Verdragen, Lijden.  
*to Bear* or *Bring forth* Baren.  
*to Bear off* Afhouden.  
*to Bear up* Onderstutten.  
*to Bear sway* Heerschen.  
*a Bear* een Beer.  
*a Beard* een Baard.

- a Bearer* een Drager  
*a Beast* een Beest.  
*to Beat* Slaan.  
*Beauty* Schoonheid.  
*Because* Om dat.  
*to Beck* or *Nod* Knikken  
 met het Hoofd.  
*it Becometh* het Betaamt.  
*a Bed* een Bed.  
*a Bed* eene Bedstede.  
*a Bed-chamber* een Slaap-  
 kamer.  
*Bedtime* Tijd om te slapen.  
*a Bed fellow* een Bijslaap.  
*to Bedew* Bedaauwen.  
*a Bee* eene Bij.  
*a Bee hive* een Bijkorf.  
*Beef* Osse vleesch.  
*Been* Geweest.  
*Beer* Bier.  
*a Beetle* een Beitel.  
*to Befall* Bevallen.  
*Before* te Voren.  
*to Beg* Bedelen.  
*to Beget* Teelen.  
*a Beggar* Bedelaar.  
*to Begin* Beginnen.  
*Begotten* Gegeneroord ,  
 Voortgebragt.  
*to Beguile* Bedriegen.  
*Behalf* Van wege.  
*Behaviour* Gedrag.  
*to Behead* Onthoofden.  
*Behind* Achter, Na.
- to Behold* Aanschouwen.  
*it Behoveth* het Behoort,  
 Betaamt.  
*Being* het Wezen.  
*to Belch* Windbreken,  
 Oprispen.  
*to Beleaguer* Belegeren.  
*to Belie* Beliegen.  
*Belief* Geloof.  
*to Believe* Gelooven.  
*Belike* Waarschijnlijk ,  
 Misschien.  
*a Bell* eene Klok, Schel.  
*the Belly* de Buik.  
*to Bellow* Loeijen.  
*Bellows* Blaasbalk.  
*to Belong* Toebehooren.  
*Beloved* Beminde.  
*Below* Onder, Beneden.  
*a Belt* een Gordel, Riem.  
*a Belt (for a sword)* een  
 Draagband.  
*to Bemoan* Beklagen.  
*a Bench* eene Bank.  
*to Bend* Buigen.  
*Beneath* Beneden.  
*Benediction* Zegening.  
*Benefaction* een liefderijke  
 Weldaad.  
*a Benefit* Weldaad.  
*Benevolence* Goedwillig-  
 heid.  
*Beneficial* Profijtelijk ,  
 Voordeelig.

*Benignity* Goedertierenheid.

*to Benight* met den Avond verrast worden.

*Bent* Gebogen.

*to Benumb* Ongevoelig zijn.

*Benumbed* Slaperig van leden, Ongevoelig door koude, ongemak, enz.

*to Bequeath* Testament Nalaten.

*to Bewray* Verraden.

*to Bereave* Berooven.

*a Berry* een Besje.

*to Beseech* Smeeken.

*it Beseemeth* het Betaamt.

*Besides* Benevens.

*Besides himself* Buitenste, Buiten zich zelve.

*Besides that* Daarenboven.

*to Besiege* Belegeren.

*to Besmear* Besmeren.

*a Besom* een Bezem.

*to Bespeak* Bespreken.

*the Best* de Beste.

*to Bespot* met Vlekken teekenen.

*to Bespread* Overspreiden.

*to Bestow* Uitgeven, Schenken, of te koste leggen.

*to Bestrew* Verspreiden.

*to Bestride* Overstrijden.

*a Bet* een Weddenschap.

*to Betake* Begeven.

*to Bethink* Bedenken.

*Betimes* Bij tijds, Vroeg.

*to Betoken* Beteekenen.

*to Betray* Verraden.

*to Betroth* Ondertrouwen.

*Better* Beter.

*Between* Tusschen.

*a Bever* Bever, Castoor.

*to Bewail* Beweenen.

*to Beware* Behoeden.

*to Bewitch* Betooveren.

*Beyond* Over, aan de overzijde.

*a Bib* een Slab.

*to Bib* Dikmaals zuipen.

*the Bible* de Bijbel.

*Bickering* Kijvig.

*to Bid* Gebieden.

*to Bid* Noodigen.

*Big* Groot, Boikig.

*a Bill* een Hakmes.

*a Bill of Exchange* een Wisselbrief.

*a Billiard* een Billiard, Truktafel.

*to Bind* Binden.

*a Bird* een Vogel.

*a Bird-cage* een Vogelkooi.

*Bird-lime* Vogellijm.

*Birth* Geboorte.

*Bishop* Bisschop.

*Biscuit* Beschuit, Tweebak.

*a Bit* een Gebit, een Toom.

*a Bitch* eene Teef.

*to Bite* Bijten.

- Bitter* Bitter.  
*Bitterness* Bitterheid.  
*to Blab* Klappen.  
*Black* Zwart.  
*a Blackmoor* een Moriaan.  
*a Blacksmith* een Smid.  
*a Bladder* eene Blaas.  
*the Blade (of a Sword)*  
 het Lemmet van een'  
 Degen.  
*the Shoulder - Blade* het  
 Schouderblad.  
*a Blain* een Puist.  
*Blame* Schuld.  
*Blameless* Onschuldig.  
*to Blanch* de Schors af-  
 doen.  
*a Blanket* een Deken.  
*Blankish* Witachtig.  
*to Blaspheme* Godlasteren.  
*to Blaze* Opflikkeren.  
*to Bleach* Bleeken.  
*Blear-eyed* Die loopende  
 oogen heeft.  
*to Bleat* Bleeten, Blaten.  
*to Bleed* Bloeden.  
*a Blemish* een Vlek.  
*to Blend* Vermengen.  
*Blessed* Gezegend.  
*Blew* Blaauw.  
*Blind* Blind:  
*a Blister* een Bléin of Blaar.  
*to Blossom* Bloeien.  
*Blithe* Vrolijk.  
*a Block* een Blók.
- to Blot* Kladden.  
*to Blot out* Uitwischen.  
*Blood* Bloed.  
*a Blow* een Slag.  
*to Blow* Blazen.  
*a Blunder* Dwaling.  
*Blunt* Stomp.  
*Blush* Schaamrood.  
*to Bluster* Bulderen.  
*a Board* een Bord.  
*to Boast* Roemen.  
*a Boat* een Boot.  
*a Bobbin* een Klos.  
*a Body* een Ligchaam;  
*some Body* Iemand.  
*no Body* Niemand.  
*a Bodkin* een Priem.  
*to Boil* Koken.  
*Bold* Stout.  
*a Bolster* een Hoofdkussen.  
*a Bolt (to shoot)* eene Pijl.  
*to Bolt* Grendelen.  
*a Bomb* een Bom.  
*Thunder-bolt* een Donder-  
 klood.  
*Bondage* Slavernij.  
*a Bond* een Obligatie;  
 Schuldbrief.  
*a Bone* een Been.  
*Bonelace* Speldewerk, Kant.  
*a Bonet* een Kap.  
*a Bonfire* een Victorie,  
 of Overwinningsvuur.  
*a Book* een Boek.  
*a Boot* een Laars.

- a Booth* or *Tent* een Kraam of Tent.  
*the Border* de Kant.  
*the Borders of a Land* de Landpalen.  
*to Bore* Boren.  
*Born* Geboren.  
*to Borrow* Leenen.  
*a Bosom* een Boezem.  
*a Botch* eene Zwelling.  
*to Botch* Slechtelijk ver-  
 lappen.  
*Both* Beide.  
*a Bottle* een Flesch.  
*the Bottom* de Bodem.  
*a Bough of a tree* een Tak van een' Boom.  
*Bought* Gekocht.  
*to Bowl* Rollen.  
*Bourds, Limits* Bepalingen,  
 Grenzen.  
*Bound* Gebonden.  
*Bounty* Mildadigheid.  
*to Bow* Buigen.  
*a Bow* een Boog.  
*a rain-Bow* een Regen-  
 boog.  
*the Bowels* het Ingewand.  
*to Bounce* Opbonzen.  
*a Box* een Doos.  
*Boxwood* Palmhout.  
*a Boy* een Jongen.  
*to Brabble* Kijven.  
*Braces (in building)* Bal-  
 ken.
- a Brace* or *Couple* een Paar.  
*a Bracelet* een Armband.  
*Brackish* Brak.  
*Brains* de Hersenen.  
*Bramble* or *Briar* een Doorn.  
*Bran* Zemel.  
*a Branch* een Tak.  
*a Brandiron* een Brand-  
 ijzer.  
*Brass* Koper.  
*Brave* Braaf.  
*to Brawl* Kijven, Schel-  
 den, Razen, Tieren.  
*a Breach* eene Breuk.  
*Bread* Brood.  
*Breadth* Breedte.  
*to Break* Breken.  
*Break of day* het Krie-  
 ken van den dag.  
*Breakfast* Ontbijt.  
*a Breast* eene Borst.  
*Breath* Adem.  
*Breeches* Broek.  
*to Breed* Broeden.  
*Brevity* Kortheid.  
*to Brew* Brouwen.  
*to Bribe* Met giften om-  
 roopen.  
*Brick* Gebakken Steen.  
*Brickle* Broos.  
*a Bride* eene Bruid.  
*a Bridegroom* een Brui-  
 degom.  
*a Bridge* eene Brug.

- a Bridle* een Toom, Bit.  
*Briefly* Voornamelijk, Kortelijk.  
*Bright* Helder.  
*the Brim of a cup* de Boord van een' Beker.  
*Brimstone* Zwavel.  
*Brine* Pekel, Brein.  
*to Bring* Bringen.  
*to Bring forth* Baren, Voortbrengen.  
*Brink* de Kant van 't water.  
*Brisk* Levendig.  
*Brittain* Brittanje.  
*to Broach* Opsteken.  
*Broad* Breed.  
*to Broeder* Borduren.  
*to Broil* Braden, Roosten.  
*a Broker* een Makelaar.  
*a Brood* een Broedsel.  
*a Brook* een Waterloop.  
*a Broom* een Bezem.  
*Broth* Vleeschnat.  
*a Brother* een Broeder.  
*a Brother in Law* een Zwager.  
*the Brow* het Voorhoofd.  
*the eye-Brows* de Winkbraauwen.  
*Brown* Bruin.  
*to Bruise* Stooten, Kneuzen.  
*a Brush* een Kleerborstel.  
*Brutish* Beestachtig.  
*a Bubble* een Bobbel.
- a Buck* een Bok.  
*a Bucket* een Emmer.  
*a Buckle* een Gesp.  
*a Buckler* een Schild.  
*a Bud* een Knop.  
*to Build* Bouwen.  
*a Bull* een Stier.  
*a Bullet* een Kogel.  
*the Bulk* de Grootte.  
*a Bullock* een jonge Os.  
*Bulrushes* Biezen.  
*a Bulwark* een Bolwerk.  
*a Bunch, of grapes* een tros Druiven.  
*a Bundle* een Pak.  
*a Bungler* een Broddelaar.  
*a Bung-hole* het Sponsgat.  
*a Burden* een Last.  
*a Burgess* een vrije Burger.  
*a Burial* eene Begrafenis.  
*to Burnish* Versieren.  
*to Burn* Branden.  
*a Burr* een Klis.  
*to Burst* Scheuren.  
*a Bush* een Bos (hout.)  
*a Bushel* een Mudde.  
*Busy* Bezig.  
*a Busk* een Plansjet.  
*a But or Mark* een Doel, een Wit.  
*But* Maar.  
*a But of Wine* een Aam Wijns  
*a Butcher* een Vleeschhouwer.



- a Butler* een Bottelier,  
 Keildermeester.  
*Butter* Boter.  
*a Buttery* een Spijskamer.  
*Buttermilk* Karnemelk.  
*the Buttocks* de Billen.  
*a Button* een Knoop.  
*to buy* Koopen.  
*to buzz* Rommelen als Bijen.  
*By, Hard by* Digt bij.  
*By and by* Dadelijk.  
*a By-path* een Bypad.  
*a By-end* Eigenbelang.  
*a By word* een Spreuk.
- C.
- the Cabal* 't Cabaal.  
*Cabbage* Kool.  
*a Cabinet* een Kabinet.  
*a Cabin of a Ship* een  
 Kajuit, een Kooi in 't  
 Schip.  
*a Cable* een Kabel.  
*a Cage* een Vogelkooi.  
*a Cake* een Koek.  
*to Cackle as a Hen* Ka-  
 kelen als een Hoen.  
*to Cajole* Bedriegen,  
 Vleijen.  
*Calamity* Elendigheid,  
 Rampen.  
*a Calender* een Dagrol.  
*to Calculate* Oprekenen.  
*a Calf* een Kalf.  
*the Calf of the leg* de Kuit.
- a Caliver* een Roer.  
*Calid* Heet, Brandend.  
*to Call* Roepen.  
*Callous* Ongevoelig.  
*Calm* Stil.  
*to Calumniate* Valschelijk  
 beschuldigen.  
*Calumny* Laster.  
*Cambrie* Kamerdoek.  
*a Camel* een Kameel.  
*the Camp* het veld.  
*to pitch the Camp* 't Le-  
 ger slaan.  
*a Can* eene Kan.  
*I Can* Ik Kan.  
*to Cancel* Te niet doen.  
*a Candle* eene Kaars.  
*a Candlestick* een Kande-  
 laar.  
*a Candle-snuffer* een  
 Kaarsensnuit.  
*a Cane* een Riet, Rotting.  
*a Sugar-cane* een Suiker-  
 riet.  
*the Canker* de Kanker.  
*a Canon* een stuk Ge-  
 schut.  
*Canons* Kanons, Wetten.  
*a Canon in a Cathedral-  
 Church* een Domheer.  
*a Canopy* een Paviljoen.  
*Canvas* Canefas.  
*Canvass* Onderzoeken,  
 Nagaan.  
*a Cap* een Mutz.

- Capable* Bekwaam.  
*a Cape of a Cloak* de Kap van een' Mantel.  
*to Capèr* een Kabriool maken.  
*Capers* Kappers.  
*Capital* Groot, Voor-naamste enz.  
*Capitulate* Kapituleren.  
*a Capon* een Kapoen.  
*a Captain* een Kapitein.  
*Captious* Begrijpelijk, norrig.  
*Captivity* Gevangenis.  
*a Carcase* Caronje, Dood de ligchaam  
*a Card for Wool* een Wolkaard.  
*a pack of Cards* een spel Kaarten.  
*a Sea Card* een Zeekaart.  
*Care* Zorg.  
*Carefulness* Zorgvuldigheid.  
*Careless* Zorgeloos.  
*Carnal* Vleeschelijk.  
*to Carp* Bedillen.  
*a Carpenter* een Timmerman.  
*a Carpet* een Tapijt.  
*a Carrion* een Kreng.  
*a Carrot* een geele Wortel, of Peen.  
*to Carry* Dragen.  
*a Carriage or Cart* een Kar.
- to Carve in wood* in hout Snijden.  
*to Carve meat* Voorsnijden.  
*a Case or Matter* Oorzaak, Reden.  
*a Case to put something in* een' Koker.  
*a Case of a noun* een Geval van een naamwoord.  
*a Casement* een Open venster, Tralie.  
*to Cashier* Afdanken.  
*a Cask* een Vaatje.  
*to Cast* Werpen.  
*to Cast down* Nederwerpen.  
*to Cast off and Cast away* Verwerpen, Wegwerpen.  
*to Cast accounts or ac-compts* Cijferen, Of-tellen.  
*to Cast guns or metals* Geschut gieten.  
*to Cast or Vomit* Overgeven, Braken.  
*a Casting in law* Veroordeeling.  
*a Castle* een Kasteel.  
*Casual* Toevallig.  
*a Cat* een Kat.  
*to Catch* Vangen.  
*to Catechize* Catechizeren.  
*a Caterpillar* eene Rups.

- Cattle* Vee.  
*a Cave* een Hol.  
*a Cauldron* een Ketel.  
*a Cause* een Oorzaak.  
*a Caution* eene Behoeding,  
 een Borg.  
*a Cathedral* eene Hoofd-  
 kerk.  
*to Cease* Ophouden.  
*Cautious* Voorzigtig,  
 Waakzaam.  
*a Cedar* een Cederboom.  
*to Celebrate* Vieren.  
*Celestial* Hemelsch.  
*a Cellar* een Kelder.  
*to Censure* Oordeelen, Be-  
 rispen.  
*the Centre* het Middelpunt.  
*Certain* Zeker.  
*Certificate* een Getuig-  
 schrift.  
*to Certify* Zekere kennis  
 geven.  
*Chaff* Kaf.  
*a Chaffing-dish* een Kom-  
 foor.  
*a Chain* een Keten.  
*a Chair* een Stoel.  
*Chalk* Krijt.  
*a Chalice* een Beker.  
*to Challenge* Uitdagen.  
*a Chamber* eene Kamer.  
*a Chamber-maid* een Werk-  
 meid.
- a Chamber-pot* een Wa-  
 terpot.  
*Camblet* Kamelot  
*a Chandler* een Kaarsen-  
 maker.  
*to Change* Veranderen.  
*a Channel* een Kanaal.  
*a Chapman* een Koopman.  
*a Chappel* een Kapel.  
*a Chapter* een Kapittel.  
*Charcoal* Houtskool.  
*to Charge* Te laste leggen.  
*Charges* Onkosten.  
*to Charm* Betooveren.  
*to Chase* Jagen.  
*Chaste* Kuisch.  
*to Chasten* Kastijden.  
*to Chatter* Praten.  
*Chattels* Goederen.  
*a Chauldron (of coals)* een  
 Maat (kolen) van zes  
 en dertig Mudden.  
*to Chaw or Chew* Kaauwen.  
*Cheap* Goedkoop.  
*to Cheaper* Afdingen.  
*Cheerful* Vrolijk.  
*to Cheat* Bedriegen.  
*to Check* Berispen.  
*a Cheek* eene Wang.  
*to Cheer* Aanmoedigen,  
 vertroosten.  
*Cheese* Kaas.  
*to Cherish* Koesteren.  
*a Cherry* eene Kers.

- Chess* Schaakbord.  
*a Chest-nut* een Kastanje.  
*to Chew* zie *Chaw*.  
*Chicken* Kieken.  
*to Chide* Kijyen.  
*Chief* Opperste.  
*Chill* Koud; Huiverig.  
*a Child* een Kind.  
*to Chime* op de Klokken spelen.  
*a Chimney* eenSchoorsteen.  
*a Chimney-sweeper* een Schoorsteenveger.  
*the Chincough* de Kinkhoest.  
*the Chin* de Kin.  
*Chips* Spaanders.  
*to Choake* Worgen, Verstikken.  
*Chocolate* Chocolade.  
*the Choice* de Keur.  
*Choler* Gramschap.  
*to Chop* Kappen.  
*Christ* Christus.  
*Christian* een Christen.  
*Christianity* Christendom.  
*Christmas* Keisdag.  
*a Church* eene Kerk.  
*to Chuse* Kiezen.  
*Cider* Appeldrank.  
*Cinnamon* Kaneel.  
*a Cipher* een Cijfer.  
*a Circle* een Cirkel.  
*to Circumcise* Besnijden.  
*Circumspect* Voorzigtig.
- a Circumstance* eene Omstandigheid.  
*a Cistern* een Citer, een Regenbak.  
*a Citizen* een Burger.  
*a City* eene Stád.  
*Civil* Beleefd.  
*Clay* Klei.  
*to Claim* Toeëigenen.  
*a Clasp* een Gesp, een Slootje.  
*a Claw* een Klaauw.  
*Clean* Rein, Zuiver.  
*Clear* Klaar.  
*a Clergyman* eenPredikant.  
*to Cleave* Klieven.  
*to Climb* Klimmen.  
*to Clip* Snippen.  
*a Clock* eene Klok.  
*a Cloake* een Mantel.  
*Cloth* Laken.  
*a Cloth* een Kleed.  
*a Cloud* eene Wolk.  
*Clover* Klaver.  
*Cloves* Kruidnagelen.  
*a Clout* een Doekje.  
*a Clown* een Boer.  
*a Coach* eene Koets.  
*the Coast* de Kust.  
*a Coat* een Rok.  
*a Waist-coat* een Borst- of Lijfrok.  
*a Cobler* eenSchoenlapper.  
*a Cobweb* een Spinne- webbe.

*a Cock* een Haan.  
*a Cocket* een Zegel van den Tol.  
*a Cod (fish)* een Kabeljauw.  
*a Coffin* een Doodkist.  
*to Coin* Munten.  
*Cold* Koud.  
*a Cole* een Kool.  
*a Colleague*, een Deelgenoot.  
*to Collect* Vergaderen.  
*a College* een Collegie.  
*Colick* Pijn in de armen.  
*to Collude* Zamenspannen in Bedrog.  
*a Colonel* een Collonel.  
*Colour* Verw.  
*a Column* een Pilaar.  
*a Combat* een Gevecht.  
*a Comb* eene Kam.  
*to Combine* Vereenigen.  
*to Comb* Komen.  
*a Comedian* een Tooneelspeler.  
*a Comet* een Komeet.  
*Comfort* Troost.  
*Comic* Aardig, Lachverwekkend.  
*to Command* Bevelen.  
*a Commandment* een Gebod.  
*to Commend* Prijzen.  
*Commerce* Koopmanschap.  
*Commiserate* Medelijden hebben.

*Commission* Kommissie.  
*Commit*, Toevertrouwen, een Misslag begaan.  
*Common* Gemeen.  
*Commonwealth* eene Republiek.  
*Commotion* een Opstand.  
*to Communicate* Mededeelen.  
*a Community* Gemeenschap, een Genootschap.  
*a Company* een Gezelschap.  
*a Companion* een Medeor Medgezel.  
*to Compare* Vergelijken.  
*a Compass* een Passer, een Kompas.  
*to Compensate* Vergoeden.  
*Complaisant* Beleefd, Hofelijk.  
*Compliance* Bewilliging.  
*Complicate* Ingewikkeld.  
*to Comprehend* Begrijpen.  
*a Computation* eene Oprekening.  
*a Comrade* een Makker.  
*to Conceive* Verstaan.  
*to Conceive (a Child)* Ontvangen.  
*to Conceal* Verbergen.  
*to Conclude* Besluiten.  
*Concord* Eendragt.  
*to Condemn* Verdoemen.  
*to Confess* Bekennen.  
*to Confirm* Bevestigen.

*to Confiscate* Confiskeren,  
 in Beslag nemen.  
*to Confute* Wederleggen.  
*a Congregation* eene Ver-  
 gadering, Gemeente.  
*to Connive* Door de vingere-  
 ren zien.  
*to Conquer* Overwinnen.  
*the Conscience* Conscien-  
 tie, Geweten.  
*to Consent* Toestaan.  
*to Consider* Overwegen.  
*to Consist* Bestaan.  
*Constancy* Standvastigheid.  
*to Constrain* Bedwingen.  
*to Consult* Beraden.  
*to Consume* Verteren.  
*to Contain* Behelzen.  
*to Contemn* Verachten.  
*to Content* Voldoen.  
*to Continue* Voortduren.  
*to Contradict* Tegenspre-  
 ken.  
*to Contrive* Overleggen.  
*Convenience* Bekwaam-  
 heid, Gemak.  
*to Convince* Overtuigen.  
*a Cook* een Kok.  
*to Cool* Verkoelen.  
*a Cooper* een Kuiper.  
*to Co-operate* Zamenwerken.  
*a Copy* een Kopij.  
*Copper* Koper.  
*Coral* Koraal.  
*a Cord* een Koord.

*Cordage* Touwwerk.  
*Cordial* Hartelijk.  
*Cork* Kurk.  
*Corn* Koren.  
*a Corner* een Hoek.  
*Corpulent* Zwaarlijvig.  
*to Correct* Straffen.  
*to Corrupt* Bederven.  
*Costly* Kostelijk.  
*a Counsellor* een Raadsheer.  
*Cotton* Katoen.  
*a Covenant* een Verbond.  
*to Cover* Bedekken.  
*to Covet* Begeeren.  
*the Cough* de Hoest.  
*a Council* een Raad.  
*to Counsel* te Raden.  
*to Count* Rekenen.  
*the Countenance* het Aanzigt.  
*Courage* Moed.  
*the Court* het Hof.  
*Courteous* Beleefd.  
*a Cousin* een Neef.  
*a Cow* eene Koe.  
*Coif* eene Vrouwe Muts.  
*a Crab* eene Krabbe.  
*to Crack* Kraken.  
*a Cradle* eene Wieg.  
*Craft* Listigheid.  
*the Cramp* de Kramp.  
*a Crane (a bird)* een Kraan.  
*a Crane (to lift burdens)*  
 een Kraan.

to *Crave* Ootmoediglijk  
Bidden.

*Cream Room*.

to *Create* Scheppen.

a *Creature* een Schepsel.

to *Creep* Kruipen.

to *Cry* Krijten, Schreijen.

a *Crime* een Feil, Misslag.

a *Cripple* een Kreupele.

*Crooked* Krom.

to *Crowd* Dringen.

to *Crow* Kraaijen.

a *Crown* eene Kroon.

*Cruel* Wreed.

a *Culprit* een Misdadiger

to *Cultivate* (*Land*) Aan-

kweeken, Verbeteren.

to *Cumulate* Opstapelen.

*Cunning List*.

a *Cup* een Kop.

a *Cup-bearer* een Schenker.

to *Curb* Intoomen.

*Curd* Wrongel.

to *Cure* Genezen.

*Cursory* Haastig, Door-  
loopend.

to *Crull* Krullen.

*Currants* Korenten.

to *Curtail* Inkorten.

a *Curtain* een Gordijn.

a *Cushion* een Kussen.

a *Custom* eene Gewoonte.

to *Cut* Snijden.

## D.

a *Dagger* een Ponjaard.

*Dainty* Lekker.

*Damask* Damast.

a *Dame* eene Vrouw.

*Damage* Schade.

to *Damn* Doemen.

a *Damp* een Damp.

*Danger* Gevaar.

*Dangerous* Gevaarlijk.

to *Dare* Durven.

*Dark* Donker.

a *Darling* een Liefeling.

to *Darn* Stoppen.

to *Daunt* Ontmoedigen.

a *Dart* een Schicht.

to *Dash* (*against*) Stooten.

to *Date* Dateeren, Dag-  
teekenen.

a *Daughter* eene Dochter.

a *Daughter in Law* eene  
Schoondochter.

a *Dance* een Dans.

a *Step-Daughter* eene Stief-  
dochter.

the *Dawning of the day*  
de Dageraad.

a *Day* een Dag.

a *Deacon* een Diaken.

*Dead* Dood.

*Deaf* Doof.

to *Deal* Handelen en  
Deelen.

*Dear* Dierbaar.

- Dear* Duur.  
*Death* de Dood.  
*to Debark, Disembark*  
 Ontschepen.  
*a Debt* een Schuld.  
*to Decay* Vervallen.  
*Deceit* Bedrog.  
*to Deceive* Bedriegen.  
*Decency* Betamelijkheid.  
*to Decide* Beslissen.  
*to Declare* Verklaaren.  
*to Decrease* Afnemen.  
*to Decree* Besluiten.  
*a Deed* eene Daad.  
*Deep* Diep.  
*a Deer* een Hert.  
*a Defeat* een Nederlaag.  
*a Defect* eene Ontbreking.  
*to Defend* Beschermen.  
*to Defile* Vervuilen.  
*to Defraud* Bedriegen.  
*to Deject* Nederwerpen.  
*to Delay* Vertragen.  
*to Deliberate* Raadslagen.  
*a Delight* een Lust.  
*to Deliver* Verlossen.  
*to Demand* Eischen.  
*to Demonstrate* Bewijzen.  
*to Deny* Ontkennen.  
*to Depart* Weggaan.  
*to Depend* Afhangen.  
*to Depose* Afzetten.  
*to Deprive* Benemen.  
*Depth* Diepte.  
*to Deride* Uitlagchen.  
*to Descend* Nederdalen.  
*to Describe* Beschrijven.  
*to Deserve* Verdienen.  
*to Desire* Begeeren.  
*Desolate* Eenzaam, Verwoest.  
*to Despair* Wanhopen.  
*to Despise* Verachten.  
*to Despond* Wanhopen.  
*to Destroy* Vernielen, Verstrooijen.  
*to Detain* Onthouden.  
*to Detect* Ontdekken.  
*to Deter* Afschrikken.  
*to Detest* Verfoeijen.  
*to Divide* Verdeelen.  
*the Devil* de Duivel.  
*to Devour* Verslinden.  
*Dew* Daauw.  
*a Dial* een Uurwijzer.  
*a Dictionary* een Woordenboek.  
*to Die* Sterven.  
*to Differ* Verschillen.  
*Difficulty* Zwaarigheid.  
*to Digest* Verteren.  
*to Dig* Delven.  
*Dignity* Waardigheid.  
*Diligent* Naarstig.  
*to Diminish* Verminderen.  
*Dim* Duister.  
*a Dinner* een Middagmaal.  
*to Dip* Indooopen.  
*to Direct* Besturen.  
*Disadvantage* Nadeel.



*to Disburse* Verschieten.  
*to Discern* Onderscheiden.  
*to Discharge* Iemand ontlasten.  
*a Disciple* een Leerling.  
*to Disclose* Openbaren.  
*Disgrace* Ongenade.  
*to Discover* Ontdekken.  
*Discreet* Voorzigtig, Bescheiden.  
*to Disdain* Versmaden.  
*a Disease* eene Ziekte, een Ongemak.  
*to Disinherit* Onterven.  
*a Dish* eene Schotel.  
*Dishonour* Oneer.  
*Dishonest* Oneerbaar.  
*Disorderly* Onordentelijk.  
*Disobedient* Ongehoorzaam.  
*to Dispatch* Verrigten.  
*to Displease* Mishagen.  
*to Dispraise* Misprijzen.  
*to Dispute* Betwisten.  
*to Dissemble* Veinzen.  
*to Dissolve* Ontbinden.  
*to Disswade* Ontraden.  
*to Distill* Disteleren, Stookten.  
*to Distinguish* Onderscheiden.  
*to Distribute* Uitdeelen.  
*a Ditch* eene Sloot.  
*Division* Verdeeling.  
*to Divulge* Uitstrooijen.

*to Do Doen, Maken.*  
*a Doctor* een Doctor, Geneesheer.  
*a Dog* een Dog, een Hond.  
*Doleful* Beklagelijk, Jammerlijk.  
*Dominion* Heerschappij.  
*Done* Gedaan.  
*a Door* eene Deur.  
*a Dozen* een Dozijn.  
*a Doublet* een Wambuis.  
*Double* Dubbel.  
*to Doubt* Twijfelen.  
*Down* Neder.  
*to Dote* Suffen.  
*a Dove* eene Duif.  
*a Dragon* een Draak.  
*a Dram* een Dragma.  
*a Draper* een Drapier.  
*to Draw* Trekken.  
*to Draw beer* Tappen.  
*to Draw (water) (water)* Putten.  
*Dreadful* Vreesselijk.  
*a Dream* een Droom.  
*Dregs* Droessem.  
*Dry* Droog.  
*to Drink* Drinken.  
*to Drive* Drijven.  
*to Drop* Druipen.  
*the Dropsy* de Waterzucht.  
*to Drown* Verdrinken.  
*Drowsy* Slaperig.  
*a Druggist* een Drogist.  
*a Drum* een Trommel.

*Dry* Droog.  
*a Duck* een Endvogel.  
*a Duckat* een Dukaat.  
*a Duke* een Hertog.  
*Dull* Bot, Stomp.  
*Dung* Mest, Drek.  
*a Dungeon* een Kerker.  
*Dust* Stof, Poeder.  
*Dirt* Vuiligheid, Slijk.  
*a Dutchess* eene Hertogin.  
*Duty* Pligt.  
*a Dwarf* een Dwerg.  
*to Dwell* Wonen.  
*to Dye* Verwen.

## E.

*Each* Elk, Ieder, een Ie-  
 gelijk.  
*an Eagle* een Arend.  
*Eaglet* een jonge Arend.  
*an Ear* (of corn) een Aar  
 (van Koren.)  
*Ear* een Oor.  
*an Earl* een Graaf.  
*Early* Vroeg, Bij tijds.  
*to Earn* Verdienen.  
*Earnest* Ernstig.  
*Earth* Aarde.  
*an Earthquake* eene Aard-  
 beving.  
*Ease* Gemak.  
*to Ease* Verlichten.  
*the East* het Oosten.  
*Easter* Paasschen.  
*to Eat* Eten.

*the Ebb* Ebbe.  
*an Echo* Echo, Weder-  
 klank.  
*an Eclipse* Eclipsis, Ver-  
 duistering.  
*an Edge* (of a knife)  
 Scherpte (van een mes.)  
*Edification* Stichting.  
*to Educate* Opvoeden.  
*an Eel* een Aal.  
*to Effect* Volbrengen.  
*an Egg* een Ei.  
*Either* Of, Evenveel.  
*to Eject* Uitwerpen, Ver-  
 werpen.  
*Elbow* een Elleboog.  
*Elder* Onder, Ouderling.  
*the Elect* de Uitverkorene.  
*an Elector* een Keurvorst.  
*an Element* een Element.  
*an Elephant* een Olifant.  
*an Ell* eene El.  
*to Elope* In 't geheim  
 weggaan.  
*Eloquent* Welsprekend.  
*Else* Anderzins.  
*Elsewhere* Elders.  
*to Embark* te Scheep gaan.  
*to Embrace* Omhelzen.  
*to Embroider* Borduren.  
*Eminent* Overtreffende.  
*an Emperour* een Keizer.  
*an Empire* een Keizerrijk.  
*to Employ* Gebruiken.  
*to Empower* Volmagtigen.

*Empty* Ledig.  
*to Emulate* Navolgen.  
*to Enable* Magtig maken.  
*to Enchant* Betooveren.  
*to Enclose* Insluiten.  
*to Encompass* Omringen.  
*to Encourage* Aanmoedigen.  
*an End* een Einde.  
*to Endeavour* Betrachten.  
*to Endure* Verdragen.  
*to Enervate* Ontzenuwen.  
*to Enforce* Bedwingen.  
*English* Engelsch.  
*to Engrave* Graveren.  
*an Enemy* een Vijand.  
*to Enliven* Verlevendigen.  
*to Enjoy* Genieten.  
*Enough* Genoeg.  
*to Enrich* Rijk maken.  
*an Ensign* een Banier of Vaandel.  
*to Ensure* Verzekeren.  
*to Entice* Aanlokken.  
*an Entrance* een Ingang.  
*Entreat* Smeeken, Bidden.  
*Envy* Nijd.  
*Equity* Billijkheid.  
*to Err* Dwalen.  
*an Errand* een Boodschap.  
*to Escape* Ontkomen.  
*Especially* Voornamelijk.  
*to Establish* Bevestigen.  
*to Esteem* Achten.  
*to Estrange* Vervreemden.  
*Eternity* Eeuwigheid.

*to Evacuate* Ontruimen.  
*the Even or Evening* de Avond.  
*Even* Effen, Even.  
*Every one* Ieder een.  
*Evil* Kwaad.  
*an Ewe* een Ooi.  
*Exact* Naauwkeurig.  
*to Exalt* Verheffen.  
*ts Examine* Onderzoeken.  
*an Example* een Voorbeeld.  
*to Exasperate* Vertoonnen.  
*to Except* Uitnemen.  
*Except* Uitgenomen.  
*the Exchange* de Beurs.  
*to Exchange* Wisselen.  
*to Exclude* Uitsluiten.  
*to Excuse* Ontschuldigen.  
*to Exempt* Uitzonderen.  
*to Exercise* Oefenen.  
*to Exhort* Vermanen.  
*to Expect* Verwachten.  
*Expedient* Betamelijk.  
*to Expel* Utdrijven.  
*Experience* Ervarenheid.  
*to Expound* Uitleggen.  
*to Express* Uitdrukken.  
*to Extend* Uitspreiden.  
*to Extinguish* Uitblusschen.  
*to Extol* Verheffen.  
*Extraordinary* Buitengewoon.  
*Extremity* Het uiterste.  
*an Eye* een Oog.  
*the Eyebrow* Winkbrauw

## F.

- a Fable* een Fabel, Ver-  
dichtfel.  
*to Fabricate* Bouwen, Sme-  
den, Zamenstellen.  
*the Face* het Aangezigt.  
*Facetious* Opperuimd,  
Vrolijk.  
*a Fact* eene Daad.  
*a Faction* Staatspartij. ~  
*to Fade* Verwelken.  
*to Fail* Ontbreeken.  
*Fain* Gaarn.  
*Faint* Flaauw.  
*Fair* Schoon, Blond.  
*Faith* Gelach.  
*Faithful* Getrouw.  
*to Fall* Vallen.  
*Fallacious* Bedriegelijk.  
*Fallible* Veilbaar.  
*Fame* 't Gerucht.  
*a Family* een Huisgezin.  
*Famine* Hongersnood.  
*Familiar* Gemeenzaam.  
*Famous* Beroemd.  
*Fancy* or *Fantasy* Inbeel-  
ding.  
*a Fan* een Waaijer.  
*to Fare* Varen.  
*Farewell* Vaarwel.  
*Far* Verre.  
*a Farm* eene Boerderij.  
*a Farrier* een Paardesmid.  
*Farther* Verder.  
*a Farthing* een Oortje.
- to Fascinate* Betooveren.  
*a Fashion* een Fatsoen,  
de Wijze.  
*to Fast* Vasten.  
*to Fasten* Vastmaken.  
*Fat* Vet.  
*Fatal* Noodlottig.  
*Fate* Noodlot.  
*a Father* een Vader.  
*a Grand Father* een Groot-  
vader.  
*a Fault* een Schuld.  
*to Favour* Begunstigen.  
*to Fawn* Vleijen.  
*Fear* Vreeze:  
*a Feast* een Gastmaal.  
*a Feather* eene Veder.  
*a Feature* een Gelaatstrek.  
*to Feed* Voeden.  
*to Feel* Voelen.  
*to Feign* Veinzen.  
*Fellow* Medegezël.  
*Fellowship* Gezelschap.  
*a Fen* een Veen.  
*to Fence* Schermen.  
*to Fend* Afhouden, Uit-  
sluiten.  
*to Fertilize* Vruchtbaar-  
maken.  
*Fertile* Vruchtbaar.  
*Fervent* Vurig.  
*Fervid* Heet, Brandend.  
*Fervour* IJver, Branden-  
de begeerte.  
*to Fester* Zweren.

## G

- a Festival* een Feestdag.  
*to Fetch* Halen.  
*Feud* Doodelijke haat.  
*a Fever* eene Koorts.  
*Few* Weinig.  
*to Fib* Liegen.  
*Fickle* Veranderlijk.  
*Fidelity* Getrouwheid.  
*a Field* een Veld.  
*Fierce* Wreed.  
*a Fig* een Vijg.  
*to Fight* Vechten.  
*to Fill* Vullen.  
*Filial* Kinderlijk.  
*Filth* Vuiligheid.  
*to Find* Vinden.  
*Fine* Mooi, ook eene Boete.  
*a Finger* een Vinger.  
*to Finish* Eindigen.  
*Finite* Eindig, Bepaald.  
*Firm* Vast.  
*a Fir (Tree)* een Denne (Boom)  
*Fire* 't Vuur.  
*the First* de eerste.  
*a Fish* een Visch.  
*a Fist* een Vuist.  
*Fit* Bekwaam.  
*Five* Vijf.  
*to Fix* Vasthechten.  
*a Flag* eene Vlag.  
*a Flaggon* eene Kan.  
*a Flame* eene Vlam.  
*to Flatter* Vleijen.  
*Flavour* Reuk.  
*Flax* Vlas.  
*a Flea* eene Vloo.  
*a Fleet* eene Vloot.  
*Flesh* Vleesch.  
*to Fly* Vliegen.  
*to Flea away* Vlughten.  
*a Fly* eene Vlieg.  
*to Fling* Gooijen.  
*to Float* Drijven.  
*a Flock (of Sheep)* een Kudde schapen.  
*to Flog* Geeselen.  
*a Flood* een Vloed.  
*the Floor* de Vloer.  
*Flour (or Meal)* Meel.  
*a Flounder* een Bot.  
*to Flourish* Bloeijen.  
*to Flow* Vloeijen.  
*a Flower* eene Bloem.  
*a Flute* eene Fluit.  
*Foam* Schuim.  
*Fodder* Voeder.  
*a Foe* een Vijand.  
*a Fog* een Mist.  
*to Fold* Vouwen.  
*to Follow* Volgen.  
*Folly* Zotheid.  
*to Foment* Aanhitzen, met Warmte koesteren.  
*Fondness* Malligheid.  
*Food* Voedsel.  
*a Fool* een Zot, Gek.  
*a Foot* een Voet.  
*For* Want.

- to Forbear* Sparen, Laten.  
*to Forbid* Verbieden.  
*to Force* Dwingen.  
*a Foreigner* een Vreemdeling.  
*the Forehead* Voorhoofd.  
*the Forenoon* de Voormiddag.  
*to Forerun* Vooruit loopen.  
*to Foresay* Voorzeggen.  
*to Foresee* Vooruit zien.  
*to Foretell* Voorspellen.  
*to Forewarn* Waarschouwen  
*to Forfeit* Verbeuren.  
*to Forget* Vergeten.  
*to Forgive* Vergeven.  
*the Former* de Voorste.  
*to Fortify* Versterken.  
*the Fortieth* de Veertigste.  
*a Fortnight* Veertien dagen.  
*Fortuitous* Gevallig, bij Geval.  
*Fortunate* Gelukkig.  
*to Forsake* Verzaken.  
*to Foreswear* Verzweren.  
*Forth* Voort, Buiten.  
*Forthwith* Terstond.  
*Forwards* Voorwaarts, Vooruit.  
*Fortune* Geluk.  
*a Foster Child* een Voedsterling.  
*Foul* Vuil.  
*a Foundation* eene Grondlegging.
- a Founder* een Grondlegger, een Gieter.  
*a Foundling* een Vondeling.  
*a Fountain* eene Fontein.  
*Four* Vier  
*the Fourth* de Vierde.  
*a Fowl* een Vogel.  
*a Fox* een Vos.  
*a Fragment* een Overblijfsel, een klein Gedeelte.  
*Fragrant* Welriekend.  
*a Frame* een Raam, Lijst.  
*Frankly* Vrijelijk, zonder Achterhoudendheid.  
*Frankincense* Wierook.  
*Frantic* door drift Vervoerd.  
*Fraternal* Broederlijk.  
*Fratricide* Broedermoord.  
*Fraud* Bedrog.  
*a Fray* een Gevecht, Opstand.  
*Free* Vrij.  
*the Free Will* de Vrije wil.  
*to Freeze* Vriezen.  
*Freight* Vracht.  
*Frequently* Dikwerf, Dikwijls.  
*Fresh* Versch.  
*French* Fransch.  
*Friday* Vrijdag.  
*a Friend* een Vriend.  
*a Fright* een Schrik.  
*a Frog* een Kikvorsch.  
*From Van*.

*Front* 't voorste Gedeelte.  
*the Frontiers* (of a Country) de Grenzen (van een Land.)

*Frost* Vorst.

*Froward* Onregeerbaar.

*to Fructify*, Bevruchten.

*Frugal* Spaarzaam.

*Fruit* Vrucht.

*to Frustrate* te Leur stellen.

*Fuel* Brandstof.

*a Fugitive* een Vlugteling.

*Full* Vol.

*to Fulfill* Vervullen, Vermaken.

*a Funeral* eene Begrafenis.

*Fur* Bont.

*Furtive* door diefstal Verkrijgen.

*Fy* Foei.

## G.

*Gain* Winst.

*to Gainsay* Tegenspreken.

*a Gale* een zachte Wind.

*the Gall* de Gal.

*Gallant* Dapper, Galant.

*a Gallery* eene Gallerij.

*to Gallop* Galloperen.

*the Gallows* de Galg.

*a Gambler* een valsche Speler.

*Games* Spelen.

*to Gape* Gapen.

*a Garden* een Tuin.

*a Gardiner* een Tuinman.

*a Garland* een Krans.

*Garlic* Look.

*a Garment* een Kleed.

*to Garnish* Versieren.

*a Garret* een Zolder.

*a Garrison* een Garnizoen.

*a Garter* een Kouseband.

*a Gate* eene Poort.

*to Gather* Vergaderen.

*Gaudy* Prachtig.

*Gay* Vrolijk.

*to Gaze* Staroogen.

*Geese* Ganzen.

*a Gem* een Juweel.

*Gender* Geslacht.

*General* Generaal.

*to Generate* Voortbrengen.

*Genteel* Beleefd, Wel opgevoed.

*a Gentleman* een Heer.

*a Gentile* een Heiden.

*Genuine* Opregt, Onvervalscht.

*German* Hoogduitsch.

*Gesture* Gelaat.

*to Get* Krijgen.

*a Ghost* een Geest, Spook.

*a Giant* een Reus.

*a Gibbet* eene Galg.

*Giddy* Duizelig.

*a Gift* eene Gift.

*to Gild* Vergulden.

*Ginger* Gengber.

*to Gird* Aangorden.

*a Girdle* een Gordel.  
*a Girl* een Meisje.  
*to Give* Geven.  
*Glad* Blijde.  
*Glass* Glas.  
*a Looking Glass* een Spiegel.  
*to Glaze* Glanzen.  
*a Glazier* een Glazen-  
 maker.  
*to Glean* Nalezen.  
*Glee* Vrolijkheid, Vreugd.  
*a Glen* een Dal.  
*Glimmering* een Glans.  
*to Glisten* met Licht flik-  
 keren.  
*a Globe* een Kloot.  
*Gloom* Zwaarmoedigheid.  
*Gloriy* Glorie, Eer.  
*to Gloriy* Verheerlijken.  
*Glossy* Helder schijnend,  
 Gepolijst.  
*Gloves* Handschoenen.  
*a Glutton* een Vraat.  
*to Gnash* Knarsen.  
*a Gnat* een Mug.  
*to Gnaw* Knagen.  
*a Goal* (or *Jail*) een  
 Gevangenis.  
*a Goat* een Bok.  
*God* God  
*a God-child* een Peete-  
 kind.  
*Godliness* Godzaligheid.  
*to Go* Gaan.  
*Go to* Ga naar

*Gold* Goud.  
*Good* Goed.  
*a Goose* een Gans.  
*the Gospel* het Evangelie.  
*to Govern* Besturen.  
*the Gout* de Jicht, Podagra.  
*a Gown* een Tabbaard.  
*Grace* Genade.  
*Graceful* Bevallig, met  
 Waardigheid.  
*Gracious* Genadig.  
*Gradual* Trapswijze.  
*to Graft* (*a Tree*) Inën-  
 ten (een' Boom)  
*Grammar* de Spraakkunst.  
*a Granary* een Koren-  
 zolder.  
*a Grand Child* een klein  
 Kind.  
*Grand* Groot.  
*a Grain* Graan.  
*a Grape* een Druif.  
*Grass* Gras.  
*a Grasshopper* een Sprink-  
 haan.  
*to Grate* Raspen.  
*Grateful* Dankbaar.  
*to Gratify* Voldoen, Toe-  
 geven.  
*Gratitude* Dankbaarheid.  
*Gratuitous* Vrijwillig.  
*a Grave* een Graf.  
*Gray* Grijs.  
*Grease* Smeer.  
*Great* Groot.



- Greedy* Gierig, Gulzig.  
*Green* Groen.  
*to Greet* Groeten.  
*a Greyhound* een Wind-  
 of Jagt-Hond.  
*Grief* Droefheid.  
*to Grieve* Bedroeven.  
*Grievous* zwaar te Dragen.  
*to Grind* Malen.  
*to Gripe* Grijpen.  
*to Groan* Stenen.  
*a Grocer* een Kruidenier.  
*a Groom* een Stalknecht.  
*to Grope* in 't donker  
 Tasten.  
*to Grovel* op den grond  
 Kruipen, Laag zijn.  
*the Ground* de Grond.  
*to Grow* Groeijen.  
*to Grudge* Benijden, Mis-  
 gunnen.  
*to Grunt* Snorken.  
*to Guard* Beschermen.  
*a Guardian* een Voogd.  
*to Guess* Gissen, Raden.  
*a Guest* een Gast.  
*a Guide* een Leidsman.  
*Guile* Bedrog.  
*a Gulf* eene Golf.  
*Guilt* Schuld, eene Mis-  
 daad.  
*Guilty* Schuldig, Hand-  
 dadig.  
*Gum* Gom.  
*the Gums* het Tandvleesch.
- a Gun* een Roer.  
*Gun-powder* Kruid.  
*to Gush out* Uitvloeijen.  
*a Gutter* een Goot.  
*to Guzzle* onmatig Eten  
 en Drinken.  
 H.  
*a Habit* e ne Gewoonte,  
 een Kleed.  
*a Habitation* eene Woon-  
 plaats.  
*Habitable* Bewoonbaar.  
*Habitual* Hebbelijk, door  
 Gewoonte.  
*a Haddock* een Schelvisch.  
*a Haft* een Hecht.  
*Hail* Hagel.  
*Hair* Haar.  
*Half* de Helft, Half.  
*Hale* Gezond, Hartig,  
 Sterk.  
*a Hall* eene Zaal.  
*to Hallow* Heiligen.  
*to Halt* Hinken.  
*a Halter* een Strop.  
*to Halve* in tweeën Deelen.  
*a Ham* een Ham.  
*a Hammer* een Hamer.  
*a Hammock* eene Hangmat.  
*a Hamper* eene bedekte  
 Mand.  
*a Hand* eene Hand.  
*a Handkerchief* een Neus-  
 doek.  
*to Handle* Handelen.

- Handsome* Schoon, Mooi.  
*Hand-writing* Handschrift.  
*to Hang* Ophangen.  
*to Happen* Gebeuren.  
*Happy* Gelukkig.  
*a Harangue* eene Redevoering.  
*to Harbour* Herbergen.  
*Hard* Hard.  
*Hard-hearted* Wreed, zonder Medelijden.  
*Hardly* Naauwelijks.  
*a Hare* een Haas.  
*a Harrier* een Windhond.  
*Hark* Luisteren.  
*Harm* Schade, Kwaaddoen.  
*Harmless* Onnoozel.  
*a Harp* eene Harp.  
*a Harpsichord* een Klavecimbaal.  
*to Harrow* Eggen.  
*Harsh* Stug, Zuur, Streng.  
*a Hart* een Hert.  
*Harvest* Herfst.  
*to Hasten* Haasten.  
*a Hat* een Hoed.  
*to Hatch* Broeden.  
*a Hatchet* een kleine Bijl.  
*to Hate* Hatén.  
*Hatred* Haat.  
*a Hatter* een Hoedemaker.  
*to Have* Hebben.  
*a Haven* een Haven.  
*to Havock* te Verwoesten.
- Haughty* Hoogmoedig.  
*Hay* Hooi.  
*Hazard* Hazard.  
*He* Hij.  
*a Head* een Hoofd.  
*Hadstrong* Hoofdig.  
*to Heal* Genezen.  
*Heath* Heide.  
*Health* Gezondheid.  
*a Heap* een Hoop.  
*to Hear* Hooren.  
*the Heart* het Hart.  
*Heat* Hitte.  
*a Heathen* een Heiden.  
*to Heave* Heffen.  
*Heaven* de Hemel.  
*Heavy* Zwaar.  
*a Hedge* een Heg.  
*to take Heed* Letten, Hoeden.  
*a Heel* een Hiel.  
*Height* Hoogte.  
*an Heir* een Erfgenaam.  
*Hell* Hel.  
*Helm (of a Ship)* het Roer (van een Schip).  
*a Helmet* een Helm.  
*to Help* Helpen.  
*to Hem* Zoomen.  
*Hemp* Hennip.  
*a Hen* eene Hen.  
*Hence* Hier van daan.  
*Her* Haar.  
*a Herald* een Heraut.

*an Herb* een Kruid.  
*a Herd (of Cattle)* eene  
 Kudde (Vee)  
*Here* Hier.  
*Hereabouts* Hieromtrent.  
*Hereafter* Hierna.  
*Hereditary* Erfelijk.  
*a Heretic* een Ketter.  
*a Hermit* een Heremiet.  
*a Hero* een Held.  
*a Herring* een Haring.  
*Hers* van Haar.  
*a Herse* eene Lijkkoets.  
*to Hesitate* Twijfelen,  
 Zwaarigheid maken.  
*to Hew* Houwen.  
*the Hiccup* de Hik.  
*to Hide* Verbergen.  
*Hideous* IJsselijk, Schrik-  
 kelijk.  
*High* Hoog.  
*a Highwayman* een Struik-  
 roover.  
*a Hill* een Berg.  
*Him* Hem.  
*Himself* Hemzelfen.  
*to Hinder* Verhinderen.  
*a Hint* een Wenk.  
*to Hire* Huren.  
*a Hireling* een Hurling.  
*a History* eene Historie,  
 Geschiedenis.  
*an Historian* een Geschie-  
 denisschrijver.  
*to Hit* Raken, Treffen.

*Hither* Herwaarts.  
*a Hive* een Bijkorf.  
*Hoary* Grijs van Ouder-  
 dom.  
*to Hoist* Ophijfschen.  
*Hoarse* Heesch.  
*a Hog* een Varken, Zwijn.  
*a Hogshead* een Okshoofd.  
*to Hold* Houden.  
*a Hole* een Gat.  
*Holy* Heilig.  
*Hollow* Hol.  
*at Home* t' Huis.  
*Homicide* een Manslag.  
*Honest* Eerlijk.  
*Honey* Honig.  
*Honour* Eer.  
*a Hood* een Vrouwen  
 Kaper.  
*a Hoof (of a Beast)* een  
 Hoef (van een Beest)  
*a Hook* een Haak.  
*a Hoop* een Hoep.  
*to Hop* Huppelen.  
*to Hope* Hopen.  
*Hops* Hoppe  
*a Horn* een Hoorn.  
*Horrible* Schrikkelijk.  
*Horrid* Afschuwelijk.  
*a Horse* een Paard.  
*a Hosier* een Kousen-  
 koper.  
*Hospitable* Herbergzaam.  
*a Host (army)* Krijgs-  
 heer (Leger)

*Hot* Heet.  
*an Hour* een Uur.  
*a House* een Huis.  
*How* Hoe.  
*However* Niettegenstaande, Nogtans.  
*Human* Menschelijk.  
*Humane* Menschlievend.  
*Humble* Nederig.  
*Humid* Vochtig, Waterachtig.  
*Humour* Humeur, Geaardheid.  
*a Hundred* een Honderd.  
*Hunger* Honger.  
*to Hunt* Jagen.  
*Hurry* Haast.  
*to Hurt* Zeer doen.  
*a Husband* een Getrouwd man.  
*Hymn* een Lofzang.  
*a Hypocrite* een Veinsaard.  
*Hypocrisy* Geveinsdheid.

## i.

*I* Ik  
*I am* Ik ben  
*the Jaundice* de Geelzucht.  
*the jawbone* het Kakebeen.  
*Ice* Ijs.  
*Idea* een Denkbeeld.  
*Idiot* een Gek.  
*Idle* Lui.  
*an Idol* een Afgod.  
*Idolatry* Afgoderij.

## G 5

*to Jeer* Gekscheren.  
*to Jest* Jokken.  
*JESUS* JEZUS.  
*a Jew* een Jood.  
*a Jewel* een Juweel.  
*Is* Indien.  
*Ignoble* Laag van geboorte.  
*Ignominy* Schande.  
*Ignorance* Onwetenheid.  
*Ill* Kwaad.  
*Illegal* Onwettig.  
*Illicit* Verboden, tegende Wet.  
*Illiterate* Ongeleerd.  
*to Illuminate* Verlichten.  
*to Illustrate* Opheldereren.  
*Illustrious* Doorluchtig.  
*an Image* een Beeld.  
*to Imagine* Inbeelden.  
*to Imbitter* Verbittereren.  
*to Imitate* Navolgen, Nadoen.  
*Immaculate* Vlekkeloos.  
*Immaterial* niets Beduidend, van geen Aanbelang.  
*Immaterial* Onstoffelijk.  
*Immature* Onrijp.  
*Immediate* Onmiddelijk.  
*Immense* Ontzaggelijk.  
*Immensurable* Onmeetbaar.  
*Immoderate* Bovenmatig, Onmatig.  
*Immodesty* Onkuisheid.

*Immoral* Ongodsdienstig.

*Immortal* Onsterfelijk.

*Immoveable* Onbewegelijk.

*Immutable* Onveranderlijk.

*to Impair* Verminderen,  
Verergeren.

*to Impart* Mededeelen.

*Impartial* Onzijdig.

*Impatient* Onverduelig.

*to Impeach* Beschuldigen.

*to Impede* Verhinderen.

*Impenetrable* Ondoordring-  
baar.

*Impenitence* Onboetvaar-  
digheid.

*Imperceivable* Ongevoelig,  
Onmerkbaar.

*Imperfect* Onvolkomen.

*Impertinent* Onbeschaamd.

*Impious* Goddeloos

*Impiety* Ongodsdienstig-  
heid.

*Implacable* Onverzoen-  
baar.

*to Implore* Bidden, Smeek-  
ken.

*Impossible* Onmogelijk.

*an Impostor* een Bedrieger.

*Impotent* Onvermogen.

*Impracticable* Onuitvoer-  
lijk.

*Impregnable* Onwinbaar.

*to Imprison* naar de Ge-  
vangenis brengen.

*Improbable* Onwaarschijn-  
lijk.

*Improper* Ongeschikt.

*to Improve* Verbeteren,  
Betrachten.

*Impudent* Onbeschaamd.

*In pure* Onzuiver, On-  
kuisch.

*to Impute* Toerekenen.

*In In*

*Inability* Gebrek aan ver-  
mogen.

*Inaccurate* Onnaauwkeu-  
rig.

*Inactive* Onwerkzaam,  
Ledig.

*Inadequate* Ongeschikt,  
Gebrekkig.

*Inadvert* Onoplettend.

*Inalienable* Onvervreem-  
baar.

*Inanimate* Levenloos.

*Inapplicable* Ontoepasselijk

*Inborn* Aangeboren.

*an Incendiary* een Brand-  
stichter.

*to Incense* Vertoornen.

*an Inch* een Duim breed.

*to Incite* Aansporen.

*Incivil* Onbeleefd.

*to Incline* Genegen zijn.

*to Inclose* Insluiten.

*Incommunicable* Onmede-  
deelbaar.

- Incomplete* Onvolmaakt.  
*Incomprehensive* Onverstaanbaar.  
*Inconceivable* Onbegrijpelijk.  
*Incongruous* Onbestaanbaar.  
*Inconsolable* Onvertroostbaar.  
*Inconstant* Onstandvastig.  
*Incorrect* Onnaauwkeurig.  
*Incorrigible* Onverbeterlijk.  
*to Increase* Vermeerderen.  
*Incredible* Ongeloofelijk.  
*Incurable* Ongeneeslijk.  
*Indecency* Onbetamelijkheid.  
*Indeed* In de daad.  
*Indefatigable* Onvermoeibaar.  
*Indefensible* Onverdedigbaar.  
*to Indemnify* Schadeloos stellen.  
*Independent* Onafhankelijk.  
*Indeterminate* Onbepaald.  
*to Indicate* Aanwijzen.  
*Indifference* Onverschilligheid.  
*Indigent* Arm.  
*Indiscreet* Onbescheiden.  
*Indisposition* Ongefteldheid.
- Indistinct* Onnaauwkeurig.  
*Indivisible* Onverdeelbaar.  
*Indolent* Lui, Zorgeloos.  
*Indubitable* Ontwijfelbaar.  
*Industry* Naarstigheid.  
*Inestimable* Onwaardeerbaar.  
*Inevitable* Onvermijdbaar.  
*Inexcusable* Onverfchoonbaar.  
*Inexhausted* Onuitgeput.  
*Inexpressible* Onuitdrukkelijk.  
*Infallible* Onfeilbaar.  
*Infamous* Infaam, Schandelijk.  
*an Infant* een Kindje.  
*to Infect* Besmetten.  
*to Infer* Afleiden.  
*Inferiour* Minder.  
*Infertile* Onvruchtbaar.  
*an Infidel* een Ongelovige.  
*Infinite* Oneindig.  
*Infirm* Zwak.  
*Infirmary* een Gasthuis.  
*to Inflamm* Aansteken, Verhitten.  
*Inflexible* Onbuigbaar.  
*Influence* Invloed.  
*to Inform* Berigten, Onderwijzen.  
*Ingratitude* Onjankbaarheid.  
*an Ingredient* een Inmengsel.

*to Inhabit* Inwonen.  
*to Inherit* Erven.  
*Inhospitable* Onherbergzaam.  
*Inhuman* Onmenschelijk.  
*Inimitable* Onnavolgbaar.  
*to Injoin* Bevelen.  
*Iniquity* Ongerechtigheid.  
*Injudicious* Onoordeelkundig.  
*Injury* Ongelijk.  
*Injustice* Onregt.  
*Ink* Inkt.  
*an Inkhorn* een Inktkoker.  
*an Inn* een Herberg.  
*Innate* Aangeboren.  
*Innavigable* Onbevaarbaar.  
*Innocent* Onschuldig, Onnoozel.  
*to Inoculate* Inënten.  
*Inoffensive* Schuldeloos.  
*Inordinately* Ongeregeld.  
*to Inquire* Navragen.  
*Insatiable* Onverzadelijk.  
*to Inscribe* Inschrijven, Toewijden.  
*Insecure* Onzekeer.  
*Insensible* Ongevoelig.  
*Inseperable* Onafscheidbaar.  
*to Insert* Inschrijven.  
*Insignificant* Onbeduidend.  
*Insincere* Onopregt.  
*to Insnare* Inwikkelen.  
*Insolvent* Bankroet.

*Instability* Veranderlijkheid, Onstandvastigheid.  
*an Instance* een Voorbeeld.  
*Instantly* Oogenblikkelijk.  
*to Instruct* Onderwijzen.  
*Insufferable* Onverdragelijk.  
*Insufficient* Ongenoegzaam.  
*to Insult* Beschimpen, Beledigen.  
*Insuperable* Onoverwinnelijk.  
*Insupportable* Onlijdelijk.  
*an Instrument* een Werktuig.  
*Integrity* Opregtheid.  
*Intelligent* Verftandig.  
*Intemperate* Onmatig.  
*Intention* Voornemen.  
*to Inter* Begraven.  
*to Intercede* Bemiddelen.  
*to Interdict* Verbieden.  
*Internal* Inwendig.  
*to Interpret* Vertalen.  
*to Interrogate* Onderfragen.  
*to Interrupt* Verftoren.  
*an Interview* eene Bijeenkomst.  
*to Intimate* te Kennen geven.  
*to Intimidate* Bevreesd maken.

- Intrepid* Onverschrokken. *to Irritate* Tergen, Ver-  
*Intricate* Ingewikkeld. toornen.  
*Introduction* eene Inlei-  
ding. *an Island* een Eiland.  
*to Invade* Aanvallen. *to Itch* Jeuken.  
*to Invalidate* Krachteloos *to Join* Voegen.  
maken *a Joiner* een Schrijnwerker.  
*Invaluable* Onschatbaar. *a Joint* een Lid.  
*Invariable* Onverander- *Jovial* Blijde, Vrolijk.  
lijk. *a Journey* een Landreis.  
*to Invent* Uitvinden. *a Judge* een Reger.  
*to Investigate* Nasporen. *Judgment* Oordeel.  
*Inveterate* Verouderd. *to Juggle* Guichelen.  
*to Invigorate* Versterken. *Juice* Sap.  
*Invisible* Onzichtbaar. *Ivory* Ivoor.  
*to Invite* Nooden. *Just* Regtvaardig.  
*to Invoke* Aanroepen. *to Justify* Regtvaardigen.  
*to Involve* Inwikkelen. *Justice* Gerechtigheid.  
*Inward* Inwendig.
- K.
- Irksome* Lastig, Ver- *to Keep* Bewaren.  
drietig. *a Key* een Sleutel.  
*Iron* IJzer. *to Kick* Schoppen.  
*Irrational* Onredelijk. *a Kid* Bokje, Geitje.  
*Irreconcilable* Onverzoen- *Kidney* de Nier.  
baar. *to Kill* Dooden.  
*Irrecoverable* Onherstel- *Kind* Vriendelijk.  
baar. *to Kindle* Ontsteken.  
*Irregular* Ongeregeld. *Kindred* Verwantschap.  
*Irreligion* Ongodsdienstig- *a King* een Koning.  
heid. *a Kingdom* een Koninkrijk.  
*Irreproachable* Onweder- *Kinsfolk* Naastbestaande.  
staanbaar. *a Kiss* een Zoen, een Kus.  
*Irreverent* Oneerbiedig. *a Kitchen* een Keuken.  
*Irrevocable* Onherroepe- *a Knave* een Boef.  
lijk. *to Knead* Kneden.



*a Knee* een Knie.  
*to Kneel* Knielen.  
*a Knife* een Mes.  
*a Knight* een Ridder.  
*Knighthood* Ridderschap.  
*to Knit* Breijen.  
*to Knock* Kloppen.  
*a Knot* een Knoop.  
*to Know* Kennen.  
*Knowledge* Kennis.  
*a Knuckle* een Knokkel.

## L.

*Laborious* Arbeidzaam.  
*Labour* Arbeid, Moeite.  
*Lace* Kant.  
*to Lacerate* Scheuren.  
*to Lack* (or *want*) Ontbreken.  
*a Lad* een jong Gezel.  
*a Ladder* een Ladder.  
*to Lade* Laden.  
*a Ladle* een Potlepel.  
*a Lady* eene Dame.  
*a Lake* een Meer, Poel.  
*a Lamb* een Lam.  
*a Lambkin* een Lammetje.  
*Lame* Lam.  
*to Lament* Beklagen.  
*a Lamp* eene Lamp.  
*to Lampon* Paskwil, Spotschrift maken.  
*a Lance* een Lans, een Lancet.  
*Land* Land.

*Land Forces* Landtroepen.  
*a Landlady* eene Huisvrouw.  
*a Landlord* een Huisheer.  
*a Lane* een Steeg.  
*a Language* eene Taal, eene Spraak.  
*Languid* Flaauw, Lusteloos.  
*to Languish* Kwijnen.  
*a Lantern* (*Lanthorn*) een Lantaren.  
*the Lap* de Schoot.  
*Large* Groot.  
*a Lark* een Leeuwerik.  
*a Lash* een Zweepsflag.  
*the Last* de Laatste.  
*to Last* Duren.  
*Lasting* Duurzaam.  
*a Latch* (of *a Door*) een Klink (van eene Deur)  
*Late* Laat.  
*Lately* Onlangs.  
*Latent* Verborgen.  
*Latitude* de Breedte.  
*Lattices* Tralien.  
*to Laud* Prijzen, Groot maken.  
*Laudable* Prijzenswaardig.  
*to Laugh* Lagchen.  
*to Lavish* Verkwisten.  
*a Law* eene Wet.  
*Lawful* Wettig.  
*a Law-giver* een Wetgever.

- a Law-suit* een Regts-  
 geding.  
*a Lawyer* een Advokaat,  
 Regtsgeleerde.  
*to Lay* Leggen.  
*a Layman* een Leek.  
*Lazy* Lui.  
*Lead* Loot.  
*to Lead* Leiden.  
*a Leaf* een Blad.  
*a League* een Verbond,  
 Afstand van een Uur.  
*Lean* Mager.  
*to Lean* Leunen, Steunen.  
*to Leap* Springen.  
*Leap-year* Schrikkeljaar.  
*to Learn* Leeren.  
*the Least* de Kleinste.  
*at Least* ten Minste.  
*Leather* Leder.  
*to take Leave* Afscheid-  
 nemen.  
*to Leave* Verlaten.  
*Leaven* Deesem.  
*Leaves* Bladeren.  
*a Lecture* eene Redevoe-  
 ring.  
*a Ledger* een groot Boek  
 voor Rekeningen.  
*Leeward* tegen de Wind.  
*the Left-hand* de Linker-  
 hand.  
*a Leg* een Been.  
*a Legacy* een Legaat.  
*Legal* Wettig.
- a Legate* een Legaat.  
*Legible* Leesbaar.  
*a Legislator* een Wetgever.  
*Leisure* Gemak.  
*a Lemon* een Lamoen.  
*to Lend* Leenen.  
*Length* Lengte.  
*to Lenify* Verzachten.  
*Lent* Geleend.  
*a Leopard* een Luipaard.  
*a Leper* een Melaatsche.  
*Less* Minder.  
*to Lessen* Verminderen.  
*a Lesson* eene Les.  
*Lest* Op dat niet.  
*to Let* Toelaten, Ver-  
 huren.  
*a Letter* een Brief.  
*to Level* Gelijkmaken.  
*Lewd* Boos, Goddeloos.  
*a Lexicon* een Woorden-  
 boek.  
*Liable* Onderworpen.  
*a Liar* een Logenaar.  
*a Libel* een Paskwil.  
*Liberal* Milddadig.  
*a Libertine* een Lichtmis.  
*Liberty* Vrijheid.  
*a Library* een Bibliotheek.  
*to Licence* Verlof geven.  
*a Lid* een Deksel.  
*a Lie* een Logen.  
*to Lie* Liegen.  
*Life* Leven.  
*to List* Opligten.

*a Ligament* Band.  
*Light* Licht.  
*Light (not heavy)* Ligt.  
*Lightning* Weerlicht.  
*Like* Gelijk.  
*Likewise* Insgelijks.  
*a Lily* eene Lelie.  
*a Limb* een Lid.  
*Lime* Kalk.  
*Limits* Grenspalen.  
*Limitation* Bepaling.  
*to Limn* Schilderen, Portraiteren.  
*Limpid* Zuiver, Klaar.  
*a Line* eene Linie.  
*Lineage* Afkomst.  
*the Lining* de Voering.  
*Linen* Lijnwaad.  
*to Linger* Kwijnen.  
*a Linguist* een Taalmeester.  
*a Link* een Schakel.  
*a Linnet* een Vink.  
*Lint* Vlas, Pluksel.  
*a Lion* een Leeuw.  
*the Lip* de Lip.  
*Liquor* Drank.  
*to Lisp* Lispen.  
*to List (enlist Soldiers)* Werven.  
*to Listen* Luisteren.  
*Literal* Letterlijk.  
*Little* Luttel, Klein.  
*to Live* Leven.  
*Lively* Levendig.

*Lo Ziet.*  
*a Leadstone* een Zeilsteen.  
*a Loaf* een Brood.  
*to Loathe* Schuwen, Af-schuw hebben, Walgen.  
*a Lobster* een Kreeft.  
*Local* Plaatselijk.  
*a Lock* een Slot.  
*to Lodge* Herbergen.  
*a Lodger* een Inwoner.  
*Lofly* Hoog, Hoogmoedig.  
*the Loins* de Lendenen.  
*to Loiter* Bij den weg slenteren.  
*Lonely* Eenzaam.  
*Long* Lang.  
*to Look* Zien, Kijken.  
*a Loom* een Getouw.  
*a Loop* een Luts.  
*to Loose* Losmaken.  
*a Lord* een Heer.  
*Lordship* Heerschapp.  
*to Lose* Verliezen.  
*Loss* Verlies.  
*Lost* Verloren.  
*Lot* Kans, Aandeel.  
*to Love* Beminnen.  
*Love* Liefde.  
*a Louse* eene Luis.  
*Low* Nederig, Laag.  
*Loyal* Getrouw, Koningsgezind.  
*Luck* Geluk.  
*Lucrative* Voordeelig, Winstgevend.

*Ludicrous* Belagchelijk.  
*Lukewarm* Laauw.  
*Lumber* Rommeling.  
*Luminous* Helder, Verlicht  
*Lunacy* Krankzinnigheid.  
*to Lure* Verlokken.  
*to Lurk* Schuilen, Loeren.  
*a Lurking-place* eene  
 Schuilplaats.  
*Lust* Wellust.  
*Lustre* Luister.  
*Lusty* Lustig.  
*a Lute* eene Luit.  
*Luxury* Weelde.

## M.

*a Mace* een Schepter.  
*Mace* Foelie.  
*Machine* een Werktuig.  
*Mad* Zinneloos.  
*Made* Gemaakt.  
*Madder* Meekrap.  
*a Magician* een Toveraar.  
*the Magistracy* de Over-  
 heid.  
*Magnanimity* Grootmoe-  
 digheid.  
*a Magnet* een Zeilsteen.  
*Magnificence* Heerlijk-  
 heid, Pracht.  
*to Magnify* Groot maken.  
*a Maid* eene Maagd.  
*a Maid Servant* eene  
 Diestmaegd.  
*Majesty* Majesteit.

*to Maintain* Onderhouden.  
*a Major* een Majoor.  
*a Majority* de Meerder-  
 heid.  
*to Make* Maken.  
*a Malady* Ziekte, Onge-  
 steldheid.  
*Malcontent* Misnoegd.  
*the Male (of every kind)*  
 het Mannetje  
*a Malefactor* een Kwaad-  
 doener.  
*Malevolence* Kwaadwillig-  
 heid.  
*Malice* Boosheid, Spijt.  
*Mallet* een Houten hamer.  
*Malt* Mout.  
*a Man* een Man.  
*Mankind* Menschdom.  
*to Manage* Besturen,  
 Uitvoeren.  
*Mane (of a Horse)* deMaan.  
*Manifest* Openbaar.  
*Manifold* Menigvuldig.  
*Manner* Wijze.  
*Manners (good)* goede  
 Zeden.  
*to Manumit* van Slavernij  
 bevrijden.  
*Manuscript* Handschrift.  
*Many* Veel.  
*Many-times* zeer Dikwijls.  
*a Map* eene Kaart.  
*to Mar* Bederven.  
*Marble* Marmarsteen.

*to March* Marcheren.  
*March (the Month)* Maart.  
*a Mare* eene Merrie.  
*a Marechal* een Maarschalk.  
*the Margin* de Kant.  
*a Marigold* eene Goudsbloem.  
*a Mariner* een Matroos.  
*a Mark* een Merk.  
*a Market* eene Markt.  
*a Marquis* een Markgraaf.  
*Marriage* Huwelijk.  
*to Marry or to be Married* Trouwen of Getrouwd worden.  
*Marrow* Merg.  
*Martial* Oorlogzuchtig, Krijgskundig.  
*a Martyr* een Martelaar.  
*to Marvel* Verwonderen.  
*Masculine* Mannelijk.  
*a Mask* een Momaangezigt.  
*a Mason* een Metselaar.  
*the Mass* de Mis.  
*the Mast* de Mast.  
*a Master* een Meester.  
*a Mastiff* een groote Hond.  
*a Mat* eene Mát.  
*a Match* een Lont.  
*a Match* een Zwavelstok.  
*a Match* een Huwelijk.  
*Matchless* zonder Wedergaé.

*Material* Stoffelijk, Wezenlijk.  
*Maternal* Moederlijk.  
*Matrimony* Huwelijk.  
*Matter* Stof.  
*Mature* Rijp.  
*a Maund* eene Mand.  
*May (can)* Mogen.  
*May (Month)* Mai, Mei.  
*Mayor* een Burgemeester.  
*to Maze* Verwarren.  
*Mead* Mede.  
*Meager* Mager.  
*Meal* Meel.  
*Mean*, Gering, Laag, Verachtelijk.  
*Meaning* Meening, Voorneemen.  
*the Measles* de Mazelen.  
*a Measure* Mate.  
*Meat* Kost, Spijs, Vleesch.  
*a Medal* een Medailje.  
*to Meddle* zich Bemoeijen.  
*a Mediator* een Middelaar.  
*Medicine* Medicijn.  
*a Medlar* een Mispel.  
*Meek* Zachtmoedig.  
*Meet* Bekwaam, Geschikt.  
*to Meet* Gemeten.  
*Melancholy* Melankolijk, Zwaarmoedig.  
*ts Meliorate* Verbeteren.  
*a Melon* een Meloen.  
*Member* een Lid.

*Memorable* Gedenk-  
 waardig.  
*the Memory* 't Geheugen,  
 de Geheugenis.  
*to Menace* Bedrijgen.  
*to Mend* Vermaken.  
*to Mendicate* Bedelen.  
*a Merchant* een Koopman.  
*Mercy* Barmhartigheid.  
*Mere* Alleen.  
*Merit* Verdienste.  
*Merry* Vrolijk.  
*a Message* eene Boodschap.  
*a Messenger* een Bode.  
*Methinks* Mij dunkt.  
*Metal* Metaal.  
*Midday* Middag.  
*the Middle* Middel.  
*Midnight* Middernacht.  
*a Midwife* eene Vroed-  
 vrouw.  
*Might* Magt.  
*Mild* Zachtzinnig.  
*a Mile* een Mijl.  
*Milk* Melk.  
*to Milk* Melken.  
*a Mill* een Molen.  
*a Miller* een Molenaar.  
*to Mimic* Naäpen.  
*the Mind* 't Gemoed.  
*to Mind* Achtnemen.  
*Mindful* Gedachtig.  
*a Mine* eene Mijn.  
*to Mingle* Mengten.  
*a Minister* een Predikant.

*Minor* Minderjarig.  
*the Mint* de Munt.  
*a Minute* een Minut.  
*a Miracle* een Wonder-  
 werk.  
*Mire* Slijk.  
*a Mirror* een Spiegel.  
*Mirth* Vrolijkheid.  
*to Misapply* Verkeerdelijk  
 toepassen.  
*to Misapprehend* Kwelijk  
 begrijpen.  
*to Misbehave* Slecht ge-  
 dragen.  
*Mischance* Ongeval.  
*a Mischief* eene Daad.  
*a Misdeed* eene Misdaad.  
*a Miser* een Gierigaard.  
*Misery* Ellendigheid.  
*a Misfortune* een Ongeluk.  
*to Mislead* Verleiden.  
*a Missionary* een Zen-  
 deling.  
*to Mistake* Dwalen, een'  
 Misslag begaan.  
*to Mistrust* Wantrouwen.  
*to Misunderstand* Misver-  
 staan.  
*to Mix* Mengten.  
*to Mock* Bespotten.  
*Moderate* Matig.  
*Modern* Hedendaags  
*Modest* Zedig.  
*Moist* Vochtig.

- Molosses, Molasses* Siroop.  
*to Molest* Kwellen.  
*to Mollify* Verzachten.  
*a Moment* een Oogenblik.  
*Momentous* Gewigtig.  
*a Monarch* een Monarch.  
*Monday* Maandag.  
*Money* Geld.  
*a Monitor* een Waarschouwer.  
*a Monk* een Monnik.  
*a Monkey* een Aap.  
*a Monster* een Monster.  
*a Month* een Maand.  
*a Monument* een Gedenkteeken, een Graftombe.  
*the Moon* de Maan.  
*Moral* Zedekundig.  
*More* Meerder.  
*the Morning* Ochtendtijd.  
*Morose* Zuur.  
*a Morsel* een Stukje.  
*Mortal* Sterfelijk.  
*a Mortar* een Vijzel.  
*to Mortgage* Verpanden.  
*to Mortify* Dooden.  
*Most* Meest.  
*a Motion* eene Beweging.  
*a Motive* eene Beweegreden.  
*to Move* Bewegen.  
*Mouldy* Schimmelachtig.  
*a Mountain* een Berg.  
*a Mountebank* een Kwakzalver.  
*to Mourn* Betreuren.  
*a Mouse* eene Muis.  
*the Mouth* de Mond.  
*to Mow* Maaijen.  
*Much* Veel.  
*Mud* Modder.  
*a Muff* een Mof.  
*a Mulberry* eene Moerbezie  
*a Mule* een Muilëzel.  
*to Multiply* Vermeerderen.  
*a Multitude* eene Menigte.  
*Munificent* Mild, Edelmoedig.  
*a Murderer* een Moordenaar.  
*to Murmur* Murmureeren.  
*Music* Muzijk.  
*Musk* Muscus.  
*a Musket* een Roer, Geweer.  
*I Must* Ik moet.  
*Must* nieuwe Wijn.  
*Mustard* Mostaard.  
*to Muster* Monsteren.  
*Mutable* Veranderlijk.  
*Mute* Stom, Stil.  
*a Mutiny* een Opstand.  
*to Mutter* Mompelen.  
*Mutton* Schapenvleesch.  
*Mutual* Onderling, wederzijds.  
*to Muzzle* Muilbanden.  
*a Mystery* eene Verborgtheid.

## N.

*the Nails (of the Fingers)*  
de Nagels.

*a Nail* een Spijker.

*Naked* Naakt.

*a Name* een Naam.

*to Name* Noemen.

*Namely* Namelijk.

*a Napkin* een Serviet.

*a Narration* een Verhaal.

*Narrow* Naauw.

*Nasty* Vuil, Morsig.

*a Nation* een Volk.

*Native* een Inboreling.

*Nativity* Geboorte.

*Natural* Natuurlijk.

*Nature* Natuur.

*the Navel* de Navel.

*Naught* Niets.

*Naughty* Stout, Kwaad.

*Navigable* Bevaarbaar.

*to Navigate* Bevaren.

*Navigation* Scheepvaart.

*Nauseate* Walgen.

*a Navy* een Vloot Schepen.

*Nay* Neen.

*Near* Nabij.

*Neat* Net.

*Necessary* Noodzakelijk.

*to Necessitate* Noodzaken.

*Necessity* Noodwendigheid.

*the Neck* de Hals.

*a Neck-cloth* een Halsdoek.

*a Necklace* een Halsieraad.  
*Need* Gebrek.

*a Needle* eene Naald.

*Needless* Noodeloos.

*to Neeze* Niezen.

*Nefarious* Boos, Verfoeilijk.

*Negation* Ontkenning.

*to Neglect* Verzuimen.

*Negligent* Zorgeloos.

*to Negotiate* Handelen.

*to Neigh* Hinneken.

*a Neighbour* een Buurman.

*Neither* Nog.

*a Nephew* een Broeders of  
Zusters-Zoon, een Neef.

*the Nerves* de Zenuwen.

*a Nest* een Nest.

*a Net* een Net.

*Nethermost* de Laatste,  
de Oudste.

*a Nettle* een Netel.

*Never* Nooit.

*Nevertheless* Niettegenstaande.

*Neutral* Onzijdig.

*New* Nieuw.

*Newly* Onlangs.

*New-year* Nieuwejaar.

*Next* Naast aan, de Naaste.

*Next* Vervolgens.

*a Niggard* een Gierigaard.

*Nigh* Nabij.

*the Night* de Nacht.

*to Night* heden Nacht.



*the Nightingale* de Nachtegaal.  
*the Night-watch* de Nachtwake.  
*Nimble* Gaauw.  
*Nine* Negen.  
*Ninefold* Negenvoudig.  
*Nineteen* Negentien.  
*Ninety* Negentig.  
*to Nip* Nijpen.  
*No* Neen.  
*the Nobility* de Adel.  
*Noble* Edel.  
*Nobody* Niemand.  
*to Nod* Knikken.  
*Noise* Geraas.  
*Noisome* Schadelijk, Stinkend.  
*to Nominate* Benoemen.  
*Non-age* Minderjarigheid.  
*None* Geen.  
*Nonsense* Onzin, Dwaasheid  
*Noon* de Middag.  
*Nor* Noch.  
*North* Noord.  
*North-ward* naar 't Noorde.  
*North-West* Noord-West.  
*the Nose* de Neus.  
*the Nostrils* de Neusgaten.  
*a Notary* een Notaris.  
*to Note* Opmerken.  
*Notice* Opmerking.  
*to Notify* Kennelijk maken.  
*Nothing or Nought* Niets.  
*a Notion* een Gevoelen.

*Notorious* Zigtbaar, Klaarblijkelijk.  
*Notwithstanding*, Niettegenstaande.  
*Novelty* Nieuwigheid.  
*November* November.  
*a Noun* een Naamwoord.  
*to Nourish* Voeden.  
*Now* Nu.  
*Nowhere* Nergens.  
*Nowise* Geenzins.  
*Noxious* Schadelijk.  
*to Nullify* buiten Kracht stellen.  
*to Number* Rekenen.  
*Numberless* Ontelbaar.  
*Numerous* Talrijk.  
*a Nun* eene Non, Begijn.  
*Nuptials* Huwelijk.  
*a Nurse* eene Minne, Voedster.  
*Nurture* Voedsel, Opvoeding.  
*a Nut* een Noot.  
*a Nut-meg* een Notenuskaat.

## O.

*an Oak-Tree* een Eikenboom.  
*an Oar* een Riem.  
*an Oath* een Eed.  
*Obduracy* Onbuigbaar, Hardvochtig.

- Obedience* Gehoorzaamheid.  
*to Obey* Gehoorzaam zijn.  
*an Object* een Voorwerp.  
*to Object* Tegenwerpen.  
*to Obligate* Verpligten.  
*an Obligation* Verbindtenis.  
*to Oblige* Verbinden.  
*to Obliterate* Uitwischen.  
*Oblivion* Vergetelheid.  
*Oblivious* Vergetelijk.  
*Obnoxious*, voor Straf blootgesteld.  
*Obscure* Duister.  
*Obsequious* Gehoorzaam.  
*Observable* Opmerkelijk.  
*to Observe* Opmerken.  
*Obsolete* Verouderd, Buiten gebruik.  
*an Obstacle* een Beletsel.  
*Obstinate* Hardnekkig.  
*to Obstruct* Beletten, Stoppen.  
*to Obtain* Verkrijgen.  
*to Obtest* Smeeken, Afbidden.  
*to Obtrude* Indringen.  
*Obvious* Klaarblijkelijk.  
*an Occasion* eene Gelegenheid.  
*Occult* Geheim, Onbekend.  
*to Occupy* Bezigen.  
*an Occurrence* een Voorval.  
*the Ocean* de Oceaan.  
*October* October.
- an Oculist* een Oogmeester.  
*Odd* Oneven, Vreemd.  
*Odious* Hatelijk.  
*Oderiferous* Welriekend.  
*an Odour* een Reuk.  
*Oeconomy* Huishouden.  
*Of* Van.  
*Off* Weg, op een' Afstand.  
*an Offence* eene Misdad, Ongelijk.  
*to Offend* Ergernis geven, Beschadigen.  
*to Offer* Aanbieden.  
*an Office* een Ambt.  
*to Officiate* een Ambt waarnemen.  
*Officious* al te Gediensstig.  
*Offspring* Afkomst.  
*Ofst* *Ofsten* Dikmaals.  
*Oil* Olie.  
*Ointment* Zalf.  
*an Oister* een Oester.  
*Old* Oud  
*an Olive* een Olijf.  
*an Omelet* een Pannekoek.  
*an Omen* een goed of kwaad Teeken.  
*Omission* Achterlating, Overslag.  
*to Omit* Achterlaten, Verzuimen.  
*Omnipotent* Almagtig.  
*Omnipresence* Alomtegenwoordigheid.

- Omniscience* Alwetenheid.  
*On Op*  
*Once* Eens.  
*One* Een.  
*Onerate* te Laden.  
*an Onion* een Ajuin.  
*Only* Alleenlijk.  
*Onset* een Aanval.  
*to Open* Opendoen.  
*Openly* Opentlijk.  
*to Operate* Werken.  
*an Operation* eene Werking.  
*an Opinion* een Gevoelen.  
*an Opporunity* eene Gelegenheid.  
*to Oppose* Tegenstaan.  
*Opposite* Tegen over.  
*to Oppress* Onderdrukken.  
*Option* Keus, Verkiezing.  
*Opulent* Rijk.  
*Or Of*.  
*Oracle* een Orakel.  
*Orangean* een Oranjeappel  
*an Oration* eene Redevoering.  
*an Orchard* een Boomgaard.  
*to Ordain* Vaststellen, Besluiten.  
*Order* Orde.  
*Orderly* Ordelijk.
- Ordinarily* Doorgaans, naar Gewoonte.  
*the Organ* een Orgel.  
*the Origin* de Oorsprong.  
*Originally* Oorspronkelijk.  
*an Ornament* een Sieraad.  
*an Orphan* een Weeskind.  
*Orthodox* zuiver van Leerwijze.  
*Ostentation* Pogchen.  
*an Ostler* een Stalknecht.  
*Otherwise* Anderzins.  
*an Oven* een Oven.  
*Over Over*.  
*to Overawe* in Bedwang houden.  
*to Overbid* Overbieden.  
*to Overburden* Overladen.  
*to Overcast* Overtrekken, Overleggen.  
*to Overcome* Overwinnen.  
*to Overflow* Overvloeijen.  
*to Overfly* Overvliegen.  
*to Overgrow* Overgroeijen.  
*to Overleap* Overspringen.  
*to Overlive* Overleven.  
*Overlong* Overlang.  
*to Overlook* Voorbijzien.  
*to Overmaster* Overmeesteren.  
*Over-much* Al te veel.  
*to Overpower* Bemagtigen.  
*to Overpress* Verdrukken.

*to Overrate* te hoog Schat-  
 ten  
*to Oversee* Overzien.  
*to Overset* Omkeeren.  
*to Overshade* Overfcha-  
 duwen.  
*to Overspread* Oversprei-  
 den.  
*to Overtake* Inhalen.  
*to Overthrow* Omwerpen.  
*to Overturn* Omkeeren.  
*to Overvalue* te hoog  
 Schatten  
*to Overweigh* Overwegen.  
*to Overwhelm* Overstelpen.  
*an Ounce* eene Once.  
*Our* Onze.  
*Ourselves* Ons zelve.  
*Out, Uit,* niet t'Huis.  
*an Outcast* een verworpen  
 Banneling.  
*Outlandish* Van buitens  
 Lands.  
*to Overlive* Overleven.  
*Outrage* Geweld.  
*the Outside* de Buitenste.  
*to Outstretch* Uitspreiden,  
 Uistrekken  
*Outward* Uitwendig.  
*to Owe* Schuldig zijn.  
*an Owl* een Uil.  
*Own* Eigen.  
*an Owner* een Eigenaar.  
*to Own* Eigenen.  
*an Ox* een Os.

## P.

*a Pace* een Pas.  
*Pacific* Zacht, Vreedzaam.  
*to Pacify* te Vrede stellen.  
*a Pack* een Pak.  
*a Padlock* een Hangslot.  
*a Pagan* een Heiden.  
*a Page* eene Bladzijde.  
*a Pagod* een Afgod.  
*Paid* Betaald.  
*a Pail* een Emmer.  
*Pain* Pijn.  
*to Paint* Schilderen.  
*a Painter* een Schilder.  
*a Pair* een Paar.  
*a Palace* een Paleis.  
*Palatable* Smakelijk.  
*the Palate (of the Mouth)*  
 het Verhemelte van  
 den Mond.  
*Pale* Bleek.  
*to Palliate* Verzachten.  
*Palm (of the Hand)* de  
 Palm van de Hand.  
*a Palm-tree* een Palmboom.  
*Palpable* Gevoelbaar,  
 Duidelijk.  
*Palsy* eene Beroerte.  
*to Pamper* Weelderig voe-  
 den.  
*a Pan* een Pan.  
*a Pancake* een Pannekoek.  
*Panic* een Schrik zonder  
 oorzaak.  
*to Pant* Hijgen, Kloppen.

## H

*a Pantoffle* een Pantoffel.  
*Paper* Papier.  
*a Paper-Mill* den Papier-  
 molen.  
*a Papist* een Roomsche-  
 gezinde.  
*a Parable* eene Vergelijking  
*the Parade* de Parade.  
*Paradise* Paradijs.  
*to Par-boil* Half koken.  
*a Parcel* eene Partij.  
*Parchment* Pergament.  
*to Pardon* Vergeven.  
*Pardon* Vergiffenis.  
*to Pare* Afsnijden.  
*Parents* Ouders.  
*a Parish* een Kerspel.  
*Parity* Gelijkheid.  
*the Parliament* het Par-  
 lement.  
*a Parlour* eene Binnen-  
 zaal.  
*Parricide* Vadermoord.  
*a Parrot* een Papegaaij.  
*Parsimony* Spaarzaamheid  
*Parsley* Peterselie.  
*a Parsnep* een Pinkster-  
 nakel.  
*a Parson* een Predikant.  
*a Part* een Gedeelte.  
*to Part* Verdeelen.  
*to Partake* Deelachtig zijn.  
*Partial* Partijdig, Onzijdig.  
*to Participate* Mededeelen.  
*Particular* Bijzonder.

*a Partition* eene Deeling,  
 of Middelschot.  
*Partly* Deels, ten Deele.  
*a Partner* een Medgezel,  
 Deelgenoot.  
*a Partridge* een Patrijs.  
*a Pasquil* een Paskwil.  
*to Pass* Voorbij gaan.  
*a Passenger* een Reiziger.  
*a Passion* Leiding, Drift.  
*Passionate* Driftig.  
*Passive* Lijdelijk.  
*the Passover* Paaschen.  
*a Passport* een Paspoort.  
*Past* Verbijgegaan, Gele-  
 den.  
*Paste (Dough)* Deeg.  
*to Paste* Aanplakken.  
*Paste-board* Bordpapier.  
*Pastime* Tijdverdrif.  
*a Pastor* een Herder.  
*a Pasture* eene Weide.  
*a Pasty* eene Pastei.  
*a Patent* een Patent.  
*Parental* Vaderlijk.  
*a Path* eene Padde.  
*Pathetic* Aandoenlijk.  
*Patience* Geduld.  
*a Patriarch* een Patriarch.  
*a Patriot* een Patriot.  
*Patriotism* Vaderlands-  
 liefde.  
*a Patron* een Voorstaan-  
 der, Patroon.  
*a Pattern* een Voorbeeld.

- to *Pave* Plaveijen.  
 a *Pavilion* een Paviljoen.  
 to *Pause* Rusten, Ophouden.  
 a *Paw* een Poot.  
 to *Pawn* te Pande leggen.  
 to *Pay* Betalen.  
 a *Pea* eene Erwt.  
*Peace* Vrede.  
 a *Peach* een Perzik.  
 a *Peacock* een Paauw.  
 a *Pear* een Peer.  
 a *Pearl* een Parel.  
 a *Pear-tree* een Peerenboom.  
 a *Peasant* een Boer.  
*Pease* Erwten.  
*Peculiar* Bijzonder, Eigen.  
*Pedigree* Afkomst.  
 a *Peer* een Edelman.  
*Peerless* Zonder wedergaê.  
*Peevish* Korsel, Moeijelijk.  
 a *Pelt* een Vel.  
 a *Pen* eene Pen.  
 a *Penalty*, Straf, eene Boete.  
 a *Pencil* een Potlood, een Penseel.  
*Pending* Hangende.  
 to *Penetrate* Doordringen.  
*Penitent* Be-ouwhebbend, Boetvaardig.  
 a *Pen-knife* een Pennemes.  
 a *Penny* een Stuiver.  
 a *Pension* een Jaargeld.
- Pensive* Vol van Gedachten.  
*Pentecost* Pinkster.  
 a *Pent-house* een Luifel.  
*Penury* Armoede.  
*People* Volk.  
*Pepper* Peper.  
*Peradventure* Bij Avontuur, Misschien.  
 to *Perceive* Bemerken, Bespeuren.  
 a *Perch* eene Baars.  
*Perdition* Verlies, Verderfenis.  
*Peremptory* Volsrekt, Stellig.  
*Perfect* Volkomen.  
 to *Perfect* Voleinden.  
*Perfideous* Verraderlijk.  
 to *Perforate* Doorboren.  
 to *Perform* Verrigten, Volbrengen.  
*Perhaps* Misschien.  
*Perilous* Gevaatlijk.  
 a *Period* een Punt, Eind, Tijdperk.  
 to *Perish* Vergaan.  
*Perjury* Mijneedig, Eedbreking.  
 a *Periwig* een Partik.  
*Permanent* Voortdurend, Duurzaam.  
 to *Permit* Toestaan, Toelaten.  
*Pernicious* Schadelijk.

*to Perpetrate* Begaan.  
*Perpetual* Eeuwig, Gedurig.  
*Perplexed* Verward, Bekommerd.  
*to Persecute* Vervolgen.  
*Perseverance* Volharding.  
*to Persist* Volharden.  
*a Person* een Persoon.  
*Perspicuous* Klaar, Duidelijk.  
*to Perspire* Zweeten.  
*to Persuade* Door Reden overhalen.  
*to Pertain* Toebehooren.  
*Pertinacity* Halstarrigheid.  
*Perverse* Verkeerd.  
*to Peruse* Doorzien, Doorbladeren.  
*to Pester* Kwellen.  
*a Pestle (Pounder)* een Stamper.  
*a Petition* een Smeek-schrift.  
*a Petticoat* een Vrouwen rok.  
*Petty* Gering.  
*a Pew (in the Church)* eene Bank.  
*Pewter* Tin.  
*Phantasy* Inbeelding.  
*a Pheasant (Bird)* Faisant.  
*a Phial* een Fleschje.  
*Philanthropy* Menschlievendheid.  
*a Philosopher* een Wijsgeer.

*a Phrase* een Spreekwijze, eene Spreuk.  
*Phrensy* Krankzinnigheid.  
*Physic* Medicijn.  
*Physics* de Proefondervindelijke Wijsbegeerte.  
*Physiognomy* Gelaatkunde.  
*to Pick* Pikken.  
*Pickle* Pekel.  
*a Picture* eene Schilderij.  
*a Pie* een Pastei.  
*to Pierce* Doorboren, Doordringen.  
*Piety* Godvruchtigheid.  
*a Pig* een klein Varken.  
*a Pigeon* eene Duif.  
*a Pike* een Spies.  
*a Pike (Fish)* een Snoek.  
*to Pile* Opstapelen.  
*to Pilfer* Kleinigheden Stelen  
*a Pilgrim* een Pelgrim.  
*a Pill* een Pil.  
*to Pillage* Flunderen.  
*a Pillar* een Pijlaar.  
*a Pillione* een Vrouwenzadel  
*a Pillow* een Hoofdkussen.  
*a Pilot* een Lootsman.  
*a Pimple* een Puist.  
*a Pin* een Speld.  
*to Pin* Aanspellen.  
*Pincers* een Knijptang.  
*to Pinch* Knijpen.  
*a Pink (a little Ship)* een Pik.  
*a Pinnace (of a Ship)* een Pijnas, Vaartuig.

*a Pint* een Pint.  
*Pious* Godvruchtig.  
*a Pipe* eene Pijp.  
*to Pipe* Op de Fluit spelen.  
*a Pirate* een Zeeroover.  
*to Piss* Pissen.  
*a Pistol* een Pistool.  
*a Pit* een Put.  
*Pitch* Pek.  
*a Pitcher* eene aarden Kruik.  
*Piteous* Teeder, Medelij- dend.  
*Pitiable* Medelijdenswaar- dig.  
*Pity* Jammer.  
*to Pity* Medelijden hebben.  
*a Place* eene Plaats.  
*a Placard* een Plakaat.  
*Placid* Zacht, Vriendelijk.  
*the Plague* de Pest.  
*to Plague* Kwellen, Las- tig vallen.  
*Plain* Klaar, Even.  
*a Plaintiff* een Aanklager.  
*a Planet* een Planeet.  
*a Plank* eene Plank.  
*to Plant* Planten.  
*Plate* Zilverwerk.  
*a Platform* Grondteeke- ning, 't Bewerp van een Huis.  
*a Platter* een Plateel, eene Schotel.  
*Plausible* Waarschijnlijk.

*to Play* Spelen.  
*to Plead* Pleiten.  
*Pleasant* Geneugelijk.  
*to Please* Behagen  
*What Pleases you?* Wat Behaagt u?  
*a Pledge* een Börg, een Pand.  
*Plenitude* Volheid.  
*Plenty* Overvloed.  
*the Pleurisy* de Pleuris.  
*Pliable* Buigbaar.  
*a Plot* eene Zamenzwering.  
*a Plough* een Ploeg.  
*to Pluck* Plukken.  
*a Plum* een Pruim.  
*a Plumber* een Loodgieter.  
*a Plume* een Veder, Pluimaadje.  
*a Plummet* een Kloot van lood.  
*to Plunder* Plunderen.  
*to Plunge* Duiken, Indom- pelen.  
*the Plurality* de Meer- derheid.  
*a Pockes* een Zak.  
*a Poet* een Dichter.  
*a Poem* een Gedicht.  
*Poignant* Scherp, Streng.  
*to Point (with the finger)* met den Vinger aan- wijzen.  
*the Point* de Punt.  
*Poison* Vergift.



*to Poise* Wegen.  
*the Police* de Politie.  
*Policy* Voorzigtigheid,  
 Slimheid.  
*to Polish* Polijsten.  
*Polite* Beleefd.  
*Pol-money* Hoofdgeld.  
*to Poll* Scheren.  
*to Pollute* Vuil maken,  
 Verontreinigen.  
*a Poltran* een Bloedaard.  
*a Pome-granate* een Gra-  
 naatappel.  
*Pomp, Pompous* Pracht,  
 Prachtig.  
*a Pond* een Poel, Vijver.  
*to Ponder* Overleggen.  
*Ponderous* Zwaar.  
*a Poinard* een Pook.  
*the Pontiff* de Hoogen-  
 priester.  
*a Pony* een Hit.  
*the Poop (of a Ship)*  
 Achterkasteel (van een  
 Schip.)  
*Poor* Arm.  
*the Pope* de Paus.  
*a Poplar* een Populier.  
*Populace* 't Gemeene Volk.  
*Popular* Volksgezind.  
*to Populate* Voorttellen.  
*Populous* Volkrijk.  
*a Porch* een Voorhof.  
*the Pores* de Zweetgaten.  
*Pork* Varkensvleesch.

*a Port (Haven)* eens  
 Poort, Haven.  
*Portable* Draagbaar.  
*a Porter* een Kruijer.  
*a Portion* een Deel.  
*a Position* eene Stelling.  
*Positive* Stellig.  
*to Possess* Bezitten.  
*Possible* Mogelijk.  
*the Post* de Post.  
*Posterity* Nakomeling-  
 schap.  
*to Postpone* Uitstellen.  
*a Pot* een Pot.  
*a Potatos* een Aardappel.  
*Potent* Magtig.  
*a Potentate* eene Mogend-  
 heid.  
*a Potion* een Drank.  
*Pottage* Potspijs, Moes.  
*a Potter* een Pottebakker.  
*a Pottle* een Stoop.  
*a Poulterer* een Pouljer,  
 Vogelkooper.  
*Poultry* floenders.  
*a Pound* een Pond.  
*to Pour* Gieten.  
*Poverty* Armoede.  
*a Powder* een Poelier.  
*Power* Magt.  
*the Pox (small)* de Kin-  
 derziekte.  
*Practicable* Uitvoerbaar.  
*Practice* Praktijk, Ge-  
 woonte.

to *Praise* Prijzen.  
 to *Pray* Bidden.  
 a *Prayer* een Gebed.  
 to *Preach* Prediken.  
*Preamble* eene Inleiding,  
 Voorrede.  
*Precarious* Onzeker.  
*Precedent* Voorgaande.  
 a *Precentor* een Voor-  
 zanger.  
 a *Precept* een Gebod.  
*Precious* Kostbaar, Kos-  
 telijk.  
*Precise* Naauwkeurig.  
 to *Preclude* Uitsluiten.  
*Predecessor* Voorganger.  
 to *Predestinate* Voorordt-  
 neren.  
 to *Predict* Voorzeggen.  
*Predominant* Heerschend.  
*Preeminence* Uitsfekend-  
 heid.  
 a *Preface* eene Voorrede.  
 to *Prefer* Bevorderen.  
 to *Prefix* Voorstellen.  
 to *Prejudge* Vooroordeelen;  
 ten Nadeele zijn.  
*Premature* te Haastig.  
 to *Premeditate* Voorbeden-  
 ken, Overleggen.  
 a *Prentice* een Leerling.  
 to *Preordain* Voorbeschik-  
 ken.  
 to *Prepare* Bereiden.  
 a *Prerogative* een Voorregt.

*Prescience* Voorweten-  
 schap.  
 to *Prescribe* Voorschrijven.  
*Presence* Tegenwoordig-  
 heid.  
 to *Preserve* Bewaren.  
 to *Preside* Voorzitten.  
 a *President* een Voorzitter.  
 to *Press* Pressen, Dwingen.  
 to *Presume* Veratouten.  
 to *Presuppose* Veronder-  
 stellen.  
 to *Pretend* Voorwenden,  
 Ergens naar staan.  
*Preternatural* Bovenna-  
 tuurlijk.  
 a *Pretext* een Voorwendsel.  
*Pretty* Mooi, Schoon.  
 to *Prevail* Overweldigen.  
 to *Prevent* Voorkomen.  
*Previous* Vooraf.  
 a *Prey* een Roof, But.  
 a *Price* een Prijs.  
 to *Prick* Prikkelen.  
*the Prick of a Pin* de  
 Steek van eene Speld.  
*Pride* Hoogmoed, Ho-  
 vaardigheid.  
 a *Priest* een Priester.  
*Primitive* Oorspronkelijk,  
 Oud.  
 a *Prince* een Prins, Vorst.  
 a *Princess* een Prinses,  
 Vorstin.

- Principal* Voornaamste ,  
 Oppersté.  
*a Principle* een Beginsel.  
*to Print* Drukken.  
*a Prison* eene Gevangenis.  
*Private* Eenzaam.  
*a Privateer* een Kaper.  
*a Privilege* een Voorregt.  
*Privily* Heimelijk.  
*a Prize* een Prijs.  
*Probable* Waarschijnlijk.  
*Probity* Eerlijkheid, Opregtheid.  
*to Proceed* Voortgaan.  
*a Process* een Regtsge-  
 ding, Proces.  
*to Proclaim* Uitroepen.  
*to Procreate* Genereren,  
 Teelen.  
*a Proctor* een Prokureur.  
*a Prodigal* een Verkwister.  
*Prodigious* Verbazend ,  
 Ontzaggelijk.  
*to Produce* Voortbrengen.  
*to Profess* Belijden.  
*to Proffer* Aanbieden.  
*Profit* Voordeel.  
*Profound* Diep.  
*Profuse* Overdadig.  
*to Prognosticate* Voor-  
 zeggen.  
*Progress* Voortgang.  
*to Prohibit* Verbieden.  
*a Project* een Ontwerp.  
*Prolific* Vruchtbaar.
- a Prologue* eene Voorrede.  
*to Promise* Beloven.  
*to Promote* Bevorderen.  
*to Promulgate* Voortplan-  
 ten, Bekend maken.  
*Prone* Genegen.  
*to Pronounce* Uitspreken.  
*a Proof* een Bewijs.  
*to Prop* Ondersteunen.  
*to Propagate* Voortzet-  
 ter, Verspreiden.  
*Properly* Eigendijk.  
*Prophane (Profane)* On-  
 heilig.  
*a Prophet* een Profet.  
*Propitious* Gunstig.  
*Proportion* Evenredigheid.  
*to Propose* Voorstellen.  
*a Proprietor* een Eigenaar.  
*to Prorogue* Uitstellen.  
*to Prosecute* Navolgen,  
 Vervolgen.  
*a Prospect* een Vooruitzicht.  
*Prosperity* Welvaart ,  
 Voorspoed.  
*to Protest* Protesteeren,  
 Tegenkanten.  
*to Protract* Uitstellen ,  
 Uitrekken.  
*Proud* Hoyaardig.  
*a Proverb* een Spreek-  
 woord.  
*to Provide* Voorzien.  
*Providence* de Voorzic-  
 nigheid.

*a Province* eene Provincie.  
*to Provoke* Tergen, Op-  
 wekken.  
*Prudence* Voorzigtigheid.  
*a Psalm* een Psalm.  
*a Publican* een Tollenaar.  
*Public* 't Gemeen.  
*to Publish* Uitgeven,  
 Openbaar maken.  
*a Pudding* een Beuling,  
 Potpastei.  
*to Puff* Blazen, Pogchen.  
*to Pull* Trekken.  
*the Pulse* de Pols.  
*to Pump* Pompen.  
*Punctual* Stipt.  
*to Punish* Straffen.  
*a Pupil* een Leerling.  
*Purblind* Stikziende.  
*to Purchase* Koopen.  
*Pure* Zuiver.  
*to Purge* Zuiveren.  
*to Purify* Reinigen.  
*to Purloin* Onttrekken.  
*Purple* Purper.  
*to Purpose* Voornemen.  
*a Purse* eene Beurs.  
*Purslain* Porselein, Moes-  
 kruid.  
*to Pursue* Vervolgen.  
*to Push* Stooten.  
*a Push* eene Puist.  
*Pusilanimous* Bloede, Laf-  
 hartig.  
*to Put* Zetren.

*to Putrify* Verrotten.  
*Putrid* Verrot.  
*to Puzzle* Iemand zwa-  
 righeid aandoen.  
*a Pigmy* een Dwerg.

## Q.

*a Quack* een Kwakzalver.  
*a Quadrant* een Vierkant.  
*a Quadruped* een vier-  
 voetig Dier.  
*Quadruple* Viervoudig.  
*so Quake* Beven uit vrees.  
*Quality* Hoedanigheid.  
*Qualities* Manieren, Ge-  
 bruiken.  
*a Qualm* een haastige  
 plotselijke Flauwte.  
*Quantity* Veelheid.  
*a Quarrel* Krakeel.  
*a Quarry* eene Steengroef.  
*a Quart* Twee Pinten;  
 eene Kan.  
*a Quarter* een Vierendeel.  
*a Quay* eene Kaai.  
*a Queen* eene Hoer.  
*a Queen* eene Koningin.  
*Queer* Aardig, Bijzonder.  
*to Quell* Kwellen.  
*to Quench* Uitblusschen.  
*a Query* eene Vraag.  
*a Question* een Vraagstuk.  
*Questionable* Betwistbaar,  
 Twijfelachtig.  
*Quick* Gaauw, Levendig.

*to Quicken* Verkwikken.  
*Quickly* Ras, or, Rasch,  
 Ferstond.  
*Quicksilver* Kwikzilver.  
*Quiet* Gerust.  
*a Quill* een Schacht.  
*a Quilt* een Bedsprei, een  
 gestikte Deken.  
*a Quince* een Kwepeer.  
*a Quinsy* eene Ontsteking  
 in de Keel.  
*a Quire (of Paper)* een  
 Boek Papier.  
*a Quire (Choir)* een Koor.  
*to Quit* Kwijten, Kwijts-  
 schelden.  
*a Quiver* een Pijlkoker.  
*to Quiver* Schudden.  
*Quota* een Deel.  
*to Quote* Aanhalen.  
*Quoidian* Dagelijksch,  
 or, Dagelijks.

## R.

*a Rabbit* een Konijn.  
*the Rabble* 't Gemeene Volk.  
*a Race* een Geslacht.  
*a Race* een Loop.  
*a Rack* or *Manger* eene  
 Krib.  
*to Rack* Pijnigen.  
*a Racket* een Rinket.  
*to Radicate* Uitwortelen.  
*a Radish* een Radijs.  
*a Rag* een oude Lap.

*to Rage* Razen.  
*Rage* Woede.  
*to Rail* Schelden, Ver-  
 smaden.  
*Raiment* Kleeding.  
*Rain* Regen.  
*the Rain-Bow* de Regen-  
 boog.  
*to Raise up* Opwekken.  
*a Raisin* een Rozijn.  
*a Rake* een Riek, of Egge,  
 ook een Ligtmis.  
*a Ram* een Ram.  
*to Ramble* Zwerven.  
*the Ramparts* de Schansen.  
*Rancour* Onverzoenbare  
 kwaadaardigheid.  
*Rancid* Sterkriekend.  
*to Range* In orde Schikken.  
*a Rank* een Rij, Rang.  
*to Rankle* Zweren, Ver-  
 rotten.  
*a Ransom* Rantsoen.  
*to Rap* Kloppen.  
*Rapidity* Snelheid.  
*Rapine* Afneming met  
 geweld.  
*Rapport*, Berigt.  
*Rare* Ongemeen, Zeld-  
 zaam.  
*to Rarefy* Verdunnen.  
*a Rascal* een Schurk.  
*Rash* Haastig, Onvoor-  
 zigtig.  
*to Rasp* Raspen.

- a Rat* eene Rat.  
*Rate* Prijs.  
*Rather* Liever.  
*to Ratify* Bevestigen.  
*Rational* Redelijk.  
*a Rattle* een Ratel.  
*Ravage* Verwoesting.  
*to Ravel* Verwarren.  
*a Raven* een Raaf.  
*Ravenous* Verslindend.  
*to Ravish* Ontmaagden.  
*Raw* Raauw.  
*a Ray of the Sun* een Zonnestraal.  
*to Raze* Uitschrappen.  
*a Razor* een Scheermes.  
*to Reach* Reiken.  
*to Read* Lezen.  
*a Reader* een Voorlezer.  
*Ready* Gereed.  
*to Readmit* Weder toelaten.  
*Real* Opregt, Wezenlijk.  
*Really* Met er daad.  
*a Realm* een Koninkrijk.  
*a Ream of Paper* een Riem Papier.  
*to Reap* Maaijen.  
*the Rear (of an Army)* de Achterhoede.  
*to Rear* Oprigten, tot rijpheid brengen.  
*Reason* Reden.  
*to Reassure* Andermaal, Verzekeren.  
*to Rebaptiste* Herdoopen.  
*to Rebate* Afkorten.  
*Rebellious* Wederspannig.  
*to Rebuild* Herbouwen.  
*to Rebuke* Berispen.  
*to Recall* Herroepen.  
*to Recant* Van Gevoelen veranderen.  
*to Recede* te rug Vallen.  
*a Receipt* een Ontvangst.  
*Receipts* Voorschriften.  
*to Receive* Ontvangen.  
*Recently* Onlangs.  
*to Rechange* Herwisselen.  
*Reciprocal* Wederzijds.  
*to Recite* Herhalen.  
*to Reckon* Rekenen.  
*to Reclaim* Wederom eischen.  
*to Recline* Rusten, Leunen.  
*to Recognize* Herkennen.  
*to Recoin* Hermunten.  
*to Recollect* Herdenken, Indachtig maken.  
*to Recommence* Van nieuws Beginnen.  
*to Recommend* Aanprijzen, Bevelen.  
*to Recompense* Vergelden.  
*to Reconcile* Verzoenen.  
*to Reconduct* Herleiden.  
*to Record* Bevestiging van eene Waarheid, of Getuigenis geven.

*a Record* een Oirkonde,  
 een Register.  
*to Recover* Herhalen,  
 Weerkrijgen.  
*to Recount* Hertellen,  
 Ophalen.  
*Recourse* Toevlugt.  
*to Recoil* te Rugge wijken.  
*to Recreate* Vermaken.  
*to Recriminate* Andermaal  
 beschuldigen.  
*a Recruit* een Recrut: die  
 voor den Krijg gewor-  
 ven wordt.  
*to Rectify* te Regt brengen.  
*to Recur* Toevlugt hebben.  
*Recusant* een Weigeraar.  
*Red Rood*.  
*to Redeem* Verlossen.  
*the Redeemer* de Verlosser.  
*Redemption* Verlossing.  
*to Redound* Overvloeijen.  
*to Redress* Regt maken.  
*to Reduce* Minder maken,  
 Dienstbaar maken.  
*Redundance* Overvloed.  
*to Reduplicate* Verdub-  
 belen.  
*a Reed* een Riet.  
*a Reel* een Haspel.  
*Re-embark* Wederom te  
 Scheep gaan.  
*to Reestablish* Herstellen.  
*to Refer* eene Zaak aan  
 iemand stellen.

*to Refine* Zuiveren.  
*to Refit* Herstellen, Her-  
 bouwen.  
*to Reflect* Bedenken, Op-  
 zien.  
*to Reform* Verbeteren.  
*to Refrain* Nalaten.  
*to Refresh* Ververschen.  
*a Refuge* eene Schuilplaats.  
*to Refund* Wederom be-  
 talen.  
*to Refuse* Weigeren.  
*to Refute* Wederleggen.  
*to Regain* Herwinnen.  
*Regal* Koninklijk.  
*to Regale* Verfrisschen.  
*to Regard* Opmerken.  
*Regeneration* Wederge-  
 boorte.  
*Regicide* Koningsmoord.  
*a Regiment* een Regiment.  
*a Region* een Landschap.  
*a Register* Bladwijzer,  
 Register.  
*to Regret* Beklagen.  
*Regular* Geregeld.  
*to Reject* Verwerpen.  
*to Reign* Heerschen, Re-  
 geren.  
*to Reimburse* Schadeloos  
 stellen.  
*the Reins* de Nieren.  
*to Reinstal* in 't Bezit  
 herstellen.

*to Rejoice* Verheugen,  
 Verblijden.  
*to Reiterate* Herhalen.  
*to Relapse* Weder instorten.  
*to Relate* Verhalen.  
*a Relation (or Kindred)*  
 Bloedverwantschap  
*to Relent* tot Medelijden  
 komen, Berouw hebben.  
*to Release* Ontlossen.  
*a Relict* eene Weduwe.  
*to Relieve* Van de Wacht  
 aflossen.  
*Relief* Onderstand.  
*Religion* Godsdienst.  
*to Relinquish* Verlaten.  
*Relish* Smaak, Geur.  
*Reluctance* Onwilligheid.  
*to Remain* Overblijven.  
*to Remake* Hermaken.  
*to Remark* Aanmerken.  
*a Remedy* een Genees-  
 middel  
*to Remember* Herinneren.  
*Remembrance* Gedachtenis.  
*to Remind* Indachtig ma-  
 ken.  
*Remiss* Slap, Onachtzaam.  
*to Remit* Vergeven, We-  
 dergeven.  
*a Remnant* een Overblijfsel.  
*to Remonstrate* Tegenwer-  
 pen.  
*Remorse* Knaging.

*Remote* Verre af gelegen.  
*to Remove* Wegdoen,  
 Verplaatsen.  
*to Rend* Schuren.  
*to Render* Wedergeven.  
*a Reuegado* een Afvallige.  
*to Renew* Vernieuwen.  
*Rennet* Melk-runsel.  
*to Renounce* Ontzeggen,  
 Verlaten.  
*Renowned* Beroemd.  
*Rents* Renten, Inkomsten.  
*to Repair* Hermaken.  
*to Repay* Weder betalen.  
*to Repeal* Herroepen,  
 Vernietigen.  
*to Repeat* Herhalen.  
*to Repel* Verjagen, Te  
 rug jagen.  
*to Repent* Berouw hebben.  
*Repentance* Berouw.  
*to Repine* Morren.  
*to Replace* Herplaatsen.  
*to Replant* Herplanten.  
*to Reply* Weder antwoor-  
 den.  
*to Report* Overbrengen,  
 Berigten.  
*to Repose* Rusten.  
*to Repossess* Wederom  
 bezitten.  
*to Reprehend* Bestrafpen.  
*to Represent* Vertegen-  
 woordigen.



*to Repress* Onderbrengen,  
 Overwinnen.  
*to Reprieve* Uitstel geven.  
*to Reprint* Herdrukken.  
*to Reproach* Verwijten.  
*Reprobate* Verworpen.  
*to Reprove* Berispen.  
*a Republic* eene Republiek.  
*Repugnance* Tegenzin.  
*to Repulse* Verstoten.  
*to Repurchase* Herkoopen.  
*Reputation* Hoogachting.  
*a Request* een Verzoek.  
*to Request* Smeken, Ootmoedig bidden.  
*to Require* Vereischen.  
*to Requite* Vergelden.  
*to Rescribe* Herschrijven.  
*to Resemble* Gelijken.  
*to Reserve* Voorbehouden, Bewaren.  
*to Reside* Verblijven.  
*to Resign* Overgeven.  
*to Resist* Wederstaan.  
*to Resolve* Oplossen, Ontdoen.  
*Resolute* Standvastig.  
*to Resort* Naar toe gaan.  
*a Resource* eene Toevlugt.  
*Respect* Achtung.  
*to Respect* Ontzien.  
*to Respire* Ademen.  
*Respite* Uitstel.  
*Responsible* Verantwoordelijk.

*Rest* Rusten.  
*to Rest* Overschieten.  
*the Rest* Het overige, de Rest.  
*Restoration* Herstelling.  
*Restitution* Wedergeving.  
*to Restore* Wedergeven, Herstellen.  
*to Restrain* Bedwingen.  
*to Restrict* Bepalen.  
*Result* Gevolg.  
*to Resume* Hernemen.  
*Resurrection* Wederopstanding.  
*to Retail* in 't klein Verkoopen.  
*to Retain* Onthouden.  
*to Retake* Hernemen.  
*to Retaliate* Vergelden.  
*to Retard* Vertragen.  
*a Retinue* een Gevolg.  
*to Retire* Te rug gaan, Afzonderen.  
*to Retract* Wederroepen.  
*to Retreat* Te rugge Keeren.  
*to Retrench* Bepalen, Verminderen.  
*to Retrieve* Herstellen, Herwinnen.  
*to Return* Wederom keeren.  
*to Reveal* Openbaren.  
*to Revenge* Wreken.  
*Revenue* Inkomst.  
*to Revere* Vereeren, Eerbiedigen.

*Reverence* Eerbied.  
*to Reverse* Omkeeren.  
*to Review* Herzien.  
*to Revile* Kwaad van iemand spreken.  
*to Revise* Nazien.  
*to Revisit* Wederbezoeken.  
*to Revive* Herleven, Weder Levendig maken.  
*to Reunite* Weder Vereenigen.  
*to Revoke* Herroepen.  
*to Revolt* Afvallen.  
*to Revolve* Herdenken.  
*a Revolution* eene Omwenteling.  
*a Reward* eene Beloning.  
*a Rheum* een Neusloop.  
*a Rib* eene Rib.  
*Ribaldry* Lage Taal.  
*a Ribband* een Lint, een Snoer.  
*Rice* Rijst.  
*Rich* Rijk.  
*Riches* Rijkdom.  
*a Riddle* een Raadsel.  
*to Ride* Rijden.  
*Ridiculous* Belagchelijk.  
*to Riffle* Plunderen, Rooven.  
*Right* Regt.  
*Righteous* Regtvaardig.  
*Rigid* Straf, Onbuigbaar.  
*Rigour* Strengheid.  
*Rime* Rijm.  
*to Rimple* Kreukelen.

*a Ring* een Ring.  
*to Ring (Bells)* Luiden (de Klokken.)  
*a Ringleader* een Belhamel.  
*to Rinse* Spoelen.  
*Riot* Mouterij.  
*to Rip* Lostornen.  
*Ripe* Rijp.  
*to Rise* Opstaan, Rijzen.  
*Risible* Lachwekkend.  
*Rites* Plegtigheden.  
*a Rival* een Mededinger.  
*a River* eene Rivier.  
*a Rivulet* een Bekje.  
*a Rix-dollar* een Rijksdaalder.  
*the Road* de Weg.  
*to Roam* Zwerven, Dwalen.  
*to Roar* Brullen.  
*to Roast* Braden.  
*to Rob* Rooven.  
*a Robber* een Struikroover.  
*a Robe* een Prachtig Kleed.  
*Robust* Sterk.  
*a Rock* eene Steenrots.  
*a Rod* eene Roede.  
*a Roe* een Ree.  
*a Rogue* een Schelm.  
*to Roll* Rollen.  
*a Romance* een Roman, Verdichtsel.  
*a Rood (of Land)* eene Roede lands.  
*a Roof of a House* het Dak van een Huis.

*Room* Ruimte.  
*a Root* een Wortel.  
*a Rope* een Touw.  
*a Ropery* een Touwbaan.  
*a Rose* eene Roos.  
*Rosin* Hars.  
*to Rot* Verrotten.  
*to Rove* Zwerven, Doolen.  
*Rough* Ruig, Ruw.  
*Round* Rond.  
*to Rouse* Opwekken.  
*to Row* Roeijen.  
*Royal* Koninklijk.  
*to Rub* Wrijven.  
*Rubbish* Puin.  
*the Rudder* het Roer.  
*Rude* Grof, Ongemanierd.  
*Rue* Wijnruit.  
*to Rue* Berouwen.  
*Rugged* Oneffen, Ruig.  
*to Ruin* Bederven, Vernielen.  
*Ruinous* Bouwvallig.  
*a Rule* een Regel.  
*to Rumble* Rommelen.  
*to Ruminare* Herkaauwen.  
*a Rumour* een Gerucht.  
*to Run* Loopen.  
*a Rundlet* een Kinnetje.  
*a Rupture* een Scheur, eene Breuk.  
*a Rush* een Bies.  
*Rust* Roest.  
*Rustical* Boerachtig.  
*Rye* Rogge.

## S.

*the Sabbath* de Sabbath.  
*a Sabre* een kort Zwaard, Sabel  
*Sacerdotal* Priesterlijk.  
*a Sachel* een Knapzak.  
*a Sack* een Zak.  
*Sack-cloth* Haren kleed.  
*a Sacrament* een Bondzegel.  
*Sacred* Heilig.  
*a Sacrifice* een Offerande.  
*Sacrilege* Kerkrooverij.  
*Sad* Droevig.  
*a Saddle* een Zadel.  
*a Saddler* een Zadelmaker.  
*Safe* Veilig, Behouden.  
*Safeguard* Bescherming.  
*Safety* Veiligheid.  
*Saffron* Saffraan.  
*Sagacious* Vernuftig.  
*Sage* Salie.  
*Sage* Wijs.  
*to Sail* Zeilen, Varen.  
*a Sailor* een Matroos.  
*a Saint* een Heilige.  
*Salad* Salade.  
*Salary* Jaarwedde.  
*a Sale* eene Verkoopning.  
*a Salmon* een Zalm.  
*Salt* Zout.  
*Salvation* Zaligheid.  
*Salubrious* Gezond.  
*Salve* Zalf.  
*Salutary* Heilzaam.

- to Salute* Groeten.  
*the Same* Dezelve.  
*to Sanctify* Heiligen.  
*Sand* Zand.  
*Sanguinary* Wreed ,  
 Moorddadig.  
*Sap* Sap.  
*Satan* Satan.  
*to Satiare* Verzadigen ,  
 Verzaden.  
*Satisfaction* Voldoening.  
*Saturday* Zaterdag.  
*Savage* Wild.  
*Sauce* Saus.  
*Saucy* Stout.  
*to Save* Bewaren , Behou-  
 den.  
*the Saviour* de Zaligmaker.  
*Sausage* Saufijze.  
*a Saw* eene Zaag.  
*to Say* Zeggen.  
*Scab* Schurft.  
*a Scabbard* eene Schede  
 (van een Zwaard).  
*a Scaffold* een Schavot.  
*to Scald* Met heet Water  
 Broeijen of Branden.  
*the Scalp* de Kop.  
*Scaly* Schubbig.  
*a Scandal* Schande, Schan-  
 daal.  
*Scanty* Spaarzaam.  
*Scarce* Schaars , or ,  
 Schaarsch.  
*to Scare* Verschrikken.
- a Scarf* een Sluifer.  
*Scarlet* Scharlaken.  
*a Scar* een Likteeken.  
*to Scate* Schaatsenrijden.  
*Scate (a Fish)* Rogge.  
*to Scatter* Verstrooijen.  
*a Scene* een Tooneel.  
*to Scent* Welriekend ma-  
 ken.  
*a Scepter* een Schepter.  
*a Scheme* een Plan, Overleg.  
*Schism* Scheuring.  
*a Scholar* een Leerling.  
*a School* een School.  
*Science* Wetenschap.  
*Scissors* een Schaar.  
*to Scoff* Spotten.  
*to Scold* Schelden, Kijven.  
*Scope* Oogmerk.  
*to Scorn* Verachten.  
*a Scoundrel* een Deugeniet.  
*to Scour* Schuren.  
*to Scourge* Geeselen.  
*to Scowl* Zuur zien.  
*to Scrape* Schrapen.  
*to Scratch* Krabben.  
*a Screen* een Schutsel,  
 Scherm.  
*a Screw* een Kurketrekker.  
*a Scribe* een Schrijver,  
 Schriftgeleerde.  
*to Scribble* Slecht schrijven.  
*Scripture* Schriftuur.  
*to Scrub* Schrobben.  
*a Scruple* eene Twijfeling.

- to Scrutinize* Onderzoeken.  
*to Skulk* Loeren, Schuilen.  
*the Scull* De Hersenpan,  
 't Bekkeneel.  
*Scum* Schuim.  
*a Scuttle* eene Mand.  
*a Scythe* een Seise.  
*the Sea* de Zee.  
*Sea-coal* Steenkolen.  
*Sea-green* Zeegroen.  
*a Seaman* een Matroos.  
*a Seal* een Zegel.  
*Sealing-wax* Lak.  
*a Seam* een Zoom.  
*a Seamster* eene Naaister.  
*to Search* Nazoeken, Onderzoeken.  
*the Season* Saisoen, Jaargetijde.  
*a Seat* een Zetel, Stoel.  
*to Seclude* Uitsluiten.  
*the Second* de Tweede.  
*Secret* Verborgen, Heijmelijk.  
*a Secretary* een Secretaris.  
*to Secrete* Verbergen.  
*a Sect* eene Secte.  
*a Section* eene Deeling.  
*to Secure* Verzekeren.  
*Sedate* Bedaard.  
*Sedition* Oproer.  
*to Seduce* Verleiden.  
*Sedulous* Naarstig.  
*to See* Zien.  
*Seed* Zaad.  
*to Seek* Zoeken.
- it Seemeth* Het Schijnt.  
*to Seethe* Zieden, Koken.  
*to Seize* Aanhalen, Vatten.  
*Seldom* Zelden.  
*to Select* Uitkiezen.  
*Self* Zelf.  
*Selfish* Eigenbaatzugtig, Eigenzoekend.  
*to Sell* Verkoopen.  
*Semblance* Gelijkenis.  
*the Senate* de Raad.  
*to Send* Zenden.  
*Sense* Zin, Gevoel.  
*Sensible* Gevoelig.  
*Sensual* Vleeschelijk.  
*Sent* Gezonden.  
*a Sentence* een Vonnis.  
*a Sentiment* Gevoelen.  
*a Sentinel* een Schildwacht.  
*to Seperate* Afzonderen, Scheiden.  
*September* September.  
*a Sepulchre* een Graf.  
*the Sequel* 't Vervolg.  
*Serge* Sergie.  
*a Series* eene Reeks.  
*Serious* Ernstig.  
*a Sermon* eene Leerrede.  
*a Serpent* eene Slang.  
*a Servant* een Dienstbode.  
*to Serve* Dienen.  
*Servile* Laag, Slaafsch.  
*to Set* Zetten, Stellen.  
*Seven* Zeven.  
*Seventy* Zeventig.  
*Several* Verscheiden.

*Severe* Straf, Streng.  
*to Sew or Sow* Naaijen.  
*Sewer* Vet.  
*a Sexton* een Koster.  
*a Shadow* eene Schaduw.  
*to Shake* Schudden.  
*Shallow* Ondiep.  
*Shambles* een Vleeschhal.  
*Shame* Schaamte.  
*to Shape* Fatsoeneeren,  
 Scheppen.  
*to Share* Deelen.  
*Sharp* Scherp.  
*to Shatter* In stukken  
 Breken.  
*to Shave* Schaven, Scheren.  
*She* Zij.  
*a Sheaf* eene Schoof.  
*Shears* eens Schaar.  
*a Sheath* eene Schede.  
*to Shed* Gieten, Storten.  
*a Sheep* een Schaap.  
*a Sheet of Paper* een Vel  
 Papier.  
*a Sheet of Linen* een Bed-  
 delaken, Slaaplaken.  
*a Shelf* eene Plank.  
*to Shell* Schillen.  
*to Shelter* Schuilen.  
*a Shepherd* een Herder.  
*to Shew or Show* Toonen.  
*a Shield* een Schild.  
*a Shift* eene Verandering,  
 ook een Vrouwenhemd.  
*a Shilling* een Schelling.

*the Shin* de Scheen.  
*to Shine* Schijnen.  
*a Ship* een Schip.  
*Ship-wreck* Schipbreuk.  
*a Shirt* een Mans hemd.  
*a Shoe* een Schoen.  
*a Shoe-maker* een Schoen-  
 maker.  
*to Shoot (with a Gun)*  
 Schieten.  
*a Shop* een Winkel.  
*the Shore* het, or, de  
 Strand.  
*Short* Kort.  
*to Shorten* Verkorten.  
*to Shove* Schuiven.  
*a Shovel* een Schop.  
*Should* Zoude.  
*Should or Ought* Het be-  
 hoort.  
*the Shoulder* een Schouder.  
*to Shout or Cry out* Schreeu-  
 wen.  
*a Shower of Rain* een  
 Plasregen.  
*to Shriek* met Schrik or  
 Angst uitschreeuwen.  
*Shrimps* Garnalen.  
*to Shrink* Krimpen.  
*to Shudder* Van Vrees be-  
 ven.  
*to Shun* Vermijden.  
*to Shut* Sluiten, Toedoen.  
*Shutters* Vensterluiken.  
*a Shuttle* een Spoel.

*Shy* Bloode , Schuw.  
*Sick* Ziek.  
*a Sickle* een Sikkel.  
*a Side* eene Zijde.  
*a-Side* Ter zijde.  
*a Siege* een Beleg.  
*to Sift* Ziften.  
*to Sigh* Zuchten.  
*Sight* Gezigt.  
*a Sign* een Teeken.  
*Signal* Aanmerkelyk.  
*a Signet* een Zegelring.  
*to Signify* Beteekenen.  
*Silence* Stilzwijgendheid.  
*Silk* Zijde.  
*a Syllable* eene Lettergreep  
*Silly* Dwaas.  
*Silver* Zilver.  
*Similar* Gelyk.  
*a Similitude* eene Gelykenis.  
*a Simile* eene Vergelyking.  
*to Simmer* Zachtjes koken.  
*Simple* Eenvoudig , Ongemengd.  
*Simplicity* Eenvoudigheid.  
*Sin* Zonde.  
*to Sin* Zondigen.  
*Since* Zedert , Sinds.  
*Sincere* Opregt.  
*a Sinew* eene Zenuw.  
*to Sing* Zingen.  
*Single* Enkel.  
*Sinister* Slinks , Slecht.  
*to Sink* Zinken.

*Sir* Mijnheer.  
*Sir-name* Geslachtsnaam.  
*Sirop* or *Sirup* Siroop.  
*a Sister* eene Zuster.  
*to Sit* Zitten.  
*a Sithe* eene Seis.  
*Situate* Geplaatst.  
*Six* Zes.  
*Sixteen* Zestien.  
*Sixty* Zestig.  
*a Size* Grootte.  
*to Skate* Schaatsrijden.  
*a Skein of Thread* eene Streng garen.  
*a Skeleton* een Geraamte.  
*a Sketch* een Schets.  
*Skilful* Ervaren.  
*Skill* Kunst , Wetenschap.  
*the Skin* 't Vel , de Huid.  
*to Skip* Springen.  
*to Skreen* Beschermen , Verschuilen.  
*the Sky* de Lucht.  
*Slack* Slap , Los.  
*to Slander* Lasteren.  
*a Slate* eene Lei.  
*a Slave* een Slaaf.  
*to Slaughter* Slagten.  
*to Slay* Doodslaan.  
*to Sleep* Slapen.  
*a Sleeve* eene Mouw.  
*Slender* Dun , Mager.  
*to Slice* Snijden.  
*a Slice* een Sneê , Snede.  
*to Slide* Glijden.

- Slime* Slijm.  
*a Slinger* een Slinger.  
*to Slip away* Ontslippen.  
*a Slipper* een Muil.  
*Slippery* Glad, Glibber-  
 achtig.  
*a Sloe* een Wilde Pruim.  
*Sloth* Losheid, Traagheid.  
*a Sloven* een Morspot.  
*Slow* Traag.  
*a Sluce* een Sluis.  
*to Slumber* Sluimeren.  
*Sluttish* Morsig, Vuil.  
*Sly* Slim.  
*Small* Klein.  
*the Small-pox* de Kinder-  
 ziekte.  
*Smart* Levendig, Werk-  
 zaam.  
*to Smart* Smerten.  
*to Smear* Smeren.  
*to Smell* Rieken.  
*to Smile* Grimiagchen.  
*to Smite* Smijten.  
*a Smith* een Smid.  
*Smoke* Rook.  
*to Smoothe* Strijken, Glad-  
 maken.  
*to Smother* Verstikken.  
*to Smuggle* Smokkelen.  
*a Snail* eene Slek.  
*a Snake* eene Slang.  
*a Snare* een Strik  
*to Snatch* Rukken.  
*to Sneak* Kruijen.
- to Sneer* Verachting toonen.  
*to Sneeze* Niezen. x  
*to Snore* Snorken.  
*Snot* Snot.  
*Snow* Sneeuw.  
*to Snub* Bestrafpen.  
*Snuff* Snuif.  
*to Snuff a Candle* Snuiten.  
*So Zoo*, Alzoo.  
*to Soak* Week maken.  
*Soap* Zeep.  
*Sober* Sober.  
*Sociable* Gezellig.  
*Society* Gezelschap.  
*a Sock* eene Sok.  
*Soft* Zacht.  
*to Soften* Verzachten.  
*Soil* Aard, Land.  
*to Soil* Bevlecken, Vuil  
 maken.  
*to Sojourn* Uitwonen.  
*Solace* Troost.  
*Sold* Verkocht.  
*a Soldier* een Soldaat.  
*Sole* Alleen  
*the Sole of the Foot* de  
 Zool van den Voet.  
*Solemn* Plegtig.  
*to Solicit* Omvragen.  
*Solicitude* Zorg, Beangst-  
 heid.  
*Solitude* Eenzaamheid.  
*to Solve* Oplossen.  
*Some* Sommige.  
*Somebody* Iemand.



- Somehow* Op de eene of andere wijze.  
*Something* Iets, Eenig Ding.  
*Somewhat* Wat.  
*Somewhere* Ergens.  
*a Son* een Zoon.  
*a Son-in-Law* een Schoonzoon.  
*a Song* een Lied, Zang.  
*Soon* Haast.  
*Soot* Roet.  
*to Soothe* Bedaren, Vleijen.  
*a Sop* eene Sop.  
*a Sorcerer* een Toveraar.  
*Sordid* Laag, Vuil.  
*a Sore* een Zeer.  
*Sorrow* Droefheid.  
*Sorry* Bedroefd.  
*a Sort* eene Soort.  
*a Sot* een Zot.  
*Soothsaying* Waarzegging.  
*a Sovereign* een Souverein.  
*Sought* Gezocht.  
*the Soul* de Ziel.  
*to Sound* Klinken, Luiden  
*Sour* Zuur.  
*a Source* een Oorsprong, Bron.  
*the South* het Zuiden.  
*to Sow* Zaaijen.  
*a Sow* een Zeug.  
*a Space* eene Tusschenruimte.  
*Spacious* Ruim, Uitgestrekt  
*a Spade* eene Spade.  
*a Span* een Span.  
*to Spare* Sparen.  
*Sparingly* Zuinig.  
*a Spark* een Vonk.  
*to Sparkle* Glinsteren.  
*a Sparrow* een Musch.  
*to Spatter* Belasteren, Bekladden.  
*to Speak* Spreken.  
*Special* Bijzonder.  
*a Species* eene Soort.  
*a Specimen* een Voorbeeld.  
*Specious* Waarschijnlijk.  
*Spectacles* een Bril.  
*a Spectator* een Aanschouwer.  
*Speech* eene Spraak, Taal.  
*to Speed* Spoeden.  
*to Spell* Spelljen.  
*to Spend* Verteeren.  
*a Spendthrift* een Verkwister.  
*to Spew* Spouwen, Braken.  
*Spices* Specerij, Kruiden.  
*a Spider* een Spinnekop.  
*to Spill* Storten.  
*to Spin* Spinnen.  
*a Spinster* een ongetrouwde Vrouw, Maagd.  
*the Spirit* de Geest.  
*Spiritual* Geestelijk.  
*to Spit* Spouwen.  
*Spite* Spijt.  
*Splendid* Prachtig.

- to *Split* Splijten.  
 to *Spoil* Bederven.  
 a *Sponge* or *Spunge* eene Spons.  
*Spontaneous* Vrijwillig.  
 a *Spoon* een Lepel.  
 a *Spot* een Vlek.  
 a *Spouse* een gehuwde Man of Vrouw.  
 a *Spout* eene Spuit.  
 to *Spran* Verrekken.  
 a *Sprat* een Sprot.  
 to *Spread* Spreiden.  
 the *Spring* de Lente, 't Voorjaar.  
 to *Sprout* Uitspruiten.  
 a *Spur* een Spoor.  
 to *Spurn* Verstooten, Achteruit slaan.  
 a *Spy* een Spion.  
 a *Squadron* een Eskwader, Smaldeel van Schepen.  
 to *Squander* Verkwisten.  
 a *Square* een Vierkant.  
 to *Squeeze* Toedrukken, Knijpen.  
*Squint-eyed* Scheel.  
 to *Stab* Met een Ponjaard steken.  
 a *Stable* een Stal.  
 the *Stage* het Tooneel.  
 to *Stagger* Struikelen.  
 a *Stain* een Vlek.  
*Stairs* Trappen.  
 a *Stake* een Staak, Paal.
- a *Stallion* een Hengst.  
 to *Stammer* Stamelen.  
 to *Stamp* Stampen.  
 to *Stand* Staan.  
 a *Star* eene Ster.  
*Starch* Stijfsel.  
 to *Starch* Stijven.  
 to *Stare* Staren.  
 to *Starve* Uithongeren.  
 the *State* de Staat.  
*Stately* Statig.  
 a *Station* een Rang.  
 a *Statute* een Statut, Wet, Willekeur.  
 to *Stay* Blijven.  
*Stays* een Keurslijf.  
*Steadfast* Standvastig.  
 to *Steal* Stelen.  
*Steam* Stoom.  
*Steel* Staal.  
 to *Steep* te Weken leggen.  
 to *Steer* Sturen, een Schip.  
 a *Stench* een Stank.  
 a *Step* een Stap.  
 a *Step-Father* een Stiefvader.  
*Stertility* Onvruchtbaarheid.  
 a *Steward* een Rentmeester.  
 to *Stick* to Aankleven.  
 a *Stick* een Stok.  
*Stiff* Stijf.  
 to *Stimulate* Aanzetten, Aansporen.  
 a *Sting* een Prikkel.

*to Stink* Stinken.  
*to Stint* Bepalen.  
*a Stipend* een Jaarwedde,  
 Traktement.  
*to Stipulate* Bedingen, Voor-  
 waarden stellen.  
*to Stir* Roeren.  
*the Stomach* de Maag.  
*a Stone* een Steen.  
*a Stool* een Stoel.  
*to Stoop* Bukken.  
*to Stop* Stoppen.  
*Store* Voorraad.  
*a Stork* een Ooijevaar.  
*a Storm* een Storm.  
*Stout* Stout, Dapper.  
*Straight* Regt.  
*Strained* Verzwikt, Ver-  
 draaid.  
*Strait* Eng, Nauw.  
*a Stranger* een Vreem-  
 deling.  
*Straw* Stroo.  
*a Straw-berry* een Aard-  
 bezie.  
*to Stray* Verdwalen.  
*the Stream* de Stroom.  
*a Street* een Straat.  
*Strength* Sterkte.  
*to Stretch* Rekken.  
*to Strew* Strooijen.  
*Strictly* Nauwkeurig.  
*Strife* Twist, Oneenigheid.  
*to Strike* Slaan, Smijten.  
*a String* een Snoer.

*to Strip* Uitleeden.  
*a Stripe* een Slag.  
*a Stripling* een Jongeling.  
*to Strive* Pogen, Worstelen.  
*to Stroll* Zwerven.  
*Strong* Sterk.  
*Stubborn* Halstarrig.  
*a Student* een Student.  
*to Study* Studeeren.  
*to Stumble* Struikelen.  
*Stupid* Dwaasselijk, Dom.  
*to Stupify* Stom maken.  
*to Subdue* t'Onderbrengen.  
*Sublime* Verheven.  
*Sublunary* Onderaardsch.  
*to Submit* Onderwerpen.  
*Subordinate* Ondergeschikt.  
*to Subscribe* Onderschrij-  
 ven.  
*Subservient* Onderhorig.  
*Substance* Middelen van  
 Bestaan.  
*Subtil* Slim.  
*to Subtract* Aftrekken.  
*to Subvert* Onderwerpen.  
*to Succeed* Opvolgen.  
*Succour* Bijstand.  
*Such* Zulke.  
*to Suck* Zuigen.  
*Sudden* Schielijk.  
*Suet* Vet.  
*to Suffer* Lijden.  
*to Suffice* Voldoen.  
*Sufficient* Genoeg.  
*to Suffocate* Verstikken.

Su-

- Sugar* Suiker.  
*to Suggest* Opgeven.  
*Suicide* Zelfmoord.  
*a Suit (of Clothes)* een Pak (Kleederen.)  
*Suitable* Geschikt.  
*Sullen* Zuur.  
*Sulphur* Zwavel.  
*a Sum* eene Som, Somme.  
*Summer* Zomer.  
*to Summon* Dagvaarden.  
*the Sun* de Zon.  
*Sunday* Zondag.  
*Superficial* Oppervlakkig.  
*Superfluous* Overtollig.  
*Superiority* Meerderheid.  
*Supernatural* Bovenna-  
 tuurlijk.  
*Superscription* Opschrift.  
*Superstition* Bijgeloovig-  
 heid.  
*Supper* Avondmaal.  
*to Supplicate* Smeeken,  
 Ootmoedig bidden.  
*to Supply* Voorzien.  
*to Support* Onderhouden,  
 Ondersteunen.  
*to Suppose* Veronderstellen.  
*to Suppress* Onderdrukken,  
 Verbergen.  
*Sure* Zeker.  
*Surety* Borg.  
*Surface* Oppervlakte.  
*a Surgeon* een Chirurgijn,  
 Wondheeler.
- Sarby* Ruw, Zuur.  
*to Surmount* Overwinnen,  
 te Boven komen.  
*to Surpass* Overtreffen.  
*to Surround* Omringen.  
*to Survive* Overleven.  
*to Suspect* Verdacht houden.  
*to Suspend* Opschorten.  
*a Swallow* eene Zwaluw.  
*to Swallow* Zwelgen.  
*a Swan* eene Zwaan.  
*a Swarm* een Zwerm.  
*to Swear* Zweren.  
*Sweat* Zweet.  
*to Sweep* Vegen.  
*Sweet* Zoet.  
*to Swell* Zwellen.  
*Swift* Snel.  
*to Swim* Zwemmen.  
*a Swine* een Zwijn.  
*a Swoon* eene Flauwte,  
 Bezwijming.  
*a Sword* een Degen,  
 Zwaard.  
*a Syllable* eene Lettergreep  
*Symmetry* Overeenstem-  
 ming, Evenredigheid.  
*Sympathy* Medelijdendheid  
 T.  
*a Table* eene Tafel.  
*a Table-cloth* een Tafel-  
 laken.  
*Taciturnity* Stilzwijgend-  
 heid.  
*a Tail* een Staart.

- a Tailor* een Kleeder-  
 maker.  
*to Taint* Besmetten, Be-  
 derven.  
*to Take* Nemen.  
*a Tale* een Vertelsel.  
*a Talent* een Talent.  
*to Talk* Praten.  
*Tall*, Lang, hoog van  
 Gestalte.  
*Tallow* Talk.  
*Tame* Tam.  
*Tangible* Gevoelbaar.  
*a Tanner* een Looijer.  
*Tape*, Band, Lint.  
*Tapestry* Tapijt.  
*a Tapster* eene Tapster.  
*Tardy* Langzaam, Traag.  
*to Tarry* Vertoeven.  
*a Tart* eene Taart.  
*a Task* eene Taak.  
*to Taste* Smaken:  
*a Tavern* eene Herberg.  
*Taught*, Geleerd, On-  
 derwezen.  
*to Taunt* Beschimpen.  
*to Tax* Begrooten, Belasten.  
*Tea* Thee.  
*to Teach* Leren.  
*to Tear* Schuren.  
*a Tear* een Traan.  
*to Tease* Plagen, Kwellen.  
*Tedious* Langzaam, Ver-  
 drietig.  
*to Teem* Uitstorten.  
*Teeth* Tandem.
- a Telescope* een Verrekij-  
 ker, Teleskoop.  
*to Tell* Tellen, Vertellen.  
*Temerity* Onvoorzigtig-  
 heid.  
*the Temper* Humeur, Ei-  
 genaard.  
*to Temper* Matigen.  
*a Tempest* een Onweêr,  
 Orkaan.  
*a Temple* een Tempel.  
*Temporal* Tijdelijk.  
*to Tempt* Verzoeken.  
*Ten* Tien.  
*Tenacious* Vasthoudend,  
 Halstarrig.  
*a Tenant* een Huurder.  
*to Tend* Strecken.  
*Tender* Teeder, Kort,  
 Malsch.  
*a Tenet* een Gevoelen.  
*the Tenour* de Inhoud.  
*a Tent* eene Tent.  
*Tenthly* ten Tiende.  
*Tenths* de Tienden.  
*a Term* een Termijn,  
 Tijdperk.  
*to Terminate* Eindigen.  
*Terrible* Vreesselijk.  
*to Terrify* Verschrikken.  
*a Territory* een Gebied,  
 Landschap.  
*the Tertian* de Derden-  
 daagsche.  
*a Testament* een uiterste  
 Wil, Testament.

- to Testate* een Uiterstewil,  
 Testament, maken.  
*to Testify* Getuigen.  
*a Tetter* eene kleine loo-  
 pende Zeerigheid.  
*Than* Dan.  
*to Thank* Bedanken.  
*Thank-worthy* Dankens-  
 waardig.  
*That* Dat.  
*to Thaw* Dooijen.  
*The* De.  
*Their* Hunne.  
*a Theme* een Onderwerp.  
*Themselves* Hunzelven.  
*Then* Dan, Als.  
*Thence* Daar van daan.  
*Theology* de Godgeleerd-  
 heid.  
*There* Daar.  
*Thereabout* Daaromtrent.  
*Thereby* Daardoor.  
*Therefore* Daarom.  
*Thereof* Daarvan.  
*Thereunder* Daaronder.  
*Therewithal* Daarmede.  
*These* Dezen.  
*They* Zijlieden.  
*Thick* Dik.  
*a Thief* een Dief.  
*the Thigh* de Dije.  
*a Thimble* een Vingerhoed.  
*Thin* Dun.  
*Thine* Uwe.  
*a Thing* een Ding.
- to Think* Denken.  
*the Third* de Derde.  
*Thirst* Dorst.  
*Thirteen* Dertien.  
*Thirty* Dertig.  
*This* Deze.  
*a Thistle* een Doorn, Doren.  
*Thither* Daar naar toe.  
*Though* Alhoewel.  
*a Thorn* een Doren.  
*Thorough* Doot en door.  
*Those* Diegenen.  
*Thou* Gij.  
*Thoughts* Gedachten.  
*a Thousand* een Duizend.  
*Thraldom* Dienstbaarheid,  
 Slavernij.  
*to Thrash (Corn)* Dorschen.  
*Thread* Draad garen.  
*to Threaten* Dreigen.  
*Three* Drie.  
*Thrice* Driemaal.  
*to Thrive* Voorspoedig,  
 Rijk worden.  
*the Throat* de Keel.  
*a Throne* een Troon.  
*a Throng* een Drang.  
*Through* Door.  
*to Throw* Werpen, Gooi-  
 jen, Smijten.  
*to Thrust* Stooten.  
*a Tbumb* een Duim.  
*Thunder* Donder.  
*Thursday* Donderdag.  
*Thus* Aldus.

- to Thwart* Tegenwerken.  
*Thy* Uwe.  
*Thy-self* U-zelfen.  
*a Ticket* een Lootje.  
*to Tickle* Kittelen.  
*Tidy* Net, Gereed.  
*to Tie* Binden.  
*a Tiger* een Tijger.  
*Tight* Digt.  
*a Tile* eene Dakpan.  
*to Till* Bouwen, Ploegen.  
*Till* Tot dat.  
*Timber* Timmerhout.  
*Time* Tijd.  
*Timid* Vreesachtig.  
*Tin (Pewter)* Tin.  
*Tired* Vermoeid.  
*Tithe* Tiende.  
*a Title* een Titel.  
*To* Tot, Aan.  
*Tobacco* Tabak.  
*a Toad* eene Padde.  
*a Toad-Stool* Duivelsbrood, Paddestoel.  
*a Toast* eene Voorwaarde.  
*to Toast* Braden.  
*a Toe* een Teen.  
*Together* Met elkander, Tevens.  
*to Toil* Arbeiden, Vermoeijen.  
*a Token* een Merkteeken.  
*Told* Gezeid, Geteld.  
*Tolerable* Verdragelijk.
- Toll or Tribute* Tol, Schatting.  
*to Toll a Bell* eene Klok luiden.  
*a Tombe* eene Tombe, Graf.  
*Tongs (a Pair of)* eene Tang.  
*a Tongue* eene Tong.  
*Too* Ook.  
*Took (I)* Ik nam.  
*a Tool* een Instrument, Gereedschap.  
*a Tooth* eene Tand.  
*Tooth-ache* Tandpijn.  
*a Top* een Tol.  
*a Torch* een Fakkel, Toorts.  
*to Torment* Kwellen, Pijnigen.  
*Torn* Gescheurd.  
*a Tortoise* een Schildpad.  
*Total* Geheel.  
*to Totter* Waggelen.  
*to Touch* Aanraken, Voelen.  
*Touching* Aangaande, Rakende.  
*a Touch-Stone* een Toetssteen.  
*Touch-wood* Verrot hout.  
*Tough* Taai.  
*Tow* Grof vlas.  
*to Tow (a Ship)* Roeijen, Trekken (een Schip.)  
*Toward, Towards* Derwaarts, Naartoe.

- a Towel* een Handdoek.  
*a Tower* een Toren.  
*a Town* eene Stad.  
*Toys* Poppegoed, Beuzelingen.  
*to Trace* Nagaan, Naarvorschen.  
*a Track* een Spoor.  
*Tractable* Handelbaar.  
*a Trade* Nering, Handel, Ambacht.  
*a Tradition* eene Overlevering.  
*to Traduce* Lasteren.  
*a Tragedy* een Treurspel.  
*a Traitor* een Verrader.  
*to Trample* Vertreden.  
*Tranquillity* Gerustheid.  
*to Transact* Handelen.  
*to Transcend* Overtreffen.  
*to Transcribe* Overschrijven.  
*to Transfer* Overbrengen.  
*to Transgress* Zondigen, Beledigen.  
*Transient* Voorbijgaande.  
*to Translate* Vertalen, Overzetten.  
*to Transmit* Verzenden.  
*to Transplant* Verplanten.  
*to Transport* Verrukken.  
*to Travail* Arbeiden.  
*to Travel* Reizen.  
*Treachery* Verraderij.  
*to Tread* Betreden.
- Treason* Verraad.  
*Treasures* Schatten.  
*a Treatise* eene Verhandeling.  
*a Tree* een Boom.  
*to Tremble* Beven.  
*Tremendous* Ontzaggelijk, Verschrikkelijk.  
*a Trancher* een houten Bord.  
*a Trespass* Overtreding.  
*a Trial* Beproeving.  
*a Triangle* een Driehoek.  
*a Tribe* een Geslacht.  
*Tribulation* Wederwaardigheid.  
*a Trick* Bedrog.  
*Triffes* Beuzelingen.  
*the Trinity* de Drieëenheid.  
*Trivial* Gering.  
*Triumph* Triomf, Zegepraal.  
*a Troop* een Bende, Troep.  
*Troubles* Moeite.  
*a Trowel* een Troffel.  
*a Truce* Stilstand van wapenen.  
*True* Waar.  
*Truly* Waarlijk.  
*a Trumpet* een Trompet.  
*a Trunk* een Koffer.  
*to Trust* Betrouwen.  
*Truth* Waarheid.  
*to Try* Beproeven.  
*a Tub* een Tobbe.



*Tuesday* Dingsdag.  
*to Tug* Voorttrekken.  
*a Tulip* eene Tulp.  
*to Tumble* Tuimelen,  
 Vallen.  
*a Tumult* een Oproer.  
*a Tun* een Ton.  
*a Tune* een Toon, Wijze.  
*a Turbot* een Tarbot.  
*a Turf* een Turf.  
*a Turkey* een Kalkoen.  
*to Turn* Weder omkeeren.  
*a Turnip* een Raap, Knol.  
*a Turnpike* een Gabel,  
 Tolhek.  
*a Tutor* een Voogd, Be-  
 waarder.  
*Twelve* Twaalf.  
*Twenty* Twintig.  
*Twice* Tweemaal.  
*Twins* Tweelingen.  
*to Twine* or *Twist* Draai-  
 jen, Twijnen.  
*Two* Twee.  
*Twofold* Tweevoudig.  
*a Tyrant* een Tiran, Dwin-  
 geland.

## U.

*Ubiquity* Alomtegenwoor-  
 digheid.  
*an Ulcer* eene Zweer,  
 Gezwel.  
*Ultimate* de Laatste.  
*Ultramarine*. Overzee.  
*Umbrage* eene Schaduw.

*an Umbrella* een Regen-  
 scherm.  
*an Umpire* een Scheids-  
 man, een Goëman.  
*Unable* Onmagtig.  
*Unacceptable* Onaanneme-  
 lijk.  
*Unaccessible* Ontoeganke-  
 lijk.  
*Unaccomplished* Onvol-  
 bragt.  
*Unaccountable* Onbere-  
 kenbaar.  
*Unaccustomed* Ongewoon.  
*Unacquainted* Onbekend.  
*Unactive* Onwerkzaam.  
*Unadvised* Onberaden.  
*Unaided* Ongeholpen.  
*Unalienable* Onvervreemd-  
 baar.  
*Unalterable* Onverander-  
 lijk.  
*Unanimity* Eendragtigheid.  
*Unapt* Onbekwaam.  
*to Unarm* Ontwapenen.  
*Unasked* Ongevraagd, On-  
 genoodigd.  
*Unattempted* Onbeproefd.  
*Unavoidable* Onvermijde-  
 lijk.  
*Unawares* Onverwacht.  
*Unbecoming* Onbehoorlijk.  
*Unbelief* Ongeloovigheid.  
*Unbeseeming* Onbetamelijk.  
*to Unbolt* Ontgrendelan.  
*Unbounded* Onbepaald.

*to Unbuckle* Ontgespen.  
*Uncalled* Ongeroepen.  
*Uncertain* Onzeker.  
*Unchangeable* Onveranderlijk.  
*Uncharitable* Niet liefdadig  
*Ugly* Lelijk.  
*Unchaste* Onkuisch.  
*Uncivil* Onbeleefd.  
*an Uncle* een Oom.  
*Unclean* Onrein, Onzuiver.  
*to Unclothe* Ontkleeden.  
*Unclouded* Onbewolkt.  
*Uncomely* Onbevallig.  
*Uncommon* Ongemeen.  
*to Uncover* Ontdekken.  
*Uncion* Zalving.  
*Uncultivated* Onbebouwd.  
*Undamaged* Onbeschadigd.  
*Undaunted* Onbevreesd.  
*Undecided* Onbeslist.  
*Undeiled* Onbevlekt.  
*Undeniable* Onkenbaar.  
*Under* Onder.  
*to Undergo* Ondergaan,  
 Lijden.  
*Underhand* Heimelijk.  
*to Underhold* Onderhouden.  
*an Underling* een die minder in Ambt is.  
*to Undermine* Ondermijnen.  
*Underneath* Beneden.  
*to Underprop* Onderstutten.  
*to Underrate* te laag Schatten.

*to Understand* Verstaan.  
*to Undertake* Ondernemen.  
*Undeserved* Onverdiend.  
*Undesigned* Niet voorgenomen.  
*Undetermined* Onbepaald.  
*Undiscoverable* Ontdeikbaar.  
*Undisguised* Onvermomd.  
*Undivided* Ongescheiden.  
*to Undo* Ontdoen, Losmaken.  
*Undone* Bedorven.  
*Undoubted* Ongetwijfeld.  
*Uneasy* Ongerust, Ongemakkelijk.  
*Unedifying* Onstichtelijk.  
*Unenjoyed* Ongenoten.  
*Unenlightened* Onverlicht.  
*Unenvied* Onbenijd.  
*Unequal* Oneven, Oneffen.  
*Unxampled* Zonder voorbeeld.  
*Unexecuted* Onuitgevoerd.  
*Unexpected* Onverwacht.  
*Unexperienced* Onervaren.  
*Unextinguishable* Onbluschbaar.  
*Unfaithful* Ongetrouw.  
*Unfathomable* Onpeilbaar.  
*Unfavourable* Ongunstig.  
*Unfeeling* Ongevoelig.  
*Unfeigned* Ongeveinsd.  
*Unfelt* Niet gevoeld.

*Unfit* Onbekwaam.  
*to Unfold* Ontvouwen.  
*Unforced* Ongedwongen.  
*Unforseen* Onvoorzien.  
*Unforgiving* Onvergeeflijk.  
*Unfortunate* Ongelukkig.  
*Unfriendly* Onvriendelijk.  
*Unfruitful* Onvruchtbaar.  
*Unfurnished* Ongemeubeleerd.  
*Ungenerous* Onedelmoedig.  
*Ungodly* Goddeloos.  
*Ungovernable* Onregeerbaar.  
*Ungraceful* Onbevallig.  
*Ungracious* Ondeugend, Ongenadig.  
*Ungrateful* Ondankbaar.  
*Ungrounded* Ongegrond.  
*Unguarded* Onbehoed.  
*Unhandsome* Ongeschikt, Lelijk.  
*Unhandy* Onhandig.  
*Unhappy* Ongelukkig.  
*Unhealthy* Ongezond.  
*Unholy* Onheilig.  
*Unhoped* Onverhoopt.  
*Unhurt* Onbeschadigd.  
*n Unicorn* een Eenhoorn.  
*Uniform* Gelijkvormig.  
*Uninhabitable* Onbewoonbaar.  
*Unintelligible* Onverstaanbaar.  
*Uninterrupted* Onverstoord.

*Uninvited* Ongenoodigd.  
*Union* Vereeniging.  
*to Unite* Vereenigen.  
*Universal* Algemeen.  
*University* eene Hooge School.  
*Unjust* Onregtvaardig.  
*Unkind* Onvriendelijk.  
*Unknown* Onbekend.  
*to Unlade, Unload* Ondladen.  
*Unlamented* Onbetreurd.  
*Unlawful* Onwettig.  
*Unlearned* Ongeleerd.  
*Unless* Ten zij, Uitgenomen.  
*Unlike* Ongelijk.  
*Unlimited* Onbepaald.  
*to Unlock* Ontsluiten.  
*Unmanlike* Niet mannelijk.  
*Unmannerly* Ongemanierd, Boersch.  
*Unmarked* Onopgemerkt.  
*Unmarried* Ongetrouwd.  
*to Unmask* Ontmaskeren.  
*Unmeaning* Onbeduidend.  
*Unmelted* Ongesmolten.  
*Unmerciful* Onbarmhartig.  
*Unmerited* Onverdiend.  
*Unmindful* Niet indachtig, Vergeetachtig.  
*Unmingled* Ongemengd.  
*Unmolested* Ongestoord.  
*Unnatural* Onnatuurlijk.  
*Unnecessary* Onnoodig.  
*Unnoted* Onopgemerkt.

<i>Unobstructed</i> Onbelet.	<i>Unputrified</i> Niet verrot.
<i>Unoffered</i> Onaangeboden.	<i>Unqualified</i> Ongemagtigd.
<i>Unoffending</i> Niet beledigend.	<i>Unquenchable</i> Onbluschaar.
<i>Unowned</i> Onerkend.	<i>Unquiet</i> Ongerust.
<i>Unpaid</i> Onbetaald.	<i>Unready</i> Onbereid.
<i>Unpardonable</i> Onvergeeflijk.	<i>Unreasonable</i> Onredelijk.
<i>to Unpeople</i> Ontvolken.	<i>Unreconciled</i> Onverzoend.
<i>Unperceived</i> Onbemerkt.	<i>Unrefeshed</i> Onverfrischt.
<i>Unpleasant</i> Onaangenaam.	<i>Unregarded</i> Ongeacht.
<i>Unpolished</i> Ongepolijst, Onversierd.	<i>Unrelished</i> Ongesmaakt.
<i>Unpolite</i> Onbeleefd, Onbeschaafd.	<i>Unremarkable</i> Onopmerkelijk.
<i>Unpolluted</i> Onbevlekt.	<i>Unremoved</i> Niet weggeruimd.
<i>Unprejudiced</i> Onbevooroordeeld.	<i>Unrepaid</i> Onbetaald.
<i>Unprepared</i> Onbereid.	<i>Unrepealed</i> Niet ingeroepen.
<i>Unprincipled</i> Zonder beginselen.	<i>Unrepeated</i> Onherhaald.
<i>Unprinted</i> Ongedrukt.	<i>Unrepented</i> Onberouwd.
<i>Unprofitable</i> Onvoordeelig, Onnuttelijk.	<i>Unreplenished</i> Onvervuld.
<i>Unprolific</i> Dor, Onvruchtbaar.	<i>Unreproached</i> Onberispt.
<i>Unpropitious</i> Ongunstig.	<i>Unreprovable</i> Onberispelijk.
<i>Unproportioned</i> Onevenredig.	<i>Unrequested</i> Onverzocht.
<i>Unprosperous</i> Onvoorspoedig, Tegenspoedig.	<i>Unresisted</i> Niet wederstaan.
<i>Unprotected</i> Onbeschermd.	<i>Unrevealed</i> Ongeopenbaard.
<i>Unprovided</i> Onvoorzien.	<i>Unrighteous</i> Onregtvaardig.
<i>Unpunished</i> Ongestraft.	<i>Unripe</i> Onrijp.
<i>Unpurified</i> Ongezuiverd.	<i>Unruly</i> Onregeerbaar.
	<i>Unreverent</i> Oneerbiedig.
	<i>Unrewarded</i> Onbeloond.
	<i>Unsafe</i> Onveilig.

*Unsalted* Ongezouten.  
*Unsanctified* Ongeheiligd.  
*Unsatiabale* Onvoldoendaar.  
*Unsavoury* Onsmakelijk.  
*to Unsay* Ontzeggen.  
*to Unseal* Ontzegelen.  
*Unsearcheable* Ondoorzoek-  
 baar, Onuitvindelijk.  
*Unseasonable* Ontijdig.  
*Unseemly* Afzienlijk.  
*Unseen* Ongezien.  
*Unserviceable* Van geen en  
 dienst.  
*Unsettled* Ongestadig.  
*Unshaven* Ongeschoren.  
*Unshod* Ongeschoeid.  
*Unskillful* Onervaren.  
*Unsound* Ongezond.  
*Unspeakable* Onuitspre-  
 kelijk.  
*Unspotted* Onbevlekt.  
*Unstable* Ongestadig, On-  
 gedurig-  
*Unstained* Ongeschonden,  
 Onbevlekt.  
*Unstayed* Ongetemperd.  
*Unsteady* Onstandvastig.  
*Unsteeped* Ongeweekt.  
*Unstirred* Ongeroerd.  
*Unstrained* Onbedwongen.  
*Unsubstantial* Niet we-  
 zenlijk.  
*Unsuccessful* Onvoor-  
 spoedig, Tegenspoedig.

*Unsupportable* Onlijdelijk,  
 Ondraagbaar.  
*Unsuitable* Ongeschikt.  
*Unsuited* Onbevlekt.  
*Unsupported* Niet Onder-  
 steund.  
*Unsure* Onzeker.  
*Unsusceptible* Onvatbaar.  
*Unsuspected* Onverdacht.  
*Unsworn* Ongezworen.  
*Untamed* Ongetemd.  
*Unthankful* Ondankbaar.  
*Untaught* Ongeleerd.  
*Unthought* Onoverdacht,  
 Onverwachts.  
*an Unthrift* een Ver-  
 kwister.  
*Unthrifty* Niet spaarzaam,  
 Kwistig, Verkwistend.  
*to Unthroned* Onttroonen.  
*Untied* Ongebonden, Ont-  
 knoopt.  
*Until* Tot, Tot dat.  
*Untilled* Onbebouwd.  
*Untimely* Ontijdig.  
*Untired* Onvermoeid.  
*Unto* Tot, Tot den,  
 Toe, Ter.  
*Untold* Ongezegd, On-  
 verteld.  
*Untouched* Onaangeraakt.  
*Untoward* Boos, Verkeerd.  
*Untractable* Halstarrig.  
*Untried* Onbeproofd.  
*Untroubled* Onvermoeid.

<i>Untrue</i> Onwaar, Valsch.	<i>Unworshipped</i> Onzangebeden
<i>Untruth</i> Onwaarheid.	<i>Unworthy</i> Onwaardig.
<i>to Unvail</i> Ontdekken.	<i>Unwritten</i> Ongeschreven.
<i>Unvanquished</i> Niet overwinnen.	<i>Unrought</i> Ongewerkt.
<i>Unvariable</i> Onveranderlijk.	<i>Unyoked</i> Ontspannen, Ontbonden.
<i>Unvarnished</i> Onvernist.	<i>Up</i> Boven, Op.
<i>Unvexed</i> Ongekweld.	<i>to Upbear</i> Onderschragen.
<i>Unurged</i> Onaangedrongen.	<i>to Upbraid</i> Bekijven, Bestrafen, Verwijten.
<i>Unuseful</i> Onnuttig.	<i>to Uphold</i> Ophouden, Ondersteunen, Onderhouden.
<i>Unusual</i> Ongebruikelijk.	<i>Upon</i> Op; Boven, Over.
<i>Unused</i> Ongewoon.	<i>Upper</i> Overste.
<i>Unutterable</i> Onuitsprekelijk.	<i>Uppermost</i> Hoogste, Bovenste.
<i>Unwalled</i> Onbemuurd.	<i>Upright</i> Opregt.
<i>Unwarned</i> Ongewaarschouwd.	<i>an Uproar</i> een Oproer.
<i>Unwarrantable</i> Ongeoorloofd.	<i>Upside down</i> het Onderste boven.
<i>Unwary</i> Onvoorzigtig.	<i>Upwards</i> Opwaarts, Omhoog.
<i>Unwashed</i> Ongewasschen.	<i>to Urge</i> Dringen, Wringen.
<i>Unwasted</i> Onverteerd.	<i>an Urinal</i> een Urinaal, Pisglas.
<i>Unwatered</i> Ongewaterd.	<i>Us</i> Ons.
<i>Unwearied</i> Onvermoeid.	<i>Usage</i> Gewoonte.
<i>Unweighed</i> Ongewogen.	<i>to Use</i> Gebruiken.
<i>Unwelcome</i> Onwelkom.	<i>Useful</i> Nuttig.
<i>Unwept</i> Onbeschreid.	<i>an Usher (of a School)</i> een Ondermeester, Onder- Rector of Corrector (in een School.)
<i>Unwholesome</i> Ongezond.	
<i>Unwilling</i> Onwillig.	
<i>Unwiped</i> Onafgeveegd.	
<i>Unwise</i> Onwijs.	
<i>Unwitty</i> Onvernuftig.	
<i>Unwitnessed</i> Ongetuigd.	
<i>Unwanted</i> Ongewoon.	

to *Usurp* Tegen regt houden, Overweldigen.  
*Usury* Woeker.  
 the *Utmost* de Uiterste.  
 to *Utter* Uitspreken.  
*Uxorious* Onderworpen aan eene vrouw.

## V.

*Vacant* Ledig, Vrij.  
 a *Vail* Deksel, Hangsel.  
*Vain* IJdel.  
 in *Vain* Vergeefs, or, Vergeefsch.  
 a *Vale* een Dal.  
*Valiant* Dapper.  
*Valid* van Kracht, Gewichtig.  
*Valiuce* Waardij.  
 to *Vanish* Verdwijnen.  
 to *Vanquish* Overwinnen.  
*Vapour* Rook, Damp.  
*Variable* Veranderlijk.  
*Variance* Oneenigheid.  
*Variety* Onderscheidenheid.  
*Varnish* Vernis.  
 a *Vassal* een Leenhouder, Onderzaat.  
*Vast* Zeer groot, Ontzaggelijk.  
 a *Vault* een Kelder, een Graf.  
 to *Vaunt* Pogchen, Groot spreken.

*Veal* Kalfsvleesch.  
*Vegetables* Groente.  
*Vehemence* Geweld.  
 a *Vein* eene Ader.  
*Vellum* Pergament.  
*Velvet* Fluweel.  
*Vendible* Verkoopbaar.  
 to *Venerate* Eerbiedigen.  
*Vengeance* Wraak.  
*Venom* Vergift.  
 to *Venture* Wagen.  
*Veracity* de Waarheid.  
 a *Verb* een Werkwoord.  
*Verdant* Groen.  
 a *Verdict* een Vonnis.  
 to *Verisfy* Bewaarheden, Bevestigen.  
*Vermine* Ongedierte.  
*Very* Zeer, Heel.  
 a *Verse* een Vers.  
 a *Vessel* een Vat, een Schip.  
 a *Vesture* een Kleed.  
 to *Vex* Kwelen, Plagen.  
 a *Vial* een Fiool. Apothekers fleschje.  
*Vice* Ondeugd.  
 a *Viceroy* een Onderkoning.  
*Vicinage* Nabuurschap.  
*Vicissitude* Veranderlijkheid.  
 a *Victim* een Offerande.  
*Victory* Overwinning.  
*Victuals* Victualie, Scheeps voorraad.  
 to *View* Bezien.

- Vigilance* Wakkerheid, Waakzaamheid.  
*Vigorous* Kloek.  
*Vile* Snoed, Gering.  
*to Vilify* Onderschatten, Verminderen.  
*a Village* een Dorp.  
*a Villain* een Boef, een Schelm.  
*to Vindicate* Verdedigen, Staande houden, Regtvaardigen.  
*Vindictive* Wraakgierig.  
*a Vine* een Wijngaard.  
*Vinegar* Azijn.  
*Vintage* de Wijnlezing, Wijntijd.  
*a Vintner* een Wijnkooper.  
*a Viol* een Viool.  
*Violable* Schendbaar.  
*to Violate* Schenden, Verontreinigen.  
*Violence* Geweld, Heftigheid.  
*Violently* Geweldiglijk.  
*a Violet* een Violet (Bloem.)  
*a Viper* eene Slang, Adder.  
*a Virgin* eene Maagd.  
*Virginity* Maagdom.  
*Virility* Mannelijkheid.  
*Virtual* Krachtadig.  
*Virtue* Deugd.  
*Virtuous* Deugdzaam.  
*Virulent* Onverbiddelijk.  
*a Visage* een Aangezicht.
- Visible* Zienlijk, Zigtbaar.  
*a Vision* een Gezigt, Verschijning.  
*to Visit* Bezoeken, een Bezoek geven.  
*Visitation* eene Bezoeking.  
*a Visor* een Momaangezicht.  
*the Vitals* de Levensdeelen.  
*to Vitiate* Schenden, Bederven.  
*Vitious* Ondeugend.  
*Vitriol* Vitriool.  
*to Vituperate* Lasteren.  
*Vivacity* Levendigheid.  
*Vivid* Werkzaam, Gaauw.  
*to Vivify* Levendig maken.  
*a Vocation* een Beroep.  
*Vociferation* Uitroep.  
*a Voice* eene Stem.  
*Void* Ledig  
*to Void (make Void)* Ledig maken, Vernietigen.  
*Volability* Vloeibaarheid in taal.  
*a Volume* een Deel van een boek.  
*Voluntary* Vrijwillig.  
*Voluptuous* Wellustig, Weelderig.  
*to Vomit* Spuwen, Braken.  
*Voracious* Gulzig, Verslindend.  
*a Vote* eene Stem.



- to *Vouch* Getuigenis dragen, Staande houden.  
 to *Vouchsafe* Waardig achten, Verwaardigen.  
 a *Voweene* Belofte aan God.  
 a *Vowel* een Vocaal, Zelfklinker.  
 a *Voyage* eene Reize ter zee.  
*Vulgar* Gemeen, 't Gemeene volk.  
*Vulnerable* Wondbaar.  
 a *Vulture* een Gier.

## W.

- to *Wade* Waden, (door 't Water.)  
 a *Wafel* een Wafel, een Ouweltje.  
 to *Wast over* Overvoeren.  
 to *Wag* Waggelen, Wankelen.  
 to *Wag the Head* het Hoofd schudden.  
 to *Wager* or *to lay a Wager* Wedden.  
*Wages* Loon.  
 a *Waggon* een Wagen.  
 to *Wail* Betreuren, Krijten, Kermen.  
 to *Wait for* Verwachten.  
 to *Wait* Wachten.  
*Wainscot* Wagenschot.  
 to *Wake* Waken.  
 to *Walk* Wandelen.
- a *Wall* een Muur, Wal.  
 a *Wall-Louse* een Weeg-luis, Wandluis.  
 a *Wallnut* een Okernoot.  
 a *Wand* een Stokje.  
 to *Wander* Doolen, Dwalen.  
 to *Want* Gebrek lijden.  
*Wanton* Weelderig.  
*War* Oorlog.  
 to *Warble* (as a Bird) Kwinkeleeren, (als een Vogel)  
 a *Ward* Iemand onder Voogdijschap  
 to *Ward* Behoeden, Beschermen  
*Ware* or *Aware* Voorzigtig,  
*Ware* or *to be Wary* Voorzigtig zijn, Zich wachten.  
*Wares* Waren, Koopmanschap.  
 a *Warehouse* een Pakhuis.  
*Warm* Warm.  
*Warmth* Warmte.  
 a *Warming-Pan* eene Bedpan.  
 a *Warning* een Waarschouwing.  
 to *Warn* Waarschouwen, Vermanen.  
 a *Warrant* een Bevel, Order.  
 a *Wart* een Wrat.  
*I Was* Ik was.  
 to *Wash* Wasschen.

*a Wasp* eene Wespe.  
*to Waste* Bederven, Verwoesten, Verkwisten.  
*to Watch* Waken.  
*the Watch* eene Wake.  
*a Watch* een Horologie, Uurwerk.  
*a Watch-maker* een Horologiemaker.  
*Water* Water.  
*a Water-mill* een Watermolen.  
*a Wave* een Baar, een Golf.  
*Wax* Was, Lak.  
*a Way* een Weg.  
*to Way-lay* Op den weg onderscheppen.  
*Way-ward* Zuur, Knorrig.  
*We* Wij.  
*Weak* Zwak, Krank.  
*Weal* Welvaart.  
*Wealth* Rijkdom.  
*to Wean (a Child)* Spenen (een Kind.)  
*Weapons* Wapenen.  
*to Wear* Dragen.  
*to Wear out* Verslijten.  
*Weary* Moede, Vermoeid.  
*Wearisome* Lastig, Verdrietig.  
*the Weather* het Weder.  
*to Weave* Weven.  
*a Weaver* een Wever.  
*a Web* eene Webbe.  
*to Wed* Huwen, Trouwen.  
*Wedlock*: 't Huwelijk.

*Wednesday* Woensdag.  
*a Weed* Onkruid.  
*a Week* eene Week.  
*to Weep* Weenen.  
*to Weigh* Wegen.  
*Weigh*: 't Gewigt.  
*Weighty* Gewigtig.  
*Welcome* Welkom.  
*Welfare* Voorspoed, Welzijn.  
*a Well* een Put.  
*Well* Wel.  
*Well-bred* Beschaafd, Welopgevoed.  
*Well-nigh* Bijna.  
*to Welter* In Bloed wendelen.  
*a Wench* eene Meid, een Meisje.  
*a Wen* een Wen, (zeker Kwabgezwel)  
*He went* Hij ging.  
*they Were* Zij waren.  
*the West* West, het Westen.  
*Wet* Nat.  
*a Whale* een Walvisch.  
*What* Wat.  
*Whatever* Wat ook.  
*a Wheal* een Puist.  
*Wheat* Tarwe, Weite.  
*a Wheel* een Wiel.  
*a Wheelbarrow* een Kruiwagen.  
*When* Wanneer.  
*Whence* Vanwaar.

*Whensoever* Wanneer ook.  
*Where* Waar.  
*Whereby* Waardoor.  
*Wherever* Waar ook.  
*Wherefore* Waarom.  
*Whereto* Waartoe.  
*Whereupon* Waarop.  
*Wherewith* Waarmede.  
*to Whet* Wetten, Slijpen.  
*Whether* Of.  
*Whey* Wei, Hui.  
*Which* Welke.  
*Whichsoever* Welk ook.  
*While, Mean-while* Ter-  
 wijl, Ondertusschen.  
*a Whim* eene Inbeelding.  
*a Whip* eene Zweep.  
*to Whirl* in 't rond  
 Draaijen.  
*a Whirlwind* een Wer-  
 velwind.  
*to Whisper* in 't Oor  
 fluisteren.  
*to Whistle* Fluiten.  
*White* Wit.  
*Whither* Waar naar toe.  
*the Whilow* de Fijt.  
*Whitsuntide* Pinkster.  
*Who* Wie.  
*Whoever* Wie ook.  
*Whole* Geheel.  
*Wholesome* Gezond.  
*Holly* Geheel en al.  
*a Whore* eene Hoer.  
*Whose* Van wie.

*Whosoever* Wien ook.  
*Why* Waarom.  
*Wicked* Boos.  
*Wide* Breed.  
*a Widow* eene Weduwe.  
*a Wise* een Wijf, eene  
 getrouwde Vrouw.  
*a Wig* een Paruik.  
*Wild* Wild.  
*a Wilderness* eene Woest-  
 tijl.  
*Wile* Bedrog.  
*Wilful* Moedwillig.  
*the Will* de Wil.  
*a Will*, een Testament,  
 Uiterste Wil.  
*a Willow (Tree)* een Wil-  
 lige (Boom.)  
*a Wimble* een Boor.  
*to Win* Winnen.  
*the Wind* de Wind, Op-  
 winden.  
*a Wind-hound* een Jagthond.  
*a Wind-Gun* een Windroer.  
*a Window* een Venster.  
*the Windpipe* de Longpijp.  
*Windward* Naar den wind.  
*Wine* Wijn.  
*v Wing* een Vleugel.  
*to Wink* Wenken.  
*Winter* Winter.  
*to Wipe* Afvegen.  
*Wire* Ijzerdraad.  
*Wisdom* Wijsheid.  
*Wise* Wijs.

- to Wish* Wenschen.  
*Wit* Vernuft.  
*a Witch* een Toveraarster.  
*With* Met.  
*to Withdraw* Vertrekken,  
 Heen gaan.  
*to Wither* Verdorren.  
*to Withhold* Te rug houden.  
*Within* Binnen.  
*Without* Buiten.  
*to Withstand* Wederstaan.  
*a Witness* een Getuige.  
*Wo* Wee.  
*a Wolf* een Wolf.  
*a Woman* eene Vrouw.  
*the Womb* de Baarmoeder.  
*to Wonder* Verwonderen.  
*Wonted* Gewoon.  
*to Woo* Vrijen.  
*Wood* Hout.  
*a Wood* een Bosch.  
*Wool* Wol.  
*a Word* een Woord.  
*Wore* Versleten.  
*to Work* Werken.  
*the Workhouse* 't Werk-  
 huis.  
*the World* de Wereld.  
*a Worldling* een Wereld-  
 gezinde.  
*a Worm* een Worm.  
*Worn* Uitgesleten.  
*to Worry* Worgen.  
*Worse* Erger.  
*to Worship* Aanbidden.
- Worst* de Ergste.  
*to Worst* Overwinnen.  
*Worth* Waardij, Ver-  
 dienste.  
*Worthy* Waardig.  
*Woven* Geweven.  
*Would* Wilde.  
*a Wound* eene Wond.  
*to Wrangle* Twisten.  
*to Wrasp* Opvouwen, Op-  
 rollen.  
*Wrath* Toorn.  
*to Wreak* Wreken.  
*Wreck* Schipbreuk.  
*to Wrench* Met geweld  
 afdwingen.  
*to Wrestle* Worstelen.  
*a Wretch* een Ellendige.  
*to Wring* Wringen.  
*a Wrinkle* een Rimpel.  
*the Wrist* (of the hand)  
 't Gewricht.  
*to Write* Schrijven.  
*a Writing-Master* een  
 Schrijfmeester.  
*Wrong* Verkeerd.  
*to Wrong* Verongelijken.  
*Wrought* Gewerkt.  
*Wrung* Gewrongen.  
*Wry* Scheef, Krom.
- Y.
- a Yacht* een Jagt.  
*a Yard* eene El.  
*a Tard* (of a Ship) eene Ra.

**Yarn** Garen.  
*a Yawl (of a Ship)* een Jol.  
*to Yawn* Gecuwen.  
**Ye** Gijlieden.  
**Yea, Yes** Ja.  
*a Year* een Jaar.  
*Yearly* Jaarlijks, or, Jaarlijksch.  
**Yeast** Gist.  
*a Yelk or Volk* de Dojer van een ei.  
**Yellow** Geel.  
*to Yelp* Blaffen als een hond.  
**Yesterday** Gisteren.  
**Yet** Nogtans, Niettegenstaande.  
**Yet** Nog, Bovendien.

*to Yield* Opgeven, Voortbrengen.  
*a Yoke* een Juk.  
**Yon, Yonder** Ginds, or, Gindsch.  
**You** Gij, Gijlieden.  
**Young** Jong.  
*a Youngster* een Jongeling.  
**Your** de Uwe.  
**Youth** Jeugd.

## Z.

**Zeal** IJver.  
*a Zealot* een IJveraar.  
**Zealous** IJverig.  
**Zest** de Fijne smaak.

---

**WORDS,****WOORDEN,**

Mostly used among  
Merchants.

voornamelijk onder de  
Kooplieden in gebruik.

*a Merchant*

een Koopman.

*a Trader*

een Handelaar.

*a Whole-sale Merchant*

een Koopman in 't gros,  
een Grossier.

*an Extensive Trade*

een uitgestrekte Handel.

*a Partner*

een Compagnon, een Me-  
dehandelaar.

*a Factory*

een Genootschap.

*a Factor*

een Commissionair.

*a Book-keeper*

een Boekhouder.

*a Clerk*

een Kantoorbediende.

*a Casshier, a Cash-keeper*

een Kassier.

*a Changer*

een Wisselaar.

*a Banker*

een Bankier.

*a Broker*

een Makelaar.

*Italian Book-keeping*

Het Italiaansch boekhou-  
den.

*an Inventory*

een Inventaris, een Boe-  
dellijsr.

*The Memorial, or, Waste-  
Book*

Het Memoriaal, het Klad-  
boek.

*The Journal or Day-Book*

Het Journaal.

*The Ledger*

Het Grootboek.

*The Cash-Book*

Het Kasboek.

*The Charges-Book*

Boek van onkosten.

*The Invoices-Book*

Het Faktuurboek.

*Account Currant-Book*

Rekening - courantboek.

*The Book of Commissions*

Het Commissieboek.

*The Copy-Book of Letters*

HetKopijboek van brieven.

<i>The Ware-house Book</i>	Het Pakhuisboek.
<i>The Alphabet</i>	Het Naamboekje.
<i>a Pocket-Book</i>	een Zakboek.
<i>a Memorandum Book</i>	een Memorieboekje.
<i>a Letter</i>	een Brief.
<i>a Letter-case</i>	een Brieventas.
<i>The Mail</i>	de Post.
<i>The Dutch-Mail</i>	de Hollandsche brieven.
<i>an Accompt or Account</i>	eene Kekening.
<i>a Receipt</i>	een Kwirantie
<i>an Account-Current</i>	een Rekening-courant.
<i>an Invoice</i>	Factuurrekening.
<i>an Account of Ready Money</i>	een Rekening van kassa.
<i>an Account of Sundries</i>	een Rekening van diver- sen.
<i>an Account of Stock</i>	de Rekening van kapitaal.
<i>to Carry-over an Account</i>	Overdragen
<i>to Ballance an Account</i>	een Rekening sluiten.
<i>The Ballance</i>	't Saldo, 't Slot.
<i>a Debtor</i>	een Schuldenaar.
<i>The Creditor</i>	de Schuldeischer.
<i>a Bill of Parcels</i>	een Rekening van klei- nigheden.
<i>To address</i>	Adresseren, bij of naar Iemand vervoegen.
<i>a Bill of Loading</i>	een Cognossement, een Vrachtbrief.
<i>Labour</i>	Arbeidsloon.
<i>a Bill of Exchange</i>	een Wisselbrief.
<i>at Sight</i>	Op zicht.
<i>a Bill-due</i>	een Wisselbrief die ver- vallen is.
<i>to Draw a Bill</i>	een Wisselbrief trekken.
<i>Days of grace</i>	Loopdagen.

<i>to Accept a Bill.</i>	een' Wisselbrief aannemen, Accepteeren.
<i>to Endorse a Bill.</i>	Endosseeren, een Wissel aan een' ander overdragen.
<i>to Discount a Bill.</i>	Disconteeren, de Betaling opschorten.
<i>to Protest a Bill.</i>	Protesteeren. (In gevalle van Nonacceptatie.)
<i>Usance, one Month time to Pay</i>	Uso, een Maand tijd van betalen.
<i>Double Usance</i>	Twee Uso, of twee Maanden betaaltijd.
<i>Bank-money</i>	Bankgeld.
<i>Agio, Advance of Bank-money</i>	Koers van 't bankgeld.
<i>Cash</i>	Kasgeld.
<i>the Reexchange</i>	de Herwissel.
<i>an Assignation</i>	eene Assignatie.
<i>a Bond</i>	eene Obligatie.
<i>a Promissory-note</i>	een Onderhandsche wissel, Promesse.
<i>the Stocks</i>	de Fondsen.
<i>the Stocks fall</i>	de Fondsen dalen.
<i>the Stocks rise</i>	de Fondsen rijzen.
<i>the Bank</i>	de Bank.
<i>the South Sea</i>	de Zuidzee.
<i>the East India Company</i>	de Oostindische Compagnie.
<i>the Counting House</i>	het Kantoor.
<i>a Desk</i>	een Lessenaar.
<i>the Custom-House</i>	de Licent, of, Tol op den in- of uitvoer.
<i>Custom</i>	Convoogeld.
<i>Bottomry</i>	Bodemarij.
<i>Brokeridge</i>	Courtagie, Makelaarsloon.
<i>Charges</i>	Onkosten.



<i>the Weigh-House</i>	de Waag.
<i>Weigh-money</i>	Waaggeld.
<i>Commission</i>	Commissie.
<i>Loss or Damage in a Ship</i>	Haverij, of Schade in een schip.
<i>Ensurance</i>	Verzekering, Assurantie.
<i>a Buyer or Purchaser</i>	een Kooper.
<i>a Seller</i>	een Verkooper.
<i>a Public Sale</i>	eene Veiling, of Openbare verkoopning.
<i>the News Papers</i>	de Couranten.
<i>Pens, Ink and Paper</i>	Pen, Inkt en Papier.
<i>Quills</i>	Schachten.
<i>a Ream of Paper</i>	een Riem papier.
<i>a Quire of Paper</i>	een Boek papier.
<i>a Sheet of Paper</i>	een Vel papier.
<i>Sealing-Wax</i>	Lak.
<i>Wafers</i>	Ouwelen.
<i>a Seal</i>	een Signet.
<i>a Slate</i>	een Lei.
<i>a Slate-Pencil</i>	een Grift.
<i>a Lead-Pencil</i>	een Potlood.
<i>a File</i>	Linias, koord met een Nes- tel er aan, om Brieven enz. aan te rijgen.
<i>a Rule</i>	een Liniaal.
<i>a Ship, a Vessel</i>	een Schip.
<i>a Voyage</i>	eene Zeereis.
<i>a Journey</i>	eene Landreis.
<i>a Convoy</i>	een Convooi.
<i>the Exchange</i>	de Beurs.
<i>a Coffee-House</i>	een Koffiehuis.
<i>the Corn-market</i>	de Korenmarkt.
<i>Corn</i>	Koren, Graan.
<i>Wheat</i>	Tarw.

<i>Rye</i>	Rogge.
<i>Barley</i>	Garst.
<i>Malt</i>	Mout.
<i>Oats</i>	Haver.
<i>Beans</i>	Boonen.
<i>Rice</i>	Rijst.
<i>Pease</i>	Erwten.
<i>Seed</i>	Zaad.
<i>a Ware-House</i>	een Pakhuis.
<i>a Corn-Loft</i>	een Korenzolder.
<i>a Ships Loading or Lading</i>	eene Scheeps lading.
<i>a Good Freight</i>	eene Goede vracht.
<i>a Bad Freight</i>	eene Slechte vracht.
<i>Safe Arrived</i>	Behouden gearriveerd (aangekomen.)
<i>a Ship-wreckt or Lost</i>	een Schip verloren.
<i>to Unload</i>	Ontlossen, Ontladen.
<i>the Ship is bound to</i>	't Schip is bestemd naar.
<i>the Ship is Missing</i>	't Schip wordt vermist.
<i>the Ship has Sprung a leak</i>	't Schip heeft een lekkage gekregen.
<i>the Ship is Sold</i>	't Schip is verkocht.
<i>the Trade is bad</i>	de Koophandel is slecht.
<i>the Trade Flourishes</i>	de Koophandel bloeit.

---

WORDS, ON TIME, &c.

WOORDEN, den TIJD enz. betreffende.

<i>a Moment</i>	een Oogenblik.	<i>Half an hour</i>	een Half uur.
<i>a Minute</i>	een Minut.	<i>an Hour</i>	een Uur.
<i>a Quarter of an hour</i>	een Kwartier uurs.	<i>to Day</i>	Heden, van Daag.

<i>the Morning</i> de Morgenstond, de Morgen, Ochtend.	<i>a Quarter of a Year</i> een vierendeel Jaars.
<i>Noon, or twelve o Clock</i> Middag.	<i>Half a Year</i> een half Jaar.
<i>the Afternoonde</i> Namiddag.	<i>three Quarters of a Year</i> Drie vierendeel Jaars.
<i>the Evening</i> de Avondstond, de Avond.	<i>an Age or Century</i> eene Eeuw.
<i>the Night</i> de Nacht.	<i>Eternity</i> de Eeuwigheid.
<i>Midnight</i> Middernacht.	<i>the Beginning</i> het Begin.
<i>Break of day or daybreak</i> 't Aanbreken van den Dag.	<i>the Middle</i> het Midden.
<i>the Dawn</i> de Dageraad.	<i>the End</i> het Einde.
<i>the Sun-rising or Sunrise</i> de Opgang der Zon.	<i>January</i> Januarij, of Louwmaand.
<i>the Sun-setting or Sunset</i> de Ondergang der Zon.	<i>February</i> Februarij, of Sprokkelmaand.
<i>to Morrow</i> Morgen.	<i>March</i> Maart, of Lentemaand.
<i>after to Morrow</i> Overmorgen.	<i>April</i> April, of Grasmaand.
<i>Yesterday</i> Gisteren.	<i>May</i> Mei, of Bloemmaand, Bloeimaand.
<i>the Day before Yesterday</i> Eergisteren, Voorgisteren.	<i>June</i> Junij, of Zomermaand.
<i>the Day before</i> de vorige Dag.	<i>July</i> Julij, of Hooimaand.
<i>the Day after</i> de andere Dag, 's anderen Daags.	<i>August</i> Augustus, of Oogstmaand.
<i>a Day</i> een Dag.	<i>September</i> September, of Herfstmaand.
<i>a Week</i> eene Week.	<i>October</i> October, of Wijnmaand.
<i>a Fortnight or Fourteen days</i> Veertien dagen.	<i>November</i> November, of Slagtmaand.
<i>a Month</i> eene Maand.	<i>December</i> December, of Wintermaand.
<i>a Year</i> een Jaar.	<i>a Season</i> een jaargetijde, Saisoen.
	<i>the Spring</i> de Lente.

Sum-

- Summer* de Zomer.  
*the Autumn* de Herfst.  
*the Winter* de Winter.  
*the longest Day* de langste Dag.  
*the shortest Day* de kortste Dag.  
*a Work-day* een Werkdag.  
*the Equinox* Eyaenacht.  
*a Birth-day* een Geboortedag.  
*a Wedding-day* een Trouwdag.  
*a Christening, Baptism* de Doop.  
*a Burying, Burial* eene Begravenis.  
*a day of Prayer* een Bededag.  
*a day of Thanksgiving* een Dankdag.  
*a Pay day* een Betaalsdag.  
*a Court-day* een Hofdag.  
*a Ball-day* een dag om ten Bal te gaan.  
*the Post-day* de Postdag.  
*All the days of the Year* Alle de dagen van 't Jaar.  
*a Holy-day, a Festival* een Heilige dag, Hoogtijd.  
*New Year's Day* Nieuwjaarsdag.  
*Epiphany* drie Koningsdag.  
*Lady-day, the Annunciation* Maria-boodschap.  
*Palm-Sunday* Palmzondag.  
*Good Friday* goede Vrijdag.  
*Easter* Paaschdag.  
*Assension-day* Hemelvaartsdag.  
*Michaelmas* St. Michiel.  
*All saints-day* Allerheiligen.  
*Whitsuntide* Pinkster.  
*Christmas* Kersmis.  
*a Fast-day* een Vastendag.  
*an Anniversary* een jaarliksch Feest.  
*Harvest* de Oogst.  
*Vintage* Wijnogst.  
*the Day of Judgment* de Oordeelsdag.

K

## THE NUMBERS.

## DE GETALLEN.

<i>One</i> Een.	<i>Twenty eight</i> Acht en twintig.
<i>Two</i> Twee.	<i>Twenty nine</i> Negen en twintig.
<i>Three</i> Drie.	<i>Thirty</i> Dertig.
<i>Four</i> Vier.	<i>Thirty one</i> Een en dertig.
<i>Five</i> Vijf.	<i>Thirty two</i> Twee en dertig.
<i>Six</i> Zes.	<i>Forty</i> Veertig.
<i>Seven</i> Zeven.	<i>Fifty</i> Vijftig.
<i>Eight</i> Acht.	<i>Sixty</i> Zestig.
<i>Nine</i> Negent.	<i>Seventy</i> Zeventig.
<i>Ten</i> Tien.	<i>Eighty</i> Tachtig.
<i>Eleven</i> Elf.	<i>Ninety</i> Negentig.
<i>Twelve</i> Twaalf.	<i>a Hundred</i> Honderd.
<i>Thirteen</i> Dertien.	<i>a Hundred and one</i> Honderd en een.
<i>Fourteen</i> Veertien.	<i>Two hundred</i> Twee honderd.
<i>Fifteen</i> Vijftien.	<i>Three hundred</i> Drie honderd.
<i>Sixteen</i> Zestien.	<i>Four hundred</i> Vier honderd.
<i>Seventeen</i> Zeventien.	<i>Five hundred</i> Vijfhonderd.
<i>Eighteen</i> Achttien.	<i>a Thousand</i> een Duizend.
<i>Nineteen</i> Negentien.	<i>a Hundred thousand</i> een Honderd duizend
<i>Twenty</i> Twintig.	<i>Two hundred thousand</i> twee Honderd duizend.
<i>Twenty one</i> Een en twintig.	<i>a Million</i> een Millioen.
<i>Twenty two</i> Twee en twintig.	<i>the First</i> de Eerste.
<i>Twenty three</i> Drie en twintig.	
<i>Twenty four</i> Vier en twintig.	
<i>Twenty five</i> Vijfen twintig.	
<i>Twenty six</i> Zesen twintig.	
<i>Twenty seven</i> Zeven en twintig.	

*The NUMBERS.*

*De GETALLEN.* 207

*the Second* de Tweede.  
*the Third* de Derde.  
*the Fourth* de Vierde.  
*the Fifth* de Vijfde.  
*the Sixth* de Zesde.  
*the Seventh* de Zevende.  
*the Eighth* de Achtste.  
*the Ninth* de Negende.  
*the Tenth* de Tiende.  
*the Eleventh* de Elfde.  
*the Twelfth* de Twaalfde.  
*the Thirteenth* de Der-  
 tiende.  
*the Fourteenth* de Veer-  
 tiende.  
*the Fifteenth* de Vijftiende.  
*the Sixteenth* de Zestiende.  
*the Seventeenth* de Zeven-  
 tiende.  
*the Eighteenth* de Acht-  
 tiende.

*the Nineteenth* de Ne-  
 gentiende.  
*the Twentieth* de Twintig-  
 tigte.  
*the Twenty first* de een  
 en Twintigste.  
*the Twenty second* de  
 twee en twintigste.  
*the Thirtieth* de Dertigste.  
*the Fourtieth* de Veertigste.  
*the Fiftieth* de Vijftigste.  
*the Sixtieth* de Zestigste.  
*the Seventieth* de Zeven-  
 tigte.  
*the Eightieth* de Tachtig-  
 tigte.  
*the Ninetieth* de Negen-  
 tigste.  
*the Hundredth* de Hon-  
 derdste.  
*the Thousandth* de Dui-  
 zendste.

*Once* Eens, Eenmaal.  
*Twice* Tweemaal.  
*Thrice* Driemaal.  
*Four times* Viermaal.  
*Five times* Vijfmaal.  
*Six times* Zesmaal.

*Seven times* Zevenmaal.  
*Eight times* Achttmaal.  
*Nine Times* Negenmaal.  
*Ten times* Tienmaal.  
*a Thousand times* Dui-  
 zendmaal enz.

*First or in the first place*  
 Eerstelijk. In de eerste  
 plaats.

*Secondly or in the second*  
 plaats. Ten tweede. In  
 de tweede plaats.

*Thirdly* or *in the third place* Ten derde. In de derde plaats.

*Fourthly* or *in the fourth place* Ten vierden. In de vierde plaats.

*Fifthly* or *in the fifth place* Ten vijfde. In de vijfde plaats.

*Sixthly* or *in the sixth place* Ten zesden. In de zesde plaats.

*Lastly* Ten laatste.

*Single* Enkel, Eenvoudig.

*Double* or *twofold* Tweevoudig.

*Triple*, *Treble* or *threefold* Drievoudig.

*Quadruple* or *fourfold* Viervoudig.

*Quintuple* or *fivefold* Vijfvoudig.

*Sextuple* or *sixfold* Zesvoudig.

*Sevenfold* Zevenvoudig.

*Octuple* or *eightfold* Achtvoudig.

*Ninefold* Negenvoudig.

*Tensfold* Tienvoudig.

*Twentyfold* Twintigvoudig.

*Thirtyfold* Dertigvoudig, enz.

*the Beginning* 't Begin.  
*the End* 't Einde.

*One thousand, eight hundred and fourteen* Een duizend, agt honderd en veertien.

*a Myriad* Eene menigte, een hoer, tien duizend.

*a Multitude* eene Menigte.

*the Multitude* 't gemeene Volk. 't Graauw.

*a Throng* een gedrang van

*a Crowd* 'n menschen, of volk

*the People* 't Volk.

*Mankind* 't Menschdom.

*the Court* 't Hof.

*the Senate* de Raad.

*the Parliament* de Rijks- of Lands-vergadering.

*an Army* een Leger.

*a Legion* eene Bende. eene Menigte.

*a Company of foot* eene Kompagnie, schare van Voetvolk.

- a Battalion* een Battalion; eene bende van eenige honderde Manschappen.
- a Troop of horse* eene Kompagnie, of bende Ruitery.
- a Band of Soldiers* eene bende Soldaten.
- a Gang of thieves* een Rot, eene bende Gaauwedieven. Eene compagnie gewapende Burgers draagt, op sommige plaatsen, ook den naam van Rot.
- a Herd or Drove of Cattle*, een kudde Vee.
- a Flock of Sheep* eene kudde, of drift Schapen.
- a Flock of Geese* een troep, eene drift Ganzen.
- a Covy of Partridges* een vlugt, of troep Patrijzen.
- a Shoal of Herrings* een hoop, eene menigte Haringen.
- a Hundred head of Cattle* een honderd stuks Vee, Rundvee.
- a Pair of Shoes* een paar Schoenen.
- a Pair of Pigeons* een paar Duiven.
- a Couple of Eggs* een paar Eijeren.
- a Yoke of Oxen* een jok Ossen.
- a Brace of Pistols* een paar Pistolen.
- a Brace of Dogs* een kop-pel Honden.
- a Dozen of Shirts* een dozijn Hemden.
- a Gross* een Gros, twaalf dozijn.



IN THE Original Work no FAMILIAR PHRASES have been introduced. These, perhaps, were accounted less necessary to be distinctly stated from their frequent occurrence in the course of the Dialogues. The present Editor is of a different Opinion. However much the criticism, of repetition is justly to be dreaded in other works, in one of the present nature, he apprehends it is not anxiously to be avoided, provided the repetition can be supposed to tend, in any measure, to the benefit of the Learner, which he believes not merely from sentiment, but from experience it frequently does.

CONSISTENT therefore, with the announced design of the present Work, which is to study brevity, he begs leave to state a few Familiar Phrases distinctly by themselves. These the Learner is disposed to search for, and to pay some attention to, because, generally, few in number and often of material use in being able to express himself in those phrases that are most common. The acquisition of these has this good effect with not a few, to stimulate to progress in the language which they wish to have the knowledge of, to be able to converse and correspond in.

FAMILIAR  
P H R A S E S.

GEMEENZAME  
S P R E E K W I J Z E N.

OF SALUTING

VAN 'T GROETEN.

*Your Servant Sir.*  
*Your Servant Mr. D.*  
*Your Servant Gentlemen*  
*or Ladies.*  
*Your Servant Mylady S.*  
*Sir, I am Yours.*  
*Sir, I am your most Obe-*  
*dient, or Your humble*  
*Servant.*  
*Sir, I am happy to see you.*

*How do you do?*  
*How is it with your health?*

*Have you always enjoyed*  
*good health since I saw*  
*you?*

*You look extremely well.*

*I am extremely well.*

*I am extraordinary well.*

*But how do you do?*

*I am very well.*

*I am pretty well.*

*I am in my old way,*  
*rather weak.*

*My nerves are not of the*  
*strongest.*

*I am sorry to hear it.*

Uw dienaar Mijnheer.  
 Uw dienaar Mijnheer D.  
 Uw dienaar Mijnheeren,  
 of Mejufvrouwen.  
 Uw dienaar Mevrouw S.  
 Mijnheer ik ben de uwe.  
 Ik ben uw gehoorzame,  
 of, uw nederige dienaar.  
 of dienares.

Mijnheer ik ben blijde  
 u te zien.

Hoe vaart gij?

Hoe is 't met uwe ge-  
 zondheid?

Hebt gij altijd gezond ge-  
 weest, sedert ik u 't  
 laatst gezien heb?

Gij ziet er zeer wél uit.

Ik ben bijzonder wél.

Ik ben ongemeen wél.

Maar hoe vaart gij?

Ik ben zeer wél.

Ik ben redelijk wél.

Ik ben, naar gewoonte,  
 wat zwak.

Mijne zenuwen zijn niet  
 van de sterkste.

Het spijt mij dit te moe-  
 ten hooren.

*I had a severe head-ache  
Yesterday.*

*I feel very poorly to day.*

*I am quite sick, sick to  
death.*

*Come, you must not be  
cast down.*

*You must be of good courage.*

*You must not despair.*

*Do you travel alone?*

*Have you no company  
with you?*

*Have you your Spouze and  
family with you?*

*No: I have my servant  
only.*

*What is become of your  
Servant?*

*Have you sent him a Mes-  
sage?*

*Does he know his way here?*

*Have you heard lately from  
your Brother and Sister?*

*I hope they were well.*

*Do you expect letters from  
them?*

*When you write, remem-  
ber me kindly to them.*

*Tell them I long to see  
them.*

*Do you make any stay here?*

Ik had gisteren zware  
hoofdpijn.

Ik gevoel mij heden zeer  
slecht.

Ik ben geheel ziek, dood  
krank.

Kom, gij moet niet neer-  
slagtig zijn.

Gij moet goeden moed  
houden.

Gij moet niet wanhopen.

Reist gij alleen?

Hebt gij geen gezelschap?

Hebt gij uwe vrouw en  
uw huisgezin niet bij u?

Neen: ik heb mijn' knecht  
alleen.

Waar is uw knecht ge-  
bleven?

Hebt gij hem om een  
boodschap gezonden?

Weet hij hier den weg?

Hebt gij onlangs iets van  
uwe broeder en zuster  
gehoord?

Ik hoop dat zij wél waren.

Verwacht gij brieven van  
hun?

Als gij schrijft denk dan  
vriendelijk aan mij, bij  
hen.

Zeg hun dat ik hen ver-  
lang te zien.

Blijft gij eenigen tijd hier?

Of the WEATHER.

Van het WEDER (weêr). 213

*What are you about?  
Can I be of any service to  
you?  
You may always command  
me.*

Waar aan zijt gij bezig?  
Kan ik u van eenigen  
dienst zijn?  
Gij kunt mij altijd be-  
velen.

Of the WEATHER.

Van het WEDER (weêr).

*Is it good Weather?  
How is the Weather?  
It is fine weather.  
The Weather is charming.*

Is het goed weder (weêr)?  
Hoe is 't weder (weêr)?  
't Is mooi weder (weêr).  
't Is aangenaam weder  
(weêr):

*It invites one to Walk.*

Het noodigt iemand te  
wandelen:

*It is, indeed, excellent  
Weather.*

Het is in der daad uitmun-  
tend weder (weêr):

*It is pleasant to walk a  
broad.*

Het is gemakkelijk om  
uit te gaan:

*It is clear and serene  
Weather.*

Het is klaar en helder  
weder (weêr):

*It is rather sultry Weather.*

Het is wat zoel.

*It thinks it is neither cold  
nor hot.*

Mij dunkt dat het heet  
noch koud is:

*It is very mild Weather.*

Het is zeer zacht weder  
(weêr):

*Does the Sun shine?*

Schijnt de zon?

*The Sun shines.*

De zon schijnt:

*I am afraid we shall have  
change of Weather.*

Ik vrees dat wij veran-  
dering van weder zullen  
krijgen:

*The clouds become very  
thick.*

De wolken worden zeer  
zwaar.

*It begins to rain.*

Het begint te regenen.

*It will rain all day.*

't Zal den ganschen dag regenen.

*The Weather is very unsettled.*

Het weêr is zeer ongunstig.

*It is very changeable.*

't Is zeer veranderlijk.

*It begins to rain as fast as it can pour.*

Het begint te regenen dat het giet.

*It is misty or foggy Weather.*

Het is mistig weêr.

*Let us walk onwards, it will soon clear up.*

Laten wij voort wandelen; 't zal spoedig ophelderen.

*It is nothing but a flying cloud.*

Het is maar een wolk die voorbij gaat.

*It is but a shower.*

Het is slechts een bui.

*I doubt it much.*

Ik twijfel er zeer aan.

*It will not be soon over.*

Het zal niet spoedig gedaan zijn.

*I am affraid we shall have much rain.*

Ik vrees dat wij veel regen zullen hebben.

*We shall be quite wet.*

Wij zullen door en door nat worden.

*Never fear, you'll not melt.*

Wees niet bekommerd; gij zult niet smelten.

*Are you affraid of water?*

Zijt gij bang voor water?

*Here is a fine place to take shelter.*

Hier is eene goede plaats om te schuilen.

*Who could have expected such weather.*

Wie zou zulk weêr verwacht hebben!

*Our cloaths will be spoiled.*

Onze kleederen zullen geheel bedorven zijn.

*It grows cold.*

Het wordt koud.

*It is very cold.*

Het is zeer koud.

*We shall have a shower of hail.*

Wij zullen een hagelbui krijgen.

*Of the WATER.*

*It begins to hail.  
It hails very hard.  
We shall have snow.  
Does it snow or hail?  
It snows in great flakes.*

*It begins to freeze.  
Does it freeze?  
It froze hard last night.*

*It will freeze all day.*

*I am very cold.  
I wish the frost was broke.*

*I wish we got a thaw:*

*Does it thaw?  
The snow melts away.  
We ought not to have gone  
out in such bad weather.*

*We ought to have staid  
at home  
Do you hear it thunder?  
What a terrible clap of  
thunder that was!  
The thunder roars.  
It lightens.*

*What a flash of lightning!  
It is dreadful weather.  
It is boisterous weather.  
It begins to blow.  
The wind rises.*

*Van het WEDER (weër). 215*

Het begint te hagelen.  
Het hagelt zeer sterk.  
Wij zullen sneeuw krijgen.  
Sneeuwt 't, of hagelt het?  
Het sneeuwt groote vlok-  
ken.

't Begint te vriezen.  
Vliest het?  
Het vroom den verleden  
nacht zeer sterk.  
Het zal den ganschen  
dag vriezen.

Ik ben zeer koud.  
Ik wenschte dat de vorst  
over ware.

Ik wenschte dat het dooide  
Dooit het?

De sneeuw smelt.  
Wij moesten in zulkslecht  
weër niet uitgegaan  
zijn.

Wij moesten t'huis ge-  
bleven zijn.

Hoort gij het wel don-  
deren?

Welk een ijsselijke don-  
derslag was dat!

De donder rommelt.  
Het bliksemt. Het weër-  
licht.

Welk een bliksemstraal!  
Het is een ontzettend weër.

Het is onstuimig weër.  
Het begint te waaijen.

De wind wakkert op.

*It blows hard.**It blows a storm.**It blows a hurricane.**What a heavy squall of  
wind!**The storm abates.**The wind seems to shift.**The wind is changed.**The sky clears up.**It becomes quite calm.**We shall have fine wea-  
ther yet.**Do you see the rainbow?**Yes: It is a sign of fair  
weather.**The Sun appears again.**The Clouds disappear.**The Sun dissipates the mist.**Foggy Weather is disa-  
greeable.*

Het waait hard.

Het waait een' storm.

Het waait een' orkaan.

Welke een zware ruk-  
wind!

De storm vermindert.

De wind schijnt te ver-  
schieten.

De wind is veranderd.

De lucht heldert op.

Het word geheel stil.

Wij zullen nog schoon  
weér hebben.

Ziet gij dien regenboog?

Ja: 't is een teeken van  
mooi weér.De zon komt weder te  
voorschijn.

De wolken verdwijnen.

De zon verdriift de mist.

Mistig weér is onaange-  
naam.**OF PAYING A  
VISIT.****WEGENS 'T AFLEGGEN  
VAN EEN BEZOEK.***Sir, I am glad to see you.**I hope you are well.**I hope your Lady and  
children are all well.**Are you at leisure to re-  
ceive a visit?*Mijnheer, ik ben blijde  
u te zien.

Ik hoop dat gij wél zijt.

Ik hoop dat mevrouw en  
de kinderen wél zijn.Komt het u gelegen een  
bezoek te ontvangen?

*I wish to spend an hour  
or two with you.*

*Sir, your company is  
agreeable.*

*Walk in.*

*I'll follow you.*

*Please lead the way.*

*Go before.*

*Take a chair.*

*Sit down.*

*It is very cold.*

*It freezes.*

*The air is sharp.*

*The winter has been severe.*

*The cold has been intense.*

*We have had a long winter.*

*Pray, draw near the fire.*

*Do you smoke?*

*Will you choose a pipe?*

*There is some excellent*

*Tabacco.*

*What shall I have the  
pleasure to offer you?*

*Do you choose Coffee?*

*Can I serve you with a  
dtsh of Chocolate?*

*Do you choose a glass of  
wine?*

*There is Madera that I  
can recommend.*

*It is excellent.*

Ik wensch een uur of  
twee met u door te  
brengen.

Mijnheer, uw gezelschap  
is mij aangenaam.

Treed binnen.

Ik zal u volgen.

Gelieft mij den weg te  
wijzen.

Ga mij voor.

Neem een' stoel.

Ga zitten.

Het is zeer koud.

Het vriest.

De lucht is scherp.

De winter is streng ge-  
weest.

De koude is straf geweest.

Wij hebben een' langen  
winter gehad.

Eilieve, kruip bij 't vuur.

Rookt gij tabak?

Verkiest gij eene pijp?

Zie daar voortreffelijke  
tabak.

Wat zal ik 'n genoeg  
hebben u aan te bieden?

Verkiest gij koffij?

Kan ik u dienen met een  
kopje chocolade?

Verkiest gij een glas wijn?

Daar is *Madera*, dien ik  
u kan aanbevelen.

Hij is voortreffelijk.



<i>Be as free, as if you were at home.</i>	Wees zoo vrij als of gij in uw eigen huis waart.
<i>You may command.</i>	Gij kunt bevelen.
<i>You are perfectly welcome.</i>	Gij zijt volmaakt welkom.
<i>Let Mrs. know that Mr. is here.</i>	Laat Mevrouw . . . . weten dat de Heer . . . . hier is.
<i>She will be here presently.</i>	Zij zal terstond hier wezen.
<i>Let the children come in.</i>	Laten de kinderen binnen komen.
<i>My Friend wishes to see you.</i>	Mijn vriend wenscht u te zien.
<i>Send the Servant for —</i>	Zend de knecht, of meid om . . . .
<i>Tell the Boy to fetch —</i>	Zeg den jongen dat hij hale . . . .
<i>What news have you Sir?</i>	Wat nieuws hebt gij Mijnheer?
<i>Have you seen the papers of to day?</i>	Hebt gij de nieuwspapieren van dezen dag gelezen?
<i>Have you read any monthly pamphlets?</i>	Hebt gij eenige maandelijksche werkjes gelezen?
<i>What news are there in the city?</i>	Wat nieuws is er in de stad?
<i>Are there any domestic news?</i>	Is er eenig huishoudelijk nieuws?
<i>What do you hear of the A — war.</i>	Wat hoort gij van den A . . . . oorlog?
<i>There are many flying reports.</i>	Er zijn veele loopende geruchten.
<i>These want confirmation.</i>	Deze moeten nader bevestigd worden.

- The gazette says little.* De staats-courant zegt weinig.
- There is no prospect of peace.* Er is geen vooruitzicht op vrede.
- The Enemy is obstinate.* De vijand is halfstarrig.
- It will be a bloody war.* Het zal een bloedige oorlog zijn.
- Every inch of ground will be disputed.* Men zal elke duim gronds betwisten.
- We may expect farther tidings by the next post.* Wij moeten nadere tijdingen met den volgenden post verwachten.
- Have you any reason to believe so?* Hebt gij eenigen reden om zulks te gelooven?
- Is it a mere conjecture?* Is het eeneloutere gissing?
- Are you certain of it?* Zijt gij er van verzekerd?
- Do me the favour to give your real sentiment.* Bewijs mij de gunst van mij uw wezenlijk gevoelen mede te deelen.
- You will much oblige me.* Gij zult mij zeer verplichten.
- I am highly interested in it.* Ik heb er groot belang bij.
- I beg it of you.* Ik verzoek het vriendelijk.
- Permit me only to ask.* Vergun mij slechts u te vragen.
- Suffer me to put one question.* Duld datik u eene vraag doe.
- What is it?* Wat is het?
- Why so many compliments?* Waarom-zoo veele pligtplegingen?
- Why oppress me with doubt of friendship.* Waarom mij verlegen gemaakt! — Twijfeling aan vriendschap!
- Why so many ceremonies?* Waarom zoo vele omstandigheden?

- Why not act as friends,  
plainly and uprightly?*      *Waarom niet als vrienden  
gehandeld, eenvoudig en  
openhartig?*
- If I can resolve your  
question I will readily  
do it.*      *Zoo ik uwe vraag kan  
beantwoorden zal ik  
zulks geredelijk doen.*
- What, then, is your  
opinion?*      *Wat is dan uw gevoelen?*
- My opinion is —  
It is founded upon this.  
I shall endeavour to con-  
vince you of its justice.*      *Mijn gevoelen is, . . . .  
Het is hierop gegrond.  
Ik zal, beproeven u van  
deszelfs gegrondheid te  
overtuigen.*
- Now, what do you say?  
What do you think of it?  
How do you like it?  
Have I guessed right?  
Is my opinion, at least,  
not probable?  
Is it not even positively  
clear?  
Are you satisfied?  
Are your doubts removed?*      *Nu, wat zegt gij?  
Wat dunkt er u van?  
Hoe gevalt het u?  
Heb ik wél geraden?  
Is mijn gevoelen, ten min-  
ste, niet waarfchijnlijk?  
Is het niet zelfs, stellig,  
wezenlijk?  
Zijt gij voldaar?  
Zijn uwe twijfelingen weg-  
geruimd?*
- Yes, I am now convinced.  
You are very clever.  
You have cleared my que-  
ry fully up.  
It is impossible to have it  
better solved.  
Sir, I have paid you a  
long visit.  
It is time, I take leave  
of you.  
My time is expired.*      *Ja, thans ben ik overtuigd.  
Gij zijt zeer knap.  
Gij hebt mijne vraag ten-  
volle opgeklaard.  
Het is onmogelijk om het  
beter op te lossen.  
Mijnheer, ik heb u een  
lang bezoek gegeven.  
Het is tijd dat ik afscheid  
neme.  
Mijn tijd is verstreken.*

- I must go home.* Ik moet t'huis zijn.
- I have appointed a Gentleman at my house on the most urgent business.* Ik heb zeker' Heer te mijnen huize besproken, om de dringendste zaken te verrigten.
- My business calls me.* Mijne zaken roepen mij.
- You'll excuse me from staying longer.* Gij zult mij verschoonen van langer te blijven.
- At another opportunity, I shall be glad to enjoy your company.* Bij eene nadere gelegenheid zal ik blijde zijn uw gezelschap te mogen genieten.
- You cannot, then, defer your business to another time.* Gij kunt uwe zaken dan niet tot een' anderen tijd verschuiven?
- Is it impossible to postpone it till to morrow?* Is 't onmogelijk het tot morgen uit te stellen?
- I am no friend to procrastination.* Ik ben geen vriend van 't uitstellen van zaken.
- Every one must be mindful of his business.* Ieder moet zijne zaken indachtig wezen.
- Every one ought to attend to his business carefully.* Ieder behoort zorgvuldig zijne zaken indachtig te zijn.
- You are very industrious.* Gij zijt zeer ijverig.
- You are much in the right.* Gij hebt er grootgelijk in.
- I am much for your way of thinking.* Ik ben zeer voor uwe wijze van denken.
- I shall not detain you.* Ik zal u niet ophouden.
- I recommend myself to a future visit.* Ik beveel mij aan een toekomstend bezoek.
- I shall be happy to see you another time.* Ik zal 't geluk hebben van u op eenen anderen tijd te komen zien.
- Till we meet again.* Tot wederziens dan.

*Make my Compliments to  
your Lady and Children.  
Give my Compliments to  
your Father and Mother.*

*Farewell.  
God bless you.*

Doe mijne groetenis aan  
uwe vrouw en kinderen.  
Doe mijne groetenis aan  
uw' vader en uwe  
moeder.  
Vaar wel.  
God zegen' u.

## OF TIME.

## VAN DEN TIJD.

*What o'clock is it?  
What time of the day is it?  
See what o'clock it is?  
Come and tell me what o'clock it is.*

*Is it early?*

*No, it is late.*

*You are mistaken, look at  
the clock in the parlour.*

*Sure, it cannot be late.*

*It is time to go home.*

*It is twelve o'clock.*

*It is near one.*

*It is a quarter before two.*

*It is upon the stroke of two.*

*We have time enough.*

*Didn't you hear the clock  
strike two?*

*It struck just now.*

Hoe laat is het?  
Wat uur van den dag is 't?  
Ga, zie hoe laat het is.  
Kom mij zeggen hoe laat  
het is.

Is het vroeg?

Neen, 't is laat.

Gij hebt abus. Zie op de  
klok in de voorkamer.

Het kan gewis niet laat  
zijn.

't Is tijd genoeg om naar  
huis te gaan.

't Is twaalf uren.

't Is bijna één uur.

't Is kwartier vóór twee  
uren.

Het is op slag van tweeën.

Wij hebben tijds genoeg.

Hebt gij de klok niet twee  
hooren slaan?

De klok heeft zoo even  
geslagen.

<i>I did not hear the clock.</i>	Ik heb de klok niet gehoord.
<i>I shan't go home before three.</i>	Ik zal vóór drie uren niet naar huis gaan.
<i>You may stay to seven.</i>	Gij kunt tot zeven uren blijven.
<i>Midnight is a proper hour to go to bed.</i>	Middernacht is een geschikt uur om naar bed te gaan.
<i>You like to sit late.</i>	Gij houdt van laat op te zitten.
<i>Have you your Watch?</i>	Hebt gij uw horologie?
<i>You'll find by it it is near four.</i>	Gij zult daarop zien dat het bij vieren is.
<i>My watch goes too fast.</i>	Mijn horologie gaat te snel.
<i>I am afraid that it goes too slow.</i>	Ik vrees dat het te langzaam gaat.
<i>It is down, it does not go.</i>	Het is afgelopen; het gaat niet.
<i>We cannot see the sun-dial.</i>	Wij kunnen niet op den zonnepijler zien.
<i>It is however, eight by the sun.</i>	't Is aan de zon echter acht uren.
<i>You think so.</i>	Zoo denkt gij.
<i>Look at the hour-glass.</i>	Zie op den zandlooper.
<i>Come, let us go.</i>	Kom, laten wij gaan.

**DIALOGUES. ZAMENSPRAKEN.**

**I.**

**OF AWAKING.**

*Who is there?*  
*Who knocks at the door?*  
*a Friend of yours ; are you in bed?*  
*How long do you intend to sleep?*  
*Are you not ashamed to be in bed at this time of day?*  
*It is too early.*  
*What o'clock is it?*  
*It is past six o'clock.*  
*It is a quarter before seven.*

*Come, awake.*  
*Will you get up?*  
*No: I'll go to sleep again.*

*You must not.*  
*It was late when I went to bed.*  
*I sat up very late last night.*  
*I have had no sleep last night.*  
*Don't be a sluggard.*  
*Rise and open the door.*  
*The Door is open.*

**I.**

**OVER 'T ONTWAKEN.**

Wie is daar?  
 Wie klopt aan de deur?  
 Een uwer vrienden. Zijt gij nog te bed?  
 Hoe lang meent gij te slapen?  
 Schaamt gij u niet op dit uur van den dag nog te bed te zijn.  
 Het is te vroeg.  
 Hoe laat is het?  
 Het is over zessen.  
 Het is kwartier vóór zevenen.  
 Kom, ontwaak!  
 Wilt gij opstaan?  
 Neen: 'k wil nog wat slapen.  
 Dat moet gij niet.  
 Het was laat toen ik naar bed ging.  
 Ik heb gisteren avond zeer laat opgezeten.  
 Ik heb geheel den nacht geen oog toegedaan.  
 Wees geen luijelak.  
 Sta op, en open de deur.  
 De deur is open.

<i>It is locked.</i>	Zij is gesloten.
<i>It is bolted.</i>	Zij is gegrendeld.
<i>Rise quickly.</i>	Sta spoedig op.
<i>I am rising.</i>	Ik sta op.
<i>Have a little patience.</i>	Heb een weinig geduld.
<i>Why don 't you rise?</i>	Waarom staat gij niet op?
<i>I will directly.</i>	Ik zal zoo aanstonds.
<i>I'll open the door for you.</i>	Ik zal de deur voor u openen.
<i>And you when did you rise?</i>	Wanneer zijt gij opgestaan?
<i>I got up very early.</i>	Ik stond zeer vroeg op.
<i>Now you must dress yourself</i>	Nu, gij moet u aankleeden.
<i>Why?</i>	Waarom?
<i>For what?</i>	Waarvoor?
<i>To go to Church.</i>	Om naar de kerk te gaan.
<i>What day is it to-day?</i>	Wat is 't van daag voor een dag?
<i>Don 't you know it is Sunday?</i>	't Is zondag: weet gij dat niet?
<i>I had forgot it.</i>	Ik had het vergeten.
<i>You have a short memory.</i>	Gij hebt een kort geheugen.
<i>That is too true.</i>	Dat is maar al te waar.
<i>Then, you'll never learn.</i>	Dan zult gij nooit leeren.
<i>I shall try.</i>	Dat zal ik beproeven.
<i>Do so.</i>	Doe het.
<i>Where is your morning or Night gown?</i>	Waar is uw japon?
<i>Don 't you see it upon the chair?</i>	Ziet gij dien niet op den stoel?
<i>What Chair?</i>	Op welken stoel?
<i>By my bed side.</i>	Naast mijn bed.
<i>Where are your shoes and stockings?</i>	Waar zijn uwe schoenen en kousen?



*There they are.*

*I did not see them.*

*Are you blind?*

*No, but the room is dark.*

*I shall open the curtains.*

*Do, I beg it of you.*

*Have you all your cloaths?*

*Have you every thing you want?*

*Yes, all I want before breakfast.*

*How do you call that in Dutch?*

*My Breeches in English.*

*And that?*

*My Coat.*

*And the other.*

*My Waistcoat.*

*Have you your neckcloth?*

*Here it is.*

*Where are your garters?*

*In my pocket.*

*Where is your watch?*

*In my fob.*

*Does it go?*

*Is it down?*

*It goes very well.*

*Is it gold?*

*No, it is Pinchbeck.*

*That's a pretty chain*

Daar zijn ze.

Ik zag ze niet.

Zijt gij blind?

Neen; maar 't is-zoo donker in de kamer.

Ik zal de gordijnen open doen.

Wees zo goed van het te doen.

Hebt gij nu alle uwe klederen?

Hebt gij 't geen gij noodig hebt?

Ja, 't geen ik vóór 't ontbijt aandoe.

Hoe noemt gij dat in 't Hollandsch?

Mijn broek, in 't Engelsch.

En dat?

Mijn rok.

En het andere?

Mijn kamisool.

Hebt gij uwe das?

Daar is zij.

Waar zijn uwe kousenbanden?

In mijn' zak.

Waar is uw horologie?

In mijn beursje.

Is 't opgewonden?

Is 't afgelopen?

Het gaat zeer goed.

Is 't goud?

Neen, 't is spinsbek.

Dat's een mooie ketting.

*Oh! no it is but steel.  
What trinkets have you  
there?*

*They are but bawbles.  
That's a fine seal.*

*'t Is my Arms.  
Come, let us go down.*

*I'll go down and wait for  
you.*

*I'll soon follow you.*

*Shall I send you water?*

*Do you choose to have soap?*

*Yes, be so good to send the  
maid?*

*Sir, I have brought a ba-  
son of water.*

*Very well, I shall wash my  
hands and face.*

*Here is a glass to rinse  
your mouth.*

*Leave it there.*

*To morrow I must rise  
sooner.*

*I must get up before Sun  
rise.*

*Ooh neen, 't is maar staal.  
Wat speeltuigen hebt gij  
daar?*

*Ze zeggen niet veel.*

*Dat's een mooi signet.*

*'t Is mijn wapen.*

*Kom, laat ons beneden  
gaan.*

*Ik ga naar beneden en  
zal u daar wachten.*

*Ik volg u aanstonds.*

*Zal ik u water zenden?*

*Verkiest gij zeep te heb-  
ben?*

*Ja, wees zoo goed en zend  
er de meid mede.*

*Mijnheer, ik heb u een  
kom met water gebragt.*

*Zeer wel, ik zal mijn  
aangezicht en handen  
wasfchen.*

*Hier is een glas om uw  
mond te spoelen.*

*Laat het daar staan.*

*Morgen moet ik vroeger  
opstaan.*

*Ik moet met het opgaan  
van de zon opstaan.*

## II.

## OF BREAKFAST.

*Good morrow Sir.*  
*Good morning my Friend.*  
*Do you choose to have Breakfast?*  
*Shall we go to Breakfast?*  
*Is it Breakfast-time?*  
*What will you have for Breakfast?*  
*Do you like Coffee?*  
*Do you choose Chocolate?*  
*I prefer tea.*  
*If it is the same to you I like tea.*  
*It is the same to me.*  
*Do you like your tea strong?*  
*So, so.*  
*Will you have sugar?*  
*Do you choose much sugar?*  
*Yes, I like what is sweet.*  
*Then you shall have sugar enough.*  
*I thank you.*  
*You are very kind.*  
*Do you drink milk?*  
*a little.*  
*Is the tea to your liking?*  
*It is very good.*

## II.

## WEGENS 'T ONTBIJT.

Goeden morgen, Mijnheer.  
 Goeden morgen, mijn vriend.  
 Belieft gij uw ontbijt te hebben.  
 Zullen wij ontbijten?  
 Is 't ontbijtens tijd?  
 Waarmede wilt gij ontbijten?  
 Houd gij van koffij?  
 Verkiest gij chocolade?  
 Ik geef de voorkeur aan thee.  
 Zo 't u 't zelfde is, verkies ik thee.  
 't Is mij om 't even.  
 Houd gij van sterke thee?  
 Tusschen beide.  
 Gelieft gij suiker?  
 Gelieft gij veel suiker te hebben?  
 Ja, ik ben voor zoet.  
 Dan zult gij daaraan toch genoeg hebben.  
 Ik bedank u.  
 Gij zijt beleefd.  
 Gebruikt gij melk?  
 Een weinig.  
 Is de thee naar uw' smaak?  
 Ze is zeer goed.

*Will*

<i>Will you drink another dish?</i>	Verkiest gij nog een kopje?
<i>If you please, one more.</i>	Als 't u belieft, nog één.
<i>Have we no bread and butter?</i>	Hebben wij geen brood en boter?
<i>Will you eat a bit of Toast?</i>	Wilt gij geroost brood met boter?
<i>No, I chuse bread and butter.</i>	Neen, ik heb liever brood en boter.
<i>Help yourself.</i>	Help u zelve.
<i>Take what you like.</i>	Neem wat gij verkiest.
<i>I will.</i>	Ik zal 't doen.
<i>Do, without ceremony</i>	Doe't, zonder pligtpleging.
<i>That's the best way.</i>	Dat's de beste wijze.
<i>What do you think of a new laid egg?</i>	Wat dunkt u van een versch ei?
<i>Do you like eggs?</i>	Houdt gij van eijeren?
<i>I am not partial to them.</i>	Ik ben er niet sterk vóór.
<i>Call the Servant</i>	Roep de meid, of den knecht.
<i>Take away the tea things</i>	Neem het theegoed weg.
<i>Yes Sir, I am coming.</i>	Ja mijnheer, ik kom.
<i>It is time we go to dress.</i>	Het is tijd dat wij ons aankleeden.
<i>If we go to Church, we must dress ourselves.</i>	Zoo wij naar de kerk willen gaan moeten wij ons aankleeden.
<i>We have no time to lose.</i>	Wij hebben geen' tijd te verliezen.
<i>Come, with all my heart.</i>	Kom, met al mijn hart.
<i>I am ready.</i>	Ik ben gereed.
<i>I am waiting for you.</i>	Ik wacht u.
<i>What Cloaths will you wear?</i>	Wat kleed wilt gij aandoen?

*My green and gold.*

*What do you wear?*

*My Black suit*

*You'll not be in the French  
fashion.*

*I am not for the fashion.*

*But, why not in the fashion?*

*Why distinguish one's-self  
from other people?*

*You, otherwise, look an  
original.*

*So the world goes: but  
let us go to Church.*

*Come along.*

*Who preaches?*

*Who is the minister?*

*The Reverend —*

*Is he a good preacher?*

*Is he a moral preacher?*

*Is he a Gospel Preacher?*

*I know not; but he is said  
to preach very well.*

*I am glad of it—that's a  
happy talent,*

Mijn groen kleed met  
goud.

Wat zult gij aandoen?

Mijn zwart kleed.

Gij zult niet op zijn  
fransch zijn.

Ik ben niet voor de mode.

Maar waarom zoude men  
niet naar de mode we-  
zen?

Waarom zich te onder-  
scheiden van andere  
mensen?

Anders schijnt gij eigen-  
zinnig.

Zoo is de wereld. Maar  
laat ons naar de kerk  
gaan.

Kom.

Wie predikt er?

Wie is de Predikant, of  
Leeraar?

De eerwaarde Heer . . . .

Is hij eene goed prediker?

Is hij een zedekundig  
prediker?

Is hij een evangelisch  
prediker?

Ik weet het niet; maar  
men zegt dat hij zeer  
wél preëkt.

Daar ben ik blijde om:  
het is een gelukkig ta-  
lent.

*It is indeed, and what  
few possess.  
Nothing is so edifying  
We have heard an excel-  
lent Sermon.  
I never heard a better.*

*Where did he take his  
text?*

*In Proverbs chap III: vs. 5.  
„ Trust the Lord with all  
„ thine heart and lean  
„ not unto thy own un-  
„ derstanding.”*

*It is an excellent text.*

*Yes, and he follows the  
precept.*

*He is a worthy minister.*

*And well beloved.*

Het is waarlijk zoo, en 't  
geen weinigen bezitten.  
Niets is stichtelijker.  
Wij hebben eene uitmun-  
tende leerrede gehoord.  
Ik heb nooit beter ge-  
hoord.

Wat was de tekst?

Spreuken Niet vs. 5.  
„ Vertrouw op den Hee-  
„ re met al uw harte,  
„ en steun niet op uw  
„ eigen verstand.”

Het is een voortreffelijke  
(schoone) tekst.

Ja, en hij hield zich aan  
dat voorschrift.

Hij is een waardig Pre-  
dikant.

En zeer gezien, of be-  
minnd.

III.

GOING HOME TO  
DINNER.

*Shall we go this way?  
That street appears to be  
cleaner.  
Let us go through it.*

III.

NAAR HUIS GAANDE  
OM TE ETEN.

Zullen wij dezen weg  
gaan?  
Die straat schijnt zin-  
delijker te wesen.  
Gaan wij er door.

<i>It is a fine street.</i>	Het is een mooie straat.
<i>What street is it?</i>	Hoe heet deze straat?
<i>It is Ormond street.</i>	Het is de <i>Ormondstraat</i> .
<i>How broad it is!</i>	Wat is zij breed!
<i>Yes, and how well paved!</i>	Ja, en hoe wél bestraat!
<i>Come, Sir, walk in.</i>	Kom Mijnheer, treed in.
<i>After you, if you please.</i>	Na u, als 't u belieft.
<i>Excuse me.</i>	Verfchoon mij.
<i>Shew me the way.</i>	Wijs mij den weg.
<i>I'll follow you.</i>	Ik zal u volgen.
<i>Make no compliments.</i>	Maak geene pligtplegingen (complimenten)
<i>Is it dinner time?</i>	Is het tijd om te eten (middagmalen)?
<i>Is it time to go to dinner?</i>	Is het tijd om te gaan eten?
<i>Ask, if dinner is ready?</i>	Vraag of 't eten gereed is?
<i>At what o'clock do you dine?</i>	Op wat uur eet gij?
<i>What is your usual hour?</i>	Welk is uw gewoon uur?
<i>At three o'clock.</i>	Te drie uren.
<i>Boy, is the cloth laid?</i>	Jongen, is de tafel gedekt?
<i>Yes, Sir, Dinner is almost ready.</i>	Ja Mijnheer, het eten is ten naasten bij gereed.
<i>Pray, sit down Gentlemen, Dinner is coming in.</i>	Mijnheeren, gaat zitten als 't u belieft; men zal het eten opbrengen.
<i>Set the chairs in order round the table.</i>	Zet de stoelen in orde rondom de tafel.
<i>The Guests are all come.</i>	De gasten zijn alle gekomen.
<i>I am glad of it; I am very hungry.</i>	Daar ben ik blijde om; want ik heb honger.
<i>Who says Grace?</i>	Wie bidt er?
<i>Say Grace, Sir, if you please.</i>	Bid gij Mijnheer, als 't u belieft.

<i>Gentlemen, you are welcome.</i>	Mijneheeren gij zijt welkom.
<i>I wish you a good appetite.</i>	Ik wensch u goeden eetlust.
<i>Sir, shall I help you to some broth?</i>	Mijnheer zal ik u soup geven?
<i>A little if you please.</i>	Een weinig als 't u belieft.
<i>Do you choose any more?</i>	Belieft gij meer?
<i>No, I thank you.</i>	Neen, ik bedank u.
<i>Boy, take my plate.</i>	Jongen, neem mijn bord weg.
<i>Give the Gentleman a clean plate.</i>	Geef dien Heer een schoon bord.
<i>What would you please to have.</i>	Waarvan gelieft gij ge- diend te worden?
<i>Do you choose some fish?</i>	Verkiest gij een weinig visch?
<i>Do you like Turbot?</i>	Houdt gij van tarbot?
<i>What do you say to the Salmon?</i>	Wat zegt gij van de zalm?
<i>Are you fond of Soles?</i>	Houdt gij van tongen?
<i>What sauce will you have?</i>	Welke sous gebruikt gij?
<i>That's fine fish.</i>	Dat is goede visch.
<i>I am glad it is to your liking.</i>	Ik ben blijde dat hij van uw' smaak is.
<i>What Fish is that?</i>	Wat visch is dat?
<i>Perch.</i>	Baars.
<i>That roast-beef looks well.</i>	Dat gebraden osse vleesch ziet er wél uit.
<i>Yes, that's the roast Beef of Old England.</i>	Ja, het is roost beef van Oud Engeland.
<i>Pray give me a slice of it?</i>	Gelieft gij mij daar een stuk van te geven?
<i>There is a brown bit for you.</i>	Zie daar is een bruin stukje.



*It is very good meat.  
What do you think of  
that neat's tongue?  
There is some minced meat?*

*Tonder is a dish of mut-  
ron chops.  
Shall I help you to some  
partridge?*

*Shall I send you some  
Wood-cock?*

*There is an excellent Capon.  
You are a little eater.  
I both eat and drink very  
well.*

*My stomach is gone.  
Will you drink a glass of  
wine?*

*I would rather drink a  
draught of Porter.*

*I like Wine better.  
Sir, your health.*

*I thank you.  
Shall I help you to no-  
thing more?*

*To a little salad.*

*To some custard.*

*To some Apple-pie.*

*To some tart.*

*Will you eat some fruit?*

*I'll eat an Apple.*

*I like pears better.*

*Take a peach.*

*'T is zeer goed vleesch.  
Wat dunkt u van die  
ossetong?*

*Daar is wat gebakt  
vleesch.*

*Ginds is eene schotel scha-  
pen-karbonaden.*

*Zal ik u met iets van den  
patrijs dienen?*

*Zal ik u iets van het  
veldhoen geven?*

*Daar is een voortreff-  
lijke kapuin.*

*Gij eet weinig.*

*Ik eet en drink zeer wel.*

*Mijn eetlust is weg.*

*Wilt gij een glaasje wijn  
dfinken?*

*Ik drink liever een glas  
porterbier.*

*Ik ben meer voor wijn.*

*Mijnheer, uwe gezond-  
heid.*

*Ik bedank u.*

*Zal ik u van niets meer  
dienen?*

*Een weinig salade.*

*Een weinig vlade.*

*Een stukje appelpastei.*

*Een stukje taart.*

*Wilt gij fruitgebruiken?*

*Ik zal een' appel eten.*

*Ik eet liever peren.*

*Neem een perzik.*

*Will you have some goose berries?*

*It is time we return thanks, and rise from table.*

Wilt gij wat klapbeziën hebben?

Het is tijd dat wij danken en van tafel gaan.

## IV.

## OF WALKING.

*Will you take a Walk?*

*I have no objection.*

*With all my heart.*

*I am much disposed to walk out.*

*I want fresh air.*

*Where shall we go?*

*What way shall we go?*

*Let us go first to Temple-Garden.*

*Would it not be better to go to the City-mall?*

*Not I, I'll not go there.*

*Why — For what reason?*

*Because it is too near Bedlam.*

## IV.

## VAN T WANDELEN.

Wilt gij eene wandeling doen?

Ik heb er niets tegen.

Met al mijn hart.

Ik heb regt lust om naar buiten te gaan.

Ik heb frische lucht noodig.

Waar zullen wij heen gaan?

Welken weg zullen wij inslaan?

Laten wij eerst naar Temple Garden gaan.

Zoude het niet beter zijn naar de stads mallébaan te gaan?

Neen, daar ga ik niet.

Waarom niet? — Om wat reden niet?

Om dat het te dicht bij Bedlam (het dolhuis) is.

*Are you afraid they'll think you are mad?*

*No, but I fear they'll think you are.*

*If you don't fear for yourself, come along.*

*It is very fine weather. What a beautiful day this is!*

*It invites us to walk.*

*I am glad to unbend my mind with a walk.*

*I want amusement. Too much application makes one languid.*

*But is it not a little too warm?*

*Let us walk under the trees.*

*I agree to it.*

*I consent to it.*

*That's the best place.*

*Will you sit down to rest?*

*What do you choose?*

*It is equal to me.*

*It is indifferent to me.*

*As you will.*

*Now, shall we take another turn?*

*What o'clock is it?*

Zijt gij bevreesd dat men u voor krankzinnig zal houden?

Neen; maar ik vrees dat men't van u zal denken.

Zoo gij voor uzelf niet bevreesd zijt, laat ons dan gaan.

Het is zeer mooi weêr. Wat een schoone dag is het!

Het weêr noodigt ons te wandelen.

Ik ben blijde, mijn' geest met eene wandeling te zullen ontlasten.

Ik moet vermaak hebben. Al te veel ingespannenheid doet den geest kwijnen,

Maar is het niet een weinig te warm?

Laat ons onder de boomen gaan.

Ik stem er in.

Ik sta het toe.

Daar is het beter.

Wilt gij wat rusten?

Wat verkiest gij?

'T is mij 't zelfde.

'T is mij onverschillig.

Als 't u belieft.

Zullen wij nu nog een toertje doen?

Hoe laat is het?

*It is going to three.*

*Which way shall we now go?*

*Which way do you think will be the most pleasant?*

*Do you like the fields?*

*Are you for the meadows?*

*Let's go and drink tea at Chelsea.*

*If you will.*

*We must take a boat then.*

*Call the Waterman.*

*Waterman, what is your fare to Chelsea?*

*Six pence.*

*What a fine Bridge that is!*

*What Bridge is this?*

*Is it not Westminster-Bridge?*

*Yes, it is.*

*It cost much money to build.*

*How pleasant it is on this part of the Thames!*

*The Water is very smooth. Shall we now land?*

*After you Sir.*

*Excuse me, you know the way.*

'T gaat naar drie uren.

Welken weg zullen wij nu gaan?

Welken weg dunkt u de vermakelijkste te zijn?

Houdt gij van de velden?

Zijt gij voor de beemden?

Laat ons thee gaan drinken te Chelsea.

Als 't u belieft.

Dan moeten wij een schuit nemen.

Roep den schuitevoerder.

Schuitevoerder, hoe veel is de vracht naar Chelsea?

Zes stuivers.

Welk een fraaije brug is dit!

Welke brug is dit?

Is 't niet de brug van Westminster?

Ja.

Zij heeft veel gelds van maken gekost.

Hoe vermakelijk is het aan deze zijde van de Thames!

Het water is zeer stil.

Zullen wij nu aan land stappen?

Na u Mijnheer.

Verschoon mij, gij weet den weg.

*Waterman, there is your money.*

*I thank you Gentlemen.*

*Don't you give something to drink your health?*

*There take that.*

*Do we go to the Swan?*

*No, let's go to Strumbelo-Garden.*

*What do you say! Strumbelo-Garden?*

*Yes I'll treat you to buns.*

*I like them very well when they are hot.*

*They are very good.*

*Is not this the house?*

*Waiter, bring us tea and a plate of hot buns.*

*Coming Sir.*

*I dont like that tea.*

*I would rather have a cool tankard.*

*What is a cool tankard?*

*Don't you know that?*

*It is wine and water with lemon, nutmeg and sugar.*

*That must be very refreshing.*

Schuitevoerder (schipper) daar is uw geld.

Ik bedank u Heeren.

Geeft gij niet iets om op uwe gezondheid te drinken?

Daar, neem dit.

Gaan wij naar de Zwaan?

Neen; laat ons naar Strumbelo-Garden

(thuin) gaan.

Wat zegt gij! — Strumbelo-Garden?

Ja; ik wil u op koekjes onthalen.

Ik mag ze gaarne als zij warm zijn.

Zij zijn zeer goed.

Is dit het huis niet?

Knecht, breng ons thee en eene schotel heete koekjes.

Ik kom Mijnheer.

Ik ben niet voor zulke thee.

Ik had liever een koele kan.

Wat is een koele kan?

Weet gij dat niet?

Het is wijn en water met limoen, nootenmuskaat en suiker.

Dat moet zeer verfrischend wezen.

*It is so, but it is better  
with a little borage.*

*Ring for some.  
Waiter, what's to pay?*

*Half a crown.  
There is half a crown.  
There is some thing for  
yourself.*

*Gentlemen I thank you.  
I request your favour ano-  
ther time.*

*Farewell Waiter.  
Which way do we go home?*

*Let us walk it.*

*I am a bad Walker.*

*We'll go softly through  
the park.*

*Come, let us set out before  
it grows too late.*

*What fine Gardens are  
here!*

*How full of blossom are  
the trees!*

*What a charming prospect  
have we?*

*What a beautiful Country  
seat is there?*

*Do you hear the Nightin-  
gale?*

Dat is het; maar 't is het  
best met een weinig  
bernagie.

Schel, dat zij 't brengen.  
Jongman, wat is er te  
betalen?

Een halve kroon.  
Daar is een halve kroon.  
Daar is iets voor u.

Heeren ik bedank u.  
Ik verzoek uwe gunst bij  
eene nadere gelegenheid  
Vaarwel jongman.

Welken weg gaar wij  
naar huis?

Laat ons te voet terug  
gaan.

Ik ben een slecht wan-  
delaar.

Wij zullen langzaam gaan  
door het Park.

Kom, laat ons voortrekken  
eer het te laat wordt.

Wat af fraaie tuinen zijn  
hier!

Hoe vol van Bloesem zijn  
de boomen!

Wat een betoerlijk ge-  
zigt hebben wij!

Welk een schoone tuinen  
plaats is dat!

Hoort gij de nachtegale?

*What a pleasant spot of ground is this?*

*What an extensive Wood lies before us!*

*What a promising harvest we have!*

*We have no time to attend to the beauties of nature.*

*It begins to grow dark.*

*Let us step forward.*

*Are we near St. James'?*

*Whose house is that?*

*What a fine house that is!*

*It is the Queen's house.*

*Let us go a little faster.*

*You are in the right; it is almost night.*

Welk een mooie plek gronds is dit!

Welke een uitgestrekt bosch ligt voor ons!

Welk een veel beloovende oogst hebben wij!

Wij hebben geen' tijd om op de schoonheden der natuur te letten.

Het begint donker te worden.

Laat ons voortgaan.

Zijn wij bij 't paleis van St. James'?

Van wien is dat huis?

Welke een prachtig huis is dat!

Het is 't paleis van de Koningin.

Gaan wij een weinig sneller.

Gij hebt gelijk; het is bijna donker.

## V.

## V.

## SUPPER.

## VAN 'T AVONDMAAL.

*Is it supper time?*

Is het tijd om 't avondmaal te gebruiken?

*What is there for supper?*

Wat is er voor 't avondmaal?

*Cold roasted-mutton.*

*I like cold mutton very well.*

*I like hot better.*

*But are there no Chickens?*

*Pray, bring the salad.*

*There it is.*

*I see no oil.*

*Here is the oil.*

*Where is the Vinegar?*

*Put much oil and little vinegar, if you please.*

*I shall make you a good dish of salad.*

*You seem to understand it very well.*

*Will you help yourself?*

*Presently.*

*The mutton is excellent.*

*Walking has got me an appetite.*

*And to me also.*

*Walking is very wholesome.*

*There is nothing like exercise.*

*Do you choose to eat a little more?*

*No, I thank you.*

*Do you like cheese?*

*What cheese is it?*

Koud gebraden schapenvleesch.

Ik ben zeer voor koud schapenvleesch.

Ik ben meer voor warm.

Maar zijn er geen kiekens?

Wees zoo goed en breng salade.

Daar is zij.

Ik zie geen olie.

Hier is de olie.

Waar is de azijn?

Veel olie en weinig azijn als 't u belieft.

Ik zal u eene goede schotel salade maken.

'T schijnt dat gij er u wél op verstaat.

Wilt gij u zelve helpen?

Dadelijk.

Dit is keurig schapenvleesch.

De wandeling heeft mij eetlust verwekt.

En mij insgelijks.

Het wandelen is zeer gezond.

Niets is beter dan de beweging.

Verkiest gij niet een weinig meer te eten?

Neen ik bedank u.

Zijt gij voor kaas?

Welke kaas is het?



*Is it old Cheshire?*

*Yes, I like it much.*

*It makes the wine relish well.*

*And the Beer also.*

*Sir, let's drink the King's health.*

*Let's drink the health of the Sovereign of the Netherlands.*

*With all my heart, I'll pledge you in a bumper.*

*Long live the Sovereign of the Netherlands!*

*Long live the King of Great Britain his great Ally.*

*But how late is it?*

*It is past ten, I hear the Watchman.*

*You, surely, don't think of going yet.*

*Pardon me, I must go home.*

*You must drink the Queen's health first.*

*You must drink the health of the Princess of Orange.*

*Is 't oude kaas van Cheshire?*

*Ja, ik ben er zeer voor. Zij doet den wijn wel smaken.*

*En 't bier ook.*

*Mijnheer laat ons op des Konings gezondheid drinken.*

*Laat ons op de gezondheid van den Souverein der Nederlanden drinken.*

*Met al mijn hart; ik zal u met een glas bescheid doen.*

*Lang leve de Vorst der Nederlanden!*

*Lang leve de Koning van Groot Brittannie, zijn hooge Bondgenoot!*

*Maar hoe laat is het?*

*Het is over tieneh; ik hoor den nachtwacht.*

*Voorzeker, gij denkt nog niet om te gaan.*

*Vergeef 't mij, ik moet naar hujs gaan.*

*Gij moet eerst op de gezondheid van de Koningin drinken.*

*Gij moet op de gezondheid van de Prinses van Oranje drinken.*

*Who would not drink to  
the health of such Per-  
sonages!*

*Her Majesty's health.*

*Her royal Highnesses'  
health.*

*With all my heart and  
that of all the Royal  
families.*

*Come, another Glass.*

*No, I beg to be excused.*

*In that case I must wish  
you a good repose.*

*I wish you the same,  
My compliments at home.  
I shall not fail.*

*I am much obliged to you  
for your good Company.*

*I thank you for your po-  
lite entertainment.*

*I am your most humble  
Servant.*

*Sir, I am yours.*

*Good night.*

Wie zoude weigeren op  
de gezondheid van zul-  
ke personaadjen te  
drinken!

De gezondheid van hare  
Majesteit.

De gezondheid van hare  
Koninklijke Hoogheid.

Met al mijn hart, en van  
de Koninklijke Huisge-  
zinnen.

Kom, nog een glaasje.

Neen, ik verzoek dat  
gij mij verschoont.

In dat geval moet ik u  
eene goede nachtrust  
wenschen.

Ik wensch u 't zelfde.

Mijn compliment t'huis.

Ik zal niet in gebreke  
blijven.

Ik bedank u zeer voor  
uw goed gezelschap.

Ik bedank u voor uw  
vriendelijk onthaal.

Ik ben uw onderdanige  
dienaar.

Mijnheer, ik ben de uwe.

Goeden nacht.

## VI.

## VI.

OF BUYING AND  
SELLING.WEGENS KOOPEN EN  
VERKOOPEN.*Good morrow Sir.**Sir your Servant.**Is there you any thing I  
can serve you with!**Do you wish to buy any  
thing?**What have you to sell?**I have good linen of all  
sorts, Cotton, Muslin,  
Cambric and Chintz.**Shew me a piece of fine  
linen.**For what use?**To make shirts.**There is a very good piece**How much do you ask a  
yard for it? (English)**I can let you have it for  
two shillings and six  
pence.**You must pay me thirty  
stivers or one Guilder  
ten stivers.**That's too dear.**I won't give so much.**I can get it cheaper.**What do you please to give?**Goeden morgen Mijnheer.**Mijnheer uw dienaar.**Is er iets waarmede ik u  
dienen kan?**Wenscht gij iets te koo-  
pen?**Wat hebt gij te koop?**Ik heb goed linnen van  
allerlei soort, catoe-  
nen, neteldoeken, kame-  
rijksdoeken en chitzen.**Laat mij een stuk fijn  
linnen zien.**Tot welk gebruik?**Om er hemden van te  
maken.**Daar is een goed stuk.**Hoe veel vraagt gij voor  
de (Engelsche) el?**Ik kan 't u laten voor  
twee schellingen en zes  
stuivers.**Gij moet mij dertig stui-  
vers, of een gulden  
en tien stuivers geven.**Dat's te veel.**Ik wil zoo veel niet geven.**Ik kan 't beter koop  
krijgen.**Wat gelieft gij te geven?*

- Two shillings and three pence.* Twee schellingen en drie stuivers.
- Come, I will not haggle, you may have it.* Kom, ik wil niet talmen, gij zult het hebben.
- How many yards must you have?* Hee veel ellen moet gij hebben?
- I shall want twenty four yards.* Ik heb vier en twintig ellen noodig.
- What do you choose for ruffles?* Wat gelieft gij tot lubben?
- There is fine Cambric.* Daar is fijn baptist.
- This is thick fine lawn.* Dit is dik en fijn kame-rijksdoek.
- There is a neat piece.* Daar is een zindelijk stuk.
- That will do. What is the price?* Dat zal gaan. Wat is de prijs?
- Four shillings and six pence.* Vier schellingen en zes stuivers.
- Is that the lowest price?* Is dat de minste prijs?
- Yes, It is worth more, but I will let you have it at that price.* Ja: 't is meer waard; maar ik zal 't u voor dien prijs laten.
- How much will ruffle six Shirts?* Hoe veel heb ik van nooden voor lubben voor zes hembden?
- Two yards for short ruffles.* Twee ellen voor korte lubben.
- Give me then two and a half.* Geef mij dan twee en een halve el.
- I don't like short ruffles.* Ik houd niet van korte lubben.
- Shall I send the linen home?* Zal ik u 't linnen t'huis zenden?
- Yes, there is my direction.* Ja, daar is mijn adres.

<i>To Captain B — , at the sign of the Swan, Cheap-side.</i>	Bij kapitein B... daar de Zwaan uithangt <i>Cheap-side.</i>
<i>Shall I give you the Bill?</i>	Zal ik u de rekening geven?
<i>Do you please to pay now?</i>	Belieft gij voort te betalen?
<i>No, send the bill with the receipt to my lodging.</i>	Neen, zend een geteekende rekening aan mijn logement.
<i>When will you be at home?</i>	Wanneer zult gij t'huis zijn?
<i>Not to day.</i>	Van daag niet.
<i>To morrow morning.</i>	Morgen ochtend.
<i>At what o'clock?</i>	Tegen wat tijd?
<i>You may send it about eleven, I shall be there.</i>	Gij kunt het zenden omtrent elf uren, dan zal ik er zijn.
<i>Very well, I'll be sure to send it.</i>	Zeer wel, ik zal het zekerlijk zenden.
<i>If it is good linen, I shall come to you again.</i>	Zoo 't goed linnen is zal ik weder bij u komen.
<i>You shall have my custom.</i>	Gij zult mijne gunst hebben.
<i>You cannot find better linen at the price.</i>	Gij kunt geen beter linnen voor dien prijs vinden.
<i>Nobody will serve you at a cheaper rate.</i>	Niemand zal u beterkoop behandelen.
<i>In that case you'll have a good customer.</i>	In dat geval zult gij een' goeden klant aan mij hebben.
<i>I shall recommend your shop.</i>	Ik zal uw' winkel aanbevelen.

<i>No one will use you better.</i>	Niemand kan u beter bedienen.
<i>I recommend myself to your favour.</i>	Ik beveel mij in uwe gunst.
<i>You have my direction. —</i>	Gij hebt mijn adres. —
<i>Good morning Sir, —</i>	Goeden morgen Mijnheer. —
<i>Mrs. —</i>	Juffrouw.
<i>Yes Sir, I am your Servant.</i>	Ja Mijnheer. Ik ben uw dienaar. — Uwe dienaars.
<i>Pray, which is my way to.....?</i>	Eilieven, wat is mijn weg naar.....?
<i>Is it not in Southwark?</i>	Is het niet in <i>Southwark</i> ?
<i>You must go over Black-Friars-Bridge.</i>	Gij moet over de brug van <i>Blach-Friars</i> gaan.

VII.

BETWEEN TWO  
CLERKS.

*Is not this a post day?*  
*Why do you ask, a merchant's Clerk must always know such things?*  
*I must copy this letter.*  
*What letter is it.*  
*It is a Spanish letter.*  
*Then you have time.*  
*There is no haste.*

VII.

TUSSCHEN TWEE  
KLERKEN.

Is 't heden geen postdag?  
 Waarom vraagt gij dat?  
 Een koopmans klerk moet zulke dingen weten.  
 Ik moet dezen brief kopiëeren.  
 Wat is 't voor een brief?  
 'T is een *Spaansche brief*.  
 Dan hebt gij den tijd.  
 Daar is geen haast bij.

- There is a post arrived this morning.* Heden is een post aangekomen.
- Do you go to the Post Office.* Gaat gij naar het postkantoor?
- I shall, I'll return directly.* Ik zal voortwederkomen.
- But, don't you think I ought to go to the Notary first to have the bills noted?* Maar denkt gij niet dat ik eerst bij den Notaris moet aangaan, om de wisselbrieven te laten noteeren?
- You are in the right.* Gij hebt gelijk.
- You are soon come again.* Gij zijt spoedig terug.
- Are the letters given out?* Zijn de brieven uitgegeven?
- Not yet.* Nog niet.
- When will they be given out?* Wanneer zullen zij uitgegeven worden?
- Not before twelve o'clock.* Niet voor twaalf uren.
- Take this bag of guineas and reckon it.* Neem dezen zak guines en tel ze.
- There are five hundred guineas.* Daar zijn vijf honderd guines.
- The bag contains five hundred guineas.* De zak houdt vijf honderd guines.
- That's right.* Dat is goed.
- You must credit the Account of Messrs. Leger and Co. with that sum.* Gij moet voor die som de rekening van de Heeren Leger en Comp. crediteren.
- Shall I carry the guineas to the bank?* Zal ik de guines naar de bank brengen
- Yes, let them be entered, and make haste, or the bank will be shut.* Ja, laten zij ze noteeren, en spoed u wat, of de bank zal gesloten zijn.

- I'll run directly, for it is near twelve.* Ik ga terstond, want het is omtrent twaalf uren.
- Do, and go again to the Post.* Doe zoo, en ga weder naar de post.
- Here we have letters from Germany.* Hier hebben wij brieven van *Duitschland*.
- They are numerous; in abundance.* Zij zijn talrijk (in overvloed.)
- Then we shall hear news.* Dan zullen wij iets nieuws hooren.
- The Duke of C. is arrived at Hanover.* De Hertog van C. is te *Hanover* aangekomen.
- He is an excellent Prince.* Hij is een voortreffelijk Prins.
- I shall be glad to hear that he is in good health.* Ik zal blijde zijn te hooren, dat hij gezond is.
- I hear the Hereditary Prince of O. is gone to pay him a visit.* Ik hoor dat de Erf-Prins van O. bij hem een bezoek is gaan afleggen.
- I know they are great Friends.* Ik weet dat zij groote vrienden zijn.
- But, what is become of our Gentleman.* Maar onze Heer komt niet!
- What shall we do about the letters?* Wat zullen wij omtrent deze brieven doen?
- Shall I carry them to LLOYD's Coffeeshouse?* Zal ik ze in 't *LLOYD's Koffijhuis* brengen?
- Do you think you will find him there?* Denkt gij dat gij hem daar zult vinden?
- I believe it is better that we stay till he comes home.* Ik geloof dat het beter is dat wij wachten tot hij 't huis komt.
- There he comes.* Daar komt hij.
- Sir, here are German letters.* Mijnheer, hier zijn de *Duitsche brieven*.



*Are there any from Ham-  
burgh?*

*Yes Sir, there is one: I  
think it is of Messrs  
Rhumbold and Barker  
with bills.*

*Well, I see, they have,  
already, sold our sugar  
at a good price.*

*They remit the amount.*

*That's very fortunate, for  
Sugar, since yesterday,  
is cheaper.*

*Here there are news of a  
great Bankruptcy at  
Dantzic.*

*Who is it Sir?*

*One Mr. Swartz.*

*I thank God I have no-  
thing to do with him!*

*There is a letter from  
Mr. E.*

*What does he say?*

*He sends 50 casks of  
Rhenish Wine.*

*Sir, it has struck twelve.*

*I am going: take care of  
those bills and present*

*them for acceptance.*

*I shall go immediately.*

Zijn er eenige van Ham-  
burgh?

Ja Mijnheer: daar is er  
een naar mijne gedach-  
ten met wisselbrieven  
van de Heeren Rum-  
bold en Barker.

Wel, ik merk dat zij  
reeds onze suiker tot  
een' goeden prijs ver-  
kocht hebben.

Zij remitteren 't montant  
(beloop).

Dat's zeer gelukkig; want  
de suiker is sedert gis-  
teren beter koop.

Hier is nieuws wegens  
een zwaar bankroet te  
Dantzic.

Wie is 't Mijnheer?

Eene Heer Schwartz.

God zij gedankt dat ik  
niets met hem te doen  
heb!

Daar is een brief van den  
Heer E.

Wat meldt hij?

Hij zendt 50 vaten Rhy-  
sche Wyn.

Mijnheer 't is twaalf uren  
geslagen.

Ik ga; draag zorg voor  
die wissels, en breng  
ze ter acceptatie.

Ik zal aanstonds gaan.

<i>When you go away lock the Counting-house door. I can't go yet, I must add these letters.</i>	Als gij heen gaat, sluit het kantoor dan. Ik kan nog niet gaan; ik moet deze brieven er nog bij doen.
<i>Do so, and come again at three o'clock. I shall not fail.</i>	Doe dat, en kom te drie uren weder. Ik zal, zonder fout.
<i>Where do you dine today? At B - s shall you be there?</i>	Waar eet gij van daag? Bij B. . . . . Zult gij er ook wezen?
<i>No, I'll dine at the Chop- house.</i>	Neen ik zal in de gare- keuken eten.
<i>Good appetite to you. I wish you the same,</i>	Smakelijk eten. Ik wensch u 't zelfde.

## VIII.

BETWEEN THE  
SAME.

*Look, there are two bills  
of exchange.  
Well, what is to be done  
with them?  
You must carry them pre-  
sently to get them ac-  
cepted.  
On whom are they?  
One is upon Mr. Black,  
and the other upon Mr  
White.  
Where do they live?*

## VIII.

TUSSCHEM DE  
ZELFDE.

Zie, daar zijn twee wis-  
selbrieven.  
Wel, wat moet er mede  
gedaan worden?  
Gij moet ze ten eerste  
ter acceptatie brengen.  
Op wien zijn ze?  
Een is op den Heer *Black*,  
en de andere op Mij-  
heer *White*.  
Waar wonen die?

- Mr. Black lives in — street — and Mr. White in — lane.* Mijnheer *Black* woont in .... *Straat*, en de Heer *White* in .... *Laan*.
- Ought we to have them to day?* Moeten wij ze van daag hebben?
- Yes, that we may advise our Friends to morrow whether they are accepted or not.* Ja, op dat wij onze vrienden morgen advis kunnen geven, of zij geaccepteerd zijn dan niet.
- Have you seen Mr. Black.* Hebt gij den heer *Black* gezien?
- Was he at home?* Was hij t'huis.
- Yes, he has given his word for acceptance.* Ja; hij heeft zijn woord gegeven om den zijnen te accepteeren.
- What did Mr. White say?* Wat zeide de heer *White*?
- He refuses to accept.* Hij weigert te accepteeren
- You must carry his bill to the Notary.* Gij moet zijn wissel bij den Notaris brengen.
- To whom?* Bij wien?
- To Mr. Formal, and tell him to note it.* Bij den Heer *Formal*, en zeg hem het te noteeren.
- Has Mr. Honeycomb accepted the Bill we received yesterday from Amsterdam?* Heeft de Heer *Honeycomb* den wissel geaccepteerd, dien wij gisteren van *Amsterdam* gekregen hebben?
- He told me he had received no orders about it.* Hij zeide mij, geen orders daaromtrent te hebben ontvangen.
- He begged we would stay till next post.* Hij verzocht wij zouden tot den volgenden post wachten.
- We must wait then.* Dan moeten wij wachten.
- There*

- There you have a letter to copy.* Daar hebt gij een' brief om te copijeeren.
- In what language?* In wat taal?
- In Spanish.* In 't Spaansch.
- Do you know we have taken a Gallion?* Weet gij dat wij een galjoen genomen hebben?
- She is so rich that every man will share two thousand pounds Sterling.* Het is zoo rijk dat ieder man twee duizend ponden sterling tot zijn deel zal krijgen.
- Is it true?* Is het waar?
- The Court has received the news.* 'T hof heeft het nieuws ontvangen.
- I have read it in two News-papers.* Ik heb het in twee nieuwspapieren gelezen.
- That's worth the while.* Dat's de moeite waardig.
- It will give great spirit to our Sailors.* Het zal onze matrozen veel moeds geven.
- That treasure will do no harm to trade.* Die schat zal geen kwaad aan de negotie doen.
- I wish that Prince — had been there.* Ik wenschte dat Prins... er bij geweest ware.
- Why? he don't want it.* Waarom? Hij heeft het niet noodig.
- No, but it would do him honour.* Dat's waar; maar 't zoude hem eer aandoen.
- Never mind that.* Dat kan niet helpen.
- He is gone to fight the enemy.* Hij is den vijand gaan bevechten.
- He will be able to give us a good account of them.* Hij zal wel in staat zijn ons goede rekening daarvan te doen.
- I have no doubt of it.* Ik twijfel er niet aan.
- I hope it.* Ik hoop het.

M

*I should like a peace.  
War is precarious.  
I hate the A—n War.*

*You are in the right.  
I fear we shall gain little  
by it.  
It may be ruin at the end.*

*They say Peace is made  
with the Dutch.*

*I am glad of it.  
They seek war with no-  
body.  
They are a peaceful Nation.*

Ik hadde liever vrede.  
De oorlog is onzeker.  
Ik haat (of, ben tegen) den  
A.....schen oorlog.

Gij hebt gelijk.  
Ik vrees dat wij er wei-  
nig bij zullen winnen.  
Op 't einde kan het tot  
bederf strekken.

Het zeggen is dat de  
vrede met de *Hollan-  
ders* gemaakt is.

Ik ben er blijde om.  
Zij zoeken met niemand  
oorlog.  
Zij zijn een vreedzaam  
volk.

## IX.

## IX.

BETWEEN A LADY  
AND HER CHAM-  
BERMAID OR  
WAITING  
WOMAN.

TUSSCHEN EENE  
MEVROUW (OF  
JUFVROUW) EN  
HARE KAME-  
NIER.

*Where are you Ann?  
What are you about?  
Do you call Madam?  
I am coming.  
What o'clock is it?*

Waar zijt gij *Antje*?  
Wat doet gij?  
Roept gij Mevrouw?  
Ik kom.  
Hoe laat is het?

- Do you know what o'clock it is?* Weet gij hoe laat het is?
- See by the Watch.* Zie op mijn horologie.
- Madam it is near eleven.* Mevrouw, 't is bij elven.
- Is it so late!* Is het zoo laat!
- It cannot be so late?* Het kan zoo laat niet wezen.
- The watch must be down.* Het horologie moet afgelopen zijn.
- I assure you it goes.* Ik verzeker u dat het gaat.
- I heard the clock in the parlour strike.* Ik hoorde de klok in de zijkamer slaan.
- Is there a good fire in my room?* Is er een goed vuur in mijne kamer?
- Yes Madam, a very good one.* Ja, Mevrouw.
- That is very well, it is extremely cold.* Dat is zeer goed: het is ten uiterste koud.
- Give me my shift?* Geef mij mijn hemd.
- Is it wel aired, warmed?* Is het wel gewarmd?
- I shall air or warm it.* Ik zal het warmen.
- Make haste, and take care not to burn it.* Haast u, en draag zorg het niet te branden.
- There it is well warmed.* Daar is 't, terdeeg warm.
- Now, give me my under-petticoat?* Geef mij nu mijn' onderrok.
- Where are my slippers.* Waar zijn mijne muilen?
- Will you have your stockings and garters?* Wilt gij uwe kousen en kousebanden hebben?
- First give me my slippers.* Geef mij eerst mijne muilen.
- Pray, make haste.* Eilieve, rep u wat.
- There they are.* Daar zijn ze.
- Give me my pockets?* Geef mij mijne zakken.

- Where is my Upper-petticoat?* Waar is mijn' bovenrok?
- I cannot find the pockets.* Ik kan de zakken niet vinden.
- Where have you laid them?* Waar hebt gij ze gelegd?
- See if they are under the pillow?* Zie of ze onder 't hoofdkussen zijn?
- Yes, Madam, I have found them.* Ja Mevrouw, ik heb ze gevonden.
- Set the Elbow chair by the fireside.* Zet den leuningstoel bij 't vuur.
- It is already by the fire.* Hij is reeds bij 't vuur.
- Bring the Toilet here?* Breng het toilet hier.
- Wipe the dressing glass.* Veeg den kaspiegel af.
- You see it is dull, foul.* Gij ziet dat het glas dof (vuil) is.
- I have wiped it already.* Ik heb het reeds afgeveegd.
- Lay every thing in order.* Leg al mijn opschik in orde.
- Lay my Jewels there.* Leg mijne juweelen daar.
- Stir up the fire.* Roer het vuur op.
- Make it burn.* Maak dat het brande.
- Where is my pin-cushion?* Waar is mijn speldekussen?
- I want some pins.* Ik moet eenige spelden hebben.
- Where are my stays?* Waar is mijn rijglijf?
- Help me to put them on.* Help mij het aan doen.
- Lace me tight.* Rijg mij digt.
- Where is my Gown?* Waar is mijn tabbaard?
- What gown do you please?* Welken tabbaard gelieft gij?
- Stay, I shall think about it.* Wacht ik zal er over denken.

- Go to the Milliner, and tell her to bring home my things.* Ga naar de galanterie-kraamster, en zeg haar mij mijn goed t'huis te bezorgen.
- She is very neglectful of her customers.* Zij verzuimt hare klanten al te zeer.
- I must wait for her.* Ik moet naar haar wachten.
- I cannot dress before she comes.* Ik kan mij niet aankleeden, alvorens zij komt.
- You know Mr. T. is to call this morning.* Gij weet dat de Heer T... van den morgen zal aankomen.
- He is a polite Gentleman.* Hij is een beleefd Heer.
- Yes Madam, but I don't like him.* Ja Mevrouw; maar ik mag hem niet lijdén?
- Why don't you like him.* Waarom moogt gij hem niet lijdén?
- I like Mr. B. better.* Ik mag den Heer B... liever lijdén.
- Come, come, go to the Milliner's and when you return, I shall begin to dress.* Kom kom, ga naar de galanteriekraamster, en als gij terug zijt, zal ik een begin maken met mij te kleeden.
- I thought I heard some body knocking at the door.* Ik dacht dat ik iemand aan de deur hoorde.
- Go and see who it is.* Ga zien wie 't is.
- Madam it is Mr. T—.* Mevrouw, 'tis de heer T...
- Run down, tell him to stay a little in the parlour; and do you come again.* Loop naar beneden, zoek hem een weinig in de zijkamer te wachten, en kom terstond weder boven,
- Follow me in the other room.* Volg mij in de andere kamer.



X.

X.

OF DRESSING, BETWEEN  
THE SAME.

WEGENS KLEEDING, TUS-  
SCHEN DEZELFDE.

*Madam, the milliner has  
brought home all you  
bespoke of her.*

Mevrouw, de galanterie-  
kraamster heeft alles  
t'huis gebragt wat gij  
bij haar besproken hebt.

*I am glad of it.  
Bring me my black silk  
petticoat, and my gray  
gown.*

Ik ben er blijde om.  
Breng mijn' zwarten zij-  
den rok en mijn' graau-  
wen tabbaard.

*Don't you choose, your  
red velvet gown and  
your blue damask pet-  
ticoat?*

Verkiest gij niet uw' roo-  
den fluweelen tabbaard,  
en uw' blaauwen damas-  
ten rok?

*Yes, you may bring them.  
What cap do you please  
to have?*

Ja, gij kunt ze brengen.  
Welke muts gelieft gij  
te hebben?

*The cap the milliner has  
brought home.*

Die de galanteriekraam-  
ster heeft t'huis ge-  
bragt.

*The cap with yellow rib-  
bands and green feathers?*

De muts met geele lin-  
ten en groene veders.

*Do you wear flowers.*

Draagt gij bloemen?

*Yes, a great bunch of all  
colours.*

Ja, een groote tros van  
allerlei kleuren.

*Where is my tippet?  
Put on my tippet.*

Waar is mijn halsdoek?  
Doe mij mijn' haltdoek  
om.

*What tippet?  
My best tippet.*

Welke doek?  
Mijn' besten doek.

*Bring me my Diamond  
earrings.*

Breng mij mijne diamant-  
ten oorringen.

- Don't forget my necklace?* Vergeet mijn' halsband niet.
- Fetch me my tucker.* Haal mij mijn' strook.
- Shall I put some powder in your hair.* Zal ik wat poeder in uw haar doen?
- Yes, but take care of spoiling my feathers.* Ja; maar draag zorg mijn veëren niet te beschadigen.
- Must you have a breast-knot?* Moet gij een' borst-strik hebben?
- Shall I tie it up.* Zal ik dezelve binden?
- Do, and tie my sleeve-knots also.* Doe het en bind ook mijne armstrikken.
- There are no more pins.* Daar zijn geen spelden meer.
- You'll find some in a paper.* Gij zult er eenige in een papier vinden.
- Must you have the patch-box.* Moet gij de moesjesdoos hebben?
- No, patches are out of fashion.* Neen, moesjes zijn uit de mode.
- They are old fashioned.* Zij zijn ouderwetsch.
- I am better without them.* Ik ben beter zonder dezelve.
- Indeed Madam, you look very smart.* Waarlijk Mevrouw, gij ziet er regt wèl uit.
- Do you think so.* Dunkt u dat?
- Is not my Cap crooked!* Zit mijn kap niet scheef?
- Excuse me, Madam, it is straight.* Vergeef mij, Mevrouw, zij zit regt.
- Then you are blind.* Dan zijt gij blind.
- Pin up my lappets.* Speld mijne opslagen op.
- Is that to your mind, Madam?* Is dat naar uw' zin, Mevrouw?
- Bring me my ruffles.* Breng mijne lubben.

*Where is my fan?*

*There they are.*

*How do I now look?*

*You look very well.*

*You have dressed me neatly.*

*You may now go, and bid  
the Coachman put the  
Horses to the Chariot,  
or to the Coach; and  
to be at the door at  
half past one o'clock.*

*Do you remember, Ma-  
dam, that Mr. T. waits  
below?*

*Yes, yes, we shall go to-  
gether to court.*

*Lay up all my clothes,  
and put every thing in  
order.*

*Lock up all my clothes,  
and put every thing in  
its place.*

*I shall not fail, Madam.*

*When do you come back?*

*At three o'clock or half  
past three o'clock.*

*Tell the Cook to have din-  
ner ready at that time.*

*Madam, does Mr. T. dine  
here?*

Waar is mijn waaijer?

Daar is hij.

Hoe sta ik u nu aan?

Gij ziet er zeer goed uit.

Gij hebt mij netjes ge-  
kleed.

Gij kunt nu gaan en be-  
last den koetsier dat  
hij de paarden voor den  
wagen, of voor de  
koets, spanne, en te  
half twee uren voor de  
deur zij.

Denkt gij er wel om,  
Mevrouw, dat de Heer  
T.... beneden wacht?

Ja ja; wij zullen zamen  
ten hove gaan.

Berg alle mijne kleederen  
weg, en schik alles in  
orde.

Sluit alle mijne kleede-  
ren weg, en schik alles  
op zijne plaats.

Ik zal niet in gebreke  
blijven, Mevrouw.

Tegen wat tijd zult gij  
wederkomen?

Tegen drie uren, of  
half vier.

Zeg den kok dat het  
middagmaal tegen dien  
tijd gereed moet zijn.

Mevrouw, zal de Heer  
T... hier eten?

*Don't trouble your head  
about him. If Mr. B.  
comes, tell him I am  
engaged to day.*

*Should any body call in  
the mean time tell him,  
I am engaged to day.*

*Very well Madam.  
The Coach is ready, it is  
before the door.*

Bemoei u daar niet mede.  
Zoo Mijnheer B... komt,  
zeg hem dat ik van  
daag belet heb.

Zoo iemand inmiddels  
mogh aankomen, zeg  
hem dat ik heden be-  
let heb.

Zeer wel, Mevrouw.  
De koets is gereed, zij  
is voor de deur.

XI.

BETWEEN A PHYSICIAN  
AND A PATIENT.

*Good morrow Doctor.  
Sir, I sent for you this  
morning.*

*You did right; what is the  
matter?*

*How do you find yourself?  
I am very ill.*

*I am much indisposed.*

*I am very poorly, out of  
order.*

*What is your complaint?*

*Where do you find pain?*

*I have head-ach.*

*I have pain in my stomach.*

*My heart akes.*

XI.

TUSSCHEM EEN' ARTS  
(GENERSHEER) EN EEN'  
ZIERKE.

Goeden morgen, Doctor.  
Mijnheer, ik heb heden  
morgen om u gezonden.

Gij hebt gelijk; wat deert  
u?

Hoe bevindt gij u?  
Ik ben zeer ziek.

Ik ben gansch ongesteld.

Ik ben zeer ongesteld.

Waar scheelt het u?

Waar voelt gij pijn?

Ik heb hoofdpijn.

Ik heb pijn in mijne maag.

Mijn hart doet mij zeer.

M 5

- My loins are painful.* Mijnelenden zijn pijnlijk.  
*Have you caught cold?* Hebt gij koude gevat?  
*I believe I have: yesterday I was a fishing,* Ik geloof ja. Ik was gisteren aan 't visschen,  
*and was taken with a shivering.* en werd huiverig.
- Then last night you first felt indisposed.* Dan hebt gij u eerst gisteren avond ongesteld bevonden?  
*Were you able to eat any supper?* Hebt gij iets tot avondmaalkunnengebruiken?  
*Nothing at all.* Niets. (Niet met al.)  
*Had you no appetite?* Hadt gij geen eedlust?  
*No. Nor had I a wink of sleep all last night.* Neen: ook heb ik den ganschen nacht geen oog toegedaan.
- Let me feel your pulse.* Laat mij uwe pols voelen.  
*There is my hand, Sir.* Daar is mijne hand, Mijnheer.
- You have a little fever.* Gij hebt een weinig koorts.  
*Shew me your tongue.* Laat mij uwe tong zien.  
*What do you think of it?* Wat denkt gij er van?  
*It is foul.* Zij is beslagen.  
*Your pulse beats high.* Uwe pols slaat hard (driftig).
- You feel a great heaviness.* Gij voelt eene groote loomheid.  
*You must lose a little blood.* Gij moet wat bloed missen.  
*You must have a vein opened.* Gij moet u eene ader doen openen.  
*Sir, I was bled last week.* Mijnheer, ik ben voorleden week ader gelaten.  
*No matter, you must be bled again.* Daar is niet aan gelegen, gij moet weder ader gelaten worden.

- I shall prescribe something for you.* Ik zal u iets voorschrijven.
- In the mean time drink Tamerind tea.* Ondertusschen drinkt gij getrokken tamarinde.
- Barley-water is good for you.* Garstenwater is voor u goëd.
- I shall do as you order exactly.* Ik zal naauwkeuriglijk naar uw bevel doen.
- Here is the receipt or prescription.* Hier is het voorschrift.
- Send it to the Apothecary.* Zend het naar den Apotheker.
- Keep yourself moderately warm.* Houd u matig warm.
- Don't overheat yourself.* Verhit u niet.
- Let fresh air into your room every morning.* Laat alle morgen frissche lucht in uwe kamer komen.
- How sir?* Hoe Mijnheer?
- Order your servant to leave the windows a little open for a quarter of an hour every day.* Beveel uw' knecht, dat hij de vensters van uwe kamer, ieder dag, een kwartier uurs openlate.
- Is not the bad air of this country dangerous to come into my chamber?* Is 't niet nadeelig dat de kwade dampen van dit land in mijne kamer komen?
- No, sickness, in the beginning slight, becomes putrid from the confinement of air.* Neen: de ziekte, gering in 't begin, wordt kwaadaardig door besloten lucht.
- What diet must I keep?* Welken leefregel moet ik houden?
- At present, panado is good for you.* Tegenwoorgdig is waterpap goëd voor u.

- You may take a bit of mutton, of veal, of lamb, of chicken with a little broth, when your fever is gone.* Gij moogt schapenvleesch, kalfsvleesch, of een hoen gebruiken, met een weinig vleeschnat, als de koorts weg is.
- What shall I drink?* Wat zal ik drinken?
- Some white wine and water, with a bit of toasted bread.* Een weinig witte-wijn met water, en een stukje geroost brood.
- Have you a nurse?* Hebt gij een oppaster?
- No, Sir, but I have sent for one.* Neen Mijnheer, maar ik heb om eene gezonden.
- I hope she will be here soon.* Ik hoop dat zij spoedig zal komen.
- The Surgeon must be called.* De Chirurgijn (wondheeler) moet geroepen worden.
- Nurse, go and fetch him, while I am here.* Oppaster, ga hem halen, terwijl ik hier ben.
- Sir, who is your Surgeon?* Mijnheer, wie is uw Chirurgijn?
- Where does he live?* Waar woont hij?
- Is the Surgeon come?* Is de Chirurgijn gekomen?
- Yes Sir, here I am.* Ja Mijnheer, hier ben ik.
- Please, give me your right arm.* Gelieft gij mij uw' rechter arm te geven?
- Have you a good lancet?* Hebt gij een goed lancet?
- Don't bind my arm so tight.* Bind mijn' arm zoo stijf niet.
- The blood comes as it ought.* 'T bloed komt naar behooren.
- Have you a bandage or ligature?* Hebt gij een goed verband?

<i>I am happy to have Mr. T. for my Doctor.</i>	'T is een geluk voor mij dat ik den Heer T... voor mijn Doctor heb.
<i>You are very obliging. I hope the bleeding will do you good.</i>	Gij zijt zeer beleefd. Ik hoop dat u het laten goed zal doen.
<i>Doctor, are you going away.</i>	Doctor, vertrekt gij?
<i>You know I have many patients.</i>	Gij weet dat ik vele zieken heb.
<i>When will you come again.</i>	Wanneer komt gij weder?
<i>To morrow, when I hope to find your fever abated.</i>	Morgen, wanneer ik hoop dat uwe koorts verminderd zal wezen.
<i>You may depend upon a visit.</i>	Gij moogt staat maken op een bezoek.
<i>I am much obliged to you for your kind attention.</i>	Ik ben u zeer verplicht voor uwe vriendelijke oplettendheid
<i>It is my duty; I wish you a good repose, and am your servant.</i>	'T is mijn pligt. Ik wensch u een' goeden rusten ben uw dienaar.

---

<i>Doctor, I am glad to see you, you are very attentive.</i>	Doctor, ik ben blijde u te zien, gij zijt zeer oplettend.
<i>a Physician ought always to be punctual.</i>	Een geneesheer behoort altijd naauwkeurig te zijn.
<i>How are you to day?</i>	Hoe bevindt gij u van daag?
<i>I remain very ill.</i>	Ik blijf nog zeer krank.
<i>I feel myself much weaker.</i>	Ik gevoel mij veel zwaker.

M 7



- I am afraid, I shall die.* Ik vrees dat ik sterven zal.
- You think yourself worse than you are.* Gij meent erger te wezen dan gij zijt.
- You are in no danger of dying.* Gij zijt in geen gevaar van te sterven.
- Cheer up, be not cast down.* Schep moed, wees niet neêrslagtig.
- Shew me your blood.* Laat ik uw bloed zien.
- You must be bled again;* Gij moet nog eens gelaten worden.
- Your blood is much inflamed.* Uw bloed is zeer verhit.
- It is very bad.* Het is zeer slecht, bedorven.
- Has your medicine operated?* Heeft uw geneesdrank gewerkt?
- Have you been at stool?* Hebt gij stoelgang gehad?
- How do you find yourself at present?* Hoe bevindt gij u thans?
- How is it with your headache?* Hoe is het met uwe hoofdpijn?
- Is it any easier?* Zijt gij iets verligt?
- How is it with the pain in your legs and thighs?* Hoe is 't met de pijn in uwe beenen en dijen?
- Your fever is gone.* Uwe koorts is weg.
- You are much better.* Gij zijt veel beter.
- You are quite another man.* Gij zijt een gansch ander mensch.
- How did you sleep last night?* Hoe hebt gij gisteren nacht geslapen?
- Very well.* Zeer wel.
- You are quite revived.* Gij zijt als herleeft.
- I shall give you a general prescription for all your life.* Ik zal uw een voorschrift geven voor al uw leven.

<i>You'll oblige me much.</i>	Gij zult mij zeer verpligten.
<i>I can give it you in a few words.</i>	Ik kan het u in weinige woorden geven.
<i>It consists in fresh air, wholesome diet, moderate exercise, and cheerfulness of heart.</i>	Het bestaat in frissche lucht, gezonden leefregel, matige beweging, en vrolijkheid van geest.
<i>In that case, the Doctor and Apothecary are not wanted.</i>	In dat geval zal men den doctor en den apotheker kunnen missen.
<i>So much the better; but when necessity requires it.</i>	Zoo veel te beter; genoeg, wanneer de noodzakelijkheid het vereischt.
<i>Sir, I thank you, for your advice and regular attendance.</i>	Mijnheer, ik bedank u voor uwen raad en uwe geregelde opwachting.
<i>I shall always be happy to serve you.</i>	Ik zal altijd gelukkig zijn u te mogen bedienen.

XII.

OF SPEAKING  
ENGLISH.

*Sir, do you speak English?*  
*Can you speak English?*  
*No, I wish I could.*  
*Why don't you learn?*  
*I have learned long.*

XII.

WEGENS ENGELSCH TE  
SPREKEN.

Mijnheer, spreekt gij  
*Engelsch?*  
Kunt gij *Engelsch* spreken?  
Neen, ik wenschte dat ik het konde.  
Waarom leert gij 't niet?  
Ik heb reeds lang geleerd.

*How long?*

*I am ashamed to tell it.*

*Have you learned a Year?*

*Yes, more than two.*

*Who taught you?*

*Of whom did you learn?*

*Of Mr. D.*

*I have learned two months  
only of a Mr. T.*

*He appears Master of the  
principles of the lan-  
guage.*

*How did he instruct you  
in them?*

*By their practice.*

*How?*

*Did you compose themes?*

*Did you translate them  
at home?*

*Did you learn by rote like  
a parrot?*

*It is the longest way about.*

*What Books did you make  
use of?*

*Of the grammar.*

*Whose Grammar?*

*Of Evans.*

*When you had gone  
through it, what then?*

Hoe lang?

Ik ben beschaamd om het  
te zeggen.

Hebt gij een jaar geleerd?

Ja, meer dan twee.

Wie heeft u onderwezen?

Van wien hebt gij ge-  
leerd?

Van Mr. D . . . .

Ik heb maar twee maan-  
den van eenen Heer  
T . . . geleerd.

Het blijkt dat hij meester  
is van de grondbegin-  
selen der taal.

Op welke wijze leerde hij?

Door de oefening.

Hoe?

Hebt gij thema's zamen-  
gesteld?

Hebt gij ze t'huis ver-  
taald?

Leerdet gij door 't ge-  
bruik, gelijk een pape-  
gaai?

Dat is de langste weg.

Van wat boeken maaktet  
gij gebruik?

Van de spraakkunst.

De spraakkunst van wien?

Van *Evans*.

Toen gij die doorgelopen  
hadt, wat toen?

- We began again.* Toen begonnen wij weder van nieuws aan.
- But what books did you use?* Maar welke boeken gebruikt gij?
- I began the first month with the Grammar.* Ik begon de eerste maand met de spraakkunst.
- How did you employ the second?* Wat hebt gij de tweede gebezigd?
- I translated Dutch or French into English.* Ik vertaalde *Hollandsch* of *Fransch* in't *Engelsch*.
- Could you translate so soon?* Kondet gij zoo schielijk vertalen?
- Yes, with the help of a Dictionary?* Ja met behulp van een woordenboek.
- What Dictionary?* Welk woordenboek?
- Sewel's Dutch and English.* *Sewel, Hollandsch en Engelsch.*
- Have you a French Dictionary?* Hebt gij een *Fransch* woordenboek?
- Yes, of Chambaud.* Ja, van *Chambaud*.
- You will do well to take a few weeks-instruction of my master.* Gij zult zeer wél doen met eenige weken onderwijs van mijnen meester te nemen.
- I beg you will speak to him.* Ik verzoek u met hem er over te spreken.
- Ask him to call upon me.* Vraag hem bij mij aan te komen.
- Ask him if he has a vacant hour.* Vraag hem of hij een ledig uur heeft.
- I shall endeavour to persuade him.* Ik zal trachten hem te bewegen.
- It is great pleasure to speak proper English.* Het is een groot vermaak goed *Engelsch* te spreken.

- Yes, and a great advantage.* Ja, en een groot voordeel.
- The Dutch learn all languages easily.* De Hollanders kunnen alle talen gemakkelijk leeren.
- With application there is no doubt but you will be able to read, write and speak English.* Met oplettendheid is er geen twijfel aan, of gij zult in staat worden 't *Engelsch* te lezen, schrijven en spreken.
- Can you read the English News papers?* Kunt gij de Engelsche nieuwspapieren lezen?
- I have much pleasure in reading them.* Ik stel veel vermaak in ze te lezen.
- They are amusing as well as instructive.* Zij zijn zeer aangenaam zoo wel als leerzaam.
- There are often interesting events in them.* Daar zijn vele wetenswaardige (belangrijke) gebeurtenissen in.
- Do you go this morning to the Coffee-house?* Gaat gij van den morgen naar 't koffijhuis?
- Stay a little, and I'll go with you.* Wacht een weinig, dan ga ik met u.
- But I must first go to the exchange.* Maar ik moet eerst naar de beurs gaan.
- Farewel then.* Vaarwel dan.
- Good day.* Goeden dag.
-

XIII.

XIII.

OF SPEAKING WITH A  
TAILOR.

OM MET EEN' KLEEDER-  
MAKER TE SPREKEN.

- |   |   |
|---|---|
| <i>Can you make me a suit of Clothes against Sunday?</i>            | Kunt gij een pak kleéren maken tegen zondag?                  |
| <i>I must have a suit of Clothes.</i>                               | Ik moet een pak kleéren hebben.                               |
| <i>Sir, I am glad to hear it.</i>                                   | Mijnheer ik ben blijde het te hooren.                         |
| <i>I am always ready to serve you.</i>                              | Ik ben altoos gereed om u te dienen.                          |
| <i>But do you promise to let me have my Clothes against Sunday?</i> | Maar belooft gij dat ik mine kleéren zal hebben tegen zondag? |
| <i>Yes, Sir, you shall have them.</i>                               | Ja, Mijnheer, gij zult ze hebben.                             |
| <i>Don't promise, if you cannot make them.</i>                      | Beloof niet, zoo gij ze niet kunt maken.                      |
| <i>To promise and perform are two things.</i>                       | Belooven en doen zijn twee zaken.                             |
| <i>No: you may depend upon me.</i>                                  | Neen, gij kunt staat op mij maken.                            |
| <i>I give my word for it.</i>                                       | Ik geef er u mijn woord op.                                   |
| <i>What will you have your suit made of?</i>                        | Waarvan belieft gij uw pak gemaakt te hebben?                 |
| <i>Of fine Leidens Cloth.</i>                                       | Van fijn leidsch laken.                                       |
| <i>Of what colour?</i>  | Van wat kleur?  |
| <i>Of Black.</i>  | Zwart.  |
| <i>It is now the Fashion.</i>                                       | 'T is thans de mode.  |
| <i>Do you choose to buy the Cloth yourself?</i>                     | Verkiest gij 't laken zelf te koopen?                         |
| <i>Shall I go and buy it?</i>                                       | Zal ik 't koopen?   |

<i>Pray do, and I shall go with you.</i>	Eilieve ja, maar ik zal mede gaan.
<i>I am glad of that.</i>	Dat is wel naar mijn' zin.
<i>Have you a Woollen-Draper?</i>	Hebt gij een lakenkooper?
<i>Have you any particular shop you wish to favour?</i>	Hebt gij een' bijzonderen winkeldien gij wenschet te begunstigen?
<i>No, conduct me to a good shop.</i>	Neen, breng mij naar een' goeden winkel.
<i>How many yards must I have?</i>	Hoe veel ellen moet ik hebben?
<i>You must have.</i>	Gij moet hebben....
<i>Must I have so many?</i>	Moet ik zoo veel hebben?
<i>You can have no fewer.</i>	Gij kunt niet minder nemen.
<i>I have told you the least.</i>	Ik heb u 't minste gezegd.
<i>Do you furnish the rest.</i>	Beschik gij er het overige bij?
<i>To what Merchant shall we go?</i>	Bij welken koopman zullen wij gaan?
<i>Let us go to —</i>	Laat ons gaan naar.....
<i>In what street?</i>	In welke straat.
<i>In — street.</i>	In de..... straat.
<i>Is it a good shop?</i>	Is 't een goede winkel?
<i>It is accounted the cheapest and best in the city.</i>	Het wordt voor de goedkoopste en de beste in de stad gehouden.
<i>Let us go there then.</i>	Laat ons dan daar gaan.
<i>Stay a few moments for me.</i>	Wacht eenige oogenblikken naar mij.
<i>Pray, Sir, make haste.</i>	Ik bid u Mijnheer haast u wat.

XIV.

XIV.

BETWEEN THE  
SAME.

TUSSCHEN DE  
ZELFDE.

*Is this the shop?*

*Here it is.*

*We must be here.*

*You see it is a woollen-  
draper's shop.*

*Can I serve you Sir?*

*What do you please to  
have?*

*Show me some of your best  
black cloth.*

*Show me the finest Lei-  
den's black cloth you  
have.*

*Sir there is the finest in  
the city.*

*There is a super-fine cloth.*

*This does not please me.*

*It does not feel soft.*

*It appears not to be strong  
enough.*

*Show me some other.*

*There is another piece.*

*See, whether this will  
please you better.*

*Even this is not of the  
best.*

Is dit de winkel?]

Hier is hij.

Wij moeten hier zijn.

Gij ziet dat het een la-  
kenkoopers winkel is.

Kan ik u bedienen Mijn-  
heer?

Wat beliest gij te hebben?

Laat mij uw best zwart  
laken zien.

Toon mij de fijnste Leid-  
sche zwarte lakens die  
gij hebt.

Mijnheer, daar hebt gij  
van de mooiste in de  
stad.

Dat is een allerfijnst laken.

Dit bevalt mij niet.

Het is niet zacht op 't  
gevoel,

Het schijnt niet sterk ge-  
noeg te zijn.

Toon mij iets anders.

Daar is een ander stuk.

Zie of u dit beter zal  
behagen.

Dit is echter van 't beste  
niet.



<i>Let me see some of the very best.</i>	Laat mij van 't beste zien.
<i>There is a piece of the very best.</i>	Daar is een stuk van 't beste.
<i>It looks better than the other.</i>	Het ziet er beter uit dan 't andere.
<i>Have you no better still?</i>	Hebt gij nu nog beter?
<i>No, indeed, truly.</i>	Neen; in der daad (waarlijk) niet.
<i>Look at this cloth in the light, what a fine black?</i>	Bezie dit laken tegen den dag, welk een fraai zwart!
<i>How much do you ask for it?</i>	Wat vraagt gij daarvoor?
<i>How do you sell it a-yard?</i>	Voor hoe veel verkoopt gij de el?
<i>I sell it for —</i>	Ik verkoop het voor....
<i>That is too dear.</i>	Dat is te duur.
<i>Look at the fineness of the cloth.</i>	Bezie de fijnte van 't laken.
<i>But, what is it worth to you?</i>	Maar hoe veel is het u waard?
<i>What do you bid me for it.</i>	Wat biedt gij er voor?
<i>Will you take — for it?</i>	Wilt gij er . . . . voor hebben?
<i>No Sir, I cannot, it cost me more.</i>	Neen, Mijnheer, ik kan niet; het kost mij meer.
<i>Tell me, then, the lowest price?</i>	Zeg mij dan den minsten prijs.
<i>You shall give me —</i>	Gij zult mij geven...
<i>Shall we divide the difference?</i>	Zullen wij 't verschil deelen?
<i>If I do, it is to have your custom.</i>	Zoo ik 't doe, het is om uwe kalandisie te hebben.

<i>How many yards must you have?</i>	Hoe veel ellen moet gij hebben?
<i>The Tailor will tell you.</i>	De kleedermaker zal 't u zeggen.
<i>Cut me — yards</i>	Snyd mij . . . . . ellen af.
<i>How much does that amount to?</i>	Hoe veel belooft dit?
<i>It comes to.</i>	Het komt op. . . . .
<i>It is a great deal of money.</i>	Het is veel geld!

XV.

BETWEEN THE  
SAME.

*We are done here.  
Shall we return home?*

*I must take your measure  
Sir.*

*You shall have it.*

*Must I furnish the lining,  
buttons., mohair &c.*

*I told you before to do so.*

*What lining do you choose  
for the Coat?*

*Do you choose silk or  
shalloon?*

*Silk is the first fashion.  
But what do you advise  
me?*

XV.

TUSSCHEN DE  
ZELFDE.

Wij hebben hier afgedaan.  
Zullen wij naar huis kee-  
ren?

Ik moet u de maat nemen,  
Mijnheer.

Gij zult die hebben.

Moet ik beschikken over  
de voering, de knoo-  
pen, koord enz.

Ik zeide u reeds zulks te  
doen.

Welke voering beliest gij  
voor den rok?

Beliest gij zijde of saai?

Zijde is de eerste mode.  
Maar wat raadt gij mij?

*Sir, do you choose your clothes made after the English fashion, or after the French mode.*

*It is indifferent to me.*

*It is all one.*

*Let my suit only be well made.*

*Make it neat and handsome.*

*Make it after the first fashion.*

*Sir, you may depend upon it; I work for the court.*

*When shall I have my suit of clothes?*

*You shall have it the day after to morrow.*

*Have you brought my clothes.*

*Sir, there is your suit.*

*Please, try the clothes on.*

*Try first the Coat.*

*Is it to your mind?*

*Does it please you?*

*You have a good shape in it.*

*It is very well made.*

*I am much pleased with it.*

*It looks very genteel.*

Mijnheer, gelieft gij uwe kleederen naar de Engelsche of naar de Fransche mode (wijze) te hebben?

Het is mij onverschillig.

Het is mij evenveel.

Laat mijn kleed maar wèl gemaakt zijn.

Maak het zindelijk en dat het wèl sta.

Maak het naar de eerste mode (nieuwste zwier).

Mijnheer, gij kunt er staat op maken. Ik werk voor 't hof.

Wanneer zal ik mijne kleederen hebben?

Gij zult ze overmorgen hebben.

Hebt gij mijne kleederen gebragt?

Mijnheer, daar is uw kleed.

Belieft gij uwe kleederen aan te passen?

Pas den rok eerst aan.

Is hij naar uwen zin?

Behaagt hij u?

Gij hebt een goed lijf (goede gestalte).

Het is zeer wel gemaakt.

Ik ben er zeer te vrede mede.

Het ziet er zeer deftig uit.

*You*

<i>You are a man of your word.</i>	Gij zijt een man van uw woord.
<i>You are punctual to your time.</i>	Gij zijt stipt op uw' tijd.
<i>Have you made up your bill?</i>	Hebt gij de rekening opgemaakt?
<i>I had not time.</i>	Ik had den tijd niet.
<i>Go and fetch it, I shall wait for you.</i>	Ga dezelve halen ik zal naar u wachten.
<i>Here it is Sir.</i>	Hier is de rekening Mijnheer.
<i>You are very dear.</i>	Gij zijt zeer duur.
<i>I take no more of you than of others.</i>	Ik neem u niet meer af dan een' ander'.
<i>There is your money.</i>	Daar is uw geld.

XVI.

XVI.

OF SPEAKING WITH A SHOEMAKER.

OVER 'T SPREKEN MET EEN' SCHOENMAKER.

<i>Did not you say the Shoemaker was come?</i>	Zeidet gij niet dat de schoenmaker gekomen was?
<i>Where is he?</i>	Waar is hij?
<i>Let him come here.</i>	Laat hij hier komen.
<i>Take my measure for a pair of shoes.</i>	Neem mij de maat voor een paar schoenen.
<i>Make me a pair of shoes.</i>	Maak mij een paar schoenen.
<i>When must you have them Sir?</i>	Wanneer moet gij ze hebben, Mijnheer?
<i>I must have them to morrow.</i>	Ik moet ze tegen morgen hebben.

N

<i>Sir, there are your shoes.</i>	Mijnheer, daar zijn uwe schoenen.
<i>Where are they?</i>	Waar zijn ze?
<i>Here they are.</i>	Zie daar.
<i>Have you made them in the fashion?</i>	Zijn ze naar de mode gemaakt?
<i>They are too long.</i>	Zij zijn te lang.
<i>That is the mode.</i>	Dat is de mode.
<i>I know the mode better than you.</i>	Ik weet de mode beter dan gij.
<i>They are too narrow.</i>	Zij zijn te naauw.
<i>They pinch me.</i>	Ze knellen mij.
<i>They will grow wider by wearing.</i>	Ze zullen in 't dragen wijder worden.
<i>They do not please me.</i>	Zij bevallen mij niet.
<i>They are too large.</i>	Ze zijn te groot.
<i>You must make me another pair.</i>	Gij moet mij een ander paar maken.
<i>You are hard to please.</i>	'T is moeilijk u te voldoen.
<i>Will you make me some others?</i>	Wilt gij mij andere maken?
<i>Here is another pair.</i>	Hier is een ander paar.
<i>I believe they will fit you.</i>	Ik geloof dat deze u zullen passen.
<i>Try them on.</i>	Pas ze aan.
<i>These are better than the others.</i>	Die zijn beter dan de anderen.
<i>My foot is more at ease.</i>	Mijn voet zit ruimer.
<i>Pray what do you ask for them?</i>	Eilive, wat vraagt gij daar voor?
<i>How do you sell them?</i>	Voor hoeveel verkoopt gij ze?
<i>Of what price are they?</i>	Van wat prijs zijn ze?
<i>They are worth —</i>	Zij zijn ..... waardig.

<i>That is too much.</i>	Dat's te veel.
<i>It is the fixed price.</i>	'T is de gezette prijs.
<i>It is the ordinary price.</i>	'T is de gewone prijs.
<i>Every one pays as much.</i>	Elk een betaald er zoo veel voor.
<i>I can hardly believe you.</i>	Ik kan u naauwelijks gelooven.
<i>You may believe me.</i>	Gij moogt mij wel gelooven.
<i>I would not deceive you.</i>	Ik wil u niet bedriegen.
<i>There is your money.</i>	Daar is uw geld.

XVII.

XVII.

BETWEEN TWO FRIENDS.

TUSSCHEN TWEE VRIENDEN.

<i>Sir, I am happy to meet you.</i>	Mijnheer, ik ben blijde u te ontmoeten.
<i>I am charged with many compliments to you.</i>	Ik ben belast met vele complimenten aan u.
<i>From whom?</i>	Van wien?
<i>From several of your acquaintances.</i>	Van verscheidene uwer kennissen.
<i>From a particular friend.</i>	Van eenen bijzonderen vriend.
<i>What is his name?</i>	Hoe heet hij?
<i>His name is Mr. C—.</i>	Hij heet de Heer C...
<i>Where did you see him?</i>	Waar hebt gij hem gezien?
<i>I saw him at Plymouth.</i>	Ik heb hem te <i>Plymouth</i> gezien.
<i>How does he do?</i>	Hoe vaart hij?
<i>He was very well when I left him.</i>	Hij was zeer wél, toen ik hem verliet.
<i>Does he live there?</i>	Woont hij daar?

*Is he married?*  
*What does he do there?*  
*I do not know.*  
*Is he a house keeper there?*

*Yes.*  
*When was you there?*  
*Last week.*  
*Is his intention to return*  
*to London?*  
*I believe it is.*  
*It may be.*  
*It is possible.*  
*Sir, you'll dine with me*  
*to day.*  
*I have no objection.*  
*I shall be glad to see you*  
*at five o'clock.*  
*Farewell 'till that time.*

*Is hij getrouwd?*  
*Wat doet hij er?*  
*Ik weet het niet.*  
*Heeft hij er eene huis-*  
*houding?*

*Ja.*  
*Wanneer waart gij daar?*  
*Voorleden week.*  
*Is hij van zins weder*  
*naar Londen te keeren?*  
*Ik geloof ja.*  
*Misschien.*  
*'T is mogelijk.*  
*Mijnheer, gij zult van*  
*daag met mij eten.*  
*Ik heb er niets tegen.*  
*Ik zal blijde zijn u tegen*  
*vijf uren te zien.*  
*Vaarwel, tot dien tijd.*

## XVIII.

BETWEEN TWO YOUNG  
LADIES.

*Welcome Miss —*  
*I am come to see you.*  
*I longed to pay you a*  
*visit?*  
*How have been since I*  
*saw you last.*  
  
*I am not very well.*  
*What is the matter?*

## XVIII.

TUSSCHEN TWEE JONGE  
JUFFERS.

*Welkom Juffrouw ....*  
*Ik kom u eens bezoeken.*  
*Ik verlangde een bezoek*  
*bij u af te leggen.*  
*Hoe is 't met u geweest,*  
*sedert ik u 't laatst ge-*  
*gezien heb?*  
*Ik ben niet zeer wél.*  
*Wat scheelt er aan?*

- What do you complain of?* Waarover klaagt gij?  
*Where is your indisposition?* Waar schort het u? Waar uit ontstaat uwe ongesteldheid?  
*I have head-ache.* Ik heb hoofdpijn.  
*Why do you go out?* Waarom gaat gij uit?  
*I had a mind to see you.* Ik was begeerig u te zien.  
*I was going to your house.* Ik stond gereed om naar uwent te gaan.  
*Then I have prevented you.* Ik ben u dan voorgekomen.  
*Have you any news?* Hebt gij wat nieuws?  
*What do they say abroad?* Wat zegt men buiten de deur?  
*The report is that M— is married.* 'T gerucht wil dat de Heer . . . getrouwd is.  
*Is it possible!* Is 't mogelijk!  
*When was he married?* Wanneer is hij getrouwd?  
*This morning.* Van dezen morgen.  
*Is he rich?* Is hij rijk?  
*He is very rich.* Hij is zeer rijk.  
*It is said that he has four thousand pounds a-year.* Men zegt dat hij vier duizend ponden 'sjaars heeft.  
*Where was he married?* Waar is hij getrouwd?  
*In C—.* In C . . . . .  
*How old is he?* Hoe oud is hij?  
*He is only twenty years old.* Hij is slechts twintig jaar.  
*No more?* Niet ouder?  
*No.* Neen.  
*How old is his Lady?* Hoe oud is zijne beminde?  
*She is but fifteen years old.* Zij is maar vijftien jaren oud.  
*Of what family is she?* Van welk geslacht is zij?



<i>She is of noble descent.</i>	Zij is van edele afkomst.
<i>She is the daughter of my Lord. —</i>	Zij is de dochter van Milord.....
<i>Is he in town?</i>	Is hij in de stad?
<i>Yes.</i>	Ja.
<i>Is she handsome?</i>	Is zij mooi?
<i>She is very handsome; a perfect beauty.</i>	Zij is zeer mooi; eene volmaakte schoonheid.
<i>Is she rich?</i>	Is zij rijk?
<i>What portion has she?</i>	Wat krijgt zij ten huwelijk?
<i>Ten thousand pounds.</i>	Tien duizend ponden.
<i>It is a fine portion.</i>	Het is eene schoone huwelijksgift.
<i>It is an excellent match.</i>	'T is eene voortreffelijke partij.
<i>Do you know them?</i>	Kent gij hen?
<i>I know them by sight.</i>	Ik ken hen van aanzien.
<i>But, I have other news to tell you.</i>	Maar ik heb u eene andere tijding mede te deelen.
<i>What? you make me curious.</i>	En welke? Gij maakt mij nieuwsgierig.
<i>I am going to Holland.</i>	Ik ga naar <i>Holland</i> .
<i>To what part of Holland do you go first?</i>	Naar welke plaats in <i>Holland</i> gaat gij eerst?
<i>Do you go to Amsterdam?</i>	Gaat gij naar <i>Amsterdam</i> ?
<i>You will, surely, go to the Hague.</i>	Gij zult zekerlijk naar den <i>Haag</i> ('s <i>Gravenhage</i> ) gaan.
<i>Won't you visit Rotterdam?</i>	Zult gij <i>Rotterdam</i> niet bezoeken?
<i>It is a fine City.</i>	Het is eene schoone stad.

<i>I hope to see as much of Holland as I possibly can.</i>	Ik hoop zoo veel van <i>Hol- land</i> te zien, als mij mogelijk zal wezen.
<i>It is a delightful coun- try.</i>	Het is een vermakelijk land.
<i>It is charming.</i>	Het is bekoorlijk.
<i>But, is it true you are going there?</i>	Maar is 't waar dat gij derwaarts gaat?
<i>Are you speaking in jest?</i>	Gekt gij er mede?
<i>I do not jest</i>	Ik gek er niet mede.
<i>Who goes with you?</i>	Wie gaat met u?
<i>My father and mother.</i>	Mijn vader en moeder.
<i>You surprise me.</i>	Gij doet mij verwonderd zijn.
<i>When do you go?</i>	Wanneer gaat gij?
<i>The next week.</i>	Toekomende week.
<i>I should be very glad to go along with you.</i>	Ik zoude zeer blijde zijn zoo ik met u mogte gaan.
<i>Come then.</i>	Kom dan.
<i>You afflict me.</i>	Gij bedroeft mij.
<i>I am affraid I shall not see you any more.</i>	Ik vrees dat ik u niet weêr zal zien.
<i>How long will you stay in Holland?</i>	Hoe lang blijft gij in <i>Holland</i> ?
<i>Two or three years.</i>	Twee of drie jaren.
<i>That time will seem very long to me.</i>	Die tijd zal mij ng vallen.
<i>You will forget me pre- sently.</i>	Gij zult mij welhaast vergeten.
<i>No, I will never forget you.</i>	Neen, ik zal u nooit ver- geten.
<i>Nor I you.</i>	Noch ik u.
<i>I swear an eternal friend- ship to you.</i>	Ik zweer u eene eeuwige vriendschap.

- And I to you also.* Ik u insgelijks.
- What will you send me from Holland?* Wat zult gij mij uit Holland zenden?
- I will send you something.* Ik zal u iets zenden.
- Will you be as good as your word?* Zult gij wel zoo goed zijn uw woord te houden?
- Yes, if it please God.* Ja, als 't God belieft.
- I shall see.* Ik zal zien.
- Do you take your little sister with you?* Neemt gij uwe kleine zuster mede?
- We leave her here.* Wij laten haar hier.
- I am not well, I must be gone.* Ik ben niet wél, ik moet vertrekken.
- I am sorry you came out.* 'T bedroeft mij dat gij uitgegaan zijt.
- Farewell my Dear.* Vaarwel mijn waarde.
- I do not bid you farewell.* Ik zeg u geen vaarwel.
- Will you come to see us before you go?* Zult gij ons komen zien eer gij vertrekt?
- I shall not fail.* Ik zal niet in gebreke blijven.
- I shall be very glad to see you at our house.* Ik zal blijde zijn u aan ons huis te zien.

XIX.

AN ENGLISH GENTLEMAN  
INVITES A DUTCH  
GENTLEMAN TO  
DINNER.

XIX.

EEN ENGELSCHE HEER  
NOODIGT EEN HOL-  
LANDSCH HEER  
TEN ETEN.

*Sir, you are welcome.  
Take your place.  
Take a chair.  
This is your place.  
Pray, sit you down with-  
out ceremony.  
I am affraid I have made  
you lose a better Dinner.*

*What do you say Sir?  
You give a great feast.*

*Try the wine.  
How do you like this wine?  
It is very excellent.  
Where do you fetch it?  
From Mr— the Wine-  
Merchant.*

*From the Golden-Fleece.  
Sir, Eat what you like  
best.*

*Shall I help you to some  
Turkey.*

*If you please:  
I hope it is good.  
It is very tender.  
It is well roasted.*

*Mijnheer, gij zijt welkom.  
Neem uwe plaats.  
Neem een' stoel.  
Dit is uwe plaats.  
Eilieve zet u slechts, zon-  
der complimenten.*

*Ik vrees dat ik u een  
beter middagmaal heb  
doen verliezen.*

*Wat zegt gij, Mijnheer?  
Gij geeft een groot gast-  
maal.*

*Proef den wijn.  
Hoe bevalt u de wijn?  
Hij is voortreffelijk.  
Van wien hebt gij hem?  
Van den Heer M.....  
koopman in wijnen.*

*Uit het Gulde Vlies.  
Mijnheer, eet wat u best  
aanstaat.*

*Zal ik u dienen met iets  
van den kalkoen.*

*Als 't u belieft.  
Ik hoop dat hij goed is.  
Hij is zeer malsch.  
Hij is wel gebradem.*

*Sir, you eat nothing.*

*I eat very well.*

*You have nothing but daily fare.*

*I have no dainties.*

*You have good meat in England.*

*Yes, it is excellent*

*Come Sir, I'll drink a glass with you.*

*Fill up your glass.*

*Fill the Gentleman's glass.*

*We must drink a bumper.*

*I drink the King's health.*

*I'll pledge you.*

*I'll do it with all my heart.*

*This wine is good.*

*It is indifferent.*

*To all our Friends.*

*Sir, I have drunk enough.*

*Excuse me from drinking more.*

*You cannot drink.*

*That is true.*

*Is the wine not to your taste?*

*It is too strong for me.*

*Mix it with water.*

Mijnheer, gij eet niet.

Ik eet zeer wél.

Gij hebt slechts een dagelijksch onthaal.

Ik heb geene lekkernijen.

Gij hebt goed vleesch in Engeland.

Ja, het is keurlijk.

Kom Mijnheer, ik zal een glas wijn met u drinken.

Schenk eens in.

Schenk dien Heer een glas wijn.

Wij moeten een' vollen roemer drinken.

Ik drink op 's Konings gezondheid.

Ik zal u bescheid doen.

Ik doe het met al mijn hart.

Dat is goede wijn.

Hij is redelijk.

Alle onze vrienden.

Mijnheer, ik heb genoeg gedronken.

Verschoon mij van meer te drinken.

Gij kunt niet drinken.

Dat's waar.

Is de wijn niet van 'uw' smaak.

Hij is mij al te sterk.

Verleng hem met water.

<i>I never mix wine with water.</i>	Ik doe nooit water in den wijn.
<i>I can neither eat nor drink more.</i>	Ik kan noch meer eten, noch meer drinken.
<i>Come. you must take some partridge.</i>	Kom, gij moet wat van den patrijs nemen.
<i>Shall I help you to a wing or leg?</i>	Zal ik u eene vlerk, of van den bout geven?
<i>What do you say of the partridge?</i>	Wat dunkt u van dien patrijs?
<i>It is very delicate.</i>	Hij is zeer lekker.
<i>Have you a good store of them in Holland?</i>	Hebt gij er veel in <i>Holland</i> ?
<i>Not so many as you have in England.</i>	Niet zoo veel als gij in <i>Engeland</i> .
<i>This is the only Country in the world that has abundance of every thing.</i>	Dit is 't eenigste land in de wereld dat van alles overvloed heeft.
<i>That is very true.</i>	Dat's wel waar.
<i>Bring in the dessert.</i>	Breng 't nagerecht.
<i>Sir, you must permit me to go.</i>	Mijnheer, gij moest mij vergunnen te vertrekken.
<i>I am sorry you are in so great haste.</i>	Het spijt me dat gij zulk een' haast hebt.
<i>You are always welcome at my house.</i>	Gij zijt te mijnent altijd welkom.
<i>You do me much honour.</i>	Gij doet mij veel eer aan.
<i>I am very much obliged to you.</i>	Ik ben u zeer verplicht.
<i>I do not merit so much honour.</i>	Ik verdien zoo veel eer niet.
<i>Pray Sir, stay a little longer.</i>	Ik bid u Mijnheer, blijf nog wat.

<i>Be persuaded to favour us with your company a little longer.</i>	Laat u overhalen om ons met uw bijzijn wat langer te begunstigen.
<i>The company desires it of you.</i>	'T gezelschap verzoekt het u.
<i>Do not leave the company.</i>	Verlaat het gezelschap niet.
<i>Take another glass.</i>	Drink nog een glaasje.
<i>You must not go so soon.</i>	Gij moet zoo ras niet vertrekken.
<i>You oppress me with kindness.</i>	Gij overlaadt mij met vriendelijkheid.
<i>I shall stay a little longer.</i>	Ik zal nog wat blijven.
<i>You oblige us.</i>	Gij verpligt ons.
<i>I wish it were in my power to serve you.</i>	Ik wenschte het in mijn vermogen te zijn, u te dienen.
<i>You are very obliging.</i>	Gij zijt zeer verpligtend.
<i>I never was better treated.</i>	Ik ben nog nooit beter onthaald.
<i>You have had our ordinary.</i>	Gij hebt onze gewone tafel gehad.
<i>You keep good Tables in England.</i>	Gij houdt in Engeland een goede tafel.
<i>Your nation is very polite (civil).</i>	Uw landaard is zeer beschaafd (beleefd).
<i>Sir, I am glad to see you.</i>	Mijnheer, ik ben blijde u te zien.
<i>And I to enjoy your company.</i>	En ik, dat ik in uw gezelschap ben.
<i>You shall always find me ready to serve you.</i>	Gij zult mij altijd gereed vinden om u te dienen.
<i>Sir, I am infinitely obliged to you.</i>	Mijnheer, ik ben u oneindig verpligt.
<i>You smoke.</i>	Reekt gij tabak?

<i>Never.</i>	Nooit.
<i>Your Country-men are fond of tobacco.</i>	Uwe landslieden houden veel van tabak.
<i>I never use any.</i>	Ik maak er geen gebruik van.
<i>I could never bear a pipe.</i>	Ik kon nooit een pijp verdragen.
<i>Pray, see what o'clock it is.</i>	Believe, zie eens hoe laat het is.
<i>Sir, it is time for me to go.</i>	Mijnheer, het is tijd om te gaan.
<i>You won't stay cards.</i>	Wacht gij niet op 't kaartspelen?
<i>I have no time indeed.</i>	In der daad ik heb geen tijd.
<i>When will you do me the honour to come again?</i>	Wanneer zult gij mij de eer doen van weêr te komen?
<i>Whenever you please.</i>	Wanneer 't u belieft.
<i>When do you intend to return to Holland?</i>	Wanneer denkt gij naar . <i>Holland</i> te rug te keeren?
<i>Within three weeks.</i>	Binnen drie weken.
<i>So soon.</i>	Zoo ras?
<i>Are you weary of being here?</i>	Zijt gij 't hier al moede?
<i>Not at all.</i>	Geenzins.
<i>Are you pleased to be here?</i>	Behaagt het u hier?
<i>I am very well pleased.</i>	'T bevalt er mij zeer wel.
<i>Sir, I must take leave of you.</i>	Mijnheer ik moet afscheid van u nemen.
<i>I give you many thanks for your good entertainment.</i>	Ik bedank u hartelijk voor uw goed onthaal.



<i>You overcome me with your Civilities.</i>	Gij beschaamt mij met uwe beleefdheden.
<i>I am wholly yours.</i>	Ik ben ganschelijk de uwe.
<i>I find opportunity to trouble, but not to serve you.</i>	Ik vind wel gelegenheid om u moeite aan te doen, maar niet om u te dienen.
<i>Will you do me a favour?</i>	Wilt gij mij eene gunst bewijzen?
<i>You may command me.</i>	Gij kunt gebieden.
<i>It is to stay supper.</i>	Het is om hier van avond te blijven eten.
<i>I am sorry I cannot.</i>	Het doet mij leed zulks niet te kunnen doen.
<i>I shall see you before you leave England?</i>	Ik zal u zien vóór gij Engeland verlaat?
<i>You certainly shall.</i>	Voorzeker zult gij.
<i>Farewell, then till I see you again.</i>	Vaarwel dan, tot wederziens.

## XX.

BETWEEN A GENTLEMAN  
AND HIS MAN-SERVANT.

*Go to my Lady . . . . and present my respects to her.*

*Yes Sir, I shall go there.*

*I shall go immediatly.*

*Don't loiter by the way.*

*I shall wait at home till you return.*

*You are soon come back.*

## XX.

TUSSCHEN EEN' HEER EN  
ZIJN' KNECHT.

Ga naar Mevrouw . . . . en bied haar mijn dienst aan.

Goed Mijnheer, ik ga.

Ik zal terstond gaan.

Slenter niet bij den weg.

Ik zal t'huis blijven tot gij wederkomt.

Gij zijt spoedig terug.

- Have you been where I sent you?* Hebt gij geweest waar ik u gezonden heb?
- Yes Sir.* Ja Mijnheer.
- Was she up?* Was zij reeds opgestaan?
- No, she was not.* Neen, nog niet.
- With whom did you speak?* Wie spraakt gij?
- With her Waiting-woman.* Hare kamenier.
- How did she do?* Hoe voer zij?
- I was told, she was very well.* Men zeide mij dat zij zeer wèl was.
- What message did you receive?* Wat boodschap hebt gij ontvangen?
- What did she say?* Wat zeide zij?
- Sir, she thanks you.* Mijnheer, zij bedankt u.
- Do you know any news?* Weet gij iets nieuws?
- I heard that Mr. . . . died just now.* Ik hoorde dat de Heer . . . zoo even gestorven is.
- You surprize me.* Gij verwondert mij.
- You discompose me.* Gij ontstelt mij.
- How long was he sick?* Hoe lang is hij ziek geweest?
- He has been sick but three days.* Hij is slechts drie dagen ziek geweest.
- Of what distemper did he die?* Aan welke ziekte is hij gestorven?
- Of a violent fever.* Aan eene hevige koorts.
- You did not hear when he would be buried?* Hoordet gij niet wanneer hij begraven zal worden?
- It is said, he must be buried to morrow night.* Men zegt dat hij morgen avond begraven zal worden.
- What time?* Op wat uur?
- At seven o'clock in the evening.* 'Savonds te zeven uren.

<i>Who told you?</i>	Wie heeft het u gezegd?
<i>It is the common report.</i>	'T is 't algemeen gerucht.
<i>Was he married?</i>	Was hij getrouwd?
<i>Yes Sir.</i>	Ja Mijnheer.
<i>Had he Children?</i>	Had hij kinderen?
<i>He had, but they are dead.</i>	Hij heeft ze gehad, maar ze zijn dood.
<i>Is his Wife living still?</i>	Leeft zijne vrouw nog?
<i>She is also very sick.</i>	Zij is ook zeer ziek.
<i>Is she in danger?</i>	Is zij in gevaar?
<i>It is said she is.</i>	Men zegt ja.
<i>I believe so.</i>	Ik geloof ja.
<i>Do you know her?</i>	Kent gij haar?
<i>Did you know her husband?</i>	Hebt gij haren man gekend?
<i>I knew him by sight.</i>	Ik heb hem van aanzien gekend.
<i>Had he an Estate?</i>	Had hij middelen?
<i>He could live very well.</i>	Hij kon zeer wel leven.
<i>Is his Wife much afflicted?</i>	Is zijne vrouw zeer bedroefd?
<i>She will not be comforted.</i>	Zij wil haar niet laten troosten.
<i>She is dying.</i>	Zij ligt op sterven.
<i>She will never recover.</i>	Zij zal er niet van opkomen.
<i>She is gone.</i>	'T is met haar gedaan.
<i>Where does she live?</i>	Waar woont zij?
<i>Hard by</i>	Digt bij . . . . .
<i>In the neigh bourhood of...</i>	In de nabuurschap van...

## XXI.

## XXI.

BETWEEN THE  
SAME.

TUSSCHEN DE  
ZELFDE.

*Why don't you rise ?*

Waarom staat gij niet op?

*Sir, I am rising.*

Mijnheer ik sta op.

*You must rise earlier.*

Gij moet vroeger opstaan.

*You are too lazy.*

Gij zijt al te lui.

*Why don't you answer  
when I call?*

Waarom antwoordt gij niet als ik u roep?

*I did not hear you.*

Ik heb u niet gehoord.

*Then you sleep very soundly.*

Gij slaapt dan zeer vast.

*Have you made a fire?*

Hebt gij vuur aangelegd?

*Warm my shirt.*

Warm mijn hemd.

*Give me clean linen.*

Geef mij schoon linnen.

*Run to the Laundress.*

Ga naar de waschvrouw.

*You must be more careful.*

Gij moet beter zorg dragen.

*You are not attentive to  
your business.*

Gij zijt niet oplettend op uwe zaken.

*Have you been at the  
Laundress's?*

Zijt gij bij de waschvrouw geweest?

*Is my linen clean?*

Is mijn linnen schoon?

*Where are my slippers?*

Waar zijn mijne muilen?

*Have you cleaned my shoes?*

Hebt gij mijne schoenen schoon gemaakt?

*Brush my clothes.*

Borstel mijne kleëren.

*Go and fetch the Tailor.*

Ga den kleedermaker halen.

*First bring me some water.*

Breng mij eerst wat water.

*Don't stay long.*

Blijf niet lang weg.

*Where have you been so  
long?*

Waar zijt gij zoo lang geweest?

<i>Bid the Cook come up.</i>	Zeg den kok dat hij boven kome.
<i>Bid the Coachman put the horses to the Coach.</i>	Zeg den koetsier dat hij de paarden voor de koets spanne.
<i>You must be more dilligent.</i>	Gij moet naarstiger zijn.
<i>Go and fetch the Barber.</i>	Ga, haal mij den barber.
<i>Is the comb clean?</i>	Is de kam schoon?
<i>Comb my hair.</i>	Kam mijn haar.
<i>Has any body asked for me?</i>	Heeft iemand naar mij gevraagd?
<i>If any body asks for me I shall be at Mr. M...’s.</i>	Zoo iemand naar mij vraagt, ik zal bij den Heer M.... wezen.
<i>Take care of my linen.</i>	Draag zorg voor mijn linnen.
<i>Don’t lose my linen.</i>	Verlies mijn linnen niet.
<i>Carry this letter to the Post-Office?</i>	Breng dezen brief naar ’t postkantoor.
<i>Is the Post come?</i>	Is de post aangekomen?
<i>Is the Post gone?</i>	Is de post al vertrokken?
<i>Go to the Post.</i>	Ga naar de post.
<i>Have you been at the Post-Office?</i>	Hebt gij aan ’t postkantoor geweest?
<i>Are there letters for me?</i>	Zijn er brieven voor mij?
<i>How much have you paid for them?</i>	Hoe veel hebt gij er voor betaald?
<i>Carry that above.</i>	Breng dat boven.
<i>Call me at two o clock.</i>	Roep mij te twee uren.
<i>Awake we to morrow at six o clock.</i>	Wek mij morgen ochtend te zes uren.
<i>Now you may pull off my stockings.</i>	Nu kunt gij mijne kousen uittrekken.
<i>Undress me.</i>	Ontkleed mij.

<i>Go to bed.</i>	Ga naar bed.
<i>To morrow morning you must rise betimes.</i>	Sta morgen ochtend bij tijds op.
<i>Don't forget it.</i>	Vergeet het niet.

XXII.

XXII.

BETWEEN A GENTLEMAN  
AND A HATTER.

TUSSCHEN EEN' HEER  
EN EEN' HOEDEMAKER.

<i>Have you any fine hats?</i>	Hebt gij mooie hoeden?
<i>Do you choose a Castor (a Beaver)?</i>	Verkiest gij een' kastoor te hebben?
<i>Shew me one.</i>	Laat mij er een zien.
<i>There is one of the finest in the Country.</i>	Daar is een van de mooiste in 't land.
<i>What must you have for it?</i>	Wat moet gij er voor hebben?
<i>What does it cost?</i>	Hoe veel moet hij gelden?
<i>Sir, the price is ....</i>	Mijnheer, de prijs is ....
<i>It is too dear.</i>	'T is mij te duur.
<i>I will not give so much.</i>	Ik wil zoo veel niet besteden.
<i>How much will you give?</i>	Hoe veel wilt gij er voor geven?
<i>I cannot bid, you ask too much.</i>	Ik kan niet bieden; gij eischt mij te veel.
<i>Sir, you bid nothing.</i>	Mijnheer, gij biedt mij niets.
<i>Will you take .... for it?</i>	Wilt gij er ..... voor hebben?
<i>I cannot sell it at that rate.</i>	Voor dat geld kan ik dien hoed niet geven.
<i>I will give no more.</i>	Ik wil niet meer besteden.

- You'll not find a better in  
all the City.* Gij zult geen' beter in  
de gansche stad vinden.
- I am sorry we cannot agree.* Het doet mij leed dat  
wij het niet ééns kun-  
nen worden.
- And I also.* Mij ook.
- Sir, examine that hat  
narrowly.* Mijnheer, bezie dien  
hoed eens wèl.
- I do not ask you too much.* Ik eisch u niet te veel.
- I must gain something by it.* Ik moet iets winnen.
- I should be a loser, were  
I to give it you for less.* Ik zoude er aan verlie-  
zen, zoo ik hem min-  
der gave.
- It is impossible.* Het is onmogelijk.
- Now, do you make but  
one word?* Nu, houd gij u zoo ge-  
heel aan een woord?
- Let me hear the utmost.* Laat ik 't uiterste hooren.
- I'll give you . . . . for it.* Ik zal er u . . . . voor  
geven.
- If I do it, it is to have  
your custom.* Zoo ik het doe, is 't om  
uwe gunst te hebben.
- I indeed, am a loser.* Ik verlies er in der daad  
aan.
- I shall take your money.* Ik zal uw geld nemen.
- I will take it, then.* Ik zal 't dan doen.
- I hope to be favoured with  
your custom.* Ik hoop met uwe klan-  
disie begunstigd te  
worden.
- I promise you.* Dat beloof ik u.

## XXIII.

## XXIII.

BETWEEN A LADY AND  
A MANTUAMAHER.

TUSSEGHEN EENE ME-  
VROUW EN EENE WOL-  
LENAAISTER.

*Where is my Gown?*

*It is not made.*

*You shall work no more  
for me.*

*You have had my .... a  
great while.*

*It is not my fault.*

*Did you not promise it me  
to day?*

*To promise and to be as  
good as one's word are  
two things.*

*Why do you promise it  
then?*

*Madam, other people will  
be served as well as  
you.*

*And I as well as others.*

*My money is as good as  
theirs.*

*It is impossible to please  
every one.*

*When shall I have it then?*

*The day after to morrow.*

*No sooner?*

*It is impossible for me to  
let you have it sooner.*

Waar is mijn kleet?

Het is nog niet gedaan.

Gij zult niet meer voor  
mij werken.

Gij hebt mijn .... langen  
tijd gehad.

'T is mijn schuld niet.

Hebt gij 't mij niet van  
daag beloofd?

Beloven en zijn woord  
houden, zijn twee za-  
ken.

Waarom belooft gij 't  
dan?

Mevrouw, andere men-  
schen moeten zoo wel  
bediend worden als gij.

En ik zoowel als anderen.

Mijn geld is zoo goed als  
't hunne.

'T is onmogelijk ieder te  
voldoen.

Wanneer zal ik mijn kleet  
dan hebben?

Overmorgen.

Niet vroeger?

Ik kan het onmogelijk  
eerder doen.



<i>Shall I then have it the day after to morrow?</i>	Zal ik 't dan overmorgen hebben?
<i>I promise you.</i>	Ik beloof 't u.
<i>If you fail, I shall be very angry.</i>	Zoo gij 't niet doet, zal ik zeer kwaad op u wezen.
<i>I beg you to have a little patience.</i>	Ik bid u heb een weinig geduld.
<i>I shall have it till the day after to morrow.</i>	Ik zal, tot overmorgen.

## XXIV.

## XXIV.

BETWEEN A GENTLEMAN  
AND HIS GROOM.

TUSSCHEN EEN' HEER EN  
ZIJN' STALKNECHT.

*Is my horse ready?*  
*No Sir.*  
*What is the matter?*  
*He is unshod.*  
*Carry him to the Farrier.*  
*Let him shoe him, or have him shod.*  
*Curry him.*  
*Rub him down.*  
*Carry him to the river, pond.*  
*Let him be well washed.*  
*Have you watered him?*  
*When did you water him?*

Is mijn paard gereed?  
Neen Mijnheer.  
Wat scheelt er aan?  
Het is zonder hoefijzers.  
Breng 't naar den smid.  
Laat het beslaan.  
Roskam het.  
Wrijf het.  
Breng het naar 't wed.  
Laat het wèl afgespoeld worden.  
Hebt gij 't drinken gegeven?  
Wanneer hebt gij er mede in 't water geweest?

<i>About half an hour ago.</i>	Omtrent een half uur geleden.
<i>Have you given him his oats?</i>	Hebt gij 't reeds haver gegeven?
<i>Give him some oats.</i>	Geef het wat haver.
<i>Give him some straw for litter.</i>	Geef het stroo om op te liggen.
<i>Have you good hay?</i>	Hebt gij goed hooi?
<i>How much do you give him a night?</i>	Hoe veel geeft gij 't voor een nacht?
<i>Now, Bridle him.</i>	Nu, toom het op.
<i>Saddle him.</i>	Zadel het.
<i>Bring him out.</i>	Breng het buiten.
<i>I shall be gone some hours.</i>	Ik zal eenige uren uit blijven.
<i>When I return, be you ready to take my horse.</i>	Als ik terug kom, wees dan gereed om mijn paard aan te nemen.
<i>There is my horse.</i>	Daar is mijn paard.
<i>Unsaddle him.</i>	Ontzadel het.
<i>Carry him first to the stable.</i>	Breng het eerst op stal.
<i>Rub him down with a wisp of straw.</i>	Wrijf het met wat stroo.
<i>Let him stand some time without drinking.</i>	Laat het eenigen tijd staan zonder drinken.
<i>Is he very weary?</i>	Is het zeer moede?
<i>Has he eat his oats?</i>	Heeft het zijn' haver gehad?
<i>By and by, you may walk him a little.</i>	Straks kunt gij het wat heen en weer leiden.
<i>Don't let him run.</i>	Laat het niet hard loopen.
<i>Don't gallop him.</i>	Laat het niet galloppeeren.
<i>Don't overheat him.</i>	Maak het niet hitsig (heet).
<i>Give him some hay.</i>	Geef het wat hooi.

## XXV.

BETWEEN TWO  
ENGLISHMEN.

*Sir, I am very glad to  
meet you.*

*I am now at your service.*

*Where shall we go?*

*Where shall we spend the  
evening?*

*Wherever you please.*

*Shall we go to an inn?*

*Do you know where we can  
get good wine?*

*Shall we go to Mr. B...s?*

*I have no objection.*

*Where does he live?*

*He lives at the end of  
Bowstreet, near Covent-  
garden.*

*At what sign?*

*At the sign of Saint (St.)  
Cecilia.*

*He has some of the best  
wine in London.*

*Of what kind of wine?*

*Languedoc wine.*

*Red and white?*

*Of both.*

*How does he sell it a  
bottle?*

*Half a Crown.*

TUSSCHEN TWEE  
ENGLISCHEN.

Mijnheer, ik ben blijde  
u te ontmoeten.

Ik ben te uwen dienst.

Waar zullen wij gaan?

Waar zullen wij den a-  
vond doorbrengen?

Waar 't u belieft.

Zullen wij naar eene her-  
berg gaan?

Weet gij waar wij goeden  
wijn kunnen krijgen?

Zullen wij bij Mijnheer  
B... gaan?

Ik heb er niets tegen.

Waar woont hij?

Hij woont aan 't einde  
van Bowstreet, digt bij  
Covent-Garden.

Wat hangt er uit?

Sinte Cecilia.

Hij heeft van den bes-  
ten wijn in Londen.

Welke soort van wijn?

Languedocsche wijn.

Roode en witte?

Van beide.

Voor hoeveel geeft hij  
de flesch?

Voor dertig stuivers.

*Let*

<i>Let is go there then.</i>	Laten wij dan derwaarts gaan.
<i>With all my heart.</i>	Van harte gaarne.
<i>Is he a Frenchman?</i>	Is 't een Franschman?
<i>I believe so.</i>	Ik geloof ja.
<i>Yes Sir.</i>	Ja Mijnheer.
<i>Does he speak English?</i>	Spreekt hij <i>Engelsch</i> ?
<i>Very well.</i>	Zeer wel.
<i>Is this the house?</i>	Is dit het huis?
<i>Yes, there.</i>	Ja, daar.
<i>Boy, call your master.</i>	Jongen, roep uw' meester.
<i>Shew us a room.</i>	Wijs ons eene kamer.
<i>Pray Sir, bid somebody bring us a bottle of wine.</i>	Eilieve Mijnheer, laat iemand ons een flesch wijn bezorgen.
<i>It must be of your very best.</i>	Het moet van uw' allerbesten zijn.
<i>He has also Muscadel and Frontignac wine.</i>	Hij heeft ook muskadellen en frontignac-wijn.
<i>How do you like this wine?</i>	Hoe bevalt u deze wijn?
<i>I never drank better at Paris.</i>	Ik heb ze te <i>Parijs</i> nooit beter gedronken.
<i>It is extraordinary good wine.</i>	'T is uitstekend goede wijn.
<i>Sir, I drink your Lady's health.</i>	Mijnheer, de gezondheid van Mevrouw. Van uwe huisvrouw.)
<i>I thank you, I drink that of your's.</i>	Ik bedank u. Ik drink op die van de uwe.
<i>Let us be merry.</i>	Laten wij vrolijk zijn.
<i>If we are temperate, why not?</i>	Zoo wij matig zijn, waarom niet?
<i>I am obliged to you for bringing me here.</i>	Ik ben u verpligt voor dat gij mij hier gebragt hebt.

O

*Shan't we now go?*

*We are only come just now.*

*Do you yield already?*

*What shall we do with the remainder of the evening?*

*It is only ten o'clock.*

*Sir, I have promised a man to expect him in my Chamber at half past ten.*

*You are not a man of company.*

*I beg your pardon, I am.*

*At present, I cannot help it.*

*Permit me to call for the bill.*

*Let us pay and be gone.*

*How much is the bill?*

*It amounts to . . . . .*

*There is . . . . .*

*Let me pay.*

*No Sir, you shall not do it.*

*I brought you here.*

*You are my Guest.*

*We are not in France.*

*Then I shall pay another time.*

*You may do what you please.*

*When shall I have the honour to see you again.*

Zullen wij nu niet gaan?

Wij zijn eerst gekomen.

Geeft gij 't alrede op?

Wat zullen wij met het overige van den avond doen?

Het is slechts tien uren.

Mijnheer, ik heb iemand beloofd hem te elf uren op mijne kamer te zullen opwachten.

Gij zijt geen man van gezelschap.

Vergeef't mij, ik ben't wel

Voor het tegenwoordige kan ik 't niet helpen.

Gun mij om de rekening te vragen.

Laten wij betalen en vertrekken.

Hoe veel is de rekening?

Zij beloopt . . . . .

Daar is . . . . .

Laat mij betalen.

Neen Mijnheer, gij zult het wel laten.

Ik heb u hier gebragt.

Gij zijt mijn gast.

Wij zijn niet in *Frankrijk*.

Ik zal dan op een' ander' tijd betalen.

Gij moogt doen wat u belieft.

Wanneer zal ik de eer hebben u weder te zien?

*As soon as I have any time.* Zoodra ik slechts tijd heb.  
*I am fond of your company.* Ik ben gaarne in uw gezelschap.  
*And I of yours.* En ik in 't uwe.  
*I Wish you a good night.* Ik wensch u goeden nacht.

## XXVI.

## XXVI.

BETWEEN TWO  
GENTLEWOMEN.TUSSEHEN TWEE  
JUFFERS.

*Will you go to the Garden?* Wilt gij naar den tuin gaan?  
*Yes, if you please.* Ja, zoo 't u belieft.  
*What a beautiful day this is!* Welk een schoone dag is 't!  
*It is charming weather.* 'T is verrukkelijk weêr.  
*I want some fresh air.* Ik heb frissche lucht noodig.  
*Have you the key?* Hebt gij den sleutel?  
*Yes, I have it in my pocket.* Ja, ik heb hem in mijn zak.  
*But is not the sun too hot?* Maar is de zon niet al te heet?  
*I think not.* Ik denk neen.  
*We may stay till it grows cooler.* Wij kunnen wachten tot het wat koeler is.  
*No, I want amusement.* Neen, ik heb stil vermaak noodig.  
*Come then, let us go.* Kom, laten wij dangaan.  
*I agree to it.* Ik stem er in.  
*I am satisfied.* Ik ben er mede te vrede.

- It seems to grow cooler.* Het schijnt koeler te worden.
- What a fine rose is this!* Welk een fraaije roos is dit!
- Give it me.* Geef ze mij.
- Take it.* Neem haar.
- Do you wish to make a nose-gay?* Wilt gij een' ruiker maken?
- Look, there are violets still.* Zie, daar zijn nog violen.
- Shew me them.* Wijs ze mij.
- Don't you see them?* Ziet gij ze niet?
- What a beautiful Tulp!* Welk een schoone tulp!
- How very fine it is!* Hoe mooi is zij!
- You have a very fine garden.* Gij hebt een' zeer fraaijen tuin.
- Take that Gilly-flower.* Neem die anjelier.
- The roses smell well.* De rozen rieken aange-naam.
- Have you collected a nose-gay?* Hebt gij een ruikertje verzameld?
- Yes, there it is, smell it.* Ja, daar is het, riek eens.
- What a fine alley is this!* Welk een mooie laan is dit!
- What a charming prospect!* Wat een fraai gezigt!
- Let us walk under the shadow of the trees.* Laten wij in de schaduw der boomen gaan.
- It is not hot.* 'T is niet heet.
- The air is hot.* De lucht is heet.
- Let us go under that green Arbour.* Laten wij in dat prieel gaan.
- It is a delightful evening.* 'T is een vermakelijke avondstond.
- Pluck that other flower.* Pluk die andere bloem.

- Somebody must water these flowers.* Men moet deze bloemen begieten.
- It rained Yesterday.* 'T heeft gisteren geregend.
- That signifies nothing.* Dat heeft niets te beduiden.
- Where is the Gardiner?* Waar is de tuinman?
- I see you have made a nose-gay also.* Ik zie dat gij ook een ruikertje gemaakt hebt.
- Which do you think the prettiest?* Welk meent gij 't mooiste te zijn?
- Your nose gay is finer than mine.* Uw ruiker is mooier dan de mijne.
- You are pleased to say so.* Dat gelieft u zoo te zeggen.
- What will you wager that mine is not so fine as yours?* Wat wilt gij er onder verdedden, dat de mijne zoo mooi niet is als de uwe?
- Whatever you will.* Wat gij wilt.
- It is done.* 'T is gedaan.
- Who shall be our judge?* Wie zal onze regter zijn?
- Your Brother.* Uw broeder.
- Is he at home?* Is hij t'huis?
- Yes, he is.* Ja.
- There he is coming.* Daar komt hij aan.
- Pray, tell us which of these two nose-gays is the finest?* Eilieve, zeg ons welke van deze twee boeketjes is de mooiste?
- You must decide impartially.* Gij moet onzijdig beslissen.
- On your opinion a wager depends.* Van uw gevoelen hangt eene weddenschap af.
- It is this.* Dit is het.



*I said so before.*

Dat heb ik te voren gezegd.

*Then I have won or gained it.*

Dan heb ik 't gewonnen.

*What have you won?*

Wat hebt gij gewonnen?

*We laid no money down.*

Wij hebben geen geld uitgezet.

*You would not.*

Gij wildet niet.

*You did not desire it.*

Gij begeerdet het niet.

*Come, let us walk a little longer.*

Kom, laat ons nog wat wandelen.

*It is too late.*

'T is te laat.

*You cannot go yet.*

Gij kunt nog niet gaan.

*If we are at home in half an hour it is time enough.*

'T is tijds genoeg als wij binnen 't halfuur t'huis zijn.

*What o'clock do you think it is?*

Hoe laat denkt gij dat het is?

*I believe it is ten o'clock.*

Ik geloof dat het tien uren is.

*You must be mistaken.*

Gij moet mis hebben.

*It cannot be so late.*

'T kan zoo laat nog niet wezen.

*I heard the clock strike.*

Ik hoorde de klok slaan.

*I counted the clock.*

Ik heb de klok geteld.

*I am satisfied, let us return.*

Ik ben te vrede. Gaan wij terug.

## XXVII.

## XXVII.

A TRAVELLER GOING TO  
HOLLAND.

EEN REIZIGER NAAR  
HOLLAND GAANDE.

*Where are you going Sir?*

Waar gaat gij naar toe,  
Mijnheer?

*I wish to go to Holland.*

Ik wenschte naar *Holland*  
te gaan.

*I came here to inquire for  
an opportunity.*

Ik kwam hier om naar  
eene gelegenheid te  
vernemen.

*Sir, there is the master  
of a Dutch Vessel.*

Mijnheer, daar staat de  
schipper van een *Hol-*  
*landsch schip.*

*Friend, are you a Dutch-  
man?*

Vriend, zijt gij een *Hol-*  
*lander?*

*Yes Sir, at your service.*

Ja Mijnheer, tot uwen  
dienst.

*What place in Holland  
are you bound for?*

Naar welke plaats in  
*Holland* gaat gij?

*Are you bound for Rot-  
terdam?*

Zijt gij voornemens naar  
*Rotterdam* te zeilen?

*Yes Sir.*

Ja Mijnheer.

*When do you sail?*

Wanneer vertrekt gij?

*When the wind serves.*

Als de wind slechts dient.

*Have you any passengers?*

Hebt gij eenige passa-  
giers?

*I have ten already.*

Ik heb er reeds tien.

*Have you a good Vessel?*

Hebt gij een goed schip?

*Do you choose to see it?*

Verkiest gij het te zien?

*When will you go away?*

Wanneer zult gij ver-  
trekken?

*It may be to-night.*

Misschien dezen avond.

- If the wind shifts a little  
I shall certainly sail.* Zoo de wind wat ver-  
schieft, zal ik voorze-  
ker varen.
- If you intend to go with  
me, you must come to  
a speedy resolution.* Zoo gij meent met mij  
te gaan, moet gij  
spoedig besluiten.
- How much do you ask  
for my passage?  
Sir, you shall give me....  
if you please.* Hoe veel eischt gij voor  
mijne vracht?  
Mijnheer, gij zult mij....  
geven, indien 't u be-  
lieft
- I will give what the other  
passengers do.* Ik zal u geven 't geen  
andere passagiers ge-  
ven.
- Where do you lodge?  
At the sign of.....  
I know where it is.  
Be ready, I shall call you  
when it is time.  
Pray do.  
Must I provide victuals?  
If you please.  
Sir, the wind is changed.* Waar zijt gij t'huis?  
In de .....  
Ik weet waar 't is.  
Houd u gereed. Ik zal  
u roepen als het tijd is.  
Eilieve doe zoo.  
Moet ik mij van spijs  
voorzien?  
Indien 't u belieft.  
Mijnheer, de wind is  
veranderd.
- The wind is most favou-  
rable.* De wind is allergunstigst.
- I can wait for no-body,  
come away.  
Let us go then.  
Step into the boat.  
I shall pay you at Rot-  
terdam.  
That is all one.* Ik kan naar niemand  
wachten, kom mede.  
Laat ons dan gaan.  
Treed in de boot.  
Ik zal u te Rotterdam  
betalen.  
Dat's even veel.

*When you are at Rotterdam, may I ask, where do you go to lodge?*

*I have no particular acquaintance there.*

*Go to the B.... house.*

*You will find excellent lodging.*

*It is the best in the City.*

*Then I shall go there.*

*Sir, thank God! we are safely arrived.*

*Call a porter.*

*Carry my things to the B.... house.*

*I shall go with you.*

*How much must you have?*

*I must have....*

*There is your money.*

Mag ik u vragen, in wat herberg gij zult gaan, als gij te Rotterdam komt?

Ik heb daar geene bijzondere kennis.

Ga naar 't B.... huis.

Gij zult er eene voortreffelijke herberg vinden.

'T is de beste in de stad.

Ik zal er dan gaan.

Mijnheer, God dank! wij zijn veilig aangekomen.

Roep een' kruijer.

Draag mijn goed naar 't B.... huis.

Ik zal met u gaan.

Hoe veel moet gij hebben?

Ik moet .... hebben.

Daar is uw geld.

## XXVIII.

## AT AN INN.

*Can I lodge here?*

*Yes Sir, you may.*

*Shew me a Chamber.*

*Let the porter bring my things here.*

*When does the Coach go for Gouda (Ter Gouw)?*

*How much must I give?*

## XXVIII.

## IN EENE HERBERG.

Kan ik hier logeeren?

Ja Mijnheer.

Wijs mij eene kamer.

Laat de kruijer mijn goed hier brengen.

Wanneer rijdt de wagen op Gouda (Ter Goude)?

Hoe veel moet ik geven?

<i>I wish to speak with the master of the Coach.</i>	Ik wenschte met den voerman te spreken.
<i>Do you dine here?</i>	Eet gij hier?
<i>Won't you choose to dine first?</i>	Verkiest gij niet eerst te eten?
<i>Yes, I will.</i>	Ja.
<i>What have you for dinner?</i>	Wat hebt gij te eten?
<i>We have . . . .</i>	Wij hebben . . . .
<i>Will you dine alone or in company?</i>	Wilt gij alleen of met het gezelschap eten?
<i>In company, if there be any.</i>	Met het gezelschap, indien 't er is
<i>Is dinner ready?</i>	Is 't eten gereed?
<i>It is upon the Table.</i>	Het staat op tafel.
<i>How much do you take?</i>	Hoe veel neemt gij?
<i>I take . . . . without wine.</i>	Ik neem . . . . zonder den wijn.
<i>Do you take a bed here?</i>	Slaapt gij hier?
<i>No, I don't think I shall.</i>	Ik denk neen.
<i>I shall take the opportunity of the Coach.</i>	Ik zal de gelegenheid van den wagen niet laten voorbij gaan.
<i>When will it set out?</i>	Wanneer rijdt hij af?
<i>Presently.</i>	Zoo aanstonds.
<i>There is the master of the Coach.</i>	Daar is de voerman.
<i>Come in.</i>	Kom binnen.
<i>Are you going away immediately?</i>	Zult gij voort afrijden?
<i>We shall go within an hour.</i>	Wij zullen binnen een uur afrijden.
<i>Give me a good place.</i>	Bezorg mij eene goede plaats.
<i>You shall have one of the best.</i>	Gij zult eene van de besten hebben.

<i>How much must I pay for it?</i>	Hoe veel moet ik er voor betalen?
<i>The fare is....</i>	De vracht is.....
<i>They give me....</i>	Men geeft mij....
<i>When shall we arrive at Gouda?</i>	Wanneer zullen wij te Gouda komen?
<i>We shall arrive there about....</i>	Wij zullen er omtrent... aankomen.
<i>Sir, it is our time, we must go away.</i>	Mijnheer, 't is onze tijd; wij moeten gaan.
<i>Let me pay you first.</i>	Laat ik u eerst betalen.
<i>There is what I owe you.</i>	Daar is 't geen ik u schuldig ben.
<i>There is your money.</i>	Daar is uw geld.
<i>Are you pleased with your Dinner?</i>	Zijt gij over uw middagmaal te vrede?
<i>I am very well pleased.</i>	Ik ben zeer voldaan.
<i>I hope you will come to see me again when you return.</i>	Ik hoop dat gij mij weder zult komen zien, als gij terug keert.
<i>I will not fail.</i>	Ik zal 't niet nalaten.
<i>I shall recommend your house.</i>	Ik zal uw huis aanprijzen.
<i>Sir, you will always find me at your service.</i>	Mijnheer; gij zult mij altijd tot uwen dienst gereed vinden.
<i>I am obliged to you.</i>	Ik ben u verplicht.

## XXIX.

## XXIX.

AT AN INN.

IN EENE HERBERG.

(Continued)

(Vervolg van de voor-  
gaande.)*Have you a good cham-  
ber?*Hebt gij eene goede ka-  
mer?*Yes Sir, and good beds.*Ja Mijnheer, en ook goe-  
de bedden.*What have you for supper?*Wat hebt gij voor 't  
avondmaal?*I have . . . .*

Ik heb . . . .

*It will do. Serve it up.*

Dat zal gaan. Disch op.

*I must go soon to bed.*

Ik moet vroeg naar bed.

*Tell the maid to make my  
bed.*Zeg de meid dat zij mijn  
bed opmake.*Let her give me clean  
sheets.*Laat zij mij schoone la-  
kens geven.*I must go to bed betimes.*Ik moet bijtijds naar bed  
gaan.*Maid, is my bed made?*Meisje, is mijn bed opge-  
maakt?*Have you given me clean  
sheets?*Hebt gij mij schoone la-  
kens gegeven?*No: you must bring me  
other sheets.*Neen. Gij moet mij an-  
dere lakens halen.*Why Sir? they are clean.*Waarom Mijnheer? zij  
zijn schoon.*These are not clean.*

Deze zijn niet schoon.

*They were washed Yester-  
day.*Zij zijn gisteren gewas-  
schen.*Then they must be damp.*Dan moeten ze vochtig  
wezen.

- Excuse me, they have been used.* Verschoon mij er is reeds op geslapen.
- Come, you shall have something if you give me clean ones.* Kom, ik zal u iets geven indien gij mij schoone brengt.
- Sir, there is another pair.* Mijnheer, daar is een ander paar.
- Do these sheets please you? I must get up early.* Staan u deze lakens aan? Ik moet vroeg opstaan.
- Call me betimes.* Roep mij bij tijds.
- Sir, you must rise.* Mijnheer, gij moet opstaan.
- A Gentleman waits for you below.* Een Heer wacht u beneden.
- He says he is going with you to Amsterdam.* Hij zegt dat hij met u naar Amsterdam gaat.
- Is the Boat ready to go?* Is de schuit al gereed om te varen?
- It is almost time.* 'T is schier tijd.
- I shall dress myself in a moment.* Ik zal mij in een oogeblik aankleeden.
- Have my bill (reckoning) ready.* Laat mijne rekening gereed zijn.
- Sir, we must be going.* Mijnheer, wij moeten gaan.
- We have not ten minutes time!* Wij hebben geen tien minuten tijds meer.
- Farewell Landlord.* Vaarwel hospes.
- When shall we arrive at Amsterdam?* Wanneer zullen wij te Amsterdam zijn?
- In the afternoon.* Na den middag.
- What house is that?* Wat huis is dat?
- It is the house of Mr....* 'T is het huis van den Heer....
- He has a beautiful Country-seat.* Hij heeft eene fraaije buitenplaats.



- But, have you thought of it; where shall we dine?* Maar hebt gij er wel aan gedacht; waar zullen we te middag eten?
- You may dine at ....* Gij kunt te ..... het middagmaal houden.
- Is it a Town or city?* Is het eene stad?
- No. there is but a single house.* Neen, er staat slechts een enkel huis.
- We shall soon be in sight of it.* Wij zullen het spoedig zien.
- There you have it.* Daar is het.
- I have heard much of the Wood at Haarlem.* Ik heb veel van het *Haarlemmerhout* gehoord.
- There is a good inn in it. Shall we dine there?* Er is een goede herberg in. Zullen wij daar middagmalen.
- I agree to it.* Ik stem er in toe.
- We can take a carriage from Haarlem to Amsterdam.* Wij kunnen een rijdtuig (wagen) van *Haarlem* op *Amsterdam* nemen.
- We can dine at our leisure.* Wij kunnen op ons gemak eten.
- We may have dinner on our arrival.* Wij kunnen bij onze aankomst eten.
- We are now at Haarlem. Let us go to the Wood.* Wij zijn nu te *Haarlem*. Laten wij naar het hout gaan.
- Landlord, is your dinner ready?* Hospes, is uw middagmaal gereed?
- Yes Gentlemen, it is upon table.* Ja Mijnheeren, 'tis op tafel.
- Come Sir, take a chair.* Kom Mijnheer, neem een' stoel.
- Take you your place without ceremony.* Neem slechts plaats, zonder complimenten.

<i>Let us make haste to dinner.</i>	Laten wij ons met eten wat haasten.
<i>Gentlemen, take your places.</i>	Mijneheeren, neemt plaats.
<i>Landlord, have you good wine?</i>	Hospes, hebt gij goeden wijn?
<i>This wine is not good; it is sour.</i>	Deeze wijn is niet goed; hij is zuur.
<i>Give us some other.</i>	Geef ons anderen.
<i>I have no other.</i>	Ik heb geen' anderen.
<i>The meat is tough.</i>	'T vleesch is taai.
<i>What meat is that?</i>	Wat vleesch is dat!
<i>Gentlemen, every one is satisfied with it.</i>	Heeren, ieder is er mede te vrede.
<i>To your health, Gentlemen.</i>	Ik drink uwe gezondheid Heeren.
<i>We thank you.</i>	Wij bedanken u.
<i>This is good bread.</i>	Dat's goed brood.
<i>It is good enough.</i>	Het is vrij goed.
<i>Hand me some.</i>	Geef mij er wat van.
<i>We must be gone.</i>	Wij moeten gaan.
<i>The carriage is at the door.</i>	'T rijdtuig is voor de deur.
<i>Have you paid the account?</i>	Hebt gij de rekening betaald?
<i>All is paid.</i>	Alles is afgedaan.
<i>Shall we be soon at Amsterdam?</i>	Zullen wij haast te Amsterdam zijn?
<i>We shall be there before seven o'clock.</i>	Wij zullen er vóór zeven uren wezen.
<i>I long to see the great city.</i>	Ik verlang die groote stad te zien.
<i>It is very populous.</i>	'T is er zeer volkrijk.
<i>I shall be glad to see it.</i>	Ik zal blijde zijn het te zien.
<i>There you have Amsterdam.</i>	Daar hebt gij Amsterdam.

<i>What steeples do I see?</i>	Wat al torens zie ik!
<i>They are mostly of Churches.</i>	Zij staan meestal op kerken.
<i>Now we are where you wish to be.</i>	Nu zijn wij daar gij wenschet te zijn.
<i>We go to the D.... in the D.... street.</i>	Wij gaan naar de D.... in de D.... straat.

XXX.

XXX.

BETWEEN AN ENGLISHMAN AND A DUTCHMAN COMING FROM HOLLAND.

TUSSCHEN EEN' ENGELSCHMAN EN EEN' HOLLANDER, UIT HOLLAND KOMENDE.

<i>I presume Sir, you are an Englishman.</i>	Ik meen Mijnheer, dat gij een Engelschman zijt.
<i>Yes Sir, I have that honour.</i>	Ja Mijnheer, ik heb die eer.
<i>How long have you been in Holland?</i>	Hoe lang zijt gij in Holland geweest?
<i>About three months.</i>	Omtrent drie maanden.
<i>But a few months,</i>	Slechts weinige maanden.
<i>Did you pass Rotterdam?</i>	Kwaamt gij door Rotterdam?
<i>Yes Sir.</i>	Ja Mijnheer.
<i>Where did you lodge?</i>	Waar logeerdet gij?
<i>At the sign of .....</i>	In het .....
<i>Where did you land?</i>	Waar landdet gij aan?
<i>I landed at the Briel.</i>	Ik landde in den Briel aan.
<i>Sir, are you from Amsterdam?</i>	Mijnheer, zijt gij van Amsterdam?

*No I am a native of the Hague.* Neen, ik ben een *Hagenaar*.

*I am told the Sovereign keeps his Court there.* Men zegt dat de Souverein aldaar zijn hof heeft.

*He does.* Zoo doet hij.

*Where are you going?* Waar gaat gij naar toe?

*I am on my way first to Colchester.* Ik ben op weg, eerst naar *Colchester*.

*I have a particular friend there.* Ik heb aldaar een bijzonder goed vriend.

*Have you any other acquaintances?* Hebt gij er eenige andere kennissen?

*I have several.* Ik heb er verscheidene.

*Shall we keep each other company?* Zullen wij elkander gezelschap houden?

*With all my heart.* Met al mijn hart.

*Sir, are you ready?* Mijnheer, zijt gij gereed?

*The Coach stays for us.* De koets wacht ons.

*Let us go, I am ready.* Laten wij gaan; ik ben gereed.

*Do you go to your friend's house to lodge?* Gaat gij bij uw' vriend logeeren?

*No, I go first to an inn.* Neen, ik ga eerst naar eene herberg.

*Where shall we lodge?* Waar zullen wij ter herberg gaan?

*Let us go to . . . . .* Laat ons in de . . . . . gaan.

*Shall we dine at . . . . .* Zullen wij te . . . . . 't middagmaal houden?

*I believe it will better to sup there.* Ik geloof dat wij beter zullen doen 't avondeten aldaar te nemen.

*Do you stay long at Colchester?* Blijft gij lang te *Colchester*?

<i>Only a day or two.</i>	Slechts een dag of twee.
<i>I wish to see London.</i>	Ik wensch <i>Londen</i> te zien.
<i>I am going there.</i>	Ik ga er naar toe.
<i>I shall accompany you.</i>	Ik zal u vergezellen.
<i>I may be of service to you.</i>	Ik wensch u van dienst te zijn.
<i>You are very polite.</i>	Gij zijt zeer beleefd.
<i>The miles between Colchester and London are short.</i>	De mijlen tusschen <i>Colchester</i> en <i>Londen</i> zijn kort.
<i>They are none of the longest.</i>	Zij zijn niet vande langsten.
<i>They are measured.</i>	Zij zijn af gemeten.
<i>How long is it since you were at Amsterdam?</i>	Hoe lang is 't wel geleden dat gij te <i>Amsterdam</i> waart?
<i>About two months ago.</i>	Omtrent twee maanden.
<i>In what University of Holland did you study?</i>	Op wat hooge school van <i>Holland</i> hebt gij gestudeerd?
<i>I studied at Leiden.</i>	Ik heb te <i>Leiden</i> gestudeerd.
<i>And you Sir, where have you studied?</i>	En gij <i>Mijnheer</i> , waar hebt gij gestudeerd?
<i>At Oxford.</i>	Te <i>Oxford</i> .
<i>Which of the two Universities is deemed the finest?</i>	Welke van beide hooge scholen wordt voor de beste gehouden?
<i>That I cannot determine, they are both very fine.</i>	Dat kan ik niet bepalen: zij zijn beide zeer goed.
<i>There Sir, do you see London?</i>	Daar <i>Mijnheer</i> , ziet gij <i>Londen</i> .
<i>Is that the famous London?</i>	Is dat het beroemde <i>Londen</i> ?

- There you have the great city.* Daar hebt gij die groote stad.
- We shall presently be in it.* Wij zullen er zoo aanstands in wezen.
- Have you any particular house you are going to?* Hebt gij eenig bijzonder huis waarheen gij u begeeft?
- No Sir, I am a stranger.* Neen Mijnheer, ik ben een vreemdeling.
- Then you must be on your guard against sharpers.* Wees dan op uwe hoede tegen boosdoeners.
- Where shall I go to lodge?* Waar zal ik gaan logeeren?
- I'll conduct you to a good house.* Ik zal u naar een goed huis begeleiden.
- Coachman, set us down at the Red-Lion.* Koetzier, rijd naar de Roode Leeuw.
- Sir, I am going to lodge at a friend's house, but I shall see you safe.* Mijnheer, ik ga bij een' van mijne vrienden logeeren; maar gij zult intusschen veilig zijn.
- We are at the house.* Wij zijn er reeds.
- Gentlemen, you are welcome.* Gij zijt welkom Heeren.
- There is a Dutch Gentleman who wishes to have a chamber at your house.* Zie hier een *Hollandsch* Heer, die eene kamer in uw huis begeert te hebben.
- I have recommended your house to him.* Ik heb uw huis hem aanbevolen.
- Sir, he shall have one.* Goed Mijnheer, hij zal er eene hebben.
- Be attentive to him, he is a stranger.* Wees oplettend, hij is een vreemdeling.

- The more careful you are of him, the more you oblige me.* Hoe meer zorgs gij voor hem draagt, te meer zult gij mij verpligten.
- Sir, I am much obliged to you for the trouble you have taken with me.* Mijnheer, ik ben u zeer verpligt voor de moeite die gij voor mij neemt.
- I wish I could serve you better.* Ik wenschte dat ik u beter konde dienen.
- You have shewn me marks of great generosity.* Gij hebt mij blijken van edelmoedigheid gegeven.
- I shall see you to-morrow.* Ik zal u morgen wederzien.
- Till we meet again.* Tot weérziens dan.
- I hope I shall have the honour to see you again.* Ik hoop dat ik de eer zal hebben u weder te zien.
- You shall see me before breakfast.* Gij zult mij nog vóór 't ontbijt zien.
- Sir, I shall expect you.* Mijnheer, ik zal u verwachten.
- Farewel Sir.* Vaarwel Mijnheer.
- I respect the Dutch.* Ik heb achting voor de *Hollanders.*

XXXI.

BETWEEN TWO EN-  
GLISH - GENTLEMEN  
MEETING AT  
PARIS.

*My dear Friend, I am  
extremely happy to see  
you.*

*I am overjoyed to meet  
you.*

*How do all our Friends in  
London do?*

*I left them all very well.*

*They will be glad to hear  
that you are still alive.*

*Still alive do you say!  
What do you mean?*

*Have patience, you shall  
hear.*

*It has been reported for a  
certainty that you were  
taken by the Turks,  
between Leghorn and  
Civita Vecchia.*

*You are convinced it is  
not true.*

XXXI.

TUSSCHEN TWEE EN-  
GELSCHHE HEEREN,  
ELKANDER TE  
PARIJS ONT-  
MOETENDE.

Waarde vriend, ik ben  
ten uiterste verheugd  
u te zien.

Ik ben zeer blijde dat ik  
u ontmoet.

Hoe varen alle onze  
vrienden te *Londen*?

Ik heb ze allen zeer wél  
verlaten.

Zij zullen verblijd zijn  
te hooren dat gij nog  
in 't leven zijt.

Nog in 't leven, zegt gij!  
Wat beteekent dat?

Heb geduld, gij zult het  
hooren.

Men heeft voor de waar-  
heid verteld, (als eene  
zekerheid verhaald) dat  
gij van de *Turken* ge-  
nomen waart, tusschen  
*Livorno* en *Civita Vec-*  
*chia*.

Gij zijt overtuigd dat  
zulks onwaar is.



- But, I must tell you the report was not without some foundation.* Ik moet u echter zeggen, dat het gerucht niet zonder eenigen grond was
- I must confess the vessel I was in was in great danger.* Ik moet bekennen dat het schip waar op ik was, niet buiten groot gevaar is geweest.
- We were chased by the Barbarians.* Wij werden door de *Barbaren* gejaagd.
- We had much to do to escape them.* Wij hadden grootte moeite om ze te ontsnappen.
- They sail well.* Zij zeilen snel.
- You alarm me, how did you escape them?* Gij verschrikt mij. Hoe zijt gij hen ontkomen?
- Sir, after much difficulty we got into the Port Longino.* Mijnheer, na veel tobbens geraakten wij in de haven van *Longino*.
- I believe it is in the Island Elba.* Ik geloof dat zij in 't eiland *Elba* ligt.
- Yes, it is a strong place.* Ja, 't is eene sterke plaats.
- I rejoice to hear of your escape.* 'T verheugt mij te hooren dat gij 't gevaar ontkomen zijt.
- Your numerous Friends in England will equally rejoice when they hear it.* Uwe talrijke vrienden in *Engeland* zullen zich even zeer verheugen als zij 't hooren.
- They were greatly distressed when they heard of your misfortune.* Zij waren zeer bedroefd, toen zij uw vermeend ongeluk vernamen.
- Their pity is much honour.* Dat zij mij beklagd hebben doet mij veel eer aan.
- I am much obliged to them.* Ik ben hun zeer verpligt.

- I am sensible of their goodness.* Ik ben gevoelig voor hunne goedheid.
- How will they be pleased to hear you are safe arrived a Paris!* Hoe zullen zij te vrede zijn, als zij vernemen dat gij veilig te *Parijs* zijt aangekomen!
- You must permit me to undeceive them by the next Post?* Gij zult mij wel toestaan dat ik hen met de naaste post uit den droom helpe?
- I must let them know you are here.* Ik moet hen doen weten dat gij hier zijt.
- They'll drown all their tears in a bumper of good Canary.* Zij zullen hunne angst met een' vollen roemer goeden *Kanarijwijn* afspoelen.
- Pray Sir, do me that favour.* Eilive Mijnheer, bewijs mij die gunst.
- In the mean while let you and I drink their health in a glass of Hermitage-wine.* Ondertusschen zullen wij hier een glas *Hermitage-wijn*, op hunne gezondheid, drinken.
- If you please, I shall conduct you to a place where we may have the best in the city.* Zoo gij 't goedvindt, zal ik u op eene plaats brengen, waar men den besten van de stad kan krijgen.
- Most willingly.* Zeer gaarne.
- I have a great mind to taste Hermitage-wine.* Ik ben zeer genegen den *Hermitage-wijn* te proeven.
- Have you never drunk of that sort of wine?* Hebt gij nooit van die soort van wijn gedronken?
- No Sir, never.* Neen Mijnheer, nooit.

*Permit me, then, to tell you that it is one of the best sorts of wine that France produces.*

*When I came from Lions, I passed the place where it is made.*

*Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you, how you are pleased with your journey through Italy?*

*Very much Sir. The Country is delightful.*

*It is full of fine Cities.*

*These abound with curiosities.*

*I know that old Rome lies buried in its ruins.*

*It does Sir.*

*Nothing remains of it What is to be seen, are great ruins.*

*These appear to mourn the destruction of so fine a city.*

*They testify to the World how famous it was.*

Laat ik u dan zeggen, dat het een van de beste soorten van wijn is, die Frankrijk voortbrengt.

Toen ik van *Lion* kwam, passeerde ik de plaats alwaar zij gemaakt wordt,

Mijnheer, nu gij van *Lions* spreekt, brengt gij mij in de gedachten, om u te vragen; hoe u uwe reis door *Italien* is bevallen?

Zeer wel Mijnheer.

'T land is allervermakelijkst.

Het is vol van schoone steden.

En deze zijn vervuld met zeldzaamheden.

Ik weet dat oud *Rome* in zijne puinhoopen begraven ligt.

Zo is 't Mijnheer.

Niets bleef er overig.

'T geen te zien is zijn woeste steenhoopen.

Deze schijnen de vernieling van zulk een schoone stad te betreuren.

Zij getuigen der wereld hoe vermaard dezelve was.

*I have*

- I have heard much of St Peter's-Church at Rome.* Ik heb veel van de Sint Pieters Kerk te Romem gehoord.
- It is a fine Building.* 'T is een voortreffelijk gebouw.
- It is accounted one of the wonders of the world.* 'T wordt gerekend een van 's werelds wonderen te zijn.
- Is Napels a great City.* Is Napels eene groote stad?
- Yes Sir, It is very pleasant, large and full of people.* Ja Mijnheer, het is eene zeer vermakelijke, groote en volkrijke stad.
- Did you see the Burning Mountain that is very near it?* Hebt gij den brandenden berg gezien, die er digt bij ligt?
- Yes, I saw it.* Ja, ik heb hem gezien.
- It burns continually, does it not?* Hij brandt gestadig, niet waar?
- Yes Sir, more or less.* Ja Mijnheer, meer of min.
- Did you see the treasure of Loretto?* Hebt gij den schat van Loretto gezien?
- I have seen it.* Ik heb dien mede gezien.
- Is it so rich?* Is dezelve zeer kostelijk?
- Yes, indeed it is extremely so.* Ja; hij is waarlijk bovenmate rijk.
- Is the place strong?* Is de plaats sterk?
- Not at all.* Neeñ, geheel niet.
- How do you like Venice?* Hoe staat Venetien u aan?
- Were you there in the time of the Carnival?* Waart gij er in de vasten?
- Are their Operas fine?* Zijn hunne operas schoon?
- Yes, wonderful.* Ja, verwonderlijk.
- Did you see the Arsenal?* Hebt gij 't wapenhuis gezien?
- I did.* Gewisselijk.

P

*Is it so full of military stores as is reported?*

*You would be surprized if you saw it.*

*It is the greatest in the world.*

*It is full of all manner of stores both for land and sea.*

*Were you at Modena?*

*Yes Sir, I have travelled through all Italy.*

*Is the Duke's palace at Modena finished?*

*Not yet Sir.*

*I was told it would be very fine when completed.*

*Yes Sir, very fine and very large.*

*How does the great Duke of Tuscany receive the English?*

*He receives no nation in Europe with so much honour and civility.*

*How do you like Florence?*

Is het zoo vol van krijgs-tuig als men zegt?

Gij zoudt u verwonderen indien gij 't zaagt.

'T is 't grootste van geheel de wereld.

'T is vol van allerlei oorlogstuig, zoo wel voor den dienst te land als ter zee.

Hebt gij te *Modena* geweest?

Ja Mijnheer; ik heb geheel *Italien* door gereisd.

Is 't paleis van den Hertog van *Modena* voltooid?

Nog niet Mijnheer.

Men heeft mij gezegd dat het een schoon stuk werks zal zijn, wanneer 't volbouwd zal wezen.

Dat zal 't Mijnheer; 't zal zeer schoon en groot zijn.

Hoe onthaalt de Groot-Hertog van *Toskanen* de *Engelschen*?

Hij ontvangt geene andere *Europeanen* met zoo veel eer en beleefdheid.

Hoe bevalt u *Florence*?

*It is a very fine city.* 'T is eene zeer schoone stad  
*It is full of Antiquities.* Zij is vol van oudheden.  
*But, what do you say of* Maar wat dunkt u van  
*the treasures of the* de schatten van den  
*Great Duke?* Groot-Hertog?  
*There can be nothing finer* Er kan niets schooner of  
*nor richer.* kostelijker zijn.  
*Is the Church of St. Lau-* Is de *Sint Laurens-kerk*  
*rence finished?* voltooid?  
*Not yet.* Nog niet.  
*Will it be rich and mag-* Zal zij kostelijk en prach-  
*nificent!* tig wezen?  
*Yes Sir, for its bigness,* Ja Mijnheer; naar hare  
*it will be the richest in* grootte zal zij de fraai-  
*Europe.* ste van *Europa* zijn.  
*Are the Italian Women* Zijn de *Italiaansche vrou-*  
*handsome?* *wen* schoon?  
*Yes, some are very beau-* Ja; sommige zijn zelfs  
*tiful.* zeer schoon.  
*Are they complaisant?* Zijn zij aanvallig?  
*They are very agreeable.* Zij zijn zeer aanvallig.  
*When you returned, did* Zijt gij ter zee terug ge-  
*you come by sea?* komen?  
*Yes Sir, I got a most fa-* Ja Mijnheer; ik kreeg eene  
*vourable opportunity.* allergunstigste gelegen-  
heid.  
*I long to hear how.* Ik verlang te hooren  
welke.  
*You shall hear: Mylord —* Gij zult het hooren, Mi-  
*was then in Italy.* Lord . . . . was te dien  
tijde in *Italien*.  
*I had the honour to be* Ik had het geluk van  
*introduced to his ac-* hem aangeboden te  
*quaintance.* worden.

*He did me the honour to take me in his Felouque from Leghorn to Genua.*

Hij bewees mij de eer van mij in zijne Felouque (jacht) van Livorno naar Genua mede te nemen.

*I am surprised Sir, you ventured again to sea.*

'T verwondert mij, Mijnheer, dat gij u weder op de zee durfde wagen.

*You seem to have forgotten the danger you were in of being taken by the Turks.*

'T schijnt dat gij vergeten hadt in welk gevaar gij geweest waart, om van de Turken genomen te worden.

*Why Sir? I had proposed to go from Leghorn to Tangiers by sea.*

Waarom Mijnheer? Ik had voorgenomen, ter zee, van Livorno naar Tangiers te reizen.

*Was you disappointed?*

Waart gij daarin te leurgesteld?

*I understood that they had made a truce for some time only, and that diverted my intention.*

Ik vernam dat er een wapenstilstand voor zekeren tijd gemaakt was, en dit deed mij van besluit veranderen.

*Have you any acquaintance there?*

Hebt gij aldaar kennissen?

*Yes Sir, two Gentlemen of my relations, one of whom is a Captain, and the other a Volunteer.*

Ja Mijnheer, twee Heeren van mijne maagschap, de een is kapitein, en de ander vrijwilliger.

*Have you been there?*

Zijt gij er geweest?

- Yes, twice, when passing and re-passing the Straits.* Ja, tweemaal; in 't gaan naar, en in het terug komen van de *Straat*.
- Is the place strong?* Is de plaats sterk?
- Yes Sir, it is very strong.* Ja Mijnheer, zeer sterk.
- The King took great care to defend it.* De Koning heeft groote zorg gedragen om dezelfde te beschermen.
- It cost him much to keep it?* 'T heeft hem veel gekost om ze te behouden.
- It would, otherwise, have been lost.* Anders zou zij voor lange verloren geweest zijn.
- I think it was in great danger to be lost in the last war.* Ik denk dat zij in den laatsten oorlog groot gevaar liep van verloren te zullen gaan.
- You are right: but it is generally believed that the loss of that place would have ruined the trade of the Straits.* Gij hebt gelijk; dan, men gelooft doorgaans dat het verlies van die plaats, geheel den koop-handel van de *Straat* bedorven zou hebben.
- I am told that the Moors had never broken ground before.* Men zegt dat de *Mooren* er nooit een spade in de aarde gestoken hadden.
- I know nothing of that; but it is certain that they do it now.* Daar weet ik niets van te zeggen; maar zeker is 't dat zij 't nu doen.
- I suppose the Renegados have taught them to make Fortifications and Navigation.* Ik veronderstel dat de *Renegados* (afgevallen Christenen) hun 't maken van sterkten en de scheepvaart geleerd hebben.



*That is possible.*

*Within a few years numbers of these have gone into their Country.*

*What is the name of their General who commanded in the last war?*

*His name is.*

*The King lost a great man at Tangiers.*

*That is true, Sir P— F—.*

*The whole Town lamented his death.*

*Colonel S— behaved himself there most gallantly and gained much honour.*

*He did.*

*You know he succeeded to that command after Sir P— F— was killed.*

*You have heard that he got a great victory over the Moors.*

*A great number were wounded and killed.*

Dat's mogelijk.

Binnen weinige jaren hebben zich vele van die lieden naar hun land begeven.

Hoe heet hun overste, die in den laatsten oorlog 't opperbevel voerde?

Zijn naam is . . . . .

De Koning heeft een voor-naam man te *Tangiers* verloren.

Dat is waar, de Ridder P . . . . F . . . . .

Zijn dood werd van de ganschen stad beschreid.

Colonel S . . . . . gedroeg zich aldaar voortreffelijk, en heeft er groote eer behaald.

Dat is zoo.

Gij weet dat hij het gebied aanvaardde, na dat de ridder P . . . . F . . . . . gefneuveld was.

Gij hebt gehoord dat hij een' grooten zegen op de *Mooren* heeft behaald.

Een groot getal van dezen werd gekwetst en gedood.

- He caused their works to be filled up again, took all their cannon and baggage and routed them completely.* Hij deed hunne werken weder opmaken, nam al hun geschut en bagagie, en sloeg hen te eenen male.
- Undoubtedly it was a gallant action.* 'T was, buiten twijfel, eene dappere daad.
- To say the truth, the English, as usual, fought like Lions.* / Om de waarheid te zeggen, de *Engelschen* vochten als leeuwen, gelijk zij gewoon zijn.
- Is the country now open to us since the Truce is made?* Is het land sedert de wapenschorsing vrij en open voor ons?
- Yes Sir, as far as the Jews-river.* Ja Mijnheer, tot aan de *Jooden-rivier* toe.
- Your discourse Sir, has been very agreeable.* Uw gesprek, Mijnheer, is mij zeer aangenaam geweest.
- We have entirely forgot the Hermitage wine.* Wij hebben den *Hermitage-wijn* geheel vergeten.
- Shall we now go and drink some?* Zullen wij dien nu gaan drinken?
- Come Sir, there is the house where it is sold.* Kom aan Mijnheer, hier is 't huis alwaar hij te koop is.
- Walk in.* Treed binnen.
- Shew me the way.* Wijs mij den weg.
- I am not acquainted here.* Ik ben hier onbekend.
- You force me to be uncivil; but I had rather be so than prove troublesome to you.* Gij dwingt mij onbeleefd te zijn; maar ik wil dit liever zijn dan u lastig te vallen.

<i>Boy give us a bottle of your best Hermitage wine.</i>	Jongen! geef ons een flesch van uw besten <i>Hermitage-wijn</i> .
<i>Gentlemen, there is some of the best.</i>	Heeren, daar hebt gij van den besten.
<i>Sir — your health.</i>	Uwe gezondheid Mijnheer.
<i>I humbly thank you.</i>	Ik dank u hartelijk.
<i>Sir, there is some body who enquires for you.</i>	Mijnheer, daar is iemand die naar u vraagt.
<i>He says, one of your friends waits you at your house.</i>	Hij zegt dat een van uwe vrienden t'uwent naar u wacht.
<i>I am sorry to leave you so soon.</i>	Het doet mij leed dat ik u zoo spoedig moet verlaten.
<i>I hope to see you again to morrow.</i>	Ik hoop u morgen weder te zien.
<i>Farewell Sir.</i>	Vaarwel Mijnheer.
<i>'Till I have the honour to meet you again.</i>	Tot ik de eer mag hebben van u weder te ontmoeten.

## XXXII.

## XXXII.

BETWEEN TWO  
LEARNED MEN.

TUSSCHEN TWEE  
GELEERDEN.

<i>Sir, you agreeably surprise me.</i>	Mijnheer, gij verrast mij te rechter tijd.
<i>I was going to your house.</i>	Ik ging naar uw huis.
<i>I wish to speak with you.</i>	Ik wensch met u te spreken.

- Is there any thing I can serve you in since our last interview?* Is er sedert onze laatste bijeenkomst iets voorgevallen, waar in ik u kan dienen?
- Yes Sir, I have seen the philosophy of Monsieur Le Grand.* Ja Mijnheer, ik heb de wisbegeerte van Monsieur *Le Grand* gezien.
- Do you know that work?* Kent gij dat werk?
- Yes, I have read it.* Ja, ik heb het gelezen.
- Do you find any difficulty in it?* Vindt gij er eenige zwaarigheid in?
- In the beginning of the work there are rules laid down I doubt of.* Er zijn in 't begin van 't zelve regelen voorgesteld, waar aan ik twijfel.
- I wish to hear your sentiment of them.* Ik wensch uw gevoel over dezelve te hooren.
- Perhaps you will be able to explain them.* Misschien zult gij in staat zijn die te verklaren.
- But what have you against them?* Maar wat hebt gij er tegen?
- At first sight they appear to me to be against common sense.* Met den eersten opslag komen ze mij voor, tegen den gemeenen zin aan te loopen.
- In what I pray?* Waarin toch, bid ik u?
- He teaches that we must not trust our senses. Is not that a false doctrine?* Hij leert dat wij onze zinnen niet moeten betrouwen. Is dat niet eene valsche leer?
- It may seem so: nevertheless nothing is more true.* Het moge zoo schijnen; echter is er niets waarachtiger.

*What? Can it be false that I truly see an object during the day, when my eyes are open, and nothing interveens to coaceal that same object from my sight?*

*No; but that knowledge is not sufficient to form an assured science.*

*Why Sir? Because your eyes may deceive you.*

*Impossible. Is it not possible that they can represent to themselves a thing that is not? That I cannot believe.*

*Do you not remember to have seen a Tower at some considerable distance?*

*Now, since it frequently happens that a Tower appears round, while it is in fact a square, is it not possible that you may see one thing for another?*

*But what do you infer from this?*

*Wat? Kan 't valsch zijn dat ik een voorwerp zie, wanneer bi den dag mijne oogen open zijn, en niets tusschen beiden komt om het voor mijn gezigt te verbergen?*

*Neen; maar die kennis is niet genoegzaam, om een zéker weten daar te stellen.*

*Waarom niet Mijnheer? Om dat uwe oogen u zouden kunnen misleiden.*

*Onmogelijk! Is 't niet mogelijk dat zij zich eene zaak kunnen voorstellen die er niet is?*

*Dat kan ik niet gelooven. Geheugt u niet eenen toren van verre, op eenen aanmerkelijken afstand, gezien te hebben?*

*Nu, dewijl het dikwijls gebeurt dat een toren die rond schijnt, in der daad vierkant is, is 't dan niet even mogelijk dat gij eene zaak voor eene andere aanziet?*

*Maar wat wilt gij daar uit besluiten?*

*I conclude, that a science, which is grounded upon such an uncertain foundation, cannot be certain.*

*But, this mistake is not universal.*

*I grant it: but this much you are obliged to confess that a true thing, as science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.*

*If our senses are subject to mistakes. by what means then can we arrive at the knowledge of the Truth?*

*By the Understanding.*

*That cannot be allowed: since, as Aristotle says, it only regards universal things.*

*That is true: but that does not contradict the the sentiment of Monsieur Le Grand, who proves that the wit of man ought to examine particular things as well as Universal.*

Ik besluit daar uit, dat een weten, 't welk op zulk een' onzekeren grond rust, niet zeker genoomd kan worden.

Maar die misslag is niet algemeen.

Ik s'a het toe, echter zijt gij genoodzaakt te bekennen, dat eene ware zaak niet op zoo iets twijfelachtigs gegrond behoort te zijn.

Zoo onze uiterlijke zintuigen aan misslagen onderworpen zijn, door welke middelen geraken wij dan tot de kennis der waarheid?

Door het verstand.

Dat kan niet zijn, daar het, gelijk *Aristoteles* zegt, slechts algemeene dingen betreft.

Dat's waar; maar dit is niet strijdig met het gevoelen van *Monsieur Le Grand*, dewijl hij bewijst dat 's menschen vernast, zoo wel bijzondere als algemeene zaken behoort te onderzoeken.

- I should be glad to hear his meaning clearly explained.* Ik zou verheugd zijn zijne meening duidelijk te hooren verklaren.
- Nothing is more easy: only give me a patient hearing.* Niets is gemakkelijker te doen: gelief mij slechts met geduld te hooren.
- Could you state it in an example?* Kunt gij 't door eèn voorbeeld doen?
- I will.* Ik zal.
- Did you never see gold that is brought from the Indies in dust?* Hebt gij nooit goud gezien, zoo als 't uit de Indiën gebragt wordt, in stof namelijk?
- I have seen some several times.* Dat heb ik verscheidene malen gezien.
- That gold, after it has been put into the furnace, changes its form and assumes a new one; nevertheless it is always the same gold?* Dat goud nu, na het in den smeltoven is geweest, is van gedaante veranderd, en heeft eene nieuwe gedaante aangenomen; nogtans is 't nog hetzelfde goud.
- That cannot be denied.* Dat kan niet ontkend worden.
- What did you perceive of that gold at first?* Wat vernaamt gij in 't eerst van dat goud?
- I perceived gold in dust.* Ik werd goud in stof ge-  
waar.
- But this gold in dust is gone, and, nevertheless, gold is always gold.* Maar dit goud in stof is niet meer voorhanden, en nogtans is 't goud nog 't zelfde goud.
- Let it be so.* Laat dit zoo wezen.

- You perceived then nothing of what falls upon the senses, since the same substance remains.* Dus werdt gij niets gewaar van dat gene 't welk onder de zinnen valt, dewijl de zelfde zelfstandigheid blijft.
- By what means may I discover the nature of gold?* Door welk middel zal ik dan den aard van 't goud ontdekken?
- By the Faculty of the soul, which we call a Judicative.* Door dat vermogen van de ziel, 't welk wij oordeel noemen.
- This discourse is more subtle than true.* Dit gesprek bevat meer spitsvindigheid dan waarheid.
- On the contrary, I account it more true than subtle.* In tegendeel acht ik het meer waarheid dan spitsvindingheid te bevatten.
- Can you prove your estimation by another example?* Kunt gij uwe meening met een ander voorbeeld bewijzen?
- Very easily.* Zeer gemakkelijk.
- Let me hear it.* Laat ik 't hooren.
- You see, every day, men from your window walking in the market.* Gij ziet dagelijks uit uw venster mannen op de markt wandelen.
- Yes, I see some every day.* Ja, ik zie er eenige alledagen.
- You often, however, perceive nothing but their hats, their coats, or cloaks.* Niet te min wordt gij dikwijls niets anders gewaar dan hunne hoeden, hunne rokken, of hunne mantels.
- I allow that.* Dat stem ik toe.



*How do you then really know that they are men? I know that because I see them.*

*Excuse me, you cannot affirm you see any other thing but their clothes.*

*The clothes of men only cover men.*

*It is possible that they may cover Engines which move in the same manner as men do: that therefore, may be false.*

*And now, what do you infer from this discourse. I conclude, that our senses are not certain, since they can deceive us.*

*This is a new philosophy.*

*It may appear so, but it is true.*

*It is according to reason, sin cescience is a certain and sure thing, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.*

Hoe weet gij dan dat het waarlijk mannen zijn? Dat weet ik om dat ik ze zie.

Verschoon mij, gij kunt met geene zekerheid zeggen dat gij iets anders ziet, dan hunne kleeding.

Mans-kleederen bedekken alleen mannen.

'T is mogelijk dat men kunstige machines, die zich op dezelfde wijze als de mannen bewegen, daarmede bedekt hebbe, derhalve zou uw zien valsch kunnen zijn.

En wat zult gij uit dit gesprek dan besluiten?

Dat wij wegens onze zinnen niet zeker zijn; naardien zij ons kunnen misleiden

Dit is eene nieuwe wijsbegeerte.

Het moge zoo schijnen, maar ze is echter waar.

'T is volgens de rede; dewijl alle wetenschap eene zekere en vaste zaak is, behoort de grond waarop dezelve steunt van denzelfden aard te zijn.

*Do you believe that our senses deceive us always?*

*Yes, they can deceive us; but our Understanding never can deceive us.*

*How many people are there, who imagine that they know a thing which they do not know?*

*This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.*

*That knowledge is difficult to be obtained.*

*It is so to heavy understandings, but not to subtle and judicious people.*

*Is not Monsieur le Grand the author of a book entitled l'Homme sans passions?*

*Yes, hij is the Author.*

*I have seen his work; it is well written.*

*He wrote five or six others, one of which is entitled l'Epicure Chretien, &c.*

Geloofst gij dat onze zinnen ons altijd bedriegen?

Ja: zij kunnen ons bedriegen; maar ons verstand kan ons nooit bedriegen.

Hoe veel menschen zijn er niet die zich inbeelden eene zaak te weten, welke zij echter niet weten?

Die misslag ontstaat uit hunne kennis, die niet klaar en onderscheiden is.

Zulk eene kennis is zwaar te verkrijgen.

Dat is zoo, voor stompe vernuften namelijk, maar niet voor schrandere en verstandige menschen.

Is Monsieur le Grand niet de schrijver van een boek, welks titel is: l'Homme sans passions?

Ja, hij is de auteur daar van.

Ik heb zijn werk gezien, 't is wèl geschreven.

Hij heeft nog vijf of zes anderen geschreven, waar van 't eene genaamd is: l'Epicure Chretien, enz.

*Do you know him?* Kent gij hem?  
*I have the honour to know* Ik heb de eer van hem  
*him very particularly.* bijzonder te kennen.  
*He is a very learned man.* Hij is een zeer geleerd  
man.  
*He is universally learned.* Hij is volleerd.

✓ XXXIII.

ON THE NATURE OF  
 PLANTS. BETWEEN  
 TWO GENTLEMEN.

*We are now come, thank*  
*God! to the beautiful*  
*spring.*

*What an agreeable season*  
*it is.*

*What a vast difference is*  
*perceptihle between the*  
*winter and the spring!*

*Every thing seems now to*  
*smile, while in winter*  
*all things appear to be*  
*cast into the grave.*

*That is true.*

*But tell me, whence, do*  
*you think, proceeds that*  
*green which now covers*  
*all the trees?*

XXXIII.

TUSSCHEN TWEE HEE-  
 REN, WEGENS DEN  
 AARD DER PLAN-  
 TEN.

Wij zijn nu, God dank!  
 in de schoone lente ge-  
 komen.

Welk een aangenaam  
 jaargetijde is 't niet!

Hoe groot een onder-  
 scheid bespeurt men  
 niet tusschen den win-  
 ter en de lentè!

Alles schijnt ons nu toe  
 te lagchen, daar in de  
 winter alles in 't graf  
 gedompeld schijnt te  
 liggen.

Dat's waar.

Maar zeg mij, van waar  
 komt, naar uwe gedach-  
 ten, het groen 't welk nu  
 al 't geboomte bekleedt?

*Undoubtedly it comes from the bowels of the earth.*

*What? Do you believe then that there is any green hid in the earth which makes its appearance every year?*

*I do not, but I believe that the earth is the principle of it, which gives birth to that agreeable colour.*

*Be so kind to explain to me how that takes place.*

*As there comes out of the Earth a great quantity of humours, which pass through the conduits of the plants, even to their very tops, this water causes their green.*

*But, why then is not the water always green?*

*The reason is, because it is not always mingled with strange bodies.*

*Does the mingling of the Bodies contribute to the production of colours.*

Zonder twijfel uit het binnenste der aarde.

Hoe? Geloofst gij dan dat er eenige groente in de aarde verborgen is, 't welk alle jaren te voorschijn komt?

Neen ik; maar ik geloof dat de aarde het grondbeginsel is, 't welk die bevallige kleur veroorzaakt.

Wees zoo goed van mij te verklaren hoe dit geschiedt.

Gelijk er uit de aarde eene groote menigte van vochtigheden komt, welke door de luchtkanalender planten doordringen, zelfs tot boven aan den top toe, zoo wordt ook derzelve groen door die vochtigheden veroorzaakt.

Maar hoe komt het dan dat het water niet altijd groen is?

De reden is, om dat het niet altijd met vreemde lichamen is vermengd.

Helpt dan de vermenging der lichamen tot de voortbrenging der kleuren?

*It contributes so much that the Bodies, may be said, to take their colours according to the several ranks of their parts.*

*Now, let me hear, whence proceeds the smell of Fruits?*

*From several causes.*

*There can be no doubt but the diversity of Climates changes their nature and, by consequence, renders them of several odours.*

*Do you believe that the apples, which grow in France and in Spain, are more agreeable to the taste than those which grow in England?*

*There can be no doubt of that.*

*You must believe that those countries are hotter, of course, that the sun warms them with more heat.*

*What does the sun contribute to render a body more odoriferous?*

Dezelve helpt zoo veel daartoe, dat men zeggen kan, de lichamen nemen hunne kleur aan, naar de verscheidene soorten hunner deelen.

Laat ik nu hooren, waar uit de reuk der vruchten ontstaat.

Uit verscheidene oorzaken.

Men kan niet betwijfelen dat de verscheidenheid der luchtstreeken hunnen aard verandert, en hen, gevolgelijk, onderscheiden van reuk doet wezen.

Gelooft gij dat de appelen die in *Frankryk* en in *Spanjen* groeijen, aangenamer van smaak zijn, dan die welke in *Engeland* wassen?

Daar is niet aan te twijfelen.

Gij moet toestaan dat die landen heeter zijn; dat bijgevolg, de zon de vruchten met hooger graad van hitte verwarmt.

Wat brengt de zon bij tot het welriekend maken van een ligchaam?

*By its heat, it seperates the grossest Bodies from the subtlest, and, evaporating the humour which was there enclosed, it remains but a fat matter, which causes the smell.*

*Do you think that all this cannot take place in a cold country?*

*Not so well.*

*For want of heat the juice which is within the plant is not properly mortified; and the humour, which meets there, prevents that which serves to the odour from extending itself as it ought to do.*

*You allow that ripe fruit smells better than when it is green: what is the reason of this?*

*It is because, in time, the fruit purges itself, and leaves that gross matter, which prevented its dilating and rarifying itself*

Zij scheidt door hare hitte de grofste lichamen van de fijnste af, en de vochtigheid die er in besloten is, nu uitwasemende, blijft er slechts eene vette stoffe over, welke de reuk veroorzaakt.

Denkt gij dat dit alles in een koud land niet kan geschieden?

Niet zoo wèl.

Door gebrek van hitte wordt het sap, 't welk in de plant is, niet geheel verdroogd, en de vochtigheid die er zich in onthoudt is een beletsel voor de reuk, om naar behoren uit te wasemen.

Gij staat toe dat eene rijpe vrucht aangenerriekter dan die onrijp is: wat is de reden daar van?

Dat de vrucht door den tijd gezuiverd wordt, en die grove stoffe haar verlaat, welke een verandering was, om zich uit te breiden en te verdunnen.

*But what is the reason that all Plants bear fruit of a different smell?*

*Because the parts which compose the fruits are of a different texture ; and , as they enter into the pores of the tongue in several manners , it is necessary that they should give rise to tastes different one from another.*

*You are in the right  
It must be so.*

Maar hoe komt het dat alle planten vruchten dragen van verschillende reuk?

Om dat de deelen waaruit de vrucht bestaat van verschillende vormsels zijn; wanneer deze nu in de poriën der tonge, op verscheidenerlei wijzen ingaan, zoo moeten zij noodzakelijk verscheidenerlei smaak te weeg brengen.

Gij hebt gelijk.  
Het moet zekerlijk zoo wezen.

XXXIV.

BETWEEN SEVERAL  
GENTLEMEN , ON  
A JAUNT OF  
PLEASURE.

*Gentlemen , what shall we do to day ?  
How shall we pass away the day ?  
It is indifferent to me .  
Shall we walk as far as Greenwich ?*

XXXIV.

TUSSCHEN VERSCHIEDENE  
HEEREN , UITGAANDE  
OM VROLIJK TE ZIJN.

Heeren , wat zullen wij van daag doen ?  
Hoe zullen wij den dag doorbrengeu ?  
'T is mij onverschillig .  
Zullen wij naar Greenwich wandelen ?

*Yes Gentlemen, let us go there I entreat you: I have never been there.*

*And what do you intend to do at Greenwich?*

*What a question? What should we do elsewhere?*

*For my part, I am contented to do as the rest.*

*I know an honest man there who has good wine in his cellar.*

*Let us go there then.*

*Which way shall we go?*

*Shall we go by water?*

*Let us rather take a Coach.*

*No no, we shall have more pleasure by water.*

*I believe the Gentleman is in the right; we may smoke and take a glass of Canary in the boat.*

*You know I never smoke. Then you can have a glass of Canary.*

*We shall have time enough to drink and smoke when we come there.*

Ja Heeren, laat ons daar heen gaan;— ik ben er nooit geweest.

En wat meent gij te Greenwich te doen?

Dat's nu een vraag! Wat zouden we op eene andere plaats doen?

Wat mij aangaat, ik ben te vrede met te doen wat het gezelschap doet.

Ik ken er een eerlijk man, die goeden wijn in zijn kelder heeft.

Laat ons dan daar gaan. Wat weg zullen wij nemen?

Zullen wij te water gaan? Laat ons liever eene koets nemen.

Neen neen, 't zal op 't water aangenamer zijn.

Ik geloof dat die Heer gelijk heeft; wij kunnen in de schuit rooken en een glas canarie drinken. Gij weet dat ik nooit rook, Dan kunt gij een glas canarie nemen.

Wij zullen tijd genoeg hebben om te drinken en te rooken, als wij daar gekomen zijn.



- Gentlemen, if you will go, there is no time to lose.* Heeren, zo gij van zins zijn te gaan, is er geen tijd te verliezen.
- The tide serves.* Wij hebben den stroom vóór.
- Go you before, I shall go to the Rose for a couple of Bottles and some pipes.* Ga gij voor 'uit; ik zal naar de *Roos* gaan, om een paar flesschen en eenige pijpen.
- Make haste; don't stay.* Haast u wat. Blijf niet lang uit.
- We shall wait for you at Somerset house.* Wij zullen te *Somerset-huis* naar u wachten.
- Go on, I shall overtake you by and by.* Gaat maar voort, ik zal u wel ras onderhalen.
- We should have told him to bring an ounce of good Spanish Tobacco.* Wij hadden hem gezegd moeten hebben, dat hij een once goede *Spaansche Tabak* medegebragt moest heben.
- He has some in his box; he is never without some.* Hij heeft wel wat in zijn doos; hij is nooit geheel zonder tabak.
- Shall we, in the mean time agree for a boat.* Zullen wij ondertusschen, een akkoord wegens eene schuit maken?
- Shall we take one man or two?* Zullen wij één man nemen of twee?
- Let us take two.* Laat ons twee man nemen.
- Pray, my good man, what must we give you to carry us to Greenwich and to bring us back again?* Goede man! wat zullen wij u moeten geven, als gij ons naar *Greenwich* en weder te rug brengt?

- Sir, you shall give me a Crown, if you please.* Mijnheer, gij zult mij een kroon geven, zoo 't u belieft.
- That is too much; you shall have four shillings. We cannot carry you for less.* Dat's te veel: gij zult vier schellingen hebben. Wij kunnen u voor niet minder varen.
- We must give them five shillings, they appear honest men and they must get their living.* Wij moeten hun vijf schellingen geven. Zij schijnen eerlijke lieden te zijn, en moeten er van leven.
- You shall have your money.* Gij zult zoo veel hebben als gij eischt.
- Where is your boat?* Waar is uw schuit?
- There it is Gentlemen.* Daar is ze, Heeren.
- Will you be pleased to step in?* Gelieft gij in te treden?
- Presently, we stay for a Gentleman.* Terstond; wij wachten naar nog een Heer.
- There is Mr. A— coming he has made great haste.* Daar komt de Heer A... reeds aan; hij heeft zich gehaast.
- He stalks like a lean cat.* Hij loopt als een magere kat.
- Well Gentlemen, have I not despatched?* Wel Heeren! heb ik mij niet lustig gespoed?
- You have indeed.* Ja, dat hebt gij in der daad.
- Have you brought good wine?* Hebt gij goeden wijn gebragt?
- If it be not good, I shall drink it all myself.* Zoo hij niet goed is, zal ik zelf hem drinken.
- You understand the business very well.* Gij verstaat u op de zaak zeer wél.

- Come Gentlemen, let us step into the Boat.* Kom Heeren, laat ons in de schuit gaan.
- Step you in first, we will follow you.* Stap gij eerst in, wij zullen u volgen.
- Without ceremony: let him that loves me follow.* Zonder complimenten dan. Die mij lief heeft volge mij.
- Why so many compliments?* Waarom zoo vele omstandigheden?
- I never use any; I take my place next you Sir.* Ik gebruik ze nooit. Ik ga bij u zitten, Mijnheer.
- I entreat you Sir, not to let me commit an incivility.* Ik bid u, Mijnheer, laat mij geene onheusheid begaan.
- Sir, I will not go before you.* Mijnheer, ik wil vóór u niet gaan.
- I know very well the respect that is due to you.* Ik weet zeer wel welke eerbied ik u schuldig ben.
- At this rates we shall stay here till to morrow.* Zoo doende zullen wij hier wel tot morgen staan.
- I must confess Gentlemen, you are very ceremonious.* Ik moet bekennen, Heeren, dat gij vol complimenten zijt.
- Come come, let us make haste, why so much ceremony among friends?* Kom kom, laat ons wat haast maken. Waartoe zoo vele ceremonien onder vrienden?
- I beseech you, Sir, let us not keep these Gentlemen waiting.* Ik bid u Mijnheer, laat ons deze Heeren niet doen wachten.

Sir,

*Sir, I had rather commit an incivility than prove troublesome.*

*I obey you.*

*Seriously, Gentlemen, this is a fine river.*

*It is the finest in Europe.*

*The water is very calm at present.*

*We could not have pitched upon a finer day to go by water.*

*But Mr. A— have you brought Tobacco and pipes with you?*

*If I have, where will you get fire?*

*Have you no match?*

*You have forgot that, have you?*

*So much the better, I am not fond of smoking before I am at my Journey's end.*

*Really Gentlemen, I am of opinion that our conversation is better than smoke.*

*We are very near the Bridge, is there no danger in passing through it?*

Mijnheer, ik wil liever eene onbeleefdheid begaan, dan u lastig vallen.

Ik gehoorzaam.

In ernst Heeren, dit is eene schoone rivier:

'T is de schoonste van Europa.

'T water is tegenwoordig zeer stil.

Wij zouden geen schooner dag hebben kunnen treffen, om per schuit te gaan.

Maar Mijnheer A.... hebt gij tabak en pijpen medegebragt?

Zoo ik ze al hebbe, waar zult gij vuur vinden?

Hebt gij geen'zwavelstok?

Dien hebt gij vergeten, is 't niet zoo?

Zoo veel te beter. Ik ben geen vriend van rooken, vóór dat ik ben daar ik wezen moet.

Waarlijk Heeren, ik ben van gevoelen dat ons gesprek beter is dan de rook.

Wij zijn dicht bij de brug, is 't niet gevaarlijk er onder door te varen?

*Not more than in this place : the water is smooth now.*

*I go through it two or three times a day, whether the water be high or low.*

*You are mighty venturesome I went once through it when the water was very low; the boat was like to have been sunk.*

*There is not too much safety; I would not trust too much to it.*

*Nor I neither.*

*What Gentlemen, cannot you swim?*

*I swim like a fish, but not in my clothes.*

*I have swum many times over the river, with a boat behind.*

*I will lay a wager that I can swim from where we now are to Greenwich.*

*Pray let us have that amusement.*

*I believe he would drink water, while we drank wine.*

Niet meer dan te dezer plaatse : het water is thans stil.

Ik ga er wel twee of drie-maal daags onder door, of 't water hoog dan laag zij.

Gij zijt zeer stoutmoedig.

Ik ben er eens met laag water onder door gevaren; maar zou schier gezonken hebben.

'T is er niet geheel veilig. Ik zou er mij niet te veel betrouwen.

Noch ik.

Hoe Heeren! kunt gij niet zwemmen?

Ik zwem als een visch; maar niet in mijne kleederen.

Ik ben dikwijls de rivier overgezwoomen, met eene schuit achter mij.

Ik wil wedden dat ik van hier tot Greenwich kan zwemmen.

Eilieve, laat ons dien grap eens hebben.

Ik geloof dat hij water zou slikken, terwijl wij wijn dronken.

*Some other time, Gentlemen, the water, at present, is not hot enough. I wish I could swim, on condition to bathe now: but I swim like a stone.*

*We are now under the Bridge.*

*It is a very fine bridge.*

*It is the finest in Europe.*

*How long is it since it was built?*

*It is above —*

*We are now going to see a great many ships.*

*Yes, we shall see many of them; but they are almost all Merchantmen.*

*Where, then, are the men of War?*

*They are most of them now at sea.*

*A little before war was proclaimed, I went, with some Gentlemen of London to Rochester by water, where we saw the finest of the King's Ships in the River.*

Op een' ander' tijd, Heeren; het water is thans niet warm genoeg.

Ik wenschte dat ik konde zwemmen, mits ik het nu zoude doen; maar ik zwem als een steen.

Wij zijn nu onder de brug.

Het is een zeer mooie brug.

'T is de schoonste in Europa.

Hoe lang is 't geleden dat zij gemaakt is?

Meer dan . . . . .

Wij zullen nu eene menigte schepen zien.

Ja, wij zullen er wel velen zien; maar 't zijn voor 't grootste gedeelte koopvaardijschepen.

Waar liggen dan de oorlogschepen?

Die zijn nu meestal in zee.

Een weinig vóór dat de oorlog afgekondigd werd, ging ik, met eenige Heeren, van Londen naar Rochester, per vaartuig, en toen zagen wij in de rivier 'skonings beste schepen.

Q 2

*Did you see the Sovereign?* Zagt gij den *Souverein*?  
*Yes, and twenty more of the biggest next it.* Ja, en nog twintig van de voornaamste boven dien.

*It is said to be a prodigious Ship.* Men zegt dat het een bijster groot schip is.

*It is the biggest that I ever saw.* 'T is het grootste dat ik ooit gezien heb.

*You would think that you were in a castle.* Gij zoudt denken dat ge in een kasteel waart.

*Methinks those ships, lying yonder, are very great.* Mij dunkt de schepen die ginds liggen zijn groot.

*They are big enough for Merchantmen.* Zij zijn groot genoeg voor koopvaarders.

*Are there no men of War, at present on the Thames?* Liggen er tegenwoordig geen oorlogschepen op de *Teems*?

*There may be some.*

*I understand his Majesty has caused several Frigates to be built at Woolwidge, and at Deptford.* Misschien eenige. Ik heb gehoord dat zijn Majesteit, te *Woolwidge* en te *Deptfort*, verscheidene fregatten heeft doen bouwen.

*I saw them begun.* Ik heb er aan zien beginnen.

*Is there no possibility to go and see them now?* Is er geen mogelijkheid om ze thans te kunnen zien?

*Yes, if we have time enough.* Ja, zoo wij tijds genoeg hebben.

*At another time we shall purposely go to see the Ships.* Op een' ander' tijd zullen wij opzettelijk uitgaan om de schepen te zien.

- If we have time, we may land at Deptford, as we return.* Zoo wij den tijd hebben, kunnen wij te Deptford aan land stappen, als wij terug komen.
- According as the Company shall think proper.* Zoo als 't gezelschap het goed zal vinden.
- We shall see, we shall see.* Wij zullen zien, wij zullen zien.
- We are almost at Greenwich.* Wij zijn bijna te Greenwich.
- I wish we were there already.* Ik wenschte dat wij er al waren.
- I begin to be dry.* Ik begin reeds dorst te krijgen.
- You may have a glass of wine here.* Gij kunt hier een glas wijn drinken.
- You know there is wine in the Boat.* Gij weet dat er wijn in de schuit is.
- Sir, you do well to put me in mind: I thought no more of it.* Mijnheer, gij hebt wél gedaan, mij dit indachtig te maken. Ik dacht er niet meer aan.
- Here is a bottle.* Hier is eene flesch.
- Gentlemen, to your health.* Heeren, op uwe gezondheid.
- To the King's health.* 'S Konings gezondheid.
- I accept the toast with all my heart.* Ik neem die conditie van gantscher harte aan.
- It must go round.* Het moet rond gaan.
- Sir, it is his Majesty's good health. I drink to you.* Mijnheer, 't is op zijne Majesteits gezondheid.
- You have not emptied your glass.* Ik breng het u uit.
- Gij drinkt uw glas niet uit.



*I cannot, Sir, the glass is too big; you have filled it so full, that I cannot hold it without spilling.*

*But I drank it up.*

*Excuse me, I cannot drink so much at a draught.*

*Then, Sir, I must pledge you.*

*I desire no better.*

*I have only drunk one glass.*

*Make haste that it may be my turn to have another.*

*I shall serve myself, give me the bottle.*

*Shall I serve you, Sir?*

*Hold then, here it is, but it is almost empty.*

*There is enough still for me.*

*Come, let us open the other bottle, I am so dry that I could drink the sea and fishes.*

Ik kan 't niet doen, Mijnheer; het is te groot; gij hebt het zoo vol geschonken, dat ik 't zonder stor- ten niet kan houden.

Maar ik heb 't uitgedron- ken.

Verschoon mij; ik kan zoo veel in één teug niet drinken.

Dan moet ik u bescheid doen, Mijnheer.

Ik wensch niets liever.

Ik heb slechts één glas gedronken.

Haast u, dat het mijne beurt worde om een ander te hebben.

Ik zal mij zelve helpen; geef de flesch maar.

Zal ik u dienen, Mijn- heer?

Houd op dan. Gij hebt de flesch, maar zij is ook bijna ledig.

Er is voor mij nog ge- noeg in.

Kom, laat ons de andere flesch open maken: ik heb zulke een dorst, dat ik de zee, met vis- schen en al, wel zoo kunnen opdrinken.

*You spill ; take care what you do.* Gij stort ; zie toe wat gij doet.

*You cannot make so much as you have lost.* Gij kunt zoo veel niet maken als gij verloren hebt.

*I confess I am to blame ; but since I have committed a fault, I must drink it.* Ik beken schuld ; maar dewijl ik den mislag begaan heb , zoo be- hoor ik te drinken.

*Gentlemen, let us empty the bottle before we leave the boat.* Heeren, laat ons de flesch ledig maken , eer wij uit de schuit gaan.

*Give a glass to these poor Watermen : they have taken great pains to row.* Geeft de arme schuite-voerders een glas : zij hebben veel moeite ge- daan met roeijen.

*Here Friends, this is for you.* Daar vrienden , dat is voor u.

*We thank you, Gentle- men.* Wij danken u Heeren.

*Shall we pay for the Boat now?* Zullen wij nu voor de schuit betalen ?

*Would it not be better to pay when we return?* Zou 't niet beter zijn te betalen als wij terug komen ?

*Do as you please— what- ever you think proper.* Doet zoo als 't u belieft (zoo als gij goed vindt).

*No, no, we shall pay when we return.* Neen, neen ; wij zullen betalen als wij terug komen.

*There you have a fine and delightful place.* Zie daar een schoone en vermakelijke plaats.

*So it is:* Dat is zij. (Zoo is 't.)

*Where shall we now go?* Waar zullen wij nu gaan ?

Q 4

*Shall I conduct you to the house of the honest man of whom I spoke to you when we came away?*

*He has good wine.  
He has some most excellent.*

*With all my heart, let us go there.*

*Besides, he is a man of good company.*

*He has been in Holland; he can speak very good Dutch.*

*He is very facetious.*

*He is always singing.*

*He has many Bacchanalian songs.*

*He will afford you subject of laughing.*

*One is never weary of his company.*

*Let us go there quickly; he is such a man as I would have.*

*There he is. Your Servant, Landlord.*

*Sir, your most humble Servant.*

*How do you do?*

*Very well at your service.*

Wilt gij dat ik u aan 't huis van dien eerlijken man brenge, van wien ik u sprak toen wij afvoeren?

Hij heeft goeden wijn.  
Hij heeft ze die allervoortreffelijkst is.

Van gantscher harte; laat ons daar gaan.

Behalve dat, is hij een man van gezelschap.

Hij heeft in *Holland* geweest; hij kan goed *Hollandsch* (*Nederduitsch*) spreken.

Hij is zeer vrolijk.

Hij zingt altijd.

Hij kent veel drinkliedjes.

Hij zal u stof tot lagchen geven.

Men is nooit moede van zijn gezelschap.

Laat ons dan spoedig derwaarts gaan; hij is een man zoo als ik zoek.

Daar is hij. Uw dienaar hospes.

Mijnheer, ik ben uw zeer ootmoedige dienaar.

Hoe vaart gij?

Zeer wél, om u te dienen.

*These Gentlemen and I are come here to take some diversion.*

*I have recommended your house and your wine to them.*

*Sir, I am much obliged to you; I give you thanks for it.*

*Gentlemen, you are all very welcome.*

*Be pleased to walk up stairs.*

*I shall send you up something nice, with some best wine of a high colour; it is like myself.*

*Gentlemen, I am not high minded, but I love to drink high; especially about the higher time of the day, (the evening) and yet I never stumble nor am I ever more impertinent or insolent.*

*Well, Gentlemen, did I not tell you that this man was very good company?*

*He appears to me very merry.*

*He is, indeed, a good fellow; I must make acquaintance with him.*

Q 5

Deze Heeren en ik komen om ons wat te verlustigen.

Ik heb uw huis en uw wijn hun aangeprezen.

Mijnheer, ik ben er u zeer verpligt voor (ik bedank er u voor).

Heeren, gij zijt allen zeer welkom.

Gelieft gij boven te gaan?

Ik zal u iets hartigs zenden, met van den besten wijn, die hoog van kleur is; hij gelijkt naar mij.

Heeren, ik ben niet trotsch; maar ik drink gaarne lustig, voornamelijk als 't verre op den dag is (tegen den avond), en nochtans struikel ik nooit; of ben er ooit te onbescheidener of baldadiger door.

Wel Heeren; heb ik u niet gezegd, dat deze man een zeer goed gezelschap was?

Hij schijnt mij toe zeer vrolijk te zijn.

'T is in der daad een goede knaap (slökker). Ik wil verder kennis met hem maken.

- You will be delighted in his company, when you know him.* Gij zult vermaak hebben in zijn gezelschap, zoodra gij hem kent.
- Gentlemen, I bring you something that was never eaten yet.* Heeren, ik breng u iets dat nooit te voren gegeten is.
- Do you see this neat's tongue?* Ziet gij deze ossetong?
- You never saw it before.* Gij hebt ze nooit te voren gezien.
- Though it were for the King, it could not be better.* Al ware het voor den Koning, kon zij niet beter zijn.
- Landlord, we are obliged to you.* Hospes, wij zijn u verplicht.
- Come you shall sit down here next me.* Kom, ga hier naast mij zitten.
- I like you; you are of a good humour; I am going to drink your health.* Ik heb zin in u; gij zijt goed van aard. Ik zal op uwe gezondheid drinken.
- Will you pledge me?* Wilt gij mij bescheid doen?
- Yes indeed, Sir, I am ready to pledge all the world.* Ja zeker, Mijnheer; ik ben gereed om al de wereld bescheid te doen.
- I particularly pledge honest-people.* In 't bijzonder doe ik bescheid aan eerlijke lieden.
- Landlord, you and I must be better acquainted.* Hospes, gij moet nader kennis met mij maken.
- Sir, you do well to get acquaintance with me, for I like greatness much.* Mijnheer, gij zult wel doen kennis met mij te maken; want ik ben zeer voor de grootheid.

*Though I am no great man, I do as my grand Father did. I rise betimes in the morning, and before it is broad day, I drink a great glass of wine.*

*Tou believe you act as an honest man ought to do. Landlotd. I have heard you have a great many good songs; pray sing us one.*

*Yes Sir, buti you please first cut this Near's-songue: I assure you it is an exceeding good one.*

*Give me a knife, Landlord, and I shall cut it. It looks very well.*

*Did I not tell you so Gentlemen; another time you will believe me.*

*We never doubted but it was good upon your word.*

*Take a little of this white wine, I believe you will like it.*

Hoewel ik geen groot man ben, doe ik echter gelijk mijn grootvader deed: ik sta 's morgens vroeg op, en vóór 't hooge dag is, drink ik een goed glas wijn.

Gij meent te doen zoo als een eerlijk man behoort te doen.

Hospes, ik heb gehoord dat gij eenige goede airtjes kent; eilieve zing er een voor ons.

Ik zal, Mijnheer; maar snijd als 't u belieft eerst deze ossetong. Ik verzeker u dat zij voortreffelijk goed is.

Geef mij een mes hospes, ik zal ze opsnijden. Zij ziet er wél uit.

Heb ik 't u niet gezegd Heeren? Nu zult gij mij op een ander' tijd gelooven.

Wij twijfelden niet of ze zou op uw woord goed zijn.

Proef een weinig van dezen witten wijn; ik geloof dat hij uw wél zal bevallen.

*Permit me, Sir, to drink to your sweet-heart's health.*

*I drink to your's.*

*I thank you sincerely.*

*Landlord, I find this tongue rather too much salted, have you got nothing else for me.*

*I cannot eat any thing so much salted.*

*I have a couple of good pullets below, on the spit.*

*Bring them up to us.*

*I mark you intend to have a feast.*

*The Gentleman is of my humour; he is fond of good victuals.*

*The Landlord is in the right; but I must tell you my hunger is easily satisfied.*

*But, Gentlemen, you seem to forget that it begins to grow late.*

*You must not trouble yourself about that, we shall have time enough.*

Sta mij toe, Mijnheer, op de gezondheid van uwe liefste te drinken.

Ik drink op die van de uwe.

Ik dank u hartelijk.

Hospes, mij dunkt dat de tong wat al te sterk gezouten is; hebt gij niet iets anders voor mij?

Ik kan niets eten dat zo streng gezouten is.

Ik heb beneden een paar goede kiekens aan 't spit.

Bring ze boven.

Ik merk dat gij een gastmaal denkt aan te rigten.

Die Heer is van mijn aard; hij houdt wel van goeden spijs.

He hospes heeft gelijk; maar ik moet u zeggen dat mijn honger ligtelijk verzadigd wordt.

Maar Heeren; 't schijnt gij vergeet dat het laat begint te worden.

Gij moet u deswegens niet verontrusten; wij zullen tijds genoeg hebben.

*Gentlemen, here are the pullets, you'll find them very tender.*

Heeren, hier zijn de kikkens: gij zult bevinden dat ze zeer malsch zijn.

*Sit you down there, Landlord, and eat a bit with us.*

Zit neder hospes; en eet met ons.

*Gentlemen. I accept the honour, but I must tell you, if I do not eat much, I drink the more.*

Heeren, ik neem die eer aan; maar ik moet u zeggen, dat zoo ik niet veel eet, ik het met drinken goed maak.

*You are then a little eater, but a great drinker.*

Gij eet weinig; maar gij drinkt veel.

*I believe it is necessary to drink some wine to comfort and strengthen the spirits.*

Ik geloof 't noodzakelijk is wijn te drinken, om de geesten wat te verlevendigen (versterken).

*Much drinking is not to be boasted of.*

Men moet op 't veel drinken niet pogchen.

*All excesses in eating or drinking are certainly dangerous.*

Alle overdaad in eten of drinken is zekerlijk gevarlijk.

*Every one is obliged to take care of his health and not spoil his constitution on any occasion.*

Ieder is verpligt zijne gezondheid in acht te nemen, en om geene reden zijne ligchaams gestektheid te bederven.

*I, at least, am for moderation.*

Ik ten minste ben voor de matigheid.

*You are right, Sir, but remember, we are now on a party of pleasure.*

Gij hebt gelijk, Mijnheer; maar bedenk dat wij thans voor vermaak uit zijn.



- Therefore, Landlord, draw us some more of the same white wine.* Derhalve hospes, tap van den zelfden witten wijn.
- I will Sir.* Ik zal, Mijnheer.
- Make haste.* Haast u wat.
- Landlord, you promised us a song.* Hospes, gij hebt ons een airtje beloofd.
- You shall have it; first let me have a glass of the wine.* Gij zult het hebben; maar eerst moet ik een glas van den wijn drinken.
- The Drawer is long a coming.* De tapper blijft lang weg.
- Why do you make us wait so long?* Waarom laat gij ons zoo lang wachten?
- Come now, Landlord, to your health, and to thank you for your good company.* Kom hospes; dit is op uwe gezondheid, en om u voor uw goed gezelschap te bedanken.
- Sir, I am your most humble servant.* Mijnheer, ik ben uw zeer ootmoedige dienaar.
- Permit me, Gentlemen, to return you thanks for the honour you have been pleased to confer upon me.* Sta mij toe Heeren, u te bedanken voor de eer die gij mij hebt believen aan te doen.
- What do we owe you Landlord?* Wat zijn wij u schuldig hospes?
- Gentlemen, there are eight shillings for wine; pay what you please for the rest.* Heeren, er zijn acht schellingen aan wijn; betaalt voor 't overige wat u goed dunkt.
- Here, Landlord, there are fifteen shillings for all: are you content?* Zie daar hospes; zijn vijftien schellingen voor alles. Zijt gij te yrede?

*Yes, Sir, I give you many thanks besides.*

Ja Mijnheer, en bovendien bedank ik u hooglijk.

*Farewell, Landlord, 'till we see you again.*

Vaarwel hospes, tot wederziens.

*Gentlemen, I hope you will do me the favour to come and see me again.*

Heeren, ik hoop dat gij mij de gunst zult doen van mij weder aan te spreken.

*Yes, yes, we will.*

Ja ja, dat zullen wij.

*You shall always be served with the best wine.*

Gij zult altijd op den besten wijn onthaald worden.

*We thank you Landlord.*

Wij danken u hospes.

*Gentlemen, I wish you well home.*

Heeren, ik wensch u wél t'huis.

*We are obliged to you Landlord.*

Wij zijn u verpligt hospes.

*We have staid there a long while, it is very late.*

Wij hebben er langen tijd geweest. Het is reeds zeer laat.

*The man is good company.*

De man verstrekt tot goed gezelschap.

*He is indeed.*

Dat doet hij in der daad.

*He deserves to have encouragement by frequenting his house.*

Hij verdient aangemoedigd te worden, door te zijnent te gaan.

*He receives people very kindly.*

Hij ontvangt de menschen zeer vriendelijk.

*Come, Watermen, we have staid a little longer than we thought.*

Kom schuitevoerders; wij hebben een weinig langer uitgebleven dan wij voornemens waren.

*You must make haste, if you please.*

Gij moet u wat haasten als 't u belieft.

*We shall, Gentlemen, as much as we possibly can. Do then, you shall have another shilling to drink.*

*I think we shall have time enough.*

*It is fine weather; we have wind and tide in our favour; we shall get home in good time.*

*The moon shines bright; we go a great pace; we shall soon be at London bridge.*

*These men are very strong, they row with all their strength.*

*How pleasant it is to be now upon the water.*

*Are not those Fishers?*

*Yes Sir.*

*Do you think they have got any fish?*

*Yes they certainly have.*

*Let us buy some.*

*No no, let us not stay; we have not too much time.*

*What should we do with fish?*

*Why eat it.*

*Wij zullen, Heeren; zoo veel als wij kunnen.*

*Doet zoo, dan zult gij nogeen' schelling drinkgeld hebben.*

*Ik denk dat wij tijds genoeg zullen hebben.*

*Het is mooi weér; wij hebben 't voor wind en storm, en zullen bij tijds t'huis zijn.*

*De maan schijnt helder; wij gaan snel voort, en zullen spoedig bij de brug van London wezen.*

*Deze menschen zijn zeer sterk; zij roeijen uit al hunne magt.*

*Hoe vermakelijk is het beden op 't water!*

*Zijn dat geen visschers?*

*Ja Mijnheer.*

*Denkt gij dat zij visch gevangen hebben?*

*Zekerlijk hebben ze.*

*Laten wij er wat van koopen.*

*Neen neen, laten we niet wachten; wij hebben niet te veel tijds over.*

*Wat zouden wij met de visch doen?*

*Wij zouden ze eten.*

- There is enough at the Fish-market.* Er is genoeg op de vlschmarkt.
- You are in the right; but that fish is neither so good, nor so cheap.* Gij hebt gelijk; maar de visch is aldaar noch zoo goed noch zoo goedkoop.
- It is as good every jot, and if it is a little dearer, what does that signify?* Hij is volkomen zoo goed, en is hij iets duurder, wat ligt er aan gelegen?
- It is not too dear neither.* Hij is ook zoo duur niet eens.
- I am not very fond of fish; I like meat better.* Ik ben niet zeer voor visch; ik heb liever vleesch.
- You are a great meat-eater.* Gij zijt een groote vleescheter.
- There is nothing better than a good stewed Carp.* Er is niets beter dan een goede gestoefde karper.
- You are in the right.* Gij hebt gelijk.
- I like Tenches extremely, when they are well seasoned,* Ik eet bijzonder gaarne zeelt, zoo zij goed bereid is.
- So do I.* Ik mede.
- I really think they dress fish better in Holland than here.* Ik denk waarlijk dat men in *Holland* de visch beter toemaakt dan hier.
- That is true: the Dutch are better cooks than we are.* Dat's waar. De *Hollanders* zijn beter koks dan wij.
- I have, however, eat some well dressed in this country.* Ik heb ze echter in dit land gegeten, die zeer goed roebereid was.
- I believe it.* Ik geloof 't.

*Some time ago I was at Kingston, with a Gentleman, a friend of mine, who carried two large Carps with him from London.*

*We had them dressed for us at the Inn; and I never eat any thing so good.*

*In what Inn did you lodge?*

*At the Castle.*

*I know it, it is a good Inn; there is a maid who is a very good Cook.*

*Do you see, we have already got to the Tower.*

*If it were not so late I could wish we were to visit a Gentleman, a friend of mine, in the Tower, he would entertain us nobly.*

*It is too late, it must be some other time.*

*Whenever you please, we shall go there.*

*We are happily arrived.*

*Softly, Gentlemen; step out. one after another.*

*We are come in good-time.*

Ik was een poos geleden te Kingston, met een' Heer (een vriend van mij) die twee groote karpers van London had medegenomen.

Wij kregen ze in de herberg toegemaakt, en ik heb nooit iets beters gegeten.

In wat herberg waart gij gelogeed?

In 't Kasteel.

Ik ken het, 't is een goede herberg; er is een meid die zeer goed kookt.

Ziet gij, wij zijn reeds bij den Tower.

Indien 't zoo laat niet ware, moesten wij zeker Heer, een vriend van mij, in den Tower gaan bezoeken; hij zou ons treffelijk onthalen.

'T is nu te laat, op een ander' tijd eens.

Als 't u belieft zullen wij er gaan.

Wij zijn gelukkig aangekomen.

Voorzigtig, Heeren; stapt één voor één uit.

Wij zijn in een' goeden tijd aangekomen.

- Let us pay for the Boat.* Laat ons voor de schuit betalen.
- Watermen, here is your money.* Schuitemoeders, daar is uw geld.
- There is the other shilling we promised you.* Daar is ook de schelling die wij u beloofden.
- We thank you Gentlemen.* Wij bedanken u, Heeren.
- It is now time we take leave of one another.* 'T is tijd dat wij afscheid van elkander nemen.
- Gentlemen, before we part, will you be pleased to let me give you a glass of Sack?* Heeren, behaagt het u dat ik u, eer wij scheiden, een glaasje sek geve?
- No Sir, we thank you.* Neen Mijnheer, wij bedanken u.
- We shall reserve that for another time.* Wij zullen dat voor een' anderen tijd bewaren.
- Come, come, it is not so late.* Kom kom, 't is zoo laat niet eens.
- For my part I must go home.* Ik voor mij moet t'huis zijn.
- They expect me at home.* Zij wachten t'huis naar mij.
- I shall drink no more to day.* Ik wil van daag niet meer drinken.
- Then Sir, farewell.* Vaarwel dan Mijnheer.
- I thank you for your good company.* Ik bedank u voor uw aangenaam gezelschap.
- Gentleman, I wish you a good evening — a good night.* Heeren, ik wensch u een' goeden avond. (Een' goeden nacht.)

- Gentlemen, you must allow me to take leave of you.* Heeren, gij moet mij toestaan mijn afscheid te nemen.
- Why will you go?* Waarom wilt gij vertrekken?
- Because it is almost dinner-time.* Om dat het schier etens-tijd is.
- Can't you dine with us?* Kunt gij van den middag niet met ons eten?
- I thank you Sir, but I cannot stay dinner to day.* Mijnheer, ik bedank u; ik kan 't eten van daag niet wachten.
- Why, what business have you?* Waarom? Wat hebt gij te verrigten?
- I have not much business, but I am obliged to dine at home to day.* Ik heb niet veel te verrigten; maar ik moet noodzakelijk dezen middag t'huis eten.
- Have you invited any body to dine with you?* Hebt gij iemand genodigd?
- No, but I promised a Dutch Gentleman, who does not understand our language, to go along with him to the city, to assist him in purchasing some commodities.* Neen; maar ik heb een *Hollandsch Heer*, die onze taal niet verstaat, beloofd, met hem de stad in te gaan, en hem te helpen in 't koopen van eenige waren.
- What time do you look for him?* Op wat uur verwacht gij hem?
- I expect him about two o'clock.* Ik verwacht hem tegen twee uren.
- Are you certain he will come?* Zijt gij verzekerd dat hij zal komen?

*I am not sure of it but  
since I have promised,  
I must be at home.*

*You are in the right.  
I shall not, therefore,  
detain you.*

*Farewell, your servant.*

*Sir, I am your most hum-  
ble servant.*

*Boy, go open the door to  
Mr. —*

*I can open it myself.*

*But you have not the key.*

*What I do you lock your  
door?*

*It is our custom.*

*Pray Sir, oblige me so  
much, to present my re-  
spects to your sister.*

*Sir, I shall not fail.*

*When do we see one ano-  
ther again?*

*I hope to morrow.*

*I shall come and pay you  
a visit.*

*Pray do.*

*I shall expect you.*

*I think I see my servant  
coming this way.*

Ik ben er niet van ver-  
zekerd; maar evenwel,  
dewijl ik 't hem beloofd  
heb, moet ik maken  
t'huis te zijn.

Gij hebt gelijk.

Ik zal u derhalve niet op-  
houden.

Vaarwel, uw dienaar.

Mijnheer, ik ben uw zeer  
ootmoedige dienaar.

Jonge, doe voor den Heer  
..... de deur open.

Ik kan ze zelf wel open  
doen.

Maar gij hebt den sleu-  
tel niet.

Hoe! sluit gij uwe deur?

'T is zoo onze gewoonte.

Eiliva: Mijnheer, verpligt  
mij met mijn compli-  
ment aan uwe zuster te  
doen.

Mijnheer, ik zal niet in  
gebreken blijven.

Wanneer zullen wij el-  
kander weder zien?

Ik hoop morgen.

Ik zal u komen bezoeken.

Ik bid u doe het!

Ik zal u verwachten.

Ik meen dat ik mijn  
knecht dezen weg zie  
opkomen.



*Where are you going John?*  
*I was sent to look for you,*

Sir.

*What is the matter?*

*I believe dinner is ready,  
 and that they wait for  
 you.*

*What! is it so late?*

*It is three o'clock.*

*Already?*

*I am told so.*

*Who is at home?*

*There is Miss —*

*She came this morning to  
 pay a visit to your Sister.*

*How long has she been  
 there?*

*She came as soon as you  
 went out.*

*Your Sister went to take  
 a walk with her; and  
 they came back together.*

*Does she dine with us?*

*I suppose so, Sir.*

*Is dinner ready?*

*Yes Sir, they only wait  
 for you to take your  
 place.*

*Let us make haste then,  
 she clock strikes.*

*It is three o'clock, Sir.*

*Are you certain of it?*

Waar heen Jan?

Ik ben gezonden om naar  
 u te zien, Mijnheer.

Om wat reden?

Ik geloof dat het middag-  
 maal gereed is, en dat  
 men naar u wacht.

Wat! is 't reeds zoo laat?

'T is drie uren.

Alrede?

Men zegt zoo.

Wie is er t'huis?

Er is Juffrouw . . . .

Zij is van den morgen  
 uwe zuster komen be-  
 zoeken.

Hoe lang heeft zij er ge-  
 weest?

Zij kwam zoodra gij uit-  
 gegaan waart.

Uwe zuster ging met haar  
 wandelen, en zij kwa-  
 mente samen wederom.

Zal zij te middag bij ons  
 eten?

Ik denk ja, Mijnheer.

Is de maaltijd gereed?

Ja Mijnheer; zij wachten  
 alleen naar u, om aan  
 tafel te gaan.

Laten wij ons dan haas-  
 ten. De klok slaat.

Dat is drie uren, Mijn-  
 heer.

Weet gij 't wel?

*Yes, Sir; it is so much.  
I did not think it was so  
late.*

*Ring the bell.*

*Ring hard.*

*I hear them coming.*

*Miss — your most humble  
servant.*

*Your servant Sir.*

*I am glad to be so fortu-  
nate to meet you here.*

*Your friendly Sister did  
me the honour to invite  
me to dinner, after a  
short walk we had toge-  
ther.*

*What a good Sister I have  
to invite to our house  
such persons, I honour  
like as I do you.*

*I must kiss her presently  
for that very thing.*

*Come here Sister, that I  
may kiss you.*

*Why will you kiss me?*

*Why, for the happiness you  
have procured me.*

*What happiness Brother?*

*The happiness of having  
invited this Lady to dine  
with us.*

Ja, Mijnheer; 't is zoo.

Ik dacht niet dat het zoo  
laat was.

Schel eens.

Schel hard.

Ik hoor ze komen.

Juffrouw . . . . uw zeer  
oetmoedige dienaar.

Uwe dienares Mijnheer.

Ik ben blijde zoo geluk-  
kig te zijn van u hier  
te ontmoeten.

Uwe vriendelijke zuster  
heeft mij de eer ge-  
daan van mij ten eten  
te noodigen, na wij een  
weinig gewandeld had-  
den.

Welk eene goede zuster  
heb ik, dat zij zulke  
lieden, die ik acht als  
u, te onzent noodigt!

Ik moet haar daarom al-  
leen terstond kussen!

Kom zuster; dat ik u  
eens kusse.

Waarom wilt gij mij kus-  
sen?

Wel, om dat gij mij zulk  
eengeluk verschaft hebt.

Welk geluk, broeder?

'T geluk van deze Juf-  
fer bij ons te eten  
genodigd te zien.

*I did it as much for my own interest, as for yours.*

*I am much indebted to you both for your friendship and civility.*

*Let us forbear compliments.*

*But brother, where have you been?*

*Why have you made us wait so long?*

*I came from paying a visit. You might have dined without me.*

*You ought not to have staid for me.*

*You should have begun.*

*Sir. your Sister has too much respect for you not to wait for you.*

*As she waits, some times, as the Friar does for the Abbot.*

*In earnest, brother, I sometimes wait too long for you, both at dinner and supper.*

*And sometimes also you dine very well without me.*

Ik heb het zoo wel om mijn eigen belang gedaan, als om 't uwe.

Ik ben u beide zeer verpigt voor uwe vriendschap en beleefdheid.

Laat ons de pligtplegingen daar laten.

Maar broeder, waar zijt gij geweest?

Waarom hebt gij ons zoo lang doen wachten?

Ik kom van een bezoek. Gij haddet wel zonder mij kunnen eten.

Gij moest niet naar mij gewacht hebben.

Gij moest maar begonnen hebben.

Mijnheer, uwe zuster draagt u te veel eerbied toe, dan dat zij u niet zoude gewacht hebben.

Ja, zij wacht somtijds naar mij, als de monnik naar den abt.

In ernst broeder; ik wacht somtijds al te lang naar u met eten, zoo wel 's middags als 's avonds.

En somtijds eet gij 's middags zeer wel ook, zonder mij.

*That*

*That seldom happens, except when the time is past.*

*Now, you are a good Sister, I do not complain.*

*You were very much to blame, to complain without a cause.*

*Come come, let us talk of something else.*

*Let us dine quickly, I begin to have a good stomach.*

*Besides that I must make haste.*

*I look for a Gentleman who is to call upon me as soon as I have dined.*

*What, Brother, will you leave the company of Miss — ?*

*Miss — will be pleased to have the goodness to excuse me, when she knows that I am engaged, by promise, to keep a Gentleman company to the city who is to call on me presently.*

*Sir I should be very sorry to prevent the effect of your promises.*

Dat gebeurt zelden; behalve wanneer de etens-tijd voorbij is.

Nu, gij zijt eene goede zuster; ik heb niet te klagen.

Gij zoudt zeer te beschuldigen zijn, zoo gij zonder oorzaak klaagdet

Kom kom, laat ons over wat anders spreken.

Laat ons spoedig eten; ik begin honger te krijgen.

Behalve dat moet ik mij haasten.

Ik verwacht een' Heer die mij komt spreken, zoodra ik gegeten zal hebben.

Hoe broeder! zult gij 't gezelschap van Mejufvrouw ..... verlaten?

Jufvrouw ..... zal de goedheid wel hebben, van mij te versoonen, zoodra zij weet dat ik beloofd heb een' Heer, die terstond hier zal zijn, in de stad gezelschap te houden.

Mijnheer, 't zou mij bedroeven tot beletsel van uwe belofte te verstrekken.

R.

*I beg a thousand times your pardon Miss, if I commit this day any seeming incivility towards you.*

*I assure you another time I shall redeem the fault.*

*Sir, there is no fault.*

*I know you Miss, to be so generous, that I am certain you will not believe that it proceeds from want of respect to you.*

*Sir, I know you so well, that I am persuaded you are the most civil Gentleman I ever knew: more I cannot say.*

*You are obliging, Miss to an inconceivable excess: may I have your permission to draw a conjecture from it, very much to my own advantage?*

*Sir, what do you intend? My words are not capable of conveying advantage to you in any one respect.*

Mejufvrouw ik bid u duizendmaal om verschooning, indien ik heden eenige onheusheid ontrent u bega.

Ik verzeker u, op een' anderen tijd de mislagte zullen verbeteren. Mijnheer, gij hebt niets misdreven!

Mejufvrouw ik ken uwe edelmoedigheid genoeg, om mij verzekerd te houden, dat gij niet gelooven zult, dat het uit gebrek van eerbied jegens u ontstaat.

Mijnheer ik ken u zoo wel, dat ik overtuigd ben dat gij de beleefdeste Heer zijt die ik ooit gekend heb; meer kan ik u niet zeggen.

Mejufvrouw, gij zijt onnadenkelijk verpligtend. Is het mij geoorloofd eene gissing tot mijn voordeel daaruit te trekken?

Wat meent gij, Mijnheer? Mijne woorden zijn niet van dat belang, dat zij u in eenig opzigt te stade zouden kunnen komen.

XXXV.

XXXV.

OF WALKING IN A  
GARDEN.

OVER HET WANDELLEN  
IN EEN' TUIN.

*Come Sisser, will you go  
and walk in the Garden?*

Kom zuster, wilt gij met  
mij in den tuin gaan  
wandelen?

*I am affraid I shall be  
wanted at home.*

Ik ben bevreesd dat men  
mij t'huis noodig zal  
hebben?

*Go and ask Mamma, if  
she can spare you an  
hour or two.*

Ga en vraag mama, of  
zij u een uur of twee  
kan missen.

*I have obtained liberty to  
go: but where shall we  
find the key?*

Ik heb vrijheid te gaan:  
maar waar zullen wij  
den sleutel vinden?

*I heard say it was mis-  
sing this morning.*

Ik hoorde dezen morgen  
zeggen dat hij gemist  
wierd.

*About an hour ago I saw  
it hanging near the  
Looking Glass.*

Ik heb hem, om trent een  
uur geleden, bij den  
spiegel zien hangen.

*I shall go and seek it.  
Have you found it?*

Ik zal hem gaan zoeken.  
Hebt gij hem gevonden?

*Yes, it was hanging there  
indeed: they might, of  
course, have looked for  
it long enough, before  
they would have found it.*

Ja, waarlijk, hij hing daar:  
bij gevolg zouden men  
lange gezocht hebben,  
eer men hem had ge-  
vonden.

*We need not have been at  
a loss for the key; I  
see the door is open.*

Men had er niet ver-  
legen om behooven te  
wezen; ik zie dat de  
deur open is.

*I think it is a great negligence of the Gardiner to leave the door open.*

*Is there any body in it?*

*I don't see any body. O yes! There is the Gardiner coming.*

*Your servant Ladies. So Gardiner, what are you about?*

*I am raking the alleys*

*I think you are always busy. That is a good preservative from the gout.*

*You are always very jocular.*

*You should cause somebody water this spot of flowers. It rained last night.*

*That was not of any importance.*

*Come Sister, let us step into the Kitchen Garden.*

*What are you going to do with all these Spokes?*

*I want them to bind up the green peas and kidney-beans with*

Ik, meen dat het eene groote achteloosheid is van den tuinman, de deur zoo open te laten.

Is iemand in den tuin?

Ik zie niemand. O ja! daar komt de tuinman.

Uw dienaar Jufvrouwen. Zoo tuinman; waar aan zijt gij bezig?

Ik ben aan 't scheeren van de lanen.

Mij edunkt, dat gij altijd bezig zijt.

Dat is een goed middel tegen de podagra (gicht).

Gij zijt altoos zeer spotachtig.

Gij behoortet iemand dit bloemperk te laten begieten.

Het heeft gisteren nacht geregend.

Dat was van geen belang.

Kom zuster, laat ons in den moestuin gaan.

Wat zult gij met alle deze stokken doen?

Ik heb ze noodig om de groen-erwten en snijboonen er aan op te binden.

*Shall we have Asparagus soon?*

*Yes Ladies, if the weather continues so mild.*

*Pray Sister, look what fine colliflowers there are already.*

*I think there are cabbages leeks, onions, parsley, lettices and all things in abundance.*

*What grows under those frames or glasses?*

*Melons and Cucumbers.*

*Nay we shall go and take a view of the Orchard.*

*It is surprizing to see how full the trees are of fruit.*

*One would think the branches must break.*

*The trees are so fruitful that there will be an abundance of apples, pears, quinces, medlars, peaches, apricots, plums, cherries, strawberries and raspberries this year.*

*Did you ever see such a sight of filberts and walnuts?*

Zullen wij haast aspergies hebben?

Ja, Juffrouwen, als het weér zoo zacht aanhoudt.

Ik bid u zuster, zie eens wat schoone bloemkolen er reeds zijn!

Ik denk dat er reeds kool, prei, uijen, peterselij, latouw en alles in overvloed is.

Wat groeit onder die glazen rassen?

Meloenen en komkommers.

Nu zullen wij den boomgaard eens gaan zien.

It is verbazend te zien hoe vol vruchten de boomen zijn.

Men zou zeggen dat de takken moesten breeken.

De boomen zijn zoo vruchtbaar, dat er dit jaar overvloed van appelen, peeren, kwaseen, mispelen, perziken, abriozen, pruimen, kersen, aardbezien en braambozen zullen wesen.

Hebt gij ooit zoo veel hazel- en walnoten gezien?



Let us step into the flower-garden again.

These are charming roses,

I'll make a nosegay.  
There is a beautiful tulip.

I like roses and violets better.

The rose-buds come out apace.

The honeysuckles smell very sweet.

Give me a branch or two of them.

Won't you have some plaks and gilly-flowers?

Do you choose a tubé rose?

I have flowers in abundance.

But Gardiner, why don't you water the garden?

It is not necessary Miss.

I think it has been very warm to day.

True, but there fell abundance of rain last night.

You ought to know best.

Laat ons weder in den bloemtuin gaan.

Er zijn bekoorlijke rozen.

Ik wil een' ruiker maken.  
Daar is een sterlijke tulp.

Ik heb liever rozen en violetten.

De rozenknoppen komen schielijk uit.

De kamperfoelij heeft een zeer aangename geur.

Geef er mij een takje of twee van.

Wilt gij niet eenige enkele en dubbele anjehieren hebben?

Verkiest gij een wittetijdloos?

Ik heb bloemen in overvloed.

Maar tuinman, waarom begiet gij den tuin niet?

'T is niet noodig Jufvrouw.

Mij dunkt dat het van daag zeer warm is geweest.

Dat's waar; maar in den verleden nacht is er overvloed van regen gevallen.

Gij behoort 't het best te weten.

*Sister, let me ask you a question.*

*What is it?*

*Which season of the year do you like best?*

*For my part I like the harvest best.*

*But I think it is most pleasant to see so many flowers put forth their heads in the spring, after a long and barren winter.*

*I acknowledge it is very pleasant indeed to see the early spring, when every thing is green and tender; but the harvest exhibits both a pleasant sight to the eyes and fruit of all sorts to please the palate.*

*What a fine sight it is, to see the corn-fields!*

*So different are people's opinions.*

*Shall we go and sit down under that green arbour?*

*It is very cool here.*

*The air is very pure.*

*Zuster, vergun mij u eene vraag te doen.*

*Welke?*

*Wat jaargetijde behaagt u 't meest?*

*Voor mij, ik houde 't meest van den herfst.*

*Maar mij dunkt het is gemakkelijker, in de lente zoo vele bloemen hare kruinen te zien uitschieten, na een' langdurigen en barren winter.*

*Ik beken, het is in den voortijd waarlijk zeer gemakkelijk, wanneer alles groen en teeder is; maar de herfst vertoont beide, een gemakkelijk gezigt voor de oogen, en vruchten van allerlei soorten ter voldoening van den smaak.*

*Wat verschaffen de koornvelden een fraai gezigt!*

*Zoo verschillend zijn de menschen van gevoelen.*

*Zullen wij onder dat groene priël gaan zitten?*

*Het is hier zeer koel.*

*De lucht is bijzonder zuiver.*

*Let us return home, they'll  
wait supper for us.*

*The time allowed us is  
expired.*

*Come, let us go then.*

*There is the maid coming  
so call us.*

*I expected so much.*

Laat ons weer naar huis  
keeren; men zal ons  
met het avondmaal  
wachten.

De ons toegestane tijd  
is verstreken.

Kom, laat ons dan gaan;

Daar komt de meid om  
ons te roepen.

Dat heb ik wel verwacht.

## XXXVI.

OF LANGUAGES IN GE-  
NERAL, AND OF THE  
ENGLISH LANGUAGE  
IN PARTICULAR.

*Sir, I hope you will ex-  
cuse my rudeness; I  
should be sorry to di-  
vert your attention, you  
appear to be full of  
thought.*

*I was meditating upon the  
distinction, the Great  
Creator has made be-  
tween his rational Crea-  
ture Man, and all the  
other inferiour Creatures;  
and especially in bestow-*

## XXXVI.

OVER DE TALEN IN 'T  
ALGEMEEN, EN O-  
VER DE ENGEL-  
SCHE TAAL IN  
'T BIJZONDER.

Mijnheer, ik hoop dat  
gij mijne stoutheid ten  
besten zult houden. 'T  
zou mij leed doen uwe  
aandacht af te trek-  
ken. Gij schijnt zeer  
ingespannen te zijn.

Ik overdacht het onder-  
scheid, door den groot-  
ten Schepper gesteld,  
tusschen zijn redelijk  
schepsel, de mensch,  
en alle andere mindere  
schepselen; inzonder-

*ing on him the faculty of speech.*

*You mention this subject very seasonably.*

*Though man be capable of thinking, yet the imaginations and thoughts of the heart lie deep and hidden from the search of all his fellow creatures.*

*One great end and design of speech, must, therefore be (next to sounding the praises of God, and calling upon his Name) to qualify man for society.*

*You are right; for, by this faculty, we are enabled to communicate our thoughts to one another.*

*It is certainly of the greatest importance to be able to do this in the most intelligible and proper manner.*

heid door den mensch met het spraakvermogen te begiftigen.

Gij noemt dit onderwerp (deze stoffe) regt van pas.

Hoe wel de mensch bekwaam zij te denken, liggen echter zijne inbeeldingen, en de gedachten van 't hart, diep verborgen voor 't onderzoek van zijne medeschepselen.

Een der groote einden en oogmerken van de spraak, moet derhalve zijn (naast die van Gods lof te doen hooren, en zijnen naam aan te roepen) den mensch voor de zamenleving bekwaam te maken.

Gij hebt gelijk; want door dit vermogen, zijn wij in staat om onze gedachten elkan-der mede te deelen.

'T is zeker van de grootste aangelegenheid, bekwaam te zijn om dit, op de verstaanbaarste en geschiktste wijze, te kunnen doen.

R. 5

*It is the province of Grammar to teach this, by furnishing us with proper directions and rules.*

*I think Grammar, in its general principles, is the same in all Languages.*

*Though this may be true, still special care must be taken that its particular precepts be adapted to the nature and genius of the Language it is designed for.*

*From your reasoning I perceive then that the English Language ought to be learned by English Grammar.*

*Undoubtedly. That is what I have chiefly in view.*

*Those authors who endeavour to force the Language, to adapt it, in all points, to the method and rules of the Latin Grammar, run into great mistakes and*

'T is het werk van de spraakkunst, ons hierin te onderwijzen, door ons van bekwame handleidingen en regelen te voorzien.

Ik denk dat de spraakkunst, in hare algemeene grondbeginselen, in alle talen dezelfde is.

Ofschoon dit zoo zij, moet men echter voornamelijk bedacht wezen, dat hare bijzondere voorschriften geschikt worden, naar den aard en de gesteldheid der tale, waartoe zij behooren.

Ik begrijp dan uit deze uwe rede, dat de Engelsche taal behoort geleerd te worden, uit eene engelsche spraakkunst.

Zonder twijfel. Dit is het geen ik hoofdzakelijk op 't oog had.

Die schrijvers welke ondernemen de taal, met geweld, in alle opzichten, te schikken naar de wijze en grondregelen van de latijnsche spraakkunst, vervallen

deliver many useless precepts.

We'll proceed no farther in the strain; but concerning Grammar, in general, it may be said that the ignorance of most men, in regard of this most necessary branch of Learning cannot be sufficiently lamented.

Indeed, for my part, I am often surprised to hear grown persons, and those even of good natural abilities, expressing themselves most improperly in common conversation.

In regard of writing, it is too evident that there are many who are not capable of writing a letter of any considerable length to a friend or correspondent, without, often, betraying their ignorance in this respect.

in groote misslagen, en geven vele nuttelooze voorschriften.

Wij zullen op deze wijze niet verder voortgaan; maar mogen aangaande de spraakkunst in 't algemeen zeggen, dat de onkunde der meeste menschen, betreffende dit noodzakelijkst gedeelte der geleerdheid, niet genoeg kan beklagd worden.

In der daad; wat mij betreft, ik sta dikwijls verbaasd te hooren, dat volwassene menschen, en wel zulke die goede, natuurlijke bekwaamheden hebben, zich, in hunne gewone gesprekken, alleroneigenlijkst uitdrukken.

Wat het schrijven aangaat, het is maar al te blijkbaar, dat vele zoo onbekwaam zijn om een' brief van eene aanmerkelijke lengte, aan een' vriend of correspondent te schrijven, dat zij dikwerf daardoor hunne onkunde in dezen aan den dag leggen.

*Sir, this letter, I have in my hand is a new evidence of the truth of what you say, and affords a new occasion of bewailing the neglect of the study of Grammar both in the City and in the Country.*

*The negligence, complained of, becomes the more inexcusable, from the usefulness of Grammar being universally acknowledged.*

*As to its usefulness, there can be no manner of doubt respecting it; since it is regarded as the door of admittance to all other arts and sciences.*

*But, Sir, if you please we shall take some other opportunity to discourse on Grammar, on the Languages in general, and on the English Language in particular. At present time will not allow me to proceed.*

Mijnheer, de brief dien ik in mijne hand heb, bevestigt op nieuw de waarheid van 't gene gij zegt, en geeft andermaal stoffe om het verzuim van de beoefening der spraakkunst, zoo wel in de stad als op het land, te beklagen.

De onachtzaamheid, waarover geklaged wordt, is zoo veel te onverschoonlijker, om dat de nuttigheid van de spraakkunst, van ieder erkend wordt.

Wat hare nuttigheid betreft, daar over kan in geenens deels twijfel ontstaan, zangzien zij beschouwd wordt als de deur, tot alle andere kunsten en wetenschappen.

Maar, Mijnheer; zoogij 't goedvind zullen wij eene andere gelegenheid waarnemen, om over de spraakkunstin 't algemeen, en over de Engelse taal in 't bijzonder te handelen. De tijd laat mij nu niet

I expect, however, you

will give me some short account of the two last mentioned, before we part.

*A Language or Tongue is a set of words, made use of by any nation or people, as the medium of communicating their thoughts to one another.*

*What are those Languages called, from which all other Languages are derived?*

*They are called Originals.*

*It would appear, then, that there must be a connection between the original Language, and such as are derived from it.*

*Yes, and on this account, they may properly be compared to a Mother-Parent and her children: hence they are called Mother-Tongues.*

toe hierin verder voort te gaan.

Ik verwacht echter, dat gij mij een kort berigt zult geven van de beide gemelde onderwerpen, aler wij scheiden.

Eene taal is een verzameling van woorden welke bij 't een of ander volk gebruikt wordt om daar door hunne gedachten elkander mede te deelen.

Hoe worden de talen genoemd, waaruit alle anderen afgeleid zijn?

Zij worden oorspronkelijken genoemd.

Er zoude dan schijnen, dat er eene nauwe betrekking moest zijn, tusschen eene oorspronkelijke taal, en de zulke die daar van afkomstig zijn.

Ja, en om die reden, kunnen zij bekwaamlijk vergeleken worden bij eene moeder en hare kinderen: van daar ook dat ze moeder-talen genoemd worden.

R 7



*How many Languages do the Learned reckon to be Mother-Tongues?*

*As to their number, they do not agree.*

*Some reckon eleven and others more.*

*But, which of these are reckoned to be the most considerable.*

*The Hebrew, Greek, Latin and Gothic.*

*Some Authors, however, seem not to allow the Latin a place among the original Languages.*

*Very true; and yet it can not be denied, but it has given birth to several of the most civilised Languages now spoken in Europe.*

*Which are they?*

*The Italian, the French, the Spanish, the Portuguese, and also a great part of the English.*

Hoe veel talen worden door de geleerden gerekend moeder-talen te zijn?

Aangaande derzelve getal, zijn de geleerden 't niet eens.

Sommigen tellen er elf, en anderen meer.

Maar, welke van deze worden gerekend de voornaamsten te zijn?

De Hebreuschs, Grieksche, Latynsche en Gottische.

Sommige schrijvers echter, schijnen de Latynsche geene plaats onder de oorspronkelijke talen toe te staan.

Dat's waar, en echter kan niet onthend worden, dat verscheidene van de beschaafde talen, thans in Europa gesproken wordende, van haar afkomstig zijn.

Welke zijn die?

De Italiaansche, Fransche, Spaansche, Portugeesche, en ook voor een groot gedeelte, de Engelsche.

*But, I must, once more, request to be excused from entering any farther into particulars, my presence being necessary at home.*

*I shall not detain you a quarter of an hour: but pray, satisfy me a little about the English Language.*

*I must entreat you to be as brief as possible.*

*Therefore I shall pass over many things. I wish at present, willingly to know how long it is ago, since the uncorrupted British Tongue was in use among us?*

*More than Eighteen hundred years.*

*Of what is the English Language now composed?*

*It is now a mixture of a little British, of a great deal of Latin, of a far greater part of Anglo-Saxon and Teutonic, of a tincture of Danish, and of abundance of Norman French.*

Maar ik moet u andermaal verschooning vragen, om niet verder in bijzonderheden dezen aangaande te treden, mijne tegenwoordigheid t'huis noodig zijnde.

Ik zal u geen kwartier uurs meer ophouden; maar eilieve; voldoe mij een weinig omtrent de *Engelsche taal*.

Ik moet u verzoeken zoo kort te zijn als mogelijk is.

Daarom zal ik vele dingen voorbijgaan. Thans zoude ik gaarne willen weten, hoe lang het geleden is dat de onvervalschte *Britsche taal* onder ons in gebruik is geweest.

Meer dan achttien honderd jaren.

Waaruit is de *Engelsche taal* thans zamengesteld?

Zij is nu een mengsel van een weinig *Britsch*, van een groot deel *Latyn*, van een veel grooter deel *Anglo-Saxisch* en *Duitsch*, van een weinig *Deensch* en zeer veel *Normansch-Fransch*.

*But, has not the English Tongue received great improvement from the Greek, Latin, modern French and Italian?*

*It certainly has, and, in some particulars, too, from the Hebrew, Arabic and other Eastern Languages.*

*Is it not a great disparagement to that Language, that it is a compound of so many ingredients?*

*Not at all. The valuable parts of other Languages only have been selected and incorporated with it, so that it may be considered the quintessence of various Tongues.*

*You are certainly right. We may compare it to a beautiful Garden, abounding with all the rarest plants and flowers which the most excellent Gardens both at home and abroad can afford.*

Maar zijn niet de *Engelsche taal* groote verbeteringen toegebracht, door de *Grieksche, Latynsche, heendaagsche Fransche en Italiaansche?*

Zeker, en zoo ook in eenige bijzonderheden, door de *Hebreeuwsche, Arabische* en andere *Oostersche talen*.

Verstrekt het niet grootelijks tot verachting van die taal, dat zij eene samenstelling is van zoo vele inmengselen?

Gansch niet: alleen de voornaamste, gewigtigste deelen van andere talen zijn verkozen, om in haar ingelijfd te worden, zoo dat zij thans als de kern van verscheidene talen beschouwd kan worden.

Gij hebt zekerlijk gelijk. Wij mogen haar vergelijken bij een' schoonen tuin, rijk voorzien van de allerzeldzaamste planten en bloemen, die de uitmuntendste hoven, zoo binnen als

*The comparison you make is very applicable; and you may have added that, in the choice of these plants and flowers, great care has been taken, that neither weeds, nor the most common sort of flowers should be mixed with them.*

*A late learned and approved Author alleges, that the English is superiour to any of the modern Tongues in point of strength, copiousness and harmony: he then proceeds thus:*

*In fine, though it be not so sacred as the Hebrew, yet is it not so contracted; though it be not so copious as the Arabic, yet it is not so irregular; neither is it so barbarous as the Irish, so inharmonious as the Welch, nor so effeminate as the French: on the other hand, it*

buiten 'slands, voortbrenghen.

De vergelijking die gij maakt is zeer gepast: en gij mogtet er bij gevoegd hebben; dat men in de keuze van deze planten en bloemen, wel zorg gedragen heeft, dat noch het onkruid, noch het gemeenste soort van bloemen daar onder gemengd wierde.

Een onlangs geleerd en goedgekeurd schrijver beweert, dat de *Engelsche taal*, alle de hendaagsche talen overtreft, ten aanzien van kracht, overvloed en overeenstemming: verder zegt hij:

“ Eindelijk, hoewel zij  
 “ niet zoo heilig zij als  
 “ de *Hebreeuwsche*, is  
 “ zij echter ook zoo  
 “ verkort niet; alhoewel  
 “ wel ze zoo overvloedig  
 “ niet zij als de  
 “ *Arabische*, is zij echter  
 “ ter zoo ongeregeld  
 “ niet als deze; ook is  
 “ zij zoo barbaarsch  
 “ niet als de *Iersche*,

is as fluent as the Latin; as courteous as the Spanish; as courtlike as the French; and as amorous as the Italian itself. It abounds with all the flowers of Rhetoric, and is enriched with all the graces that any other Language can boast of.

“ zoo onregelmatig niet  
 “ als het *Wallisch*, en  
 “ zoo verwijfd niet als  
 “ de *Fransche taal*:  
 “ daar en tegen is zij  
 “ zoo vloeiend als het  
 “ *Latyn*, zoo lieflijk als  
 “ het *Spaansch*, zoo  
 “ hoffelijk als het  
 “ *Fransch*, en zoo  
 “ zacht als het *Itali-*  
 “ *aansch*. Zij vloeit  
 “ over van bloemen  
 “ der *Rethorica*, en is  
 “ verrijkt met alle de  
 “ bevalligheden waarop  
 “ eenige andere taal  
 “ zoude kunnen roe-  
 “ men.”

T H E E N D.

# E R R A T A.

## E N G L I S H.

Pag.	line.	column.		
8.	8.		for <i>flound.</i>	read <i>found.</i>
9.	15.		— <i>ther</i>	— <i>their.</i>
10.	15.		— <i>Sherife.</i>	— <i>Sheriff.</i>
11.	7.		— <i>Thickncss.</i>	— <i>Thickness.</i>
15.	9.		— <i>Particls.</i>	— <i>Particles.</i>
22.	14.		— <i>signifey.</i>	— <i>signify.</i>
68.	1.		— <i>Prseent.</i>	— <i>Present.</i>
73.	10.	1.	— <i>brougth.</i>	— <i>brought.</i>
75.	6.	2.	— <i>dwelt.</i>	— <i>dwell.</i>
79.	22.	2.	— <i>Jweated.</i>	— <i>sweated.</i>
89.	19.		— <i>obnoxioir.</i>	— <i>obnoxious.</i>
—	34.		— <i>abandored.</i>	— <i>abandoned.</i>
93.	5.	1.	— <i>sailed.</i>	— <i>sailed.</i>
111.	2.	2.	— <i>alsoo.</i>	— <i>also.</i>
114.	18.	1.	— <i>associatie.</i>	— <i>associate.</i>
120.	20.	1.	— <i>Bourds.</i>	— <i>Bounds.</i>
—	28.	1.	— <i>Bownce.</i>	— <i>Bounce.</i>
121.	18.	1.	— <i>Broeider.</i>	— <i>Broider.</i>
126.	20.	2.	— <i>Complianee.</i>	— <i>Compliance.</i>
137.	18.	1.	— <i>Gloriy.</i>	— <i>Glory.</i>
139.	6.	2.	— <i>Hadstrong.</i>	— <i>Headstrong.</i>
141.	19.	1.	— <i>Husbad.</i>	— <i>Husband.</i>
142.	9.	1.	— <i>Inpatient.</i>	— <i>Impatient.</i>
—	19.	2.	— <i>Inadvert.</i>	— <i>Inadvertent.</i>

# E R R A T A.

Pag.	line.	column.		
155.	28.	1.	for <i>Gbvious.</i>	read <i>Obvious.</i>
—	4.	2.	— <i>Oderiferous.</i>	— <i>Odoriferous.</i>
156.	25.	1.	— <i>Orangean.</i>	— <i>an Orange.</i>
164.	23.	2.	— <i>Prospect.</i>	— <i>Prospect.</i>
167.	13.	1.	— <i>Son.</i>	— <i>Sun.</i>
—	1.	2.	— <i>Rebaptiste.</i>	— <i>Rebaptise.</i>
178.	1.	2.	— <i>Spadc.</i>	— <i>Spade.</i>
179.	11.	2.	— <i>Spran.</i>	— <i>Sprain.</i>
189.	33.	1.	— <i>Unprovided.</i>	— <i>Unprovided.</i>
190.	17.	1.	— <i>Unscilful.</i>	— <i>Unskilful.</i>
191.	5.	2.	— <i>Unrought.</i>	— <i>Unwrought.</i>
192.	17.	1.	— <i>Valtee.</i>	— <i>Value.</i>
—	17.	2.	— <i>Verifey.</i>	— <i>Verify.</i>
196.	27.	1.	— <i>Whilow.</i>	— <i>Whitlow.</i>
205.	5.	1.	— <i>tha.</i>	— <i>the.</i>
241.	27.		— <i>litte.</i>	— <i>little.</i>
244.	5.		— <i>Is there you.</i>	— <i>Is there.</i>
300.	7.		— <i>me.</i>	— <i>we.</i>
304.	22.		— <i>Lee.</i>	— <i>Let.</i>
334.	6.		— <i>coaceal.</i>	— <i>conceal.</i>
359.	24.		— <i>sin cescence.</i>	— <i>since science.</i>
359.	14.		— <i>buti.</i>	— <i>but if.</i>

ZINSTORENDE  
 DRUKFEILEN  
 IN 'T HOLLANDSCH.

Bladz.	regel	afdeel.	staat	lees
126.	14.	1.	armen,	darmen.
—	22.	1.	komen.	kammen.
145.	30.	1.	onwederstaanbaar.	onbesproken.
151.	16.	2.	eene daad.	eene misdaad.
154.	3.	1.	wake.	wacht.
226.	18.		in 't Engelsch.	in 't Hollandsch.
283.	26.		ng.	lang.





















